



**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE
MÉXICO**

**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE INVESTIGACIONES FILOLÓGICAS
MAESTRÍA EN ESTUDIOS MESOAMERICANOS**

**Estudio Historiográfico e Iconográfico
de las representaciones
de la Imagen de Axayacatl en el *Códice
Cozcatzin***

T E S I S

**QUE PARA OBTENER EL GRADO DE
MAESTRÍA EN ESTUDIOS MESOAMERICANOS**

**P R E S E N T A :
Alejandra Dávila Montoya**

**DIRECTOR DE TESIS:
Dr. Federico Navarrete Linares**



CIUDAD UNIVERSITARIA

ABRIL 2011



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

Agradecimientos

A mis padres Ma. De los Ángeles y Jorge

Por su cariño, apoyo, comprensión y atinados consejos.

A mi hermano Jorge

Por demostrarse que con dedicación y perseverancia se puede alcanzar las metas que nos fijamos.

A la Universidad Nacional Autónoma de México.

Por ser mi segundo hogar, por brindarme la oportunidad y las herramientas para desempeñarme como humanista y profesionista.

A mi tutor Federico Navarrete Linares

Por la atenta dirección de este trabajo y sus pertinentes comentarios.

A la Dra. María Castañeda, al Dr. Miguel Pastrana y al Mtro. Salvador Reyes

Por sus consejos y apoyo en mi formación y en la elaboración de este trabajo.

A mis amigos

Quienes me han acompañado, escuchado y alentado a cumplir mis metas.

Índice

Introducción	5
Capítulo 1	Estado de la cuestión	
	1.1 . Qué se sabe del <i>Códice</i>	13
	1.1.2. Boturini	18
	1.1.3. Aubín	20
	1.1.4. Eugéne Goupil	21
	Quiénes han mencionado y estudiado el código Cozcatzin	
	1.2. Las copias existentes del código <i>Cozcatzin</i>	22
	1.3. Quiénes han trabajado el código y cómo	24
	Conclusiones	29
Capítulo 2	El Contenido del Código Cozcatzin	
	2.1. Descripción del <i>Códice</i>	30
	2.2. La correlación entre las secciones del <i>Códice</i>	31
	2.3. Primer asunto	32
	2.3.1. Don Diego de Mendoza Mahuanchi	33
	2.3.2. El papel de don Diego de Mendoza en el <i>Códice Cozcatzin</i>	37
	2.4. Segundo asunto	40
	2.5. Tercer asunto	46
	Conclusiones	50
Capítulo 3	La representación del señor Axayacatl en la pintura de la foja 3 verso del <i>Códice Cozcatzin</i>	
	3.1. Descripción de la foja 3 verso	53
	3.2. Posible ubicación original de la foja	54
	3.3. Sobre la organización de la foja 3 verso y su estética	59

	3.4. La imagen de Axayacatl en la primera sección del <i>Códice Cozcatzin</i>	60
	3.4.1. El Chimalli con flechas	64
	3.4.2. El Nopal	65
	3.4.3. El tecpan y su glifo topónimo.....	70
	3.4.4. El glifo topónimo de Tzacualco	75
	3.5. Interpretación iconológica	77
	3.6. Comparación de elementos pictográficos de la foja 3 verso con otras fuentes, como el <i>Códice Mendocino</i> y el <i>Códice Azcatitlan</i>	79
Capítulo 4	La guerra entre Tlatelolco y Tenochtitlan en la Tercera Sección del <i>Códice Cozcatzin</i>	
	4.1. Descripción de las láminas de la guerra	84
	4.2. Análisis Iconográfico de la imagen narrativa	85
	Análisis de las unidades temáticas o escenas que conforman la imagen de la guerra de Tlatelolco	
	4.2.1. Primera unidad temática	85
	4.2.2. Segunda unidad temática	106
	4.2.3. Tercera unidad temática	126
	4.2.4. Cuarta unidad temática	128
	4.3. Los Acontecimientos plasmados en la imagen ..	135
	4.4. Análisis del texto en caracteres latinos	137
	4.4.1. El estilo narrativo	138
	4.5. Semejanzas y diferencias entre los discursos de la versión iconográfica y la de caracteres latinos	139
Capítulo 5	Comparación con otras fuentes pictográficas o alfabéticas	
	5.1 Fuentes pictográficas	143
	5.1.1. <i>Códice Mendocino</i>	143

5.1.2. <i>Telleriano Remensis</i>	146
5.1.3. <i>Códice Vaticano A, 3738, Código Ríos</i>	148
5.1.4. <i>Códice Azcatitlan</i>	149
5.2. Fuentes con el relato en ambos sistemas de comunicación	151
5.2.1. Las semejanzas entre la <i>Historia</i> de Diego Durán, la <i>Crónica Mexicana</i> de Tezozómoc y el <i>Código Cozcatzin</i>	152
5.2.2. La guerra de Tlatelolco en la <i>Historia</i> de las Indias de Diego Durán	155
5.2.3. La guerra de Tlatelolco en la <i>Relación</i> de Juan de Tovar	158
5.2.4. La guerra de Tlatelolco en la <i>Crónica Mexicayotl</i>	162
Conclusiones	165
Apéndice 1 Equivalencia del Año 7 Calli con el Año católico, y reconocimiento del numeral y el cargador del primer día este mismo año	172
Apéndice 2 Correlación de la Fecha de la Conquista de Tlatelolco, Año 7 Calli, día 5 Quiyahuitl	173
Apéndice 3 Paleografía y Traducción de la versión en náhuatl de la Guerra de Tlatelolco que conforma la tercera sección del <i>Código Cozcatzin</i>	
Criterios paleográficos y de traducción	174
Paleografía de la versión en caracteres latinos y en náhuatl de la Guerra de Tlatelolco	176
Traducción de la versión en náhuatl de La Guerra de Tlatelolco del <i>Código Cozcatzin</i>	179
Bibliografía	190

Introducción

La conquista y el establecimiento del predominio español en el territorio conocido como Nueva España, representó la instauración de un nuevo orden político e ideológico por parte de los conquistadores, y la disolución de la élite política y religiosa que dominaba. Este proceso de desaparición de la nobleza indígena, fue lento, debido al desconocimiento de la Corona española de su nuevo territorio, la incapacidad de comunicación con los nuevos súbditos, y el reducido número de españoles con experiencia en cuestiones administrativas y de gobierno.

Estas limitaciones llevaron a la Corona a reconocer a una parte de la nobleza indígena y servirse de ella para mantener el control, la paz y realizar la recaudación de tributos, además de comenzar a explotar en un primer momento los recursos naturales de su nuevo territorio. A cambio de sus servicios el rey Carlos I reconoció a la nobleza indígena una serie de privilegios económicos, sociales, políticos y culturales, confiriéndoles la cesión de las tierras que habían pertenecido a sus ancestros, ya sea como tierras patrimoniales, en renta o en encomienda. Tal es el caso de tres de los hijos de Motecuhzoma Xocoyotzin, Isabel, Leonor y Pedro Tlacahuepan, quienes recibieron las tierras de Tacuba, Tula y Ecatepec, respectivamente.¹ Esta cesión por parte de la Corona se condicionó a que el noble que pretendía tener derechos sobre determinadas tierras, probara que las mismas eran parte del patrimonio de su familia desde épocas anteriores a la conquista española.²

¹Poco tiempo después de consumada la conquista de Tenochtitlan, Hernán Cortés se dio a la tarea de repartir tierras a sus colaboradores españoles. En este reparto, Cortés concedió a dos de las hijas de Moctezuma tierras que formaron parte de su encomienda, estas son Ecatepec a Leonor de Moctezuma, y Tacuba a Isabel de Moctezuma. Dichas encomiendas fueron reconocidas por la Corona y concedidas a perpetuidad. En el caso de Pedro Tlacahuepan, el rey Carlos I, reconoció sus derechos sobre tierras en Tula. Las concesiones de encomiendas a indígenas estaban en contradicción con la naturaleza de dicha institución debido a que estaba sustentada en la delegación de poderes por parte la Corona sobre sus sujetos, a favor de un particular, a cambio de que éste se encargara de administrar a un cierto número de indígenas instrucción religiosa, por lo que dicha misión estaba planteada para quienes pudieran comprobar que eran cristianos viejos. José Rubén, Romero Galvan. *Los Privilegios Perdidos. Hernando Alvarado Tezozómoc, su tiempo, su nobleza y su Crónica Mexicana*. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 2003. 168p, p 41.

²Estas tierras debieron provenir generalmente de aquellas que antes de 1521, pertenecían al *tlatoani* (las *tlatocatlalli*), al palacio (las *tecpantlalli*); o bien a las tierras designadas a los nobles (las *pillalli*). *Ibidem*. p 34. Emma Pérez-Rocha y Rafael Tena señalan que el reconocimiento legal de los derechos señoriales de los indígenas se dio hasta el 26 de febrero de 1557 que la corona dictó una cédula real, y posteriormente, en 1560, quedó plasmada en la *Recopilación de las leyes de Indias*. Emma, Pérez Rocha

Otro beneficio que les llegó a otorgar el rey de España a los nobles indígenas, fue el exentarlos en algunos casos del pago de tributos, acceso a centros educativos, a permitirles el uso de armas, de caballos, a vestirse a la usanza española, e incluso en casos especiales a concederles sus escudos de armas.

La redistribución de tierras y privilegios a unos cuantos miembros de la nobleza indígena provocó un gran descontento entre los integrantes de este grupo, que se manifestó en innumerables litigios en la Audiencia de México, y el envió de gran cantidad de cartas a la Corona durante los siglos XVI y XVII, que buscaban el reconocimiento de sus derechos de posesión, y el otorgamiento de la merced del rey de España.³

Las quejas aumentaron a medida que la administración y el poder colonial se fortalecía, motivadas principalmente por la pérdida de importancia e influencia para la Corona de la nobleza indígena reconocida, debido al surgimiento de nuevos miembros de la población indígena, mestiza o española, que no pertenecían al grupo beneficiado, pero del que se servían para desempeñar labores administrativas o políticas, a cambio de rentas, durante el tiempo que duraba su cargo,⁴ lo cual se reflejó en la disminución de los privilegios de la nobleza indígena, provocando con el tiempo, que la condiciones de vida de los nobles se acercara cada vez más a la de los macehuales, hasta el punto en que la mayoría de ellos se confundió con el grupo al que antaño habían gobernado.⁵

Los indígenas pertenecientes a la nobleza, al igual que los miembros de los pueblos de indios que luchaban por el reconocimiento de sus tierras, se vieron en la necesidad de adaptarse a su nueva realidad, para lo cual, adecuaron su

y Rafael Tena. *La nobleza indígena del centro de México después de la conquista*. México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 2000. 459p, p 16.

³Entendiéndose por Merced, la dádiva o gracia de empleos, dignidades, o rentas, que los reyes o señores hacían a sus súbditos. Real Academia de la lengua Española. *Diccionario de Autoridades. Diccionario de la lengua Castellana, en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y calidad, con las frases o modos de hablar, los proverbios o refranes, y otras cosas convenientes al uso de la lengua*. Edición Facsimil. 3 vol. Madrid, Gredos, 2002. vol. 2, 696p, p 549.

⁴Con las Leyes Nuevas, promulgadas por la Corona española en 1542, en las que se prohibía el servicio personal indígena obligatorio que era uno de los privilegios con los que contaban los encomenderos, y autoridades políticas indígenas y españoles. La nobleza indígena vio afectados sus ingresos, ya que a partir de ese momento se vio obligado a ofrecer una debida retribución para que se trabajaran sus tierras y les sirvieran en su casa. Silvio, Zavala. *El servicio personal de los indios en la Nueva España. 1521-1550*, 5 vol. México, Colegio de México, Centro de Estudios Históricos: Colegio Nacional, 1984. Vol. 2, p 15.

⁵José Rubén Romero Galván, *op cit.* p 33-35. Silvio, Zavala, *op cit.*, vol. 2, p 15.

sistema de registro que era pictográfico, incorporándole la escritura en caracteres latinos, en lengua náhuatl o castellano, para hacer valer sus quejas, deseos, preocupaciones, dirimir conflictos entre las comunidades y las instituciones novohispanas de índole administrativo o jurisdiccional.

Este tipo de documentos estaban integrados por una carta dirigida al rey de España o a sus representantes en Nueva España, al virrey o a los miembros de la Audiencia, en la que se exponían las razones por las cuales consideraban ser merecedores a algunas tierras, o privilegios, y la petición para que la corona intercediera a su favor. Mientras, que en el caso de los pueblos que deseaban entablar un juicio en contra de alguna autoridad a causa de algún despojo o abusos cometidos a sus miembros, buscaban el apoyo de la corona para que se les hiciera justicia y se les resarcieran los daños.

Y por los documentos que consideraron necesarios para sustentar su derecho a los privilegios o tierras, los cuales podían ser de carácter cartográfico (planos de la zona, planos catastrales e históricos), genealógico o lista de señores en el caso de los pueblos, o histórico (que narran los orígenes y acontecimientos de uno o varios poblados, y de sus fundadores). Los cuales pudieron ser mandados a hacer para atender el problema, o bien copiados de otros documentos antiguos elaborados para responder a otras circunstancias, pero que consideraron brindaban claridad en el nuevo caso.

Un ejemplo de estas obras presentadas por la nobleza indígena del centro de México a las autoridades coloniales, es el *Códice Cozcatzin*, integrado por seis partes, que por sí solas, representan fuentes unívocas de carácter mixto de pictografías y texto en náhuatl y español, que fueron elaboradas anteriormente para responder a problemáticas diferentes, y que se integraron y reutilizaron para dar certidumbre a su actual problemática, conformando un discurso lógico que brinda una explicación tanto individual, de la sociedad, y de su época, como veremos en el presente trabajo.

El estudio de este tipo de fuentes de carácter jurídico es fundamental para la comprensión de los periodos prehispánico y colonial de México, porque nos permiten entender diversos aspectos culturales, religiosos, sociales, económicos y políticos de los pueblos indígenas antes de la llegada de los españoles, la forma de interacción con las autoridades españolas, así como, sus preocupaciones e intereses surgidos bajo el dominio español.

Para poder aprovechar al máximo las fuentes de carácter mixto es necesario realizar, no sólo un análisis de los textos escritos en caracteres alfabéticos, sino encargarnos de la parte pictográfica que conforma el códice, ya sea de manera total o parcial, debido a que gran parte de su contenido se encuentra codificado a través de este sistema de registro, que les era familiar a los indios, y que puede ofrecernos testimonios de aspectos de la realidad social, que en los textos escritos en caracteres alfabéticos pasan por alto, o que en algunos casos, el autor estaba interesado en que pudieran ser entendidos por el grupo al que pertenecía.

El presente trabajo tuvo su origen, en el interés que provocó en mí, la primera consulta que hice al *Códice Cozcatzin*, por el afán de conocer la versión que contenía sobre la guerra de Tlatelolco, en náhuatl, y de estudiar la imagen que integra ese relato, debido a que deseaba compararla con la versión de la *Relación del Origen de los Indios que habitan esta Nueva España según sus historias*, del padre Juan de Tovar.

Al admirar sus láminas, me atrajeron una gran cantidad de elementos como: la belleza de las imágenes, su policromía, el detalle con que fueron elaborados los elementos iconográficos, la composición diferente de cada una de sus partes, el hecho de que los planos de las tierras que lo conforman no se refieren a una sola región del valle de México y parecen no tener relación entre sí. Además contiene una lista de señores de Tenochtitlan y Tlatelolco, y se alude en dos ocasiones a los *tlatoque* de Tenochtitlan, Axayacatl y Motecuhzoma Xocoyotzin.

Todos estos detalles me llevaron a preguntarme ¿existe algún elemento integrador del relato, que lo entrelace?, ¿qué tipo de obra es?, ¿qué función tiene el relato de la guerra de Tlatelolco dentro del *Cozcatzin*? ¿cómo pudo ser utilizada la narración de la batalla de Tlatelolco, en un problema de tierras? ¿quiénes pudieron mandarlo hacer?

La falta de respuestas en este primer acercamiento, me impulsaron a investigar qué se había escrito sobre el códice, ya que si decidía utilizar el texto de la batalla de Tlatelolco, debía conocer más sobre la fuente del que forma parte y con qué finalidad fue integrado.

Encontré que los estudios que se han realizado del *Códice Cozcatzin*, son muy pocos, hay tres estudios de carácter parcial, enfocados sobre un tema en

particular, que sólo abarcan una parte del *códice*, y no se preocupan en ofrecer explicaciones sobre qué es lo que hace esta sección dentro de la obra. Estos estudios son: “La guerra entre Tlatelolco y Tenochtitlan según el *Códice Cozcatzin*” de Robert Barlow, que consiste en la traducción del texto náhuatl de las fojas 14 verso y 15 recto, en las que se narra la conquista de Tlatelolco; “Los caciques de Tlatelolco y Tenochtitlan en el *Códice Cozcatzin*”, de este mismo autor, en el que analiza los glifos de los nombres de los *tlatoque* de Tlatelolco y Tenochtitlan, y “Los dioses del templo mayor de Tlatelolco” que es un trabajo que elaboró Robert Barlow con Donald Robertson, que consiste en un estudio de la plástica de la segunda lámina referente al templo mayor de Tlatelolco. En el caso de este último estudio elaborado por Robertson y Barlow, puedo señalar que a pesar de su interesante labor, el trabajo es muy breve, carece de un análisis detallado de la imagen, y no estudia su relación con otras fuentes no sólo pictográficas, sino escritas en caracteres latinos, que nos brinde una interpretación convincente, acerca de las diferencias representativas del Templo Mayor de Tlatelolco y el de Tenochtitlan.

Existe un solo estudio historiográfico realizado por Ana Rita Valero de Lascuráin, que se dio a la tarea en 1994, de editar por primera vez el *códice* completo, junto con un estudio introductorio que contiene una reseña histórica de la obra, un apartado sobre la ubicación de la fuente, una referencia sobre el litigio que dio origen al *códice*, una descripción del documento, un apartado sobre su estética, además de una sección que contiene la paleografía y traducción de los textos nahuas, hecha por Rafael Tena. Este trabajo fue editado de manera digital en 2004. En su estudio Ana Rita Valero realiza un primer intento de explicar el por qué y por quién fue elaborado el *códice*. Pero la propuesta ofrecida por ella y por Rafael Tena no me dejaron satisfecha, debido a que se basan en el documento de demanda de la gente de Ixhuatepec, que fue presentada ante el virrey hacia 1572, pero no ofrece respuestas sobre lo que hacen los planos de tierras de Xochimilco e Iztapalapa, ni cual es la función de las secciones de carácter histórico como la guerra de Tlatelolco dentro de la obra.

La falta de respuestas a la cantidad de preguntas que desató mi primer acercamiento al *Cozcatzin*, aunado a la carencia de un trabajo que explique de forma integral el por qué fue elaborado así este documento y por quién, y el

interés académico por aprender sobre este tipo de fuentes, me llevó a plantearme la pertinencia de realizar un estudio historiográfico e iconográfico del códice, estableciendo como eje, el explicar cual es el papel de la imagen de Axayacatl dentro de nuestra obra.

El presente estudio, se conformó principalmente por un análisis historiográfico, destacando la estructura del códice, el contenido de cada una de las secciones, los personajes representados en los tres asuntos a los que alude nuestra obra, con el propósito de reconocer si existe alguna relación entre los señores representados en los tres asuntos con los *tlatoque* Itzcoatl, Axayacatl y Motecuhzoma, y por un análisis iconográfico de las dos escenas en donde se encuentra representado el señor Axayacatl relacionado con la guerra:

- La imagen narrativa de la conquista de Tzacualco por Axayacatl, pintada en la foja 3 verso del *Cozcatzin*. (En esta escena se representa la imagen de un nopal ataviado con vestimenta de alto rango y un *chimalli* con flechas), y
- La imagen narrativa de la conquista de Tlatelolco, que conforman las fojas 14 verso y 15 recto.

Procurando que la investigación de estas dos escenas, aporte una explicación sobre las razones que llevaron a su elaboración y a plasmarlas en la obra, y qué papel desempeñan dentro de la sección de la que forman parte.

También, comparando el contenido de estos dos relatos pictográficos, con narraciones similares de otros códices como el *Telleriano Remensis*, *El Vaticano A 3738*, conocido como *Códice Ríos*, el *Mendocino* y el *Azcatitlan*, y con fuentes escritas en caracteres latinos como *Los Anales de Tlatelolco*, la *Historia de las indias de Nueva España e Islas de la tierra firme* de Diego Durán, *La Relación de los indios que habitan en esta Nueva España según sus historias. Tratados de ritos y ceremonias y dioses que en su gentilidad usaban los indios de esta Nueva España* del padre Juan de Tovar (que contiene una lámina cuyo contenido remite a la batalla), la *Crónica Mexicana y la Crónica Mexicayotl*, de *Fernando Alvarado Tezozómoc*, para poder entender el significado de cada uno de estos elementos iconográficos, sus semejanzas y diferencias.

Para el análisis de la imagen, me apoyé en el modelo que plantea Erwin Panofsky,⁶ recurriendo al enfrentar unidades temáticas de difícil interpretación, a estudiar los elementos que la conforman, comparándola con otras fuentes e imágenes de preferencia del mismo periodo, teniendo presente su interacción con las otras unidades temáticas que conforman la escena estudiada, y la determinación del género del manuscrito.⁷

El primer capítulo, contiene el estudio sobre la historia del *Códice Cozcatzin*, con la finalidad de explicar cuándo pudo haber sido elaborada nuestra obra, quiénes la poseyeron, cómo fue que llegó a los repositorios de la Biblioteca Nacional de Francia, quiénes la han mencionado, y quiénes estudiado.

El segundo capítulo, contiene la descripción física del *Cozcatzin* y el estudio del contenido. Este capítulo tiene como finalidad el conocer el contenido de la obra, identificar la relación entre las secciones que la conforman, sugerir quiénes lo pudieron mandar hacer, y explicar por qué fueron incluidos los relatos de las campañas militares de Axayacatl.

El tercer capítulo, contiene el análisis iconográfico de la representación del señor Axayacatl en la primera sección de nuestra obra, profundizando en el contenido de la foja 3 verso en donde está plasmada su imagen y su posible ubicación original, estudiando cada uno de los elementos que conforman la escena, ofreciendo una interpretación iconológica de ella, y haciendo una comparación con otras fuentes pictográficas.

Por último, el cuarto capítulo, lo constituye el análisis iconográfico de la imagen narrativa de la conquista de Tlatelolco, contenida en la tercera sección del

⁶El modelo que plantea Erwin Panofsky consiste en tres niveles y de interpretación de la imagen que son: 1. La descripción pre iconográfica, que consiste en la descripción de los elementos pictóricos. Enfocándonos en el significado natural de la obra, e identificando los objetos y situaciones. 2. El análisis iconográfico, que involucra la identificación de las escenas y consiste en reconocer el significado convencional y su ubicación en un contexto histórico, y 3. La interpretación iconológica que consiste en asociar las imágenes con una alegoría o una historia en particular, es decir, que se sitúe la imagen en el contexto de las ideas, valores y tradiciones del tiempo y el lugar de su creación. Este nivel está relacionado con lo que Panofsky llamó el significado intrínseco de la historia, los cuales revelan las actitudes básicas de una nación, periodo, clase social, religión o de una filosofía. Erwin Panofsky *El significado de las artes visuales*. Ed castellana de Nicanor Ancochea. España, Alianza, 1979. 386p, p 45-75. Peter Burke. *Visto y no visto, el uso de la imagen como documento histórico*. Barcelona, Crítica, 2001. 285p. p 45. Florine Asselberg. "Theory and methodology", en *Conquered Conquistadors. The Lienzo de Quauhquechollan: A Nahuatl vision of the Conquest of Guatemala*. Leiden, El CNWS, 2004. p 31-37, p 31.

⁷Michel R Oudijk. "De tradiciones y métodos; investigaciones pictográficas", en *Desacatos*. México, Centro de Investigación y Estudios Superiores en Antropología Social, mayo-agosto 2008, núm. 27,p 124-125. Cecilia F. Klein. "La iconografía y el arte mesoamericano. En *Arqueología Mexicana*. México, Raíces, mayo-junio 2002, vol. X, núm.55. p 28-35, p 31.

Cozcatzin, dicha escena se encuentra plasmada en el margen de las fojas 14 verso y 15 recto, profundizando en el contenido de la tercera sección del códice que contiene tanto la versión en caracteres alfabético en náhuatl como la versión iconográfica de la guerra de Tlatelolco, estudiando cada uno de los elementos que conforman el relato iconográfico, ofreciendo una interpretación de ella, y haciendo una comparación con otras fuentes pictográficas y en caracteres latinos

Capítulo 1.

1.2. Qué se sabe del Códice

Establecer el momento de elaboración del *Códice Cozcatzin*, no es cosa fácil, debido a que nuestro códice está conformado por la copia de varios documentos antiguos elaborados para responder a otros intereses; a que su contenido es de carácter diverso, referente a tres distintas áreas del altiplano central que son Ixhuatepec, Xochimilco e Iztapalapa, y a que carece de un estudio sobre el papel que le sirve de soporte y los sellos de agua que podría tener, lo que nos permitiría establecer con certeza el periodo de su elaboración.

El origen del *Códice Cozcatzin* se ha asociado directamente con el documento de demanda que presentaron indígenas de Ixhuatepec al virrey Martín Enríquez, el cual se encuentra reproducido en la primera sección del *códice*. Este documento se ha fechado hacia 1572 gracias a dos referencias contenidas en la primera parte del *Cozcatzin*,⁸ que son:

- La primera, presente en la foja 1 recto, y que se repite en el texto de la petición en la foja 9 verso y 10 recto, que versa: *“Estos son siento y treynta y tres años quando El Señor Rey Emperador Yzcoquatzin Repartió las tierras a los que conquistaron Esta Ciudad de Mexico...”*
- La segunda, está ubicada en la foja 3 verso, y dice: *“Este año De 1439 que nuestro Señor Príncipe el Emperador Yzcoatzin Repartio las tierras a los que conquistaron de mexico desta ciudad los que ganaron bisabuelos y abuelos y ante pasados que estan puestas atrás pinturas y escritos de nuestras tierras y posesiones...”*

Al sumarse ambas referencias, se obtiene la fecha de 1572 como el año en que fue presentada esta acción legal por la gente de Ixhuatepec. Es importante aclarar que esta fecha señala el momento en que se presentó el documento de

⁸Robert Barlow, Ana Rita Valero, y Michel Graulich en sus trabajos han fechado al *Códice Cozcatzin* para 1572. *Obras de Robert H Barlow. Tlatelolco: Fuentes e Historia*, 2v. Edición de Jesús, Monjarás-Ruiz, Elena Limón y María de la Cruz. Pailles H. México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, Universidad de las Américas de Puebla, 1989. vol 2, p 77-107, 153-166. Ana Rita Valero. “El litigio”, en *Códice Cozcatzin*, Edición Facsímil. Estudio y Paleografía de Ana Rita Valero de Lascuráin, Paleografía y traducción de los textos en Náhuatl de Rafael Tena. México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, Benemérita Universidad de Puebla, 1994. vol 2, p 41. Michel Graulich, “Introducción”, en *Códice Azcatitlan*, Introd. Michel Graulich, Comentarios Robert Bralow, Trad. al español Leonardo López Luján, Concepción Grafica Lauret Ungerer, Stefan Issig. Francia, Bibliothek Nationale de France, Societe des Americanistes, 1997. 152 p, p 35-36.

tierras de Ixhuatepec que posteriormente fue copiado en la primera sección del *Cozcatzin*, y no el *Códice* en su conjunto, ya que en éste, se alude a personajes que para esa fecha aún no nacían. Como es el caso de don Alonso de la Serda, indio principal de Xochimilco y Tlalmanalco, representado en el plano de Xochimilco que conforma el *códice*, quien debió nacer entre 1600 y 1610 como veremos en el siguiente capítulo. Por lo que nuestro *códice* no pudo ser elaborado antes de 1600.

Por tanto, el documento original de la demanda de Ixhuatepec que sirvió de base para elaborar la primera sección del *Cozcatzin*, se presentó ante las autoridades virreinales en 1572, dando paso a una investigación más amplia y a un juicio en el que seguramente fue exhibido como documento probatorio, quedando archivado entre los papeles que pertenecieron a don Juan Luis *Cozcatzin* alcalde ordinario de Tenochtitlan en el cabildo, en donde debió ser consultado para hacerse la transcripción que integra el *códice*.

Por otra parte, es importante aclarar la supuesta pertenencia e inclusive origen del *Códice Cozcatzin*, adjudicada a don Juan Luis *Cozcatzin*, quien es mencionado al final de la primera sección del *códice* de la siguiente forma:

Este mapa que es de Don Juan Luis Cozcatzin fue muchas veces alcalde ordinario de esta ciudad de México de la parte de San Sebastián al barrio de Coguatlan. Teniendo tres hijas el mayor llamada Mariana Carrillo, otro llamada Bernarda Cozcatzin, Otra llamada Luisa Cozcatzin, estas tres.⁹

Dicha mención me induce a pensar que don Juan Luis *Cozcatzin* desempeñando el cargo de alcalde ordinario del barrio de San Sebastián de la Ciudad de México, debió fungir como representante de las familias afectadas, conservando de esta forma una copia del caso. Y tiempo después, los interesados en elaborar nuestro *códice*, debieron recurrir a él o a sus descendientes para obtener una copia de este documento legal, que se integró en la primera sección, acompañado de la nota antes mencionada.

Esto podemos suponerlo, gracias a la mención de Juan Solórzano Pereyra en su *Política Indiana*, como uno de los pasos que tenía que seguir un alcalde ordinario al obtener información sobre un caso, “un alcalde ordinario tenía

⁹*Códice Cozcatzin*. Edición Facsímil... vol. 1, f 10 recto.

como tarea, elaborar una copia de los documentos y mencionar al dueño al recabar información sobre un caso”.¹⁰

Si vemos de manera integral el contenido del código, enfocando la atención en los personajes representados en las secciones y el tiempo en que debieron vivir, podríamos suponer que el *Código Cozcatzin* se realizó hacia los años de 1600 y 1610, tiempo en que el personaje más joven del *código*, don Alonso de la Serda, ya había nacido, y los señores don Alonso Axayacatl el joven, hijo del señor de Iztapalapa, y don Melchor de Mendoza, hijo de don Diego de Mendoza, se encontraban con vida. Pudiendo ser el motivo de elaboración del *Cozcatzin* el interés de demostrar su origen y derecho a las tierras por parte de estos descendientes de los señores indígenas de Xochimilco, Iztapalapa y Tlatelolco, don Francisco Omacatzin, don Alonso Axayacatl Izhuezcatoatzin, y don Diego de Mendoza Mauhanchi, quienes se presentan en el código como descendientes de la casa principal tenochca, como veremos en el próximo capítulo. En esta propuesta se distingue un problema, que consiste en que la referencia a don Diego de Mendoza y a su descendencia se presenta como una alteración al código, que debió realizarse después de su elaboración.

Existe en el *Código Cozcatzin* la siguiente anotación en su última foja:

“A veinte de octubre del año 1668. Vimos”

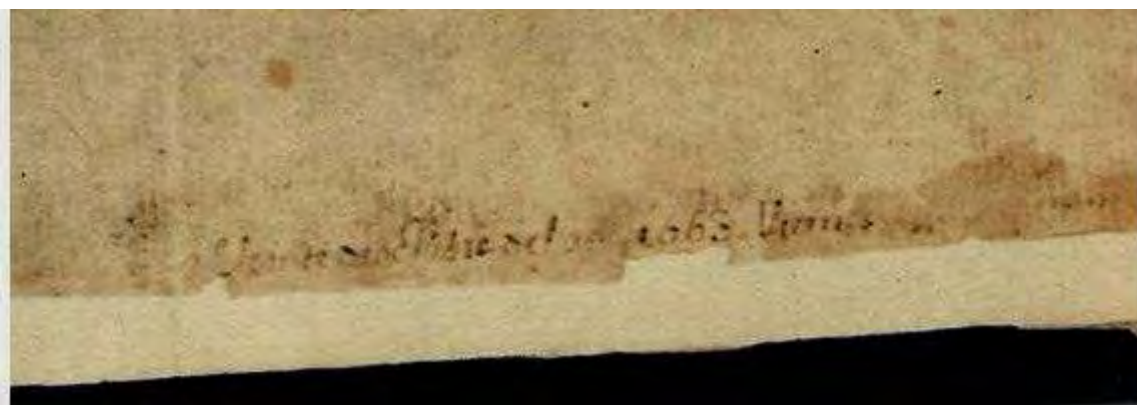


Fig. 1. Fecha registrada en la última hoja del *Código Cozcatzin*.
Código Cozcatzin. Edición Facsímil, vol 1, f.18 verso.

Que podría indicar, que alguno de los descendientes de los señores de Xochimilco, Iztapalapa o Tlatelolco, presentó el *Cozcatzin* ante las autoridades

¹⁰Juan Solórzano Pereyra. *Política Indiana*. 3 tomos. Madrid, Fundación José Antonio de Castro, 1996. Tomo III, Libro V, Capítulo Primero. p 1859.

virreinales.¹¹ O bien, que fue hecho después de 1668, y el escriba al copiar los documentos, transcribió también esta fecha. Desafortunadamente la nitidez de la imagen no permite realizar una comparación detallada de la letra con otras secciones del códice, que brinde certidumbre sobre si se trata de la misma letra del copista o bien de alguna autoridad que lo tuvo en sus manos como documento probatorio.

Así también, esta fecha podría estar relacionada con la alteración que presenta el *códice Cozcatzin* en su foja 8 verso de la primera sección, que dice:

Don Diego de Mendoza Mauhanchi sus tierras son de sus hijos, nietos, visnietos y herederos, de mill ducientos brazas; don Baltasar de Mendoza heredero, don Gaspar de Mendoza y don Melchor de Mendoza Quaquapizahuac.¹²



Fig.4. Alteraciones que sufrió el códice de manos de los descendientes de don Diego de Mendoza Mahuanchi. Códice Cozcatzin. Edición Facsímil... vol 1, foja 8 verso.

¹¹Esto implicaría que el *Cozcatzin* debió ser elaborado después de 1600 (ya que habían nacido los personajes más jóvenes representados en el códice, que son don Alonso Axayacatl el joven, y don Alonso de la Serda), y haber permanecido en manos de uno de los interesados y sus descendientes, quienes debieron presentarlo ante las autoridades virreinales en 1668 como prueba legal, conservando de dicha consulta esta nota en su última foja.

¹²Paleografía mía del texto del que aparece como dueño de las tierras de Acatlica. *Códice Cozcatzin*. Edición Facsímil... vol 1, foja 8 verso.

Siguiendo a Rebeca López, puedo suponer, que el *códice* debió pertenecer a los descendientes de don Diego de Mendoza Mahuanchi durante el siglo XVII, quienes interesados en presentarse como legítimos herederos de las tierras de Acatlica en la zona de Ixhuatepec, mandaron agregar las líneas en que se les atribuye la posesión de estas tierras, y que pudieron ser quienes lo presentaron ante las autoridades virreinales entre 1668 y 1672, como documento probatorio de su derecho.¹³

Dicho anexo es fácil de identificar, debido a que el trazo de la letra es diferente, es grueso y descuidado y señala Anne Guernsey que “el área al rededor de lo escrito esta descolorido e indica que el texto original fue oscurecido, y [que] esta tercera mano insertó el pasaje actual en lugar del otro”.¹⁴ Revelando con ello que esta parte no sólo fue agregada sino que para ello se recurrió a alterar su contenido.¹⁵

Después de haber sido presentado el *códice* como documento probatorio por los descendientes de don Diego de Mendoza Mahuanchi, el *Cozcatzin* debió ser depositado en los archivos de la Real Audiencia en donde permaneció resguardado poco tiempo, ya que entre 1672 y 1700 el astrólogo, matemático y cosmógrafo real, don Carlos de Sigüenza y Góngora, debió hacerse del *códice*, como resultado del interés de reunir material para una Historia del México Antiguo, así como también de recopilar gran número de

¹³ *Vid.*, p 37. Por las fechas, puedo suponer que los descendientes de don Diego de Mendoza, que debieron poseer el *códice*, fueron entre los años de 1662 y 1677, doña Agustina de los Reyes Mendoza Moctezuma, nieta de don Melchor de Mendoza quien reclamó a través de su esposo, Juan García Bravo los derechos sobre el cacicazgo de don Diego de Mendoza Moctezuma, y exigió la devolución de los documentos que la acreditaban como tal. Y su sucesora, doña Juana de Mendoza, hija de esta primera, quien nos dice Rebeca López Mora “entró en posesión de los pocos bienes que aún quedaban de Melchor, pero su precaria condición económica contribuyó a la pérdida incesante de las tierras que había recibido [... y] empeñar varias de las cédulas que avalaban la posesión del cacicazgo por cantidades relativamente pequeñas. [Tal es el caso de] el testamento de don Melchor de Mendoza en lengua mexicana, así como los autos que avalaban la posesión sobre las tierras de Tepepulco en la jurisdicción de Tlalmanalco, documentos que a cambio de aproximadamente veinte pesos, fueron a parar en manos de Roque García y Magdalena de Morales. Este hecho serviría de base a Diego García de Mendoza, hijo de Roque García, para querer usurpar los derechos del cacicazgo”. Rebeca López Mora. “El cacicazgo de Diego de Mendoza Austria y Moctezuma; un linaje bajo sospechas”, en *El cacicazgo en Nueva España y Filipinas*. Coord, Margarita Menegus Bornemann y Rodolfo Aguirre Salvador. México, UNAM, Centro de Estudios sobre la Universidad, Plaza y Valdés, 2005. p 203-287, 230-231.

¹⁴ Anne E. Guernsey, *op cit.* p 261.

¹⁵ El texto borrado podría ser el mismo que se encuentra presente en el párrafo referente a los dueños de las tierras de Acatlicapan, en la foja 11 del *Códice Ixhuatepec*, ya que ambos *códices* parecen provenir de la misma fuente. Este texto dice: “Huitzilatl sus tierras no se las an tomado pocen las parientes deste”. Vid. Ana Rita Valero de García Lascrain. *Los Códices de Ixhuatepec. Un testimonio pictográfico de dos siglos de conflicto agrario*. México, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, Colegio de San Ignacio de Loyola, Vizcaínas, 2004. 369 p, p 190-191.

documentos referentes a su profesión de matemático, llegando a reunir una colección numerosa que decidió legar al Colegio de San Pedro y San Pablo de la Compañía de Jesús, orden de la que formó parte por algunos años¹⁶:

36.- Ytem mando se les entregue a sus P.P todos los libros pertenecientes a cosas de Yndias, assi de historias generales y particulares de sus Provincias, Conquistas y fructo Spiritual que se ha hecho en ellas, como de cosa morales, naturales, medicinales de ellas, y de Vidas de varones Ynsignes que en ellas han florecido cuya colección me ha costado sumo desvelo y cuidado, y suma muy considerable de dinero, no siendo fácil conseguir otro pedazo de librería de esta lineage en todas las Yndias, por lo que suplico al R. P Rector Ambrocio de Oton mi amigo y Sr que juntamente con los que tuviere allá de este asunto y que a mi me falten, los ponga en lugar separado y me den este Consuelo; cuya memoria de dichos libros esta en poder de sus Paternidades.¹⁷

Gracias al punto 36 de su testamento, podemos saber que el *Cozcatzin*, junto con las demás obras que conformaban la colección de Carlos de Sigüenza y Góngora, quedó resguardada por unos años, en una sección de la biblioteca del Colegio de San Pedro y San Pablo de la Compañía de Jesús.

1.1.1. Boturini

En 1736, Lorenzo Boturini Benaducci quien ostentaba los títulos de Caballero del Sacro Imperio Romano y Señor de la Torre y Horno, llegó a Nueva España con una autorización breve del Papa y la Audiencia Real de la Nueva España, para realizar un estudio sobre la virgen de Guadalupe y así regularizar su culto. Al llegar a la ciudad de México, inició una larga pesquisa para encontrar los documentos que probasen la historicidad de las apariciones de la virgen de Guadalupe y al mismo tiempo, se dio a la tarea de reunir información sobre las costumbres y creencias de los indios, con la idea de escribir una historia de los pueblos indios anteriores a la conquista española.¹⁸

Boturini realizó entre 1736 y 1742 diversos viajes al interior del virreinato, adquiriendo documentos de toda clase, de coleccionistas y acervos, así como entre los indígenas en los pueblos. Con el tiempo su "Museo Indiano", como llamó a su colección documental, llegó a tener alrededor de 300 piezas entre las que se encontraban los códices conocidos hoy como: *Azcatitlan*, *Aubin*,

¹⁶Ana Rita Valero. "Reseña Histórica del Códice", en *Códice Cozcatzin*, Edición Facsímil... vol 2, p23.

¹⁷Carlos de Sigüenza y Góngora, "Testamento de Carlos de Sigüenza y Góngora", en Pérez Salazar, Francisco. *Biografía de Carlos de Sigüenza y Góngora: Seguida de varios documentos inéditos*. México, Imprenta Murguía, 1929. 197p, p 169-170.

¹⁸Miguel León Portilla. *Códices. Los antiguos libros del Nuevo Mundo*. México, Aguilar, 2003. 335p. p 173.

*Baranda, Boturini o Tira de la Peregrinación, Cozcatzin, Lienzo de Tlaxcala, Tlotzin, Quintantzin, y Códice en Cruz.*¹⁹

En 1743, Lorenzo Boturini fue acusado de haber ingresado ilegalmente a la Nueva España documentos y papeles sin permiso de la Corona, puesto en prisión y deportado a España, confiscándosele antes de partir su colección de antigüedades entre las que se encontraba el *Códice Cozcatzin*. La colección de Boturini por orden del virrey don Pedro Cebrián y Agustín, Conde de Fuenclara, fue puesta en custodia de la Secretaría de Cámara del virreinato.

En 1746, Boturini publica su idea de una nueva *Historia general de la America Septentrional fundada sobre material copioso de figuras simbólicas, caracteres, jeroglíficos, cantares y manuscritos de autores indios, últimamente descubiertos*, en cuya edición incluye un “Catalogo del museo histórico indiano...” que consiste en un inventario de sus documentos confiscados en 1743. En dicho catálogo podemos confirmar que dentro de su colección se encontraba registrado el *Códice Cozcatzin*, con el número 17, con la siguiente descripción:

Original 17. Otro mapa de papel europeo en 19 fojas de las tierras ganadas en guerra, que repartió Izcóhuatl a los indios conquistadores. Hállanse en él pintados los reyes de México y de Tlatilulco con los señores Cristianos que gobernaron después, y una Relación en lengua náhuatl de la guerra que hubo entre Axayácatl, Rey de México y Moquihuix, Rey de Tlatilulco, quien murió sacrificado, como se ve en la foja 15, y en la siguiente se añade el mapa de Xochimilco y siguen hasta el fin unas cifras de medidas y repartición de las tierras.²⁰

Dicho catálogo al parecer lo realizó ya en Europa, durante su estancia en la casa de Mariano Fernández de Echeverría y Veytia.

En 1791, varios años después de ser trasladados a la biblioteca de la Universidad, la colección que había pertenecido a Boturini, y los documentos que habían resguardado las bibliotecas de los conventos de la Compañía de Jesús hasta su expulsión, se realizó un inventario de los manuscritos y pinturas que fueron confiscados a Boturini y que habían pasado a formar parte de los

¹⁹*Ibidem*, p 173.

²⁰Lorenzo Boturini Benaduci. *Idea de una Nueva Historia General de la America Septentrional. Fundada sobre material copioso de figuras símbolos, caracteres, jeroglíficos, cantares y manuscritos de autores indios, últimamente descubiertos*. Ed facsimilar de la edición original de 1746 de Daniel Covarrubias. Introducción de miguel León Portilla. México, Talleres gráficos de Ruf Organización, 1996. 311p. p 14 (del catálogo)

bienes de la Corona, por Vicente de la Rosa y Zaldívar, intérprete general de la Real Audiencia. En este inventario que consta de 35 pliegos, el *Códice Cozcatzin* no se encuentra descrito, lo cual indica que pudo ser extraído de la biblioteca de la Universidad antes de esta fecha, lo cual explicaría el porqué Aubin se refiere al *Cozcatzin* como un documento no proveniente de la colección de Boturini, que conoció gracias a las investigaciones de León y Gama como veremos adelante.²¹

1.1.2. Aubin

Hacia 1830, José María Alexis Aubin llegó a México, instalándose como profesor de Francés en la hacienda del general José Morán, pero poco tiempo después, la situación política del país lo llevó a buscar otras opciones económicas, ya que la familia que lo había empleado, se vio en la necesidad de exiliarse en Europa, estableciendo un Colegio de enseñanza de altos estudios junto con los franceses Augras e Iberri, tomando como modelo el del Liceo Francés en la calle de Cadena número 2.²²

Durante su tiempo libre, Aubin se dedicó a recopilar una buena cantidad de documentos y manuscritos indígenas, algunos provenientes de la colección que había reunido Boturini y de algunos conventos.

Entre 1839 y 1840, Aubin decidió vender el colegio y regresar a Francia, llevando consigo la biblioteca que había reunido, entre la que se encontraba nuestro *Códice*, el cual al igual que otras obras que conformaban su biblioteca, para ser sustraídas del país fueron desencuadradas y desordenadas deliberadamente, con el objeto de pasarlos por la aduana de manera furtiva. Estando ya en Francia se dio a la tarea de restaurar su colección de documentos sin mucho éxito.

Entre 1849 y 1851, Aubin realizó un trabajo que tituló *Memoires sur la peinture didactique et l'écriture figurative des Ancien Mexicain*, siendo publicado de manera parcial y hasta 1884 de manera total, gracias a la

²¹El inventario de los documentos de la colección Boturini elaborado en 1791 por Vicente de la Rosa y Zaldívar, intérprete de la Real Audiencia se halla actualmente en el Museo Británico bajo la clasificación de Ms Add 42567CCF. Michael W. Swanton. "El Texto Popoloca de la Historia Tolteca Chichimeca", en *Relaciones*. E U, Universidad de Leiden, primavera 2001, núm. 86 Vol. XXII, P 118.

²²*Ibidem*, p 117.

Comisión Científica de México de la cual Aubin era miembro.²³ En su obra, al referirse a las pinturas no provenientes de la colección de Boturini, que conoció gracias a las investigaciones de León y Gama, como títulos de propiedad, testimonios jurídicos, actas de administrativas, todos ellos presentados por los indígenas en la Audiencia Real de México. Describe al *Códice Cozcatzin* de la siguiente forma:

Catastro de tierras conquistadas en Izhuatepec, etc, comprende veinticinco fojas de figuras o de textos escritos en 1539, 1573, 1599, etc. Una ordenanza del rey de México, Itzcóhuatl, nos deja saber que lo apoyaron en sus guerras. Se ve en ella, además de la imagen de Itzcohuatl la de los reyes mexicanos que precedieron y sucedieron a este monarca, así como otras descripciones históricas. El original es guardado con celo por los indígenas de Izhuatepec, cerca de México. La copia que tengo lleva notas al margen elaboradas por Gama. Mostrando la conclusión obtenida por este astrónomo para fijar el día de la toma de México por Cortés, base sobre la cual se establece la concordancia del calendario mexicano y el calendario europeo.²⁴

Dejando traslucir que Aubin desconoció que el *Cozcatzin* había formado parte del *Museo Indiano* de Borurini, debido a que como mencioné anteriormente, este fue extraído antes de 1791 de los bienes de la Corona en Nueva España. Por lo que Aubin debió adquirirlo por separado.

1.1.3. Eugéne Goupil

Para 1889, el *códice Cozcatzin* fue adquirido por Eugéne Goupil, junto con la colección de documentos extraídos por Aubin de México, por mediación de André Eugéné Boban Duvergé.²⁵ A la muerte de Eugéne Goupil, su esposa donó la colección de documentos, a la Biblioteca Nacional de Francia en 1898, llegando así al repositorio en el que hoy en día se conserva, bajo la clasificación Manuscrits Mexicains 41-45.

²³La obra de Aubin se va a publicar en español por primera vez en México en el 2002, por Patrice Giasson, Francisco de Zaballa y David Silva, bajo el sello del Instituto de Investigaciones Históricas, de la UNAM. Joseph Marius Alexis Aubin. *Memorias sobre, la pintura didáctica y la escritura figurativa de los antiguos mexicanos*. Edición e Introducción de Patrice Giasson, Trad. de Francisco de Zaballa y Patrice Giasson con la colaboración de David Silva en el Glosario de Náhuatl de signos figurativos. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 2002. 121p, p VIII.

²⁴*Ibidem*. p 22.

²⁵ El nuevo dueño de la colección a la que pertenecía el *Códice Cozcatzin* en ese mismo año, decidió exponer las piezas más importantes en la famosa exposición Universal de París. *Ibidem*. p VIII.

Quiénes han mencionado y estudiado el *Códice Cozcatzin*.

1.2. Las copias existentes del *Códice Cozcatzin*.

El *Códice Cozcatzin* se ha podido conocer a través de reproducciones parciales, las cuales han servido de base a los investigadores para realizar estudios acerca de algunos aspectos de la obra en diversas épocas. Las copias con las que se cuenta son las siguientes:

Entre 1736 y 1738, Mariano Fernández de Echeverría y Veytia debió realizar su copia del código, con el permiso de Lorenzo Boturini quien fungía como dueño para estas fechas.²⁶

Hacia 1791 y 1802, Antonio León y Gama, astrónomo, matemático, historiador y físico mexicano, debió consultar nuestro *Códice* posiblemente en los repositorios de la biblioteca de la Universidad, y mandó hacer copia de él, ya que como nos señala “tuvo libre acceso a los documentos de la Universidad”.²⁷ De esta copia y los trabajos que realizó sobre el código, existe una mención de Aubin años más tarde, en donde, además de mencionar que poseyó una copia elaborada por León y Gama, indicando que esta copia contaba con “notas al margen elaboradas por Gama, mostrando la conclusión obtenida para fijar el día de la toma de México por Cortés, base sobre la cual se establece la concordancia del calendario mexicano y el calendario europeo”.²⁸ Dichas notas podrían tener relación con la última foja del código cuyo contenido es astronómico.

En esta misma época, Antonio Pichardo quien es descrito por Humboldt como un “hombre instruido y laborioso que poseía una colección que era la más rica y bella de la capital [...que] sacrificó su pequeña fortuna para reunir

²⁶Mariano Fernández de Echeverría y Veytia era de origen mexicano, estudió Filosofía, y leyes en la Universidad de México (1737) viajó a Madrid para desempeñar la labor de apoderado legal de su padre, en donde revalidó su título profesional. La copia del *Códice Cozcatzin* que debió elaborar cuando la obra pertenecía a Lorenzo Boturini, actualmente nos dice la Biblioteca Nacional de Francia que se encuentra formando parte de su colección de documentos. Ana Rita Valero “Reseña Histórica del Código” en *Códice Cozcatzin*. Edición Facsimil... vol 2, p 23. *Diccionario Porrúa. Historia, Biografía y Geografía de México*. 4 Vols. 6 ed. México, Porrúa, 1995. Vol. 2. p 1271.

²⁷La copia del Código mandada a hacer por León y Gama actualmente se encuentra resguardado en la Biblioteca Nacional de Francia con la clasificación Manuscrits mexicains 43bis. Ana Rita Valero. “Reseña Histórica del Código” en *Códice Cozcatzin*. Edición Facsimil... vol 2, p 23. Federico Navarrete Linares. *Estudio Historiográfico de la obra de Cristóbal del Castillo. Tesina para acceder al grado de Licenciado en Historia por la Facultad de Filosofía y Letras, UNAM*. México, el autor, 1988. 155p. p 20-21.

²⁸Joseph Marius Alexis Aubin, *op cit*, p 22.

pinturas de los Aztecas y para hacer copias de todas aquellas que no pudo adquirir”, tal fue el caso del *Cozcatzin* del que mandó realizar una copia.²⁹ Poco tiempo después, en 1802, al morir León y Gama, Antonio Pichardo recibió como herencia la colección, reuniendo junto con la suya una biblioteca de 6000 volúmenes, que debió contener las dos copias del *códice*, que se conservaron bajo su custodia hasta su fallecimiento en 1812, cuando la colección pasó a manos de sus descendientes, quienes la vendieron a José María Alexis Aubin en 1830.³⁰

En 1889, el *Códice Cozcatzin* fue adquirido junto con la colección de documentos extraídos por Aubin de México por Eugène Goupil por la mediación de André Eugène Boban, quien años más tarde entre 1890 y 1891, recibió el encargo de Eugène Goupil de elaborar un catálogo de su colección de manuscritos, el cual llevó como título *Catalogue Raisonné de la Collection de M. Eugene Goupil (Ancienne Collection JMA, Aubin) Manuscrits figuratifs et autres sur Papier Européen antérieur et porterieur a la Conquete du Mexique y un Atlas*, y que publicó en París en 1891, en dos tomos bajo el título de *Documents pour servir à l'histoire du Mexique. Catalogue raisonne de la Collection de M. Eugène Goupil*.³¹ En esta edición, Boban describe el *Códice* y publica las primeras 10 fojas en fotograbados.³²

Hacia 1940, el doctor Eusebio Dávalos Hurtado durante su viaje a París, mandó hacer una copia del *Cozcatzin*, esta reproducción fue elaborada en forma de diapositivas, las cuales se encuentran hasta la fecha al resguardo del Instituto Nacional de Antropología e Historia, dentro del fondo de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia. La copia elaborada por el doctor Eusebio Dávalos fue utilizada en 1994, por Ana Rita Valero de García Lascurain y por

²⁹Federico Navarrete Linares, *op cit*, p 20-21. Esta copia elaborada por Antonio Pichardo se encuentra actualmente en la Biblioteca Nacional de Francia, con el número 89-5, Ana Rita Valero. "Reseña Histórica del Códice", en *Códice Cozcatzin*, estudio y Paleografía... vol 2, p 23.

³⁰ Federico Navarrete Linares, *op cit*, p 20-21.

³¹*Diccionario Porrúa. De Historia, Biografía y Geografía de México*. 6 ed. corregida y aumentada. 4 Vols. México, Porrúa, 1995. Vol. 1, p 451-452. Humberto Musacchio. *Enciclopedia de México*. 14 Vols. México, Enciclopedia de México, 2003. Vol. 2, p 1003.

³²El Catálogo elaborado por Boban, registraba y describía la colección de Eugène Goupil integrada entonces por 96 manuscritos figurativos, 26 dibujos, cartas y planos, 40 piezas judiciales, ordenanzas reales, 44 manuscritos relativos a la geografía del norte de México, 82 copias diversas, 24 manuscritos y copias del padre José Pichardo, 24 manuscritos y copias de León y Gama, 26 manuscritos, copias y colección de notas del manuscrito de Aubin, 8 documentos sobre lingüística de México y 4 piezas diversas. Ana Rita Valero. "Reseña Histórica del Códice", en *Códice Cozcatzin*. Edición Facsímil... vol 2, p 24. José Alcina Franch. *Códices Mexicanos*. España, MAPFRE, 1992. 353p, p 120.

Rafael Tena, para la publicación total del *Códice*, en edición facsímil. Esta edición está acompañada por un estudio de la obra, su paleografía y traducción de los textos en náhuatl que lo conforman. En esta edición me basaré para mi estudio.

1.3. Quiénes han trabajado el *Códice* y cómo

Los trabajos que se han realizado sobre el *Códice Cozcatzin* han sido muy pocos a pesar de la existencia de varias copias, esto puede deberse a que el documento no fue copiado de manera total, a que no contó con una amplia difusión, o a que su estudio total representa algunas dificultades por estar compuesto por una recopilación de fuentes elaboradas anteriormente para responder a problemáticas distintas.

Entre los trabajos que se han realizado, se encuentra el estudio publicado por Robert Barlow en 1946 sobre los señores de Tenochtitlan y Tlatelolco, titulado “Los caciques de Tlatelolco en el *Códice Cozcatzin*”, en el que publicó la reproducción de la segunda sección del código conformada por siete páginas dedicadas a los señores de Tenochtitlan y Tlatelolco, brindando una interpretación de las imágenes que representan a los señores de Tlatelolco. En su trabajo, propuso que la imagen del último señor tlatelolca representado, se trata de Itzcuahtzin, noble indígena que desempeñó el cargo de gobernador de Tlatelolco ya bajo el gobierno español.

Barlow en su trabajo hace notar que la mayor parte del *Cozcatzin* guarda semejanza con los *Títulos de Santa Isabel Tola*, pueblo situado al occidente de la Villa de Guadalupe, y que ambos documentos debieron originarse de algún documento redactado posterior a 1558, año mencionado hacia fines del gobierno de don Cristóbal de Guzmán Cecetzin.³³ Este primer trabajo de Robert Barlow sobre el *Códice Cozcatzin* fue publicado en las *Memorias de la Academia de la Historia de 1946*, y actualmente se puede consultar en la edición de *Tlatelolco: fuentes e Historia, Volumen dos*.

En ese mismo año (1946), Robert Barlow publicó junto con Byron McAfee la transcripción paleográfica y la traducción de una parte de los textos en náhuatl dedicados al relato de la guerra de 1473 entre Tlatelolco y Tenochtitlan, con el

³³Robert H Barlow. “Los caciques de Tlatelolco en el *Códice Cozcatzin*”, en *Obras de Robert H Barlow. Tlatelolco: Fuentes e Historia...*, vol 2, p 27-32.

título de “La guerra entre Tlatelolco y Tenochtitlan según el *Códice Cozcatzin*”. Para su trabajo se basó en las fojas 14 verso y 15 recto, presentadas en un “magnífico fotograbado que de ellas publica Boban en su Atlas, ha sido relativamente fácil descifrar el comentario que presentamos con una versión española en las páginas que sigue”, y también publicó una nueva sección inédita del *Códice* que conformaba la foja 18 recto.³⁴

Otro artículo de Robert Barlow es “Los dioses del templo mayor de Tlatelolco” que elaboró con Donald Robertson, el cual consistió en un estudio de la plástica de la segunda lámina referente al templo mayor de Tlatelolco, el cual me parece le faltó un análisis más detallado de la imagen, y el relacionar la información ofrecida por el código con otras fuentes no sólo pictográficas sino escritas en caracteres latinos, que nos permitirían comprender las diferencias representativas del Templo Mayor de Tlatelolco y el de Tenochtitlan.³⁵

Hacia 1959, Donald Robertson en su obra *Mexican manuscript painting of the early colonial period. The metropolitan schools*, analiza la plástica del *Cozcatzin*, en especial la segunda lámina, referente al templo mayor de Tenochtitlan rodeado del lago de México y propone que el pintor del documento debió estar influenciado por la obra de Sahagún o del *Mapa de Santa Cruz*, y expresa su duda de que el *Cozcatzin* sea el documento original o una copia realizada en el siglo XVII o XVIII.

En la publicación presentada por Ana Rita Valero de García Lascuráin y por Rafael Tena en 1994, los autores nos ofrecen en un tomo aparte, un primer acercamiento al estudio del documento, en el que realizan una descripción detallada de cada una de las secciones de la obra. También en esta edición se presenta una paleografía y traducción de los textos en náhuatl que lo conforman, brindándonos una descripción, para la que se ocupó la reproducción en diapositivas del código que el doctor Eusebio Dávalos Hurtado, debió tomar en la década de 1940.

En ese mismo año (1994), Anne E. Guernesey Allen publicó un artículo titulado *A Stylistic Analysis of the Codex Cozcatzin. Its implications for the Study of post conquest Aztec Manuscripts*, en el que la autora realiza un análisis

³⁴ Robert Barlow. “La guerra de Tlatelolco y Tenochtitlan en el *Códice Cozcatzin*”, en *Tlatelolco a través de los tiempos*. México, Imprenta Andina, 1946. Vol. 2. p 45-54. p 46.

³⁵ Robert H Barlow. “Los dioses del templo mayor de Tlatelolco”, en *Obras de Robert H Barlow. Tlatelolco: Fuentes e Historia...*, vol 2, p 89-107.

estilístico del códice, definiendo el tipo de trazo de imágenes presente en el códice como “una síntesis del contorno de línea de pre-conquista con los elementos derivados europeos de contorno y de expresión”, concluyendo que en el códice participaron dos grupos de tlacuilos pertenecientes a dos diferentes tradiciones, pero que debieron provenir de Tlatelolco, quienes dividieron el códice para trabajarlo en dos secciones. La primera conformada por la demanda referente a la gente de Ixhuatepec y al plano de Iztapalapa, que se distingue por el uso de línea de contorno, de sombreado en colores marrón, azul y gris que brindan a las imágenes volumen, el uso de la tercera dimensión en la imagen del *tecpan* que conforma la escena de la foja 3 verso, el detalle en las imágenes humanas y de animales, y la forma de los icpalli o esteras. Su trabajo guarda mayor semejanza con la tradición de Tlatelolco.³⁶

Y la segunda parte, conformada por “la lista de señores”, “el relato de la guerra de Tlatelolco y Tenochtitlan”, y “el plano de Xochimilco”, cuyo trabajo recuerda la tradición tezcocana, cuyo desarrollo debió surgir de forma paralela en los artistas mexicas, y que cuenta con mayor detalle, colorido y el uso de bidimensionalidad.³⁷ Mientras que en la parte escrita participaron seis escribas, cuatro en el texto en español y dos en el náhuatl.

En 1996, Pedro Carrasco en su libro *Estructura política territorial del imperio Tenochca. La Triple Alianza de Tenochtitlan, Tezcoco, y Tlacopan*, compara la quinta sección del *Códice Cozcatzin* que había sido descrita por Ana Rita Valero como un registro de pago de tributos, con un plano del Archivo General de la Nación de México, el cual señala “fue presentado por Iztapalapan para declarar su propiedad de tierras pedidas como merced por un español”. Y concluye que las láminas que conforman esta quinta sección, en realidad

³⁶Anne Guernsey señala que los miembros de esta primera escuela se repartieron el trabajo de la siguiente manera, el trazo de las imágenes fue realizado por el maestro, el primer ayudante dio color a las láminas de la 3 recto a la 6 recto y 10 recto, caracterizándose su trabajo por el uso del color marrón al sombreado las imágenes. El segundo ayudante se encargó de terminar las láminas 6 verso a la 7 recto, identificándose su trabajo por el sombreado en azul; y el tercer ayudante se encargó de las láminas 7 verso a la 9 verso, y la foja 10 verso. *Ibidem.* p 267-270. En el caso del plano de Iztapalapa considero que fue realizado por esta primera escuela debido a que comparte con la primera sección del códice, la forma de las esteras en que están sentados los señores, el trazo de las figuras humanas, de los topónimos, el detalle en las vestimentas femeninas, la sencillez en las vestimentas masculinas, y el orden de presentación de las tierras.

³⁷Anne E. Guernsey Allen. “A stylistic analysis of the *codex Cozcatzin*: its implications for the study of post conquest aztec Manuscripts”, en *Estudios de Cultura Náhuatl*. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1994, vol. 24, p 255-281.

contienen un “simple plano de franjas de terreno señaladas como de Mexicatztinco, Tenochtitlán, Iztacalco, Iztapalapa y Culhuacan”.³⁸

Michel Graulich en el estudio introductorio al *Códice Azcatitlan*, que realizó en 1997, señala que tanto el *Códice Azcatitlan* como el *Cozcatzin* proceden de la misma escuela, que deben fecharse por 1572c, pero que no fueron elaborados por la misma mano. La influencia europea está presente en los dos manuscritos figurativos, aunque no se manifiesta de manera idéntica. “En el *códice Cozcatzin* se dedica más a reproducir los pliegues de la ropa y las sombras, mientras que en el *Azcatitlan* hay mayor detalle en la perspectiva, de objetos y edificios”. También, Robert Barlow considera que la propuesta de Robertson, de que los artistas del *Cozcatzin* debieron inspirarse en el *Códice Azcatitlan* para representar la escena lacustre, y que su autor, a su vez debió conocer la obra de Sahagún y el *Mapa de Santa Cruz*. Puede no haber sido así, y deber su similitud a la persistencia de la antigua norma de proyección de la superficie acuática en el plano de la imagen, y en la semejanza del tema tratado.³⁹

En el 2003, Juan José Batalla publicó su artículo “Análisis de la nobleza xochimilca a través del “Mapa de Xochimilco” pintado en el *Códice Cozcatzin* (folios 15-v y 16-r)” en el que centró su análisis en la nobleza xochimilca y sus parcialidades, destacando la importancia de estudiar por separado el “libro indígena del libro Europeo” para su entendimiento. Concluyendo que en el caso del plano de Xochimilco, la versión iconográfica a la que llama “el libro indígena” se concentra en los gobernantes prehispánicos, mientras que la versión en caracteres latino que llama “el libro europeo” lo hace en la época colonial, asignando nombre de personas a individuos que sus glifos tienen otro significado. Concluyendo que un mismo documento puede contener información suspendida en el tiempo.

En el 2004, nuevamente Ana Rita Valero de Lascuráin publicó un trabajo acerca del *Codice Cozcatzin*, el cual no sólo giró al rededor de la obra, sino que se amplió con el estudio de cuatro códices más: el *Códice Ixhuatepec*, el

³⁸Pedro Carrasco. *Estructura política territorial del imperio Tenochca. La Triple Alianza de Tenochtitlan, Tezcoco, y Tlacopan*. México, Fondo de Cultura Económica, El Colegio de México, 1996. 670p, p 172-173.

³⁹Michel Graulich, “Introducción”, en *Códice Azcatitlan*, Introd. Michel Graulich, Comentarios Robert Barlow, Trad. al español Leonardo López Luján, Concepción Grafica Lauret Ungerer, Stefan Issig. Francia, Biblioteheque Nationale de France, Societe des Americanistes, 1997. 152p, p35-36.

Códice Chavero, el *Plano de Papel Amate* y los *Títulos de Santa Isabel Tolan*, que juntos conforman el grupo de Códices de Ixhuatepec. El trabajo de Ana Rita Valero fue publicado bajo el título de *Los códices de Ixhuatepec. Un testimonio pictográfico de dos siglos de conflictos agrarios*.

En este trabajo, Ana Rita Valero nos ofrece una descripción geográfica de San Juan Ixhuatepec, se refiere a la administración de las tierras en época prehispánica y colonial, a la descripción y transcripción paleográfica de los cinco códices que conforman el grupo Ixhuatepec, en el momento en que fueron elaborados. Ana Rita Valero nos ofrece nuevamente una versión facsimil del *Códice Cozcatzin* en versión digital, y en su trabajo concluye que en la historia de San Juan Ixhuatepec, se dieron cuatro etapas de crisis que se encuentran señaladas en el contenido de los cinco códices pertenecientes a esta región, que son: la derrota de Azcapotzalco, marcada con el repartimiento de tierras por Itzcoatl entre sus jefes militares; el segundo periodo se da a finales del siglo XVI bajo la administración del virrey Mendoza, cuando se da el primer enfrentamiento entre un grupo de principales de la ciudad de México en contra del gobernador de Tlatelolco, don Diego de Mendoza Austria y Moctezuma;⁴⁰ el tercer periodo se da a mediados del siglo XVII en el que los problemas parecen ser de carácter fiscal provocados tal vez por la presencia de mayores demandas por parte de la Real Caja de México, y el cuarto periodo y último, en el siglo XVIII que se marca con la elaboración de los Títulos de Santa Isabel Tola, que al parecer es una defensa en contra de la demanda de expansión que ya presentaba la ciudad de México hacia esa área.

En 2006, María Castañeda analizó la quinta sección del código, reconocida como un plano conformado por tres láminas 16v, 17r, 17v, y las compara con el mapa de Iztapalapa que se encuentra en el Archivo General de la Nación, con la copia del mapa de la vecina Cuitlahuac que se encuentra en la Biblioteca Nacional de México, con el *mapa de la Relación Geográfica de Iztapalapa*, y con el mapa actual de la zona. Concluyendo que las fojas 16v, 17r, 17v del *códice Cozcatzin*, son en realidad un plano, que presenta veintisiete compartimientos horizontales, con glifos topónimos que se repiten en más de una ocasión, representando a Tenochtitlan, Iztacalco, Mexicaltzinco, Iztapalapa

⁴⁰Ana Rita Valero considera que el gobernador “don Diego” al que se refiere el texto del *Códice Cozcatzin* como la persona que les ha quitado sus tierras a las familias de Ixhuatepec.

y Culhuacán, y que dichas tierras se encontraban en los términos de Iztapalapa.⁴¹

Las propuestas de Pedro Carrasco y María Castañeda, vienen a modificar la idea que se tenía sobre esa sección, haciéndonos conscientes de que el códice cuenta, no con una carta geográfica, sino con dos, una de Xochimilco y la otra de los términos de Iztapalapa.

Conclusiones

A pesar de que el *Cózcatzin* es una obra relativamente conocida, que atrae la atención por la belleza de su plástica, por la variedad de su contenido, y que lo han relacionado con otros documentos. Existen aún muchas incógnitas, debido principalmente a que se contaba con pocas copias, y que éstas no eran completas, por ello los trabajos que existen son de carácter parcial, no permitiendo entender el funcionamiento de la obra en su totalidad. Lo que invita a forjarnos un camino para poder entenderlo, buscando a través del estudio de la descripción de las láminas, su identificación y la clasificación de cada una de sus partes, para razonar el contenido de sus secciones. Gracias a las primeras traducciones de los textos en náhuatl, las propuestas de interpretación de los elementos iconográficos, rindieron frutos, entre ellos uno muy importante en 1997, con la publicación de una de las primeras propuestas para explicar la obra por parte de Ana Rita Valero, en el trabajo introductorio que preparó para la edición facsimilar del *Códice Cozcatzin*, cuya trabajo se enfocó en la explicación de una de sus partes, es decir, que su propuesta tan sólo responde al por qué fue elaborada la primera sección de la obra que contiene la demanda de las 55 familias de Ixhuatepec en 1572, y no, al por qué fue reutilizada esta sección e integrada en el códice, quedando pendiente también una explicación más amplia, que borre la mayor cantidad de dudas y preguntas, tan elementales como quién pudo mandar a hacer el documento, cuándo, con qué fin, y por qué estuvieron interesados en representar al tlatoani Axayacatl de Tenochtitlan, por mencionar sólo algunas.

⁴¹María Castañeda de la Paz. “Un plano de tierras en el *Códice Cozcatzin*. Adaptaciones y transformaciones de la Cartografía Prehispánica”, en *Anales de Antropología*. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Antropológicas, 2006. vol. 40-II, p 41-73.

Capítulo 2

El Contenido del *Códice Cozcatzin*

2.1. Descripción del Códice.

Basándome en la descripción que hace Ana Rita Valero puedo señalar que el *Códice Cozcatzin* es un documento mixto con pictografías y glosas en náhuatl y español, elaborado tomando como soporte papel importado de 20 x 22 cm, organizado en forma de libro europeo, teniendo una dimensión original de 19 fojas, de las cuales se conservan 18 que, “aunque muestran las huellas propias de uso y del tiempo se encuentra en muy buen estado”.⁴²

El código se encuentra compuesto por un conjunto de registros de carácter histórico, jurídico y cartográfico, que responden a tres asuntos importantes que se originaron en la cuenca de México a partir de la segunda mitad del siglo XVI, referentes a la propiedad de la tierra, cuya extensión y ubicación a la que hacen alusión, no se encuentran en la misma zona. El primero se refiere a tierras del área de Ixhuatepec, el segundo trata sobre tierras de la zona de Xochimilco, y el tercero es un legajo cuyo contenido se refiere a las tierras que algunos pueblos del sur, tenían dentro de la jurisdicción de Iztapalapa. Anexo a estos tres asuntos, se encuentran dos documentos de temas históricos que debieron apoyar los asuntos tratados en el código y una descripción astrológica.⁴³

Desgraciadamente el orden original de los documentos que conforman nuestro documento se desconoce, debido a que como se mencionó en el capítulo anterior, José Mario Alexis Aubin, en 1849, para poderlo sacar del país junto con otras muchas obras, lo desencuadernó y desordenó deliberadamente, y estando ya en Francia no lo pudo armar nuevamente como originalmente estaba.

⁴²Ana Rita. Valero de Lascuráin, “El Códice Cozcatzin”, en *Arqueología Mexicana*. México, Editorial Raíces, noviembre-diciembre 2005, vol. 13, núm. 76. p 70-75 p 71.

⁴³Ana Rita Valero de Lascuráin. *Los códices Ixhuatepec. Un testimonio pictográfico de dos siglos de conflicto agrario*. México, Centro de Investigaciones y estudios Superiores en Antropología Social, Colegio de San Ignacio de Loyola, Vizcaínas, 2000. 369p. p 72.

Contamos actualmente con el orden propuesto por Ana Rita Valero, publicado en la primera versión facsimilar total del documento,⁴⁴ en el que identifica seis diferentes secciones, que son:

- La primera (1r-9v), contiene la descripción de las tierras y los propietarios de San Juan Ixhuatepec, demanda de los propietarios y petición al virrey.
- La segunda (10r bis-14r), presenta la genealogía de los señores de Tenochtitlan y Tlatelolco.
- La tercera (14v, 15r, 18r), se refiere a la guerra de Tlatelolco.
- La cuarta (15v, 16r), contiene una carta geográfica de Xochimilco.
- La quinta (16v, 17r, 17v), contiene un plano sobre unas tierras ubicadas en Iztapalapa, pertenecientes a Iztapalapa, Iztacalco, Culhuacán, Tenochtitlan y Mexicatzinco.⁴⁵
- La sexta (18v), trata sobre temas de astrología.⁴⁶

Dicha versión, es en la que me basaré para mi estudio con la finalidad de hacer más fácil la identificación de las partes del documento, y las láminas de mi interés, las cuales se ubican en la primera y tercera sección, y aluden al periodo de gobierno de *Axayacatzin tlatoani* de Tenochtitlán.

2.2. La correlación entre las secciones del códice.

Respecto a la correlación entre las secciones que conforman el códice, Ana Rita Valero señala que “aparentemente no existe relación directa entre los distintos asuntos tratados en los tres expedientes; así la razón de su agrupamiento, se debe tal vez a que provenían de los negocios que estaba atendiendo don Juan Luis Cozcatzin, bajo su cargo de alcalde ordinario de la ciudad de México”.⁴⁷ Su propuesta presenta un problema debido a que la obra hace alusión a las áreas de Xochimilco, Ixhuatepec, e Iztapalapa, las cuales, no pertenecen a la jurisdicción del barrio de San Sebastian Tenochtitlan, donde

⁴⁴Esta primera publicación total del *Códice Cozcatzin* fue elaborada basándose en la copia en forma de diapositivas elaborada por el doctor Eusebio Dávalos. Ver capítulo 1. p 18-19.

⁴⁵Ana Rita Valero describió estas láminas como un registro de pago de tributos de los pueblos de Iztapalapa, Iztacalco, Culhuacán, Tenochtitlan y Mexicatzinco, que hacen a la capital. Ana Rita. Valero de Lascuráin, “El Códice Cozcatzin”, en *Arqueología Mexicana...* p 70-75.

⁴⁶*Ibidem.*

⁴⁷Ana Rita Valero de Lascuráin. *Los códices de Ixhuatepec...* p 54.

Juan Luis Cozcatzin ejercía su cargo, por lo que debemos pensar en otro motivo para que estos documentos fueran reunidos.

Para poder encontrar alguna relación entre los temas que integran la obra, así como el responder, quiénes pudieron mandar a hacer el código, y cuál fue la finalidad de presentar los relatos sobre las campañas militares de Itzcoatl y Axayacatl, debemos conocer el contenido de cada uno de los negocios:

2.3. Primer Asunto

El primero asunto que se trata en el *código Cozcatzin*, se ubica en la primera sección de nuestra obra y cuenta con una extensión de 9 fojas y media. En ellas se ostenta la siguiente demanda de abuso de autoridad y despojo de tierras sufrido por propietarios del área de Ixhuatepec en 1569, y presentada hasta 1572, quince años después, ante el virrey don Martín Enríquez, en contra del gobernador de indios de esta región, llamado “don Diego”:

Nos, los indios naturales desta ciudad de México desta Nueva España, parecemos ante vuestra Señoría Ilustrísima y decimos que habrá quince años, poco más o menos, en vida de nuestro gobernador don Diego, que Dios a Señor, fuimos desposeídos todos los contenidos en estas pinturas atrás puestas y escritos de nuestras tierras y posesiones que nuestros visabuelos y abuelos y padres poseyeron y cultivaron y adquirieron con justo título y harto trabajo de sus persona, ciento treinta y tres años; a las cuales tierras el señor príncipe Itzcohuatzin Rey dio y repartió a nuestros antepassados por yguales partes, y siempre las tubieron y gosaron como patrimonio y cosa propia, y el dicho don Diego nos las quitó por fuerza, algunas echando en la cárcel, a otros desterrados, y a otros dándoles tormentos y otras muchas molestias [...] las cuales brazas y baras agora tienen otros, que son yntolerables y no naturales desta ciudad, injustamente, y también están repartidas entre algunos principales.⁴⁸

En dicha demanda, los afectados sustentaron su derecho a las tierras, en su condición de descendientes de los legítimos propietarios, quienes habían adquirido sus tierras en la repartición que hizo Itzcoatl *tlatoani* de Tenochtitlan entre sus guerreros, hacia 1439, “ciento treinta y tres años” antes de que se hiciera la demanda.

Dentro de esta primera sección, la referencia a la repartición de tierras hecha por Itzcoatl se encuentra mencionada de manera reiterada en las fojas 2 recto, 3 verso y 10 recto, esta última seguida de la petición al virrey de que se designara a un juez que atendiera su caso y se les retribuyera sus tierras.⁴⁹

⁴⁸ *Código Cozcatzin*. Edición Facsímil...vol. 1, f. 9 verso - 10 recto.

⁴⁹ *Vid. Código Cozcatzin*. Edición Facsímil...vol. 1.F 9 verso - 10 recto.

Es de notar que la mención contenida en la foja 3 verso, viene acompañada por la imagen de Itzcoatl, seguida por una escena más amplia en la que se representa al *tlatoani* Axayacatl acompañado de otros elementos iconográficos, y la narración de algunas de sus hazañas, involucrando de esta forma a la figura de este segundo señor, en el discurso de justificación, el cual no se encuentra presente en el *Códice Ixhuatepec* con el que el *Cozcatzin* pudo compartir una fuente en común.⁵⁰ La imagen de Axayacatl se analizara en el próximo capítulo.

La presencia del documento de Ixhuatepec, como parte integrante del *Códice Cozcatzin*, podría deberse al interés de hacer constar el derecho a unas tierras en esta zona por alguno de los descendientes de los propietarios. Entre los señores demandantes, salta a la vista, la persona de don Diego de Mendoza Mahuanchi y sus descendientes, quienes aparecen referidos en la foja 8 verso de forma irregular, ya que el texto alusivo a este señor se encuentra escrito por otra mano diferente, pero ¿quién es este señor?.

2.3.1. Don Diego de Mendoza Mahuanchi

La imagen de don Diego de Mendoza Mahuanchi, se encuentra implicada en una serie de modificaciones producto del interés de sus descendientes por engrandecer su figura y así obtener el reconocimiento de sus tierras o nuevos privilegios por parte de la Corona. Estas modificaciones se dieron desde finales del siglo XVI hasta XVIII, apareciendo con el apellido Mendoza indistintamente en estos tres siglos, y en el siglo XVIII, bajo el nombre de don Diego de Mendoza Austria y Moctezuma en los documentos.⁵¹

Rebeca López Mora y María Castañeda, hacen notar que sólo durante el siglo XVI, don Diego llevó junto a su nombre cristiano su nombre indígena. Entre los autores que lo mencionan se encuentran Bernardino de Sahagún, don Fernando Alvarado Tezozómoc y Anton Muñoz Chimalpáhin, quienes se refieren a él de distinta manera y no lo reconocen como descendiente de Moctezuma Xocoyotzin, ni de Cuauhtémoc.

⁵⁰ Vid. "Códice Ixhuatepec facsimil", en Ana Rita Valero de Lascurain. *Los códices de Ixhuatepec...* p 170-201.

⁵¹ María Castañeda de la Paz. "Apropiación de elementos y símbolos de legitimidad entre la nobleza indígena. El caso del cacicazgo Tlatelolca", en *Anuario de Estudios Americanos*. España, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Escuela de Estudios Hispano-Americanos, enero-junio 2008, vol. 65, num. 1, p 21-47, p 25.

En el caso de Sahagún, lo registra en el libro ocho de su *Historia general de las Cosas de la Nueva España* con el nombre de don Diego Huitznahuatlailótlac a quien describe como “séptimo gobernador de Tlatilulco” que “gobernó diez años”.⁵² Tezozómoc se refiere a él como don Diego de Mendoza y establece su origen en Tlatelolco, como “hijo del señor Zayoltzin. Mientras que Anton Muñoz Chimalpáhin se refiere a don Diego como señor de Tlatelolco, pero como hijo de Itzquauhtzin, “tlacochcalca” (gobernador) ínterin de Tlatelolco, esta mención aparece tachada en la obra de Chimalpáhin.⁵³

Sobre la vida de don Diego no sabemos mucho. Tezozómoc señala el momento en que asumió el cargo de gobernador de Tlatelolco, “en el año 5 casa, 1549 años fue cuando se asentó por rey el señor don Diego de Mendoza, rey de Tlatilolco”.⁵⁴ María Castañeda advierte que el *Códice Tlatelolco* se refiere a su participación siendo gobernador de Tlatelolco en la conquista del norte de la Nueva España que emprendió el virrey Mendoza, aunque en el *Códice Tlatelolco* no queda claro si su participación fue activa o a través del aporte de guerreros.⁵⁵

Entre 1559 y 1560 don Diego fue sujeto a un proceso de residencia a manos del Juez de Residencia don Esteban de Guzmán, poco antes de terminar su periodo de gobierno, por acusaciones de abuso de autoridad. Para enfrentar las acusaciones en su contra, nos dice Rebeca López Mora que don Diego de Mendoza, ventiló las acusaciones que los indios de Tlatelolco levantaron en contra del oidor Tejeda, que consistieron “principalmente en que había obligado a trabajar contra su voluntad a unos indios de su jurisdicción en la casa del doctor, así como a llevar materiales de construcción. También acusaban a Tejeda de haberles usurpado tierras que tenían de tiempo inmemorial, las cuales después donó a indios de Azcapotzalco de manera

⁵²Bernardino de Sahagún. *Historia de las cosas de la Nueva España*. 10 ed. Edición de Ángel María Garibay. México, Porrúa, 1999. 1093p. (Sepan Cuantos), p 452.

⁵³Domingo Francisco de San Antón Muñoz Chimalpáhin Cuauhtlehuanitzin. *Codex chimalpahin: society and politics in Mexico Tenochtitlan, Tlatelolco, Texcoco, Culhuacan, and other Nahuatl altepetl in central Mexico: the Nahuatl and Spanish annals and accounts collected and recorded by don Domingo de San Anton Muñoz Chimalpahin Quauhtlehuanitzin*. 2 vol. Edición de Arthur J. O. Anderson y Susan Schroeder. E.U, University of Oklahoma, 1997. vol 1, 248 p, p 99. Fernando Alvarado Tezozómoc. *Crónica Mexicayotl. Trad directa del náhuatl de Adrián León*. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1998. 189 p, p 172. María Castañeda. “Apropiación de elementos y símbolos... p 24-25.

⁵⁴ Fernando Alvarado Tezozómoc, *op cit*. p 172.

⁵⁵María Castañeda. “Apropiación de elementos y símbolos... p 28-29.

arbitraria. En este asunto don Diego de Mendoza presentó “pinturas antiguas” que avalaban la posesión de las tierras por la gente de Tlatelolco, las cuales hizo interpretar ante las autoridades virreinales”.⁵⁶

Emma Pérez Rocha, Rafael Tena y María Castañeda sostienen que en el año de 1562, don Diego de Mendoza se vio obligado a abandonar su cargo de gobernador de indios de Tlatelolco, el cual había desempeñado por cerca de 14 años, fue encarcelado por motivos del juicio de residencia, y pasó sus últimos días en la cárcel donde murió ese mismo año, a pesar de que Fernando Alvarado Tezozómoc ubica su muerte en el año de 1557, si nos basamos en la fecha de 1549 que da Fernando Alvarado Tezozómoc, para el inicio de su labor como gobernador de indios de Tlatelolco, y sumamos los 14 años que desempeñó su cargo, dan el año de 1562.⁵⁷

En las fuentes del siglo XVI, no es mencionada la madre de don Diego de Mendoza, ni su esposa. Pero se sabe que se casó y tuvo descendencia. Fernando Alvarado Tezozómoc menciona que don Diego de Mendoza tuvo dos hijos, don Baltazar de Mendoza Itzcuahtzin y don Melchor de Mendoza”.⁵⁸ Mientras que en el testamento de don Melchor de Mendoza con fecha del 16 de septiembre de 1618, se señala que fueron tres hijos en vez de dos y quienes aparecen con los siguientes nombres: don Baltasar de Mendoza Austria Calnauacatl Moctezuma, don Melchor de Mendoza y don Gaspar de Mendoza Axayacatl.⁵⁹

Existen una serie de documentos referentes a privilegios que la Corona supuestamente dio a don Diego de Mendoza durante el siglo XVI, que las autoridades virreinales reconocieron durante dos siglo, que María Castañeda observa que presentan problemas, estos son: “la Cédula Real del 14 de abril 1523”, “la cédula de 1547 y 1525”, “la cédula y escudo de armas de 16 de

⁵⁶Rebeca López Mora, “El cacicazgo de Diego de Mendoza Austria Moctezuma: un linaje bajo sospechas”, en *El cacicazgo en Nueva España y Filipinas*. Coordinado por Margarita Menegus Bornemann y Rodolfo Aguirre Salvador México, UNAM, Centro de Estudios sobre la Universidad, Plaza y Valdés Ediciones, 2005.406 p, p 228.

⁵⁷Emma Pérez Rocha, y Rafael Tena. *La nobleza indígena del centro de México después de la conquista*. México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 2000. 459 p, p 44. María Castañeda. “Apropiación de elementos y símbolos...p 24-25. Fernando Alvarado Tezozómoc. *Crónica Mexicayotl....* p 173.

⁵⁸ Fernando Alvarado Tezozómoc. *Crónica Mexicayotl....* 189 p, p 173. El mayor de los hijos de don Diego de Mendoza Austria y Moctezuma, don Baltasar de Mendoza va a continuar con un importante litigio reclamando sus derechos nobiliarios a través de su ascendencia paterna directa con Cuauhtémoc y materna con Moctezuma hacia 1585.

⁵⁹ “Testamento de don Melchor de Mendoza”, en Rebeca López Mora, *op cit*, p 278.

agosto de 1563” del Archivo Ducal de Alba, y otra “cédula del 16 de agosto de 1563” que se encuentra en el Archivo General de la Nación. La problemática de estas cédulas va desde el uso de los apellidos Mendoza Austria Moctezuma en un documento que se presume del siglo XVI, cosa que señala sucedió ya en el siglo XVIII. Las fechas en que se dice que se realizó la acción que justifica su petición o se expidió las cédulas a su favor, son muy tempranas y cercanas a la conquista, siendo poco probable su participación en acciones militares, o en demanda de justicia de manera personal por ser un niño pequeño.

La existencia de otro destinatario, como es el caso de “la cédula y escudo de armas de 16 de agosto de 1563” del Archivo Ducal de Alba, y la “cédula del 16 de agosto de 1563” que se encuentra en el Archivo General de la Nación, que señala María Castañeda no le fueron concedidas a don Diego de Mendoza, sino a don Lucas Ponce de León hijo de un *tlatoani* tlaxcalteca por su participación y la de su padre en la conquista y pasificación de la ciudad de México, la provincia de Jalisco y los Chichimecas, María Castañeda nos dice que esto implicaría que alguien del cacicazgo tlatelolca se apropió de las cédulas y escudo otorgado al cacique de Axacuba quedando entre los papeles de don Diego, y que sus descendientes lo copiaron reiteradas veces en el siglo XVIII.⁶⁰ En el caso de la Cédula de 1525 y 1547, es muy probable que don Diego fuera ya el artífice de elaborar nuevos documentos, a través de los cuales engrandecer su imagen, como es el caso de la cédula de 1525, la cual el virrey Mendoza dio por buena e insertó en un documento firmado de su puño y letra en 1547.⁶¹

La imagen de don Diego de Mendoza ofrecida en estas cédulas, y que se mantuvo durante el siglo XVII Y XVIII, es diferente a la brindada por Sahagún, Tezozómoc, y Chimalpahin. En ellas es presentado con el nombre de don Diego de Mendoza Austria y Moctezuma, hijo de don Fernando Cortés Cuauhtémoc y nieto de Motecuhzoma Xocoyotzin. Quien por descender de la casa principal Tenochca y por sus méritos en las guerras de conquista en el norte se vio beneficiado con un escudo y con mercedes de tierras que abarcaban “los cerros, llanos y río que las riegan y de la laguna de Ecatepec

⁶⁰ María Castañeda. “Apropiación de elementos y símbolos... p 37-46.

⁶¹ A través de la cédula de 1525 se buscaba la restitución de las tierras de su padre, sustentando su petición en el reclamo al rey por la afrentosa muerte que sufrió su padre a manos de Hernán Cortés. *Ibidem*, p 46.

San Cristóbal, y hacemos merced de las que tocan Axacuba, todas las provincias de Teotalpa, Mextitlan, Xuchipila y Jalisco y en Chalco Atengo, Costocan, Tematlan y las de Tepopula Tlayapates, Camacuyo, Chilapa y el Rincón de don Diegos”. Esta imagen convive con la del *Códice García Granados*, conformado por un árbol genealógico en el que se encuentran representadas la madre a la que Robert Barlow reconoce siguiendo el *Códice García Granados* como doña María de Moctezuma y su esposa doña Magdalena Cuacuauhpitzahuac.⁶²

2.3.2. El papel de don Diego de Mendoza en el *Códice Cozcatzin*

La relación de don Diego de Mendoza y sus descendientes con el contenido del *códice Cozcatzin*, podemos encontrarla dentro de la primera sección que contiene la demanda de Ixhuatepec, en el nombre del demandado que se menciona como “don Diego”,⁶³ así como en las descripciones de las tierras y sus propietarios.

La primera mención al nombre de don Diego la encontramos en el momento de referirse a la parte demandada por los propietarios de Ixhuatepec, quienes lo reconocen como su agresor y su “gobernador don Diego”. Dicha indicación nos representa un problema, debido a que los demandantes no señalan los apellidos del gobernador al que acusan, ni a que jurisdicción pertenecía. Esto puede deberse a que tanto el alcalde ordinario que estaba llevando el caso en 1572, como las familias afectadas tenían un contacto directo con el acusado,

⁶²Rebeca López Mora señala que don Diego de Mendoza no menciona con regularidad a su madre e incluso sus descendientes tampoco se refieren a ella. Lo cual se puede deber a que después de la conquista, la religión católica no vio con buenos ojos que tuvieran varias mujeres los miembros de la nobleza indígena, por lo que al ser reconocida Isabel de Moctezuma como esposa legítima de Cuauhtemoc, los hijos de las segundas esposas, si se les reconocía pero se trataba de evitar su relaciones maritales en los relatos con las otras mujeres. Ejemplo de ello se puede verse en dos documentos en los que se hace mención de la madre de Diego de Mendoza Austria y Moctezuma que son un *Testamento de don Alonso de la Cruz Tezozómoc*, elaborado en Azcapotzalco en 1590 y el otro un *Árbol Genealógico de la familia Mendoza Austria y Moctezuma*, junto con el escudo de armas de la familia, elaborado en 1741. Sobre el segundo, Robert Barlow y María Castañeda identifican que junto a la figura de don Fernando Cortés Cuauhtémoc en uno de los lados del *Códice García Granados*, se encuentra pintada la figura de María de Moctezuma, y por el otro se presenta al lado de don Diego la figura de doña Magdalena Cuacuauhpitzáhuac, su esposa. Robert Barlow, “El reverso del código García Granados”, en *Tlatelolco fuentes e historia...* Vol. 2 p 311. María Castañeda. “El plano parcial de la ciudad de México: Nuevas aportaciones con base en el estudio de la lista de Tlatoque”, en *Simbolos del poder en Mesoamerica*. Coordinado por Guilhem Olivier. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 2008. p 410-411.

⁶³ Robert Barlow y Ana Rita Valero señalan como el demandado por las familias de Ixhuatepec a Diego de Mendoza Austria y Moctezuma.

pero en la actualidad esta omisión, nos presenta la dificultad de conocer con certeza quién fue el que cometió los abusos contra los indios de Ixhuatepec, porque entre los años de 1549 y 1560, desempeñaron los cargos de gobernadores de indios de la ciudad de México y de Tlatelolco, dos personas con el nombre de “don Diego”, don Diego de Mendoza gobernador de indios de Tlatelolco, y don Diego de San Francisco Tehuetzquititzin gobernador de indios de Tenochtitlan.⁶⁴

La segunda mención se ubica en la foja 8 verso, donde se alude a un señor llamado don Diego de Mendoza Mahuanchi:

Don Diego de Mendoza Mahuanchi, sus tierras, son de sus hijos, nietos, visnietos y herederos, de mill y docientas brazas: Don Baltasar de Mendoza heredero, don Gaspar de Mendoza y Don Melchor de Mendoza Quaquapitzáhuac⁶⁵

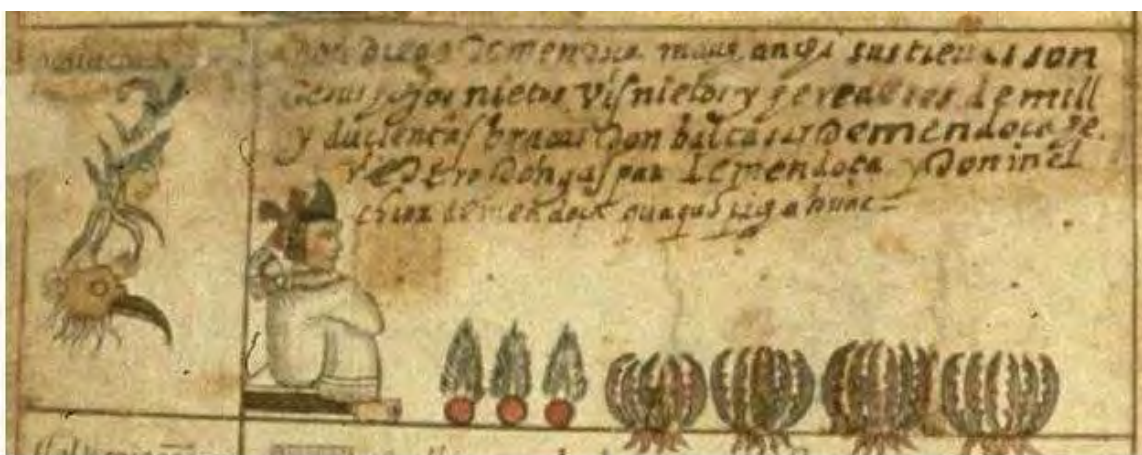


Fig.5. Registro de las tierras de don Diego de Mendoza Mahuanchi. Códice Cozcatzin. Edición Facsímil...vol.1, foja 8 verso.

Como mencioné anteriormente, siguiendo a Rebeca López Mora, este señor que aparece representado en la sección de los demandantes, no es otro que don Diego de Mendoza, señor de Tlatelolco, al que durante el siglo XVII y XVIII se le conoció con el nombre de don Diego de Mendoza Austria y Moctezuma, y quien declaró en esta sección tener tres hijos: don Baltazar de Mendoza, don Gaspar de Mendoza y don Melchor de Mendoza Quaquapitzahuac.

En el caso de don Melchor, el menor de los hijos, es importante destacar que su nombre está acompañado de un nombre náhuatl, el cual coincide con

⁶⁴ Rebeca López Mora. *op cit*, p 231-232.

⁶⁵ Códice Cozcatzin. Edición Facsímil.... vol. 1, f 8 verso.

el que porta Magdalena Cuacuauhpitezahuac, su madre en el *Códice García Granados*, lo cual nos dice María Castañeda, podría indicar su supuesta relación de consanguinidad con ella, y con la casa principal de Azcapotzalco a la que supuestamente pertenecía, y con la que tenía relaciones parentales, los cuales son descritas en las cédulas reales que se dice había recibido don Diego de Mendoza, y en el nopal genealógico del *Códice García Granados*, que tenía la finalidad de señalar que los descendientes de don Diego de Mendoza provenían de las casas principales del centro de México. “La inclusión del nombre náhuatl materno deja entrever un cierto interés por destacarlo de sus hermanos”.⁶⁶

En esta segunda mención contenida en la foja 8 de nuestro código, don Diego de Mendoza Mahuanchi es presentado como la persona que obtuvo como premio a su valor en la guerra, las tierras de Acatlica, valor que siguiendo el discurso de esta primera sección del *Cozcatzin*, debió demostrar en el campo de batalla apoyando al *tlatoani* Itzcoatl. Acción que es imposible debido a que el señor vivió ya bajo el dominio español, más de cien años después de cuando Itzcoatl estaba en el poder, por lo que su reiteración como dueño de las tierras de Acatlica rompe con el esquema establecido en el documento por los demandantes. Llevándonos a descartar que esta sección pudiera haber sido integrada en el código, no como respuesta a la demanda de abuso de autoridad por lo que fue hecho, sino para sustentar su derecho a las tierras por los descendientes de don Diego.⁶⁷

Otro detalle que es importante destacar y que señala Rebeca López Mora, es que las tierras de Acatlica que se le adjudican a don Diego de Mendoza en el *Cozcatzin*, no se encuentran mencionadas en las cédulas en que se hace la

⁶⁶ Rebeca López Mora señala que el mayor de los hijos de don Diego de Mendoza, don Baltazar de Mendoza heredó el vínculo a la muerte de su padre, y continuó con un importante litigio, en el que se reclamaban sus derechos nobiliarios, recurriendo a su supuesta ascendencia paterna directa con Cuauhtémoc y materna con Moctezuma hacia 1582 sustentada en las cédulas reales. Posteriormente, a la muerte de don Baltazar de Mendoza, su hermano Melchor debió recibir el vínculo. Hacia la última década del siglo XVI, tanto Melchor como Gaspar van a desempeñar el cargo de gobernador de indios de Santiago Tlatelolco. Gaspar de Mendoza de 1592 a 1593, tiempo en que debió fallecer, ya que don Melchor de Mendoza recibió el nombramiento de juez gobernador de Santiago Tlatelolco el 5 de mayo de 1593. Los *Anales de Tlatelolco* mencionan el año de 1594, como la fecha de muerte de Gaspar de Mendoza mientras fungía como juez gobernador de Tlatelolco, así como del nombramiento de su hermano Melchor como juez gobernador de Santiago de Tlatelolco. En el caso de Melchor de Mendoza sabemos que el 16 de septiembre de 1618 realizó su testamento y poco tiempo después debió haber muerto. Rebeca López Mora, *op cit*, p 237-238, 278.

⁶⁷ *Ibidem*, p231.

merced de tierras, ni en la cédulas en las que se reitera el reconocimiento de las propiedades que conforman su vínculo.⁶⁸ Rebeca López identifica estas tierras como parte de “Cuetlahtepec, las cuales don Melchor de Mendoza en su testamento las señala como tierras que provenían de un botín de guerra” y que formaban parte del cacicazgo que heredó de su padre. Esta inclusión en documentos legales sobre el derecho a estas tierras por herencia pudo deberse, a la preocupación de don Melchor de Mendoza de poner en resguardo su patrimonio para que no se perdiera posteriormente.⁶⁹

Tomando en cuenta estos detalles relacionados con la figura de don Melchor de Mendoza en el *Códice Cozcatzin* y las fechas en las que debió ser elaborado nuestro código, entre 1610 y 1668. Puedo suponer que don Melchor de Mendoza y sus descendientes, Agustina de los Reyes Mendoza Moctezuma y Juana de Mendoza, encargadas de administrar el vínculo, debieron ser quienes mandaron anexar estas líneas a la copia del documento de Ixhuatepec que integra la primera sección del código, y quienes debieron presentarlo entre 1668 y 1672, ante las autoridades virreinales, como documento probatorio de su derecho a esas tierras.⁷⁰

2.4. Segundo Asunto

El segundo asunto que se trata en el código, es el que compete al área de Xochimilco, el cual conforma la cuarta sección, con una extensión de dos fojas, 15 verso y 16 recto. Estas dos fojas contienen un plano de la región de Xochimilco, dividido en sus tres principales cabeceras:

- Olác, en la parte superior;
- Tepetenchin, en el margen derecho de la foja 16 recto, y
- Teddcpan, en la parte inferior central e izquierda.

⁶⁸ *Ibidem*, p 242.

⁶⁹ *Ibidem*, p 238-242. Patrimonio que lo conformaba, las tierras del vínculo, y las tierras adquiridas a través de la compra por su hermano Baltazar de Mendoza.

⁷⁰ *Vid.* “Capítulo 1”, nota 13, p 17. Rebeca López Mora, *op cit*, p 203-287.

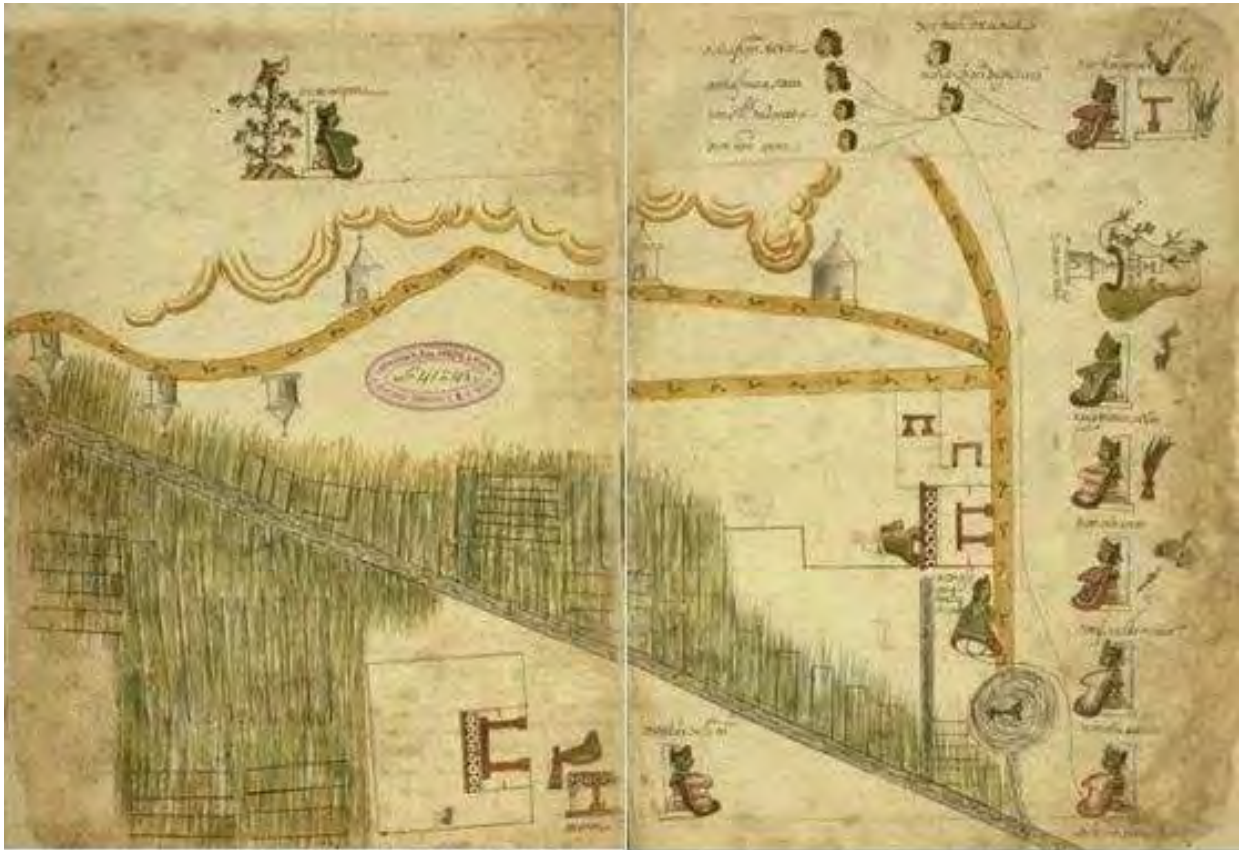


Fig.6. "Plano de Xochimilco". *Códice Cozcatzin*, Edición Facsimil... vol. 1, fojas 15 verso y 16 recto.

Dentro del plano, se presenta un relato genealógico político, integrado por 14 personajes organizados de la siguiente forma, tomando en cuenta los nombres escritos en caracteres latinos:

- Cinco señores asociados con la cabecera de Tepetenchi que conforman una lista emplazada de forma vertical de arriba hacia abajo, en el margen derecho de la foja 16 recto que son: Xiuhtemocatzin, don Martín Cortés, don Pedro de Soto Mayor, don Martín Serón,⁷¹ y don Martín Serón Alvarado;⁷²

⁷¹ Don Martín Serón dice ser señor de una cabecera de Tepetenchi llamada Calcaiotel en su testamento que elaboró en 1588. Señala como una de sus beneficiadas a su esposa doña Ana y a su hijo don Martín Serón Villafañes. *Vida y bienes olvidados. Testamentos en náhuatl y castellano del siglo XVI*, vol 2. Ed. Teresa Rojas Rabiela, Elsa Leticia Rea López y Constantino Medina Lima. México, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, 1999. p 96-99, p 284. Mientras que don Martín Serón Alvarado podría tratarse de don Martín Serón Villafañes, quien en su testamento redactado en 1650, al referirse a las tierras de Hecatec San Xerónimo, menciona como su padre a don Martín Serón Alvarado, a una de sus hijas, María Serón, al referirse que tenía en su posesión el testamento del pueblo de Tlalmanalco en donde estaba casada su hija, que Dios se la llevó. "Testamento y codicilio de don Martín Cerón de Alvarado, señor de la cabecera de Tepetenchi, ciudad de Xochimilco, año 1650", en *Vida y bienes olvidados. Testamentos en náhuatl y castellano del siglo XVII*, vol 3. Ed. Teresa Rojas

- Por dos personajes asociados a la cabecera de Tecpan, que son don Hernando de Santa María, señor de Tecpan, y una mujer, doña Juana de los Ángeles, de quien no se sabe casi nada. Estos dos personajes se encuentran representados, el hombre en la parte inferior central del plano y la mujer en la foja 16 recto, justo al lado izquierdo del camino a Xochimilco, entre el cerro con la cruz y el edificio indígena con el topónimo de Tecpan, y
- Por siete personajes, relacionados con la cabecera de Olác que ocupan el margen superior del plano y conforman una genealogía, integrada por: don Francisco Omacatzin, don Francisco Axayacatl, doña Francisca de Guzmán, doña Francisca Serón, doña Juana Serón, don Alonso de la Serda, y don Martín Serón. Los cuales se vinculan consanguíneamente a través de su primer personaje y fundador, don Fernando Omacatzin, con Moctezuma Xocoyotzin, *tlatoni* de Tenochtitlan, quien está plasmado en la parte superior izquierda del plano, sentado en su estera, acompañado por la imagen de un nopal que conforma el topónimo de Tenochtitlan y que está ligado con el señor de Olác a través de una línea delgada.⁷³

Existe una distinción en la representación de los personajes dentro del plano de Xochimilco, que consisten en que unos son de cuerpo entero y otros sólo la cabeza. En el caso de las personas que son representadas sólo sus cabezas están vinculadas con los descendientes de la casa de Olác, que conforman una genealogía que se entrelaza con la cabecera de Tepetenchi por vía matrimonial. Estos son los hijos de don Francisco Omacatzin, don

Rabiela, Elsa Leticia Rea López y Constantino Medina Lima. México, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, 2000. p 234-252, p 236, 250.

⁷² Juan Manuel Pérez Zevallos, señala que estos señores son mencionados en las fuentes de Xochimilco como tlatoque de la cabecera Tepetenchi durante la colonia. Xiuhtemocatzin, rigió la cabecera de Tepetenchin de 1502 a 1521, tiempo en el que en Olác gobernaba don Francisco Omacatzin. Don Martín Cortés es mencionado en una “Carta de Pedro de Suero sobre tierras en Xochimilco”, como *tlatoni* de Tepetenchi hacia 1548. Don Pedro de Soto Mayor fue señor de una de la casa de Xallan que conformaba la cabecera de Tepetenchin y llegó a ser gobernador de indios de Xochimilco en 1552. Don Martín Serón (Alvarado). Desempeñó el cargo de señor de la cabecera de Tepetenchi y de gobernador de Xochimilco en varias ocasiones, (1580-1582, 1589-1590, 1593 y 1595 a 1598). Don Martín Serón (Villafañes). Juan Manuel Pérez Zevallos. Xochimilco Ayer, 1. México, Instituto de Investigaciones dr. José María Luis Mora, Delegación Xochimilco, Gobierno del Distrito Federal, 2003. 141 p, p 53-72.

⁷³ *Códice Cozcatzin*. Edición Facsímil. Vol 1, fojas 15 verso y 16 recto. Juan Manuel Pérez Zevallos, Xochimilco Ayer vol. 1. México, Instituto Mora, Gobierno del Distrito Federal, Delegación Xochimilco, 2002. p 30-31.

Francisco Axayacatl y doña Francisca de Guzmán (quien se casó con don Martín Serón Alvarado) y sus hijos doña Francisca Serón, doña Juana Serón, don Alonso de la Serda, y don Martín Serón. La diferencia en la representación nos hace suponer que fueron integrados posteriormente, o bien como nos dice Juan José Batalla, se recurrió a esa forma, por la falta de un espacio que no rompiera con la estética del plano.⁷⁴

Sobre la relación entre don Francisco Omacatzin y Motecuhzoma Xocoyotzin, Domingo Francisco de San Antón Muñón Chimalpáhin hace la siguiente mención en su obra conocida como *Códice Chimalpáhin*:

El señor Axayacatzin, tlatoani de Tenochtitlan, tuvo dos legítimos hijos: El primero se llamó Moctezuma Xocoyotl. En su tiempo, los españoles arribaron. El segundo llamado Macuilmalinaltzin. Este murió en batalla en Huexotzinco. Este (Macuilmalinaltzin) tuvo un hijo llamado don Francisco de Guzmán Omacatzin. Y su tío Moctezuma Xocoyotl, tlatoani de Tenochtitlan, lo instaló a don Francisco de Guzmán Omacatzin como rey de Ollac Xochimilco cuando aún era pequeño, aún un niño pequeño. En tiempo de don Francisco de Guzmán Omacatzin vinieron los españoles.⁷⁵

Basándonos en lo dicho por Chimalpáhin puedo reconocer que don Fernando Omacatzin fue hijo de Macuilmalinaltzin, nieto de Axayacatzin señor de Tenochtitlan, y sobrino de Motecuhzoma Xocoyotzin, *este último nombró a su sobrino* señor de Olac, Xochimilco. Por lo que sus descendientes representados en el código pudieron estar interesados en que se les reconocieran su lazo de parentesco con la casa gobernante de Tenochtitlan.

La genealogía presentada en el *Cozcatzin*, destaca los vínculos políticos y de consanguinidad, adquiridos a través de enlaces matrimoniales entre las casas principales de Xochimilco. En dichos enlaces se encuentra involucrada la figura de don Martín Serón Alvarado⁷⁶, señor de Tepetenchi, quien está ligado

⁷⁴ Juan José Batalla Rosado “Análisis de la nobleza xochimilca a través del "Mapa de Xochimilco" pintado en el Códice Cozcatzin (folios 15-v y 16-r)” en *Revista de Estudios Latinoamericanos*. Wroclaw, Ossolineum, 2003. Núm. 23, p. 31-50, p 33.

⁷⁵ Domingo Francisco de San Antón Muñón Chimalpáhin *Codex Chimalpáhin...* vol. 1, p 97. Juan Manuel Pérez Zevallos, *op cit.* p 30-31.

⁷⁶ Juan Manuel Pérez Zevallos señala que hacia 1582, con el fallecimiento de Esteban de Guzmán y Pedro de Soto Mayor sin dejar descendencia dejando vacantes las tierras ambas en la cabecera de Tepetenchi, los terrazgueros comenzaron a apropiarse de ellas, situación que provocó conflictos con los principales de este lugar. La solución a la que recurrió el cabildo para evitar que estas tierras pasaran a la corona o a manos de los *macehuales*, fue ceder estas tierras a los señores y mantenerlas a través de las relaciones de parentesco y alianzas matrimoniales entre los descendientes de las cabeceras. En el caso de estas tierras se recurrió a adjudicárselas a Martín Serón Villafañes, hijo de don Martín Serón Alvarado. Así las tierras pertenecientes a Esteban de Guzmán y a su esposa Magdalena de Santa María, pasaron a

a través de líneas delgadas con dos mujeres, la primera, doña Juana de los Ángeles señora de Tecpan, y la segunda, doña Francisca de Guzmán hija de don Francisco Omacatzin y doña María,⁷⁷ a quienes se trata de resaltar su linaje, su historia y su descendencia.

Al referirse a los hijos de doña Francisca de Guzmán y don Martín Serón Alvarado, la genealogía contenida en el plano presenta cierta imprecisión, que consiste en señalar a don Alonso de la Serda como su hijo, lo cual es erróneo. Chimalpahin en su *Códice Chimalpáhin*, menciona que doña Francisca de Guzmán y don Martín Serón tuvieron cuatro hijos que son: “doña María Cerón, doña Francisca Cerón, doña Juana Cerón y don Martín Cerón⁷⁸”. Líneas adelante, señala el origen de don Alonso de la Serda, de quien nos dice:

Doña María Cerón (un hombre joven de Tlalmanalco, don Fernando de la Cerda, quien era su sobrino, se casó con ella, de quienes nació el niño don Alonso de la Cerda, quien fue llevado a Xochimilco).⁷⁹

La información que ofrece Chimalpahin, coincide con la contenida en un documento que publicó en 1977, Luis Reyes García bajo el título “La genealogía de doña Francisca de Guzmán, Xochimilco, 1610”, que se encuentra en el Archivo General de la Nación, México, Ramo Vínculos, volumen 279, expediente 1, del cual tuve noticias gracias al trabajo de Juan Manuel Pérez Zeballos. *Xochimilco Ayer* del 2002.⁸⁰ En esta genealogía se indica quienes fueron los hijos de don Martín Serón Alvarado y doña Francisca de Guzmán, así como quién era don Alonso de la Serda:

Y la persona doña Francisca caso con la persona de don Martín Serón de Xochimilco de donde nacieron cuatro principales queridos hijos el uno nombrado doña María Serón y con que son dos nombrada doña Francisca Serón, ella hizo doña Juana Serón doncella con que son cuatro nombrado don Martín Serón muchacho.

ser de su hija Ana de Guzmán, quien se casó con Martín Cortés, pero al no dejar descendencia, pues su único hijo falleció, las tierras y bienes pasaron a manos del sobrino de Martín Cortés, Martín Serón“.

⁷⁷Doña María. Quien fue la segunda esposa de don Francisco Guzmán Omacatzin, fue hija del señor Mauhcaxochitzin, nieta de Tizocicatzin, *tlatoani* de Tenochtitlan. Domingo Francisco de San Antón Muñón Chimalpáhin. *Codex Chimalpáhin...*, vol. 1, p97-98.

⁷⁸*Ibidem.* vol 1, p 99.

⁷⁹*Ibidem.* vol 1, p 103.

⁸⁰ Juan Manuel Pérez Zeballos. *Xochimilco Ayer* vol 1. México, Instituto Mora, Gobierno del Distrito Federal, Delegación Xochimilco, 2002. p 137.

Y la señora doña María Serón caso en Chalco Tlalmanalco que vino por ella el señor don Ernando Cortés, hijo del señor don Luis de la Serda Teohuatecutli de aonde nació don Alonso de la Serda que fue su hijo.⁸¹

Por tanto, el hecho de que don Alonso de la Serda aparezca dentro de la genealogía contenida en el plano de Xochimilco del *Cozcatzin*, ocupando el lugar de su madre, doña María Serón, como hijo de doña Francisca de Guzmán y de don Martín Serón señores principales de las cabeceras Olác y Tepetenchin, y no como su nieto, como le correspondería, nos lleva a suponer que dicha imprecisión pudo deberse a un error del pintor⁸², o bien al interés de don Alonso de la Serda, o de su representante legal por aún ser menor de edad, de presentarlo con los mismos derechos que los tíos ante las autoridades españolas para obtener algún beneficio.

Si el interés de presentar a don Alonso de la Serda con los mismos derechos que sus tíos, fuera lo que motivó la elaboración del plano de Xochimilco del *Cozcatzin*, éste debió realizarse antes de 1650, año en que don Martín Serón Alvarado escribió su testamento, ya que en él menciona tener en sus manos el testamento de Tlalmanalco, debido a la muerte de su hija doña María Serón y de dos de sus nietos:

Y también digo que para descargo de mi conciencia y para delante de Dios, que tengo el testamento del pueblo de Tlalmanalco, a donde estaba casada mi hija, que Dios se la llevó, y también a dos nietos que fueron don Alonso y don Diego que murieron. Y sobre las tierras y la casa, todo lo tiene don Juan de Galisia principal de Tlalmanalco.⁸³

Desafortunadamente sobre don Alonso de la Serda existe poca información, por lo que no podría descartar la posibilidad de que se refieran a él, como uno de los nietos difuntos en el testamento. Respecto a la muerte de doña María Serón, madre de don Alonso de la Serda, Chimalpáhin señala en su *Diario* el día de su fallecimiento:

⁸¹Luis Reyes García. "Genealogía de doña Francisca de Guzmán, Xochimilco, 1610", en *Tlalocan. Revista de Fuentes para el Conocimiento de las Culturas Indígenas de México*. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1977. Vol. VII, p -31-35.

⁸² Juan José Batalla se inclina a creer que el presentar a don Alonso de la Serda como hijo de doña Francisca de Guzmán y don Martín Serón se debió a un error del *tlacuilo*. Juan José Batalla, *op cit*, p 47.

⁸³ "Testamento y Concilio de don Martín Cerón de Alvarado, señor de la cabecera de Tepetenchi, ciudad de Xochimilco, año 1650", en *Vidas y Bienes olvidados. Testamentos indígenas novohispanos. Vol. 3. Testamentos en náhuatl y castellano del siglo XVII*. Editado por Teresa Rojas Rabiela, Elsa Leticia Rea López y Constantino Medina Lima. México, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores de Antropología Social, 1999. p 234-252, p 250.

El domingo 2 de marzo de 1608 [...] murió en México la señora doña María Cerón, hija de don Martín Cerón tlahtoani de Xochimilco; esta señora era nuera de los chalcas Tlalmanalcas, pues era madre del principal Alonso de la Cerda, hijo legítimo del difunto don Hernando de la Cerda el joven, tlatocapilli del Tlalmanalco⁸⁴.

Por tanto si se buscaba beneficiar de algún modo a don Alonso de la Serda, el documento que conforma nuestro *Códice* pudo realizarse poco después del fallecimiento de su madre, respondiendo seguramente al mismo interés que tuvo doña Francisca de Guzmán, de presentar ante las autoridades virreinales su genealogía en 1610 y antes de 1650, ya que existe la sospecha de que para esta fecha don Alonso había fallecido.

Sobre esta sección, puedo concluir que la existencia de impresiones relacionadas con la persona de don Alonso de la Serda, quien es el personaje más joven del plano, me lleva a pensar que debió ser uno de los interesados en elaborar el *Cozcatzin*, y quien al igual que los descendientes de don Diego de Mendoza Austria y Moctezuma, tenía el interés y la posibilidad de presentarse como uno de los descendientes de los *tlatoque* de Tenochtitlan, Itzcoatl y Axayacatl, y como descendiente de los señores principales de las cabeceras de Olác y Tepetenchi quienes tenían una fuerte presencia política en Xochimilco.

2.5. Tercer asunto.

El tercero y último negocio, constituye la quinta sección del código, cuyo contenido describió Ana Rita Valero, como un registro de pago de tributos en 1996, pero como mencioné anteriormente, Pedro Carrasco lo identificó en ese mismo año, como un “simple plano de franjas de terreno señaladas como Mexicatzinco, Tenochtitlán, Iztacalco, Iztapalapa y Culhuacán”, al compararlo con un plano del Archivo General de la Nación de México, señala “fue presentado por Iztapalapan para declarar su propiedad de tierras pedidas como merced por un español”, lo cual corroboró María Castañeda en el 2003 con su investigación.⁸⁵

⁸⁴ Domingo Francisco de San Antón Muñón Chimalpáhin. *Diario*. Paleografía y Traducción de Rafael Tena. México, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, Dirección de Publicaciones, 2000. 440p, p133.

⁸⁵ *Vid.* p 24. Pedro, Carrasco. *Estructura política territorial del imperio Tenochca...* p 172-173. María Castañeda de la Paz. “Un plano de tierras en el *Códice Cozcatzin*. Adaptaciones y transformaciones de la



Fig.7. **Plano de Iztapalapa**, en *Códice Cozcatzin*, edición facsimil... vol 1, fojas 16v, 17r y 17v.

María Castañeda señala que el plano contenido en esta quinta sección, está conformado por tres láminas, 16 verso, 17 recto y 17 verso, divididas en veintisiete compartimientos horizontales y tres verticales. Leyendo de izquierda a derecha, la primera columna contiene los nombres de los pueblos en caracteres latinos, a los que pertenecían esas brazas de tierras, que son Tenochtitlan, Iztacalco, Mexicaltzinco, Iztapalapa y Culhuacán. La segunda columna contiene el glifo topónimos del pueblo poseedor de esa extensión de tierras, mencionado en la primera columna. Teniéndose así en la primera y segunda columna el nombre del pueblo dueño de esas brazas, tanto en caracteres latinos como con su glifo topónimo, los cuales se repiten en más de una ocasión.

La tercera columna, presenta en sus compartimientos, un mayor número de elementos, referentes a las características del sitio, a sus posibles propietarios, algunos elementos numéricos, y elementos arquitectónicos o naturales que permitían distinguir la ubicación de las tierras.⁸⁶

Un detalle que es muy importante resaltar de este plano de Iztapalapa contenido en el *Códice*, son las representaciones de cinco principales indígenas, dos de Culhuacán, uno de Mexicaltzinco y dos de Iztapalapa. Sobre los señores de Culhuacán que son: Diego Cuatlecohuatl y Alcolnahuac

Cartografía Prehispánica”, en *Anales de Antropología*. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Antropológicas, 2006. vol. 40-II, p 41-73, p 54, 58-60.

⁸⁶ María Castañeda de la Paz. “Un plano de tierras en el *Códice Cozcatzin*... p 54.

Huehue. Ana Rita Valero señala que, el primero “seguramente se trata de un cacique local”, mientras que el otro “tal vez se refiera al cargo o título de acolnahuatl, que se usó a raíz de la conquista de Coyoacán”.⁸⁷

En el caso del principal representado en tierras de Mexicatzingo, llamado don Alonso Axayaca, María Castañeda lo identifica como el señor de Iztapalapa y plantea que esta variación que se encuentra en el plano del *Cozcatzin*, puede deberse a uno de los tantos errores que tuvo el *tlacuilo*. Aunque si consideramos que en las otras secciones las imprecisiones favorecen a ciertos personajes sobre otros o los ayudan a equipararse en derechos con los demás, no puede descartarse la posibilidad de que los errores reflejen la intencionalidad de quienes mandaron incluir estas secciones en nuestro códice. En el caso del plano de Iztapalapa el error de señalar a Alonso Axayacatl como señor de Mexicatzingo en vez de Iztapalapa, podría deberse al interés de ensalzar su imagen como señor de la cabecera regional y no como gobernador de uno de los pueblos sujetos, hacia 1580.⁸⁸

Don Fernando de Alva Ixtlilxochitl en su *Sumaria Relación de las Cosas de la Nueva España*, describe a don Alonso Axayacatl de la siguiente manera:

Don Alfonso Izhuezcatoatzin, y por otro nombre Axayacatzin, hijo legítimo del rey Cuitláhuac, que fue de México, y sobrino de Moctezuma y señor de Iztapalapa, habrá como veinte y tantos años que murió; y como fue muy curioso este príncipe y muy leído, estando gobernando en la ciudad de Tezcuco, juntó muchas historias y viejos historiadores de los archivos reales de Tezcuco con otros que él tenía en su poder, que hoy día tienen algunos pedazos sus hijas las señoras de Iztapalapa, especialmente doña Bartola, que es ahora en cabeza de aquél pueblo y señora natural...⁸⁹

En esta mención Ixtlilxochitl lo llama Alfonso Izhuezcatoatzin, en vez de Alonso, quien se encontraba emparentado con la casa principal tenochca, reconociéndolo como “señor de Iztapalapan, hijo del rey Cuitláhuac y sobrino del rey Motecuhzomatzin”.⁹⁰ Dicha información es ampliada por don Fernando

⁸⁷ Ana Rita Valero. “Mexicatzingo”, en *Códice Cozcatzin*, Edición Facsímil... Vol. 2, p 56.

⁸⁸ “*Relación de Culhuacán*”, “*Relación de Iztapalapa*” y “*Relación de Mexicatzingo*”, en *Relaciones geográficas del siglo XVI, México*. vol 7, Tomo 2 de México, Ed. René Acuña. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Antropológicas, 1986. María Castañeda de la Paz. “Un plano de tierras en el *Códice Cozcatzin*... p 54.

⁸⁹ *Fernando de Alva Ixtlilxochitl. “Sumaria Relación de las Cosas de la Nueva España”*. En Fernando de Alva Ixtlilxochitl. *Obras Históricas*. Edición Facsímil y prólogo de Miguel León Portilla. 2vol. México, Biblioteca Nezahualcóyotl, 1997. vol 1, p 286.

⁹⁰ *Fernando de Alva Ixtlilxochitl. Obras Históricas*. Edición Facsímil y prólogo de Miguel León Portilla. 2vol. México, Biblioteca Nezahualcóyotl, 1997. vol 2, p 137.

Alvarado Tezozómoc en su *Crónica Mexicayotl*, quien se refiere a él, con el nombre de Izhuezcatoatzin, al hablar de los hijos del *tlatoani* Cuitláhuac y alude a sus descendientes:

Don Alonso Ixhuetzcatocatzin, señor de Iztapalapan, solicitó y tomó por mujer allá a espaldas de Tezcoco, a la princesa llamada doña Juana María, hija ésta de don Jorge de Alvarado Moyoyontzin, príncipe de Tezcoco, e hijo de Nezahualpiltzin, de que nacieron doña Magdalena, quien fué “Gobernadora” de Iztapallápan; como 2^a Da. Bartola, y la 3^a la llamada doña Petronila.⁹¹

Respecto a sus descendientes, Tezozómoc menciona que tuvo tres mujeres y ningún varón. En el testamento que elaboró don Alonso Axayacatl declaró tener cuatro hijos:

Yo soy casado y velado según orden de la santa madre iglesia de Romá con doña Juana de Alvarado hija legítima de don Jorge de Alvarado cacique de Tescuco y de doña Antonia principal de Tescuco [...] y durante nuestro Matrimonio havemos havido y procreado por nuestros hijos naturales y legítimos a Doña Magdalena Pimentel biuda muger que fue de don Martín de Motecçuma nieto natural y legitimo de montecçuma Rey que fue de esta Nueva España la qual dicha mi hija sera el presente de veyteyseis años poco más o menos y la cual está en mi poder y casa y a doña Barbara Pimentel doncella que sera al presente de edad de veynteyquatro años popco más o menos questa en mi poder y casa y a doña Petronila Pimentel doncella que sera de edad de veynteydos años poco mas o menos questa en mi poder y a don Alonso Axayacac que sera al presente de edad de diezysiete años poco más o menos que esta en mi poder.⁹²

Dejando en claro que tuvo un hijo varón llamado don Alonso Axayacac, quien para 1581, tenía la edad de 17 años, y a quien su padre había contemplado como su futuro sucesor y digno representante de su persona y de sus antepasados.⁹³

Partiendo de la información vertida por el mismo don Alonso de Axayacatl y por los autores Ixtlilxochitl y Tezozómoc, y observando el plano de Iztapalapa, en el que se encuentran representados dos personajes en los predios de Iztapalapa, uno con el nombre de don Alonso Axayacatematlac y otra figura de mujer que carece de nombre. Coincido con Ana Rita Valero y María Castañeda

⁹¹Fernando Alvarado Tezozomoc. *Crónica, Mexicayotl*. Trad. directa del náhuatl de Adrián León. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1998. 189p, p 161. Reproduciendo como nos dice María Castañeda, los patrones prehispánicos al casarse al igual que su padre Cuitláhuac, con una señora de la casa principal de Tezcoco, estableciendo fuertes vínculos entre Tezcoco e Iztapalapa. Accediendo al cargo de gobernador de Tezcoco. María Castañeda de la Paz. “Un plano de tierras en el *Códice Cozcatzin*... p 57.

⁹²Jesús Monjarás-Ruiz. “Sobre el testamento y la fundación de una capellanía por parte de don Alonso de Axayacatl cacique de Iztapalapa”, en *Tlalocan, Revista de fuentes para el conocimiento de la cultura indígena de México*. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, Instituto de Investigaciones Antropológicas, 1980. Vol. VIII, p 289-321. p 301-302.

⁹³*Ibidem*, p 311.

en suponer que se tratan estos personajes, de dos de los hijos de don Alonso Axayacatl, doña Magdalena Axayaca que fue cacica de Iztapalapa a la muerte de su padre, y de don Alonso Axayacatl “el joven”, su hijo menor.⁹⁴

El cargo de cacica, doña Magdalena Axayacatl debió asumirlo a la muerte de su padre, como representante de su hermano debido a que no existe información acerca de él, desempeñando el cargo de gobernador de Iztapalapa.⁹⁵

Otro detalle que destaca María Castañeda que es importante tener presente, es la vinculación de la casa de Iztapalapa con los descendientes de Motecuhzoma Xocoyotzin, a través del matrimonio al que hacen alusión tanto don Alonso Axayacatl en su testamento, como Fernando de Alva Ixtlilxochitl en su obra, de doña Magdalena Axayaca “con su primo hermano, Martín Motecuhzoma Cortés, quien era hijo natural de don Pedro Tlacahuepantzin, y nieto de Motecuhzoma Xocoyotzin, pero no tuvo descendencia”,⁹⁶ por que debió fallecer pocos años después, ya que para 1581, don Alonso Axayacatl menciona que su hija ya se había quedado viuda y vivía con él.

Por último es importante señalar, que don Alonso Axayacatl también se encuentra relacionado con la casa gobernante tenochca, ya que su padre fue Cuitlahuac, quien fue *tlatoani* de Iztapalapa, posteriormente *tlatoani* de Tenochtitlan, sucediendo en el cargo a Moctezuma Xocoyotzin, que murió pocos días después de asumir el cargo, a causa de que contrajo viruela. Cuitlahuac era a su vez nieto de una señora principal de Iztapalapa y del *tlatoani* tenochca Axayacatzin, por lo que sus descendientes pudieron sustentar sus derechos a las tierras y privilegios, remitiéndose a la historia de su linaje.⁹⁷

Conclusiones

Tras analizar el contenido de los tres asuntos que conforman el *Códice Cozcatzin*, podemos concluir que es un código mixto, que incorpora en su

⁹⁴Donald E. Chipman. *Moctezuma's children. Aztec Royalty under Spanish Rule, 1520-1700*. Estados Unidos, University of Texas Press, 2005. 200p, p 75-95.

⁹⁵Aunque Monjares señala que tal vez doña Magdalena llegó a la gubernatura de Iztapalapa a causa de la temprana muerte de su hermano. Jesús Monjarás-Ruiz, *op cit*, p 301-302. Ana Rita Valero. “Mexicatzinco”, en *Códice Cozcatzin*, Edición Facsimil... Vol. 2, p 55. María Castañeda de la Paz. “Un plano de tierras en el *Códice Cozcatzin*... p 57.

⁹⁶*Fernando de Alva Ixtlilxochitl. Obras Históricas*. Edición Facsimilar y prólogo de Miguel León Portilla. México, Biblioteca Nezahualcóyotl, 1997. vol 2, p 178.

⁹⁷María Castañeda de la Paz. “Un plano de tierras en el *Códice Cozcatzin*... p 57.

elaboración técnicas indígenas y europeas, tomando como base seis documentos diferentes, cuyo elemento en común, es la presencia de miembros de la nobleza mexica-tenochca, relacionados de manera familiar con el señor Itzcóatl y con el señor Axayacatzin.

Los distintos temas que se tratan en la obra, se refieren a la posesión de la tierra por parte de miembros de la nobleza indígena, quienes se hacen reconocer como descendientes de los antiguos señores tenochcas, representados en la “genealogía de los señores de Tlatelolco y Tenochtitlan” que integran una de las secciones históricas de la obra, especialmente con los *tlatoque* Itzcóatl y Axayacatl a quienes se les da mayor atención.

Esto se debe, a que, aunque todo parecería indicar que los involucrados con el primer negocio contenido en la primera sección del documento, son los únicos interesados en ser relacionados con el *tlatoani* Itzcóatl, por ser quienes justifican el derecho a sus tierras en el reparto que realizó entre sus guerreros, y con el *tlatoani* Axayacatl quien venció a los tlatelolcas, de quien se esperaría siguiera los pasos de su antecesor de premiar a sus guerreros. Existen personajes en los otros dos asuntos, que pudieron estar interesados en que se les relacionara con estos dos *tlatoque* por ser sus descendientes, y que debieron tener interés en mandar hacer el códice. Estas son:

En el documento de Ixhuatepec, don Melchor de Mendoza Cuacuapitzahuac, y sus herederos, quienes se presentan como descendientes de don Diego de Mendoza Mahuanchi y de una mujer de apellido Cuacuapitzahuac, de quien debió provenir el segundo apellido que porta Melchor. Las referencias al nombre de don Diego de Mendoza, a su esposa y a sus hijos, pudieron asociarse con los supuestos lazos existentes con Cuauhtémoc, Motecuhzoma Xocoyotzin y el *tlatoani* Axayacatl, que ya para finales del siglo XVI, había sido reconocido por las autoridades virreinales;

En el plano de Xochimilco, don Alonso de la Serda miembro de la familia principal de la cabecera de Olác y Tlalmanalco, que era descendiente de don Francisco Omacatzin, sobrino de Moctezuma Xocoyotzin y nieto de Axayacatzin señor de Tenochtitlan, y

En el plano de Iztapalapa, los hijos de don Alonso Axayacatl, doña Magdalena Axayacatl y don Alonso, quienes debieron presentarse como

señores de Iztapalapa, descendientes de señor Cuitlahuac y de Axayacatzin, tlatoque de Tenochtitlan, y sobrinos nietos del rey Motecuhzoma.

Por su parte, las secciones consideradas históricas, que conforman “la genealogía de los señores de Tenochtitlan y Tlatelolco” y el “relato de la guerra de Tlatelolco”, que corresponden a la segunda y tercera sección del *Cozcatzin*, debieron ser integrados como documentos que tenían por objeto, reforzar la grandeza de los señores de Tenochtitlan.

En el caso de la mal llamada “genealogía de los señores de Tenochtitlan y Tlatelolco”, contiene una lista de los señores que gobernaron Tenochtitlan, pero la columna referente a Tlatelolco, que también menciona a señores de Azcapotzalco, pudo haber sido integrado, como documento aclaratorio, que refuerza y amplía la información de la parte histórica de la primera sección del códice, o como documento integrador de los señores Itzcóatl y Axayacatl en la historia de Tenochtitlan y Tlatelolco, desde su primer gobernante Acamapichtli hasta don Diego Huanitzin en la época colonial.

El *Códice* conserva rasgos de distintos usos después de su elaboración, tanto por los representantes de la administración virreinal, como por los descendientes de Moctezuma Xocoyotzin, cuyo uso quedó plasmado en las hojas que lo conforman, así como por las consultas realizadas cuyo interés los llevaron a estudiar el documento y hacerle anotaciones, como fue el caso de León y Gama.

Después de haber encontrado un punto en común entre las distintas secciones del *códice*, en los siguientes dos capítulos analizaré el contenido de las láminas en las que se encuentra representado el tlatoani Axayacatl, con la finalidad de conocer el discurso plasmado de manera iconográfica en estas dos escenas.

Capítulo 3

La representación del señor Axayacatl en la pintura de la foja 3 verso del *Códice Cozcatzin*

3.1. Descripción de la foja 3 verso

La primera imagen en la que se representa al señor Axayacatl, *tlatoani* de Tenochtitlan dentro del *Códice Cozcatzin*, está ubicada en la foja 3 verso, que forma parte de la primera sección de la obra, la cual contiene la petición presentada ante las autoridades virreinales por 55 familias de San Juan Ixhuatepec. Dicha foja no se encuentra reproducida en el *Códice Ixhuatepec* cuyo contenido es la reproducción del documento de demanda presentado por los propietarios de Ixhuatepec en 1572, con un formato similar al de la primera sección de nuestro código, lo cual me lleva a pensar que esta foja pudo ser elaborada especialmente para el *Cozcatzin*.⁹⁸

La foja 3 verso está compuesta por los siguientes elementos: un texto mixto con pictografía y caracteres alfabéticos en español, en la que se presenta una narración histórica sobre la repartición de tierras que realizó Itzcóatl, *tlatoani* de Tenochtitlan, entre los guerreros que lo acompañaron en sus campañas militares; la muerte de este señor en 1440; una mención al desempeño de su “capitán militar” el señor Tlacaelel; su muerte en 1469; la designación ese mismo año del señor Axayacatl como *tlatoani* de Tenochtitlan, y las campañas militares que realizó en Tehuantepec para obtener cautivos para su nombramiento.⁹⁹

Esta foja está organizada en dos grandes párrafos, cuya presentación rompe con el formato de los cuatro grandes renglones, que tienen la mayoría de las

⁹⁸En el *Códice Ixhuatepec* se reproduce la imagen de Itzcóatl, en su estera y con un tecpan en la parte de atrás. Pero no contiene el texto que se refiere a sus hazañas y a su muerte. Vid. “Códice Ixhuatepec facsimil”, en Ana Rita Valero de Lascurain. *Los códices de Ixhuatepec...* p 170-201.

⁹⁹ En la versión contenida en la foja 3 verso del *Códice Cozcatzin*, no se hace referencia al gobierno de Motecuhzoma Ilhuicamina mejor conocido como Motecuhzoma El Viejo, como gobierno sucesor del de Itzcóatl. En el *Códice* se hace mención de la muerte de Itzcóatl hacia 1440, y el nombramiento de Axayacatl en 1469, quedando 29 años de separación entre un *tlatoani* y otro, tiempo en que sólo se alude a la muerte del *cihuacóatl* Tlacaelel. Pero si se le representa aparte en la foja 10 recto, con su glifo antropónimo, pero sin ninguna descripción de sus hazañas. Esto pudo deberse a que estaban interesados en establecer una continuidad en el poder entre estos señores.

fojas que conforman la primera sección del documento, con excepción de la foja mencionada, la 9 verso y 10 recto.¹⁰⁰ Estas dos últimas, contienen descripciones de tierras y la mención de sus dueños, organizadas en tablas de dos renglones, con dos columnas cada una, seguida de la petición de la gente de Ixhuatepec al virrey, organizada a renglón y texto seguido, que culmina en la foja 10 recto, donde es plasmada la imagen del *tlatoani* Motecuhzoma Ihuicamina, seguido del señalamiento de don Juan Luis Cozcatzin como dueño de “este mapa” es decir del documento que fue copiado en esta primera sección.

3.2. Posible ubicación original de la foja

Por su contenido sobre antecedentes históricos y por la composición de la foja anversa, que tiene la descripción de cuatro propiedades que forman parte del litigio, la foja 3 verso debió tener otra ubicación en el documento, me atrevo a hacer dos propuestas.

La primera, que la foja 3 verso debió estar ubicada como la foja 3 recto. Si tomamos en cuenta las dos fojas anteriores, en especial la foja dos, que alude a la demanda de Ixhuatepec y en su verso, contiene la imagen de Motecuhzoma Xocoyotzin con sus dos hijos, doña Isabel de Motecuhzoma y don Pedro Tlacahuepan.

Y la segunda, como la foja 1 de la primera sección del *Códice Cozcatzin*, ignorando el contenido de la foja 2, y ubicándola “al comienzo de toda la relación”, con la intención de subrayar el dominio tenochca obtenido por medio de la guerra, a través de la siguiente mención contenida en su primer párrafo:

Este año de 1439, que nuestro señor príncipe emperador Itzcohuatzin repartió las tierras a los que conquistaron de México de esta ciudad, los que ganaron bisabuelos y abuelos, y antepasados, que están puestas atrás pinturas y escritos de nuestras tierras y posesiones, que nuestros bisabuelos y antepasados y abuelos y padres pusieron y cultivaron y adquirieron, justo título y harto trabajo de

¹⁰⁰La primera sección del código debería terminar en la foja 10 recto, pero no es así, en la foja 10 verso se presenta nuevamente el listado de tierras y propietarios, pero su división es diferente, al revés de contar con cuatro filas y dos columnas, cuenta con cinco filas y tres columnas, en donde se repite la descripción de las tierras y dueños de Cupolco, Atlatonco, Tlacatepan, Ticomán y Tzacualco, sufriendo variación en algunos de los dueños mencionados anteriormente, lo cual podría haber sido anexo para ampliar la información sobre estos terrenos. Esta foja 10 verso si se encuentra de la misma manera en el Código Ixhuatepec en el que corresponde a la página 15. *Vid. Código Cozcatzin*. Edición Facsimil.... vol. 1, f 10 verso. *Vid. “Código Ixhuatepec facsimil”*, en Ana Rita Valero de Lascurain. *Los códigos de Ixhuatepec...*, p 198-199.

sus personas, ciento de 1439 años a las cuales tierras el nuestro señor príncipe rey Itzcohuatzin dio...¹⁰¹

Señalando que “están puestas atrás pinturas y escritos de nuestras tierras y posesiones”, lo cual refuerza la idea de que dicha lámina debió ubicarse en las primeras fojas del códice o por lo menos, ésta sección referente a la demanda de los habitantes de Ixhuatepec.

Ana Rita Valero señala en su libro *Los Códices de Ixhuatepec* con respecto a nuestro códice, que el contenido de la parte inferior de la foja 3 verso que hace alusión a Axayacatl, no tiene ninguna relación con el asunto principal del *Códice Cozcatzin*, ni con el de esta primera sección. Que su existencia podría deberse a que “tal vez hubo originalmente una crónica completa de los señores tenochcas, desde Acamapichtli en adelante, y que por descuido dichas fojas se hubieran extraviado con el tiempo, por lo cual en el *Cozcatzin* sólo aparece esta sección”.¹⁰²

La propuesta de Ana Rita Valero aunque parece razonable, no la comparto completamente, debido a que el interés de los propietarios de Ixhuatepec por quienes fue mandado a hacer el documento que conforma la primera sección de nuestra obra, parece estar cubierto con sólo presentar al *tlatoni* Itzcóatl, de quien se dice, repartió esas tierras entre sus guerreros como premio a sus servicios militares, y no tendría ninguna necesidad de referirse a los *tlatoque* anteriores o posteriores.

Ahora bien, siguiendo la propuesta de Ana Rita Valero, la imagen de Motecuhzoma Ilhuicamina debería estar acompañada por el relato de sus empresas bélicas, siguiendo la estructura narrativa compartida en la representación de Itzcóatl y Axayacatl. Pero por el contrario, se presenta como una imagen desvinculada de la narración secuencial del pasado del pueblo tenochca, acompañando a la petición al virrey, de atraer su caso de despojo de tierras hecha por los propietarios de Ixhuatepec, reiterando su derecho a las tierras, basada en la repartición hecha por Itzcóatl, y la mención a don Juan Luis Cozcatzin como propietario del documento de demanda que integra esta primera sección.

¹⁰¹ *Códice Cozcatzin*. Facsímil. Foja 2 verso. (en el facsímil la foja 3 verso, viene siendo la foja 2 verso).

¹⁰² Ana Rita Valero, *Los códices de Ixhuatepec*.... p 60.



Fig.8. Imagen de Motecuhzoma Ilhuicamina en la primera sección del código. *Código Cozcatzin*, edición Facsimil... vol. 1, f. 10 recto.

Esta imagen de Motecuhzoma Ilhuicamina de la primera sección, no cuenta con ninguna referencia a su nombre en español que facilite su identificación, pero si se hace acompañar por su glifo antropónimo,¹⁰³ conformado en dos partes, la primera, una media luna decorada con estrellas que representa el cielo, que en náhuatl se dice *ilhuicatli*, y por una flecha que representa al verbo *mina* que significa flechar, juntos conforman el nombre de Ilhuicamina.¹⁰⁴ Mientras que el segundo, justo del lado derecho, esta conformado por una cabellera lacia portando una *xihuitzollí* amarilla, que se asocia con los señores que en náhuatl se dice *tecuhtli* y alude a un cargo político, como veremos más adelante. Este segundo glifo antropónimo es leído como Motecuhzoma que significa “el que se encoleriza como señor” o “el que se enoja como señor”.¹⁰⁵

Por otra parte, es importante tener claro que el *Cozcatzin* no responde sólo al interés de los demandantes de Ixhuatepec, sino también a los intereses de los que se presentan como descendientes de la casa principal Tenochca, a los descendientes de don Diego de Mendoza Mahuanchi, de Francisco Omacatzin

¹⁰³ Entendiéndose por glifo antropónimo una imagen que presenta un carácter fonético, es decir que sus partes nos ofrecen un sonido que al unirse forman una palabra. Dicha palabra representa un nombre.

¹⁰⁴ Remi, Simeón. *Diccionario de la Lengua Náhuatl o mexicana*. México, Siglo XXI, 1977. 783p, p187, 277.

¹⁰⁵ El nombre de Motecuhzoma, está conformado por el reflexivo *mo*, seguido del nominal *tecutli* que significa señor y el verbo reflexivo *zoma*, encolerizar, fruncir la ceja. *Que juntos se puede traducir como* “El que se encoleriza como un señor”. *Ibidem*, p 124, 454. Existe dentro de nuestra obra una segunda representación de este señor, que nos permite confirmar que la imagen representada en la foja 10 recto, se trata de Motecuhzoma Ilhuicamina la cual, viene acompañada de su nombre en caracteres latinos y forma parte de la segunda sección de nuestro código, sobre los señores de Tenochtitlan y Tlatelolco. Ver *Código Cozcatzin. Facsimil. op cit. vol. 1, foja 10 recto*.

y de Alonso Axayacatl, a quienes les interesaba marcar una continuidad en el poder y una línea de descendencia entre los *tlatoque* Itzcoatl y Axayacatl, lo cual quedó plasmado en la foja 3 verso, en la que se refieren a las proezas militares de estos dos *tlatoque*, y se omite la narración de la sucesión, gobierno y acciones bélicas del *tlatoani* Motecuhzoma Ilhuicamina. Foja que se encuentra reproducida en el *Cozcatzin*, pero no en el *Códice Ixhuatepec*, ambos basados en el documento de demanda de los propietarios de Ixhuatepec de 1572.¹⁰⁶

Mientras que la existencia de la imagen del señor Motecuhzoma Ilhuicamina dentro del *Cozcatzin* podría explicarse, a que la demanda original de 1572 que sirvió de base para la primera sección de nuestro código tuviera presente esta imagen, ya que en el caso de este documento, el hacer referencia al personaje que sucedió en el poder a Itzcoatl de forma iconográfica no afectaba a los intereses de los demandantes, en cambio podría establecer con mayor claridad los límites temporales del gobierno de Itzcoatl. Esto lo puedo suponer gracias a que el contenido de la foja 10 verso es casi el mismo que el de la página 14 del *Códice Ixhuatepec*, con excepción del párrafo que indica como propietario del documento a don Juan Luis Cozcatzin.

¹⁰⁶Motecuhzoma Ilhuicamina fue sucesor de Itzcóatl, y es quien va a suceder en el cargo al *tlatoani* Axayacatl. Vid. “Códice Ixhuatepec facsimil”, en Ana Rita Valero de Lascurain. *Los códices de Ixhuatepec...*, p 196-197.



Fig. 9. Foja 3 verso. *Códice Cozcatzin*, edición Facsimil... vol. 1, f. 3 verso.

3.3. Sobre la organización de la foja 3 verso y su estética

La foja 3 verso que nos ocupa, se encuentra organizada en dos párrafos grandes, acompañados de la representación del *tlatoni* al que se hace alusión, reproduciéndose en el primer párrafo la imagen de Itzcóatl, y en el segundo la del señor Axayacatl, la cual, presenta una dimensión mayor, es más compleja que la primera porque no sólo consiste en la imagen del *tlatoni* del lado izquierdo de la foja y al comienzo del párrafo, como sucede en el primer párrafo con la imagen de Itzcóatl, sino que se hace acompañar de otros elementos que integran una escena, que narra un acontecimiento en el que participó de manera relevante este personaje, y juega el papel de división visual entre los dos párrafos escritos en caracteres latinos y en español.

En el caso de las pinturas que acompañan al texto de la lámina, podemos decir que la representación de Itzcóatl tiene una función meramente ilustrativa, mientras que la de Axayacatl tiene un carácter histórico narrativo, lo cual implica, que al ser una imagen narrativa, esté compuesta por más elementos básicos, que son:

1. Los participantes,
2. Los acontecimientos,
3. La localización y,
4. El tiempo.

De estos cuatro elementos que conforman las historias, una clase generalmente la domina y provee la estructura alrededor de la cual, la narrativa se presenta, mientras que las otras tres clases son después señaladas por el formato proporcionado por el elemento que gobierna, o bien uno o algunos de ellos pueden estar asumidos o pueden ser ambiguos.¹⁰⁷ En el caso de nuestra pictografía, se encuentra regida por el personaje principal, el cual va a desempeñar la labor de dos elementos narrativos como veremos a continuación.

¹⁰⁷ Elizabeth Hill, Bonne “Aztec Pictorial Histories: Records without Words”, en *Writing Without Words: Alternative Literacies in Mesoamerica and the Andes* Durham. Elizabeth Hill Boone y Walter Mignolo, eds. Durgam, Duke University Press, 1994. p. 50-76.

Para la elaboración de las pictografías, el *tlacuilo* recurrió a técnicas europeas e indígenas en la pintura, así como también, en el uso de glosas en náhuatl, que al parecer hacen referencia al lugar conquistado, con el fin de facilitar su identificación. Su lectura es de izquierda a derecha.

3.4. La imagen de Axayacatl en la primera sección del *Códice Cozcatzin*

Leyendo de izquierda a derecha, encontramos primero la imagen de un señor sentado en un *icpalli* de color amarillo, trenzado como un petate con respaldo, semejante a un trono¹⁰⁸. Ataviado con una *tilma* de color blanco, decorada con un borde negro con figuras en forma de ojos, que le cubre el cuerpo, quedando al descubierto sólo el rostro y los pies.



Fig.10. La imagen del tlatoani, *Códice Cozcatzin*...vol. 1, f. 3 verso.

El personaje presenta una cabellera lacia y negra, sobre la que luce una *xihuitzolli* o diadema color turquesa, con dos cordeles rojos con bordes a los extremos, con los que se anuda a la nuca. En la parte superior izquierda del señor, ligada a ella, se encuentra un glifo antropónimo.

El glifo antropónimo está conformado por la cara de un hombre, con una especie de cabellera azul, decorada con motivos acuáticos como son las conchas, que detienen una especie de trenza que representa las corrientes marinas. Siendo por tanto, el glifo compuesto por dos elementos que son:

¹⁰⁸ El hecho de que el *icpalli* haya sido representado elaborado con una planta y no con piel de animal, podría estar aludiendo a su descendencia tolteca ya que este grupo se ha asociado con las artes del y con las artes y oficios. Mientras que si hubiera estado representado elaborado con piel podría estar asociado con los Chichimecas, con los cazadores.

rostro que en náhuatl es *xayacatl*, y agua, *atl*, que juntos conforman el nombre de Axayacatl que se lee como “Cara de agua, o Cara mojada”.

Tomando en cuenta que la representación del señor Axayacatl en posición sedente sobre su *icpalli*, ataviado con su lujoso *iztac xomoihuilmatli tenixyo*¹⁰⁹, es similar a la imagen que existe de él en la “lista de señores de Tenochtitlan y Tlatelolco”, que conforma la segunda sección del *Cozcatzin*, como podemos ver en las siguientes láminas.



Fig.11. La imagen del Tlatoani, *Códice Cozcatzin*,...vol. 1, f. 3 verso



Fig.12. La imagen de Axayacatl en la “la Genealogía de los señores de Tenochtitlan y Tlatelolco”, en *Códice Cozcatzin*...vol. 1, f.11 recto

Puedo suponer que la imagen de Axayacatl en esta posición sedente, alude a la labor de los *tlatoque* de carácter político y jurídico. Anne Marie Vié Wohrer, señala que la existencia del glifo antropónimo, tiene un valor identificativo, y que era utilizado en las imágenes de los códices únicamente por los señores de alta alcurnia, al igual que el *xihuitzolli* que es uno de los elementos asociados con la figuras de poder, tanto en sus representaciones con vida o

¹⁰⁹Justyna Olko. *Turquoise diadems and staffs of office. Elite Costume and insignia of power in Aztec and early Colonial Mexico*. Warszawa: Oásrodek Badaân nad Tradycjña Antycznã Polsce iw Europie âSrodkowo-Wschodniej, 2005, 561p, p194.

muerto,¹¹⁰ pero que no era un objeto de uso exclusivo del *tlatoni*, ya que lo utilizaban también, los principales líderes militares y los jueces.¹¹¹

Esta composición es similar a la que se presenta en el *códice Azcatitlan* acompañando al mismo señor, mientras que en el caso del *códice Mendocino* el mismo antropónimo es plasmado de diferente forma:



Fig. 13. El señor Axayacatl con su antropónimo", en *Códice Mendocino*. Facsimil. f 10r.



Fig. 14. El señor Axayacatl con su antropónimo", en *Códice Cozcatzin*, Edición Facsimil. vol. 1, f 3v.



Fig. 15. El señor Axayacatl con su antropónimo", en *Códice Azcatitlan* Facsimil. f 36v.

Aunque existe esta variación en la representación del antropónimo en el *Códice Mendocino*, su significado es el mismo que el de la versión del *Cozcatzin* y el *Azcatitlan*. El glifo está compuesto por los mismos elementos: un rostro que en náhuatl es *xayacatl*, y agua, *atl*, que juntos conforman el nombre de Axayacatl.

Dentro de la representación del *tlatoni* Axayacatl, existen dos elementos iconográficos que conforman un difrasismo. Su característica esencial es la yuxtaposición de dos o aún tres lexemas, cuyo significado no se construye a través de la suma de sus partes como son los glifos topónimos o antropónimos, sino que al ser una entidad conceptual, remiten a un tercer significado. Entendiéndose por difrasismo, ciertas formas lingüísticas que tienen contextos

¹¹⁰Ver la primera sección del *Códice Mendocino*, las láminas sobre la historia de los mexicas, en la *Historia de las Indias de Nueva España e Islas de la Tierra Firme* de Diego de Durán, y la segunda parte del *Códice Azcatitlan*.

¹¹¹Leonardo López Lujan y Guilhem Olivier. "La estera y el trono. Los símbolos de poder de Motecuhzoma II", en *Arqueología Mexicana*. México, Editorial Raíces, 2009, p 40-46 p 43. Anne-Marie Vié-Wohrer, "Poder político, religioso, militar y jurídico cómo fue representado en Manuscritos Pictográficos del México Central: Algunos Casos" en *Símbolos del poder en Mesoamérica*. Coord. Guilhem Olivier. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 2008. p 193-227. p206.

discursivos definidos, que representan formas de conceptualizar y de ver el mundo de una cultura determinada.¹¹²

Estos elementos iconográficos, son la imagen de la estera y el trono que en náhuatl sería *in petlatl, in icpalli*, que juntas expresan la idea de autoridad, debido a que la estera y el trono, aluden de manera metafórica, a dos de los elementos que simbolizan el poder, la estera o *petlatl* y el tipo de silla denominada *icpalli*, que eran interpretados como el espacio donde se ubicaban los señores cuando ejercían sus funciones de gobierno y por lo tanto, constituían elementos prototípicos donde se ejercía la autoridad.¹¹³

La imagen del *tlatoni* Axayacatl en nuestra pictografía representa dos funciones, como personaje que lleva a cabo la acción contada en la narración, y como marcador temporal, debido a que la iconografía que nos atañe, carece de glifos calendáricos de día, de mes o de año, que permitan establecer en el tiempo cuándo ocurrió el acontecimiento narrado, por lo que la figura del señor Axayacatl nos ofrece de manera implícita, un límite temporal delimitado por el tiempo en que este personaje estaba con vida.

¹¹² Los difrasismos han sido nombradas de diversas maneras: metáforas, binomios, frases pareadas. Mercedes Montes de Oca. “Los difrasismos: ¿Núcleos conceptuales Mesoamericanos?”, en *La Metáfora en Mesoamérica*. Ed. por Mercedes Montes de Oca Vega. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas, 2004. 251p. p 225-251.

¹¹³Leonardo López Lujan y Guilhem Olivier. “La estera y el trono. Los símbolos de poder de Motecuhzoma II”, en *Arqueología Mexicana* México, Editorial Raíces, 2009, p 40-46 p 43. Cambiar por Garibay

3.4.1. El Chimalli con flechas



Fig.16. El Chimalli con flechas, Códice Cozcatzin, ...vol.1, f 3 verso.

Continuando con la lectura, a la derecha de la imagen del señor Axayacatl, encontramos un segundo elemento iconográfico conformado por dos instrumentos asociados a la guerra, estos son:

Un *chimalli* de color café, decorado en el centro con la imagen de un cráneo humano, con plumas blancas y verdes alternadas que de su parte inferior cuelgan plumas blancas con las puntas verdes, el cual representa el arma defensiva. Y cinco flechas o *mitl* de las que el *tlacuilo* sólo plasmó las colas, ya que las pintó bajo el *chimalli*, dando la impresión de estar detrás de él. Las flechas representan los instrumentos bélicos ofensivos.

Ambos instrumentos bélicos se encuentran recostados sobre su lado derecho, y a través de ellos, se hace alusión al binomio lexical o difrasismo (*in chimalli, in mitl*) que corresponde a “la Guerra”.¹¹⁴

La asociación del *chimalli* con flechas con el difrasismo de “la guerra”, aunado con la imagen del cráneo que decora el *chimalli*, podría aludir al poder militar y religioso que ejercieron los tenochcas, ya que este cráneo pintado al igual que los cráneos colocados en el *tzompantli*, “eran por lo general de cautivos de guerra sacrificados, pertenecientes a otros grupos”,¹¹⁵ con lo cual, resaltaban su valor como guerreros e infundían temor a sus enemigos.

Así, el glifo del *chimalli* con flechas podría estar representando la abstracción del acontecimiento dentro de nuestra unidad temática, a través de una imagen

¹¹⁴Patrick Johansson. *Voces distantes de los aztecas. Estudios sobre la expresión náhuatl prehispánica*. México, Fernández Editores, 1994.307p, p 293.

¹¹⁵Eduardo, Matos Moctezuma. *Muerte al filo de obsidiana. Los nahuas frente a la muerte*. México, Asociación de Amigos del Templo Mayor, Fondo de Cultura económica, 1997. 158p, p123.

conceptual, que alude al poder militar y religioso de los tenochcas en la guerra, sin necesidad de representar la escena de batalla.

3.4.2. El Nopal



Fig.17. El nopal ataviado, Códice Cozcatzin, edición Facsimil.. vol. 1, f. 3 verso.

A continuación del *chimalli*, está representado un nopal que viste un *ichcahuipilli* blanco con una especie de punteado, que a la vista da la impresión de tener un tejido muy cerrado y acolchado, decorado con un borde grueso de dos rayas, una roja y una blanca, seguidas de una franja de figuras en forma de ojos en fondo blanco, que semejan plumas blancas sobre un fondo negro, continuando con una franja amarilla, una roja y el borde blanco.

La imagen del nopal, cactácea de tierras áridas, dentro de nuestra escena, ataviado con un *ichcahuipilli* y un *xihuitzollí* amarillo, seguramente está relacionada con un grupo en particular. En el caso del nopal, éste es uno de los elementos que conforman el glifo topónimo de la ciudad de Tenochtitlan. Juan de Tovar en el *Códice Ramírez*, nos dice que el glifo topónimo de Tenochtitlan, está compuesto por la palabra “*tetl*” [que] es la piedra y “*nochtli*” que es tunal, y de estos dos nombres componen tenochtli que significa el tunal y la piedra en que estaba, y añadiéndole la partícula *tlan*, que significa lugar, dicen “Tenochtitlan”.¹¹⁶ Pero a diferencia del topónimo de la ciudad de Tenochtitlan,

¹¹⁶“Códice Ramírez”, en *Crónica Mexicana de Hernando Alvarado Tezozómoc, precedida del Códice Ramírez, Manuscrito del siglo XVI intitulado; Relación del origen de los Indios que habitan esta Nueva España según sus historias*. Anotaciones, estudio de cronología mexicana de Manuel Orozco y Berra. México, Porrúa, 1987. 712p, p 31.

el nopal de esta unidad temática no tiene la imagen de las tunas rojas,¹¹⁷ pero sí de la piedra, y se encuentra ataviado con un traje que por su decoración debió estar restringido a gente en especial, pero ¿a quienes?. Esta información podría estar descrita en la prenda que viste el nopal.

Sobre la prenda que viste nuestro nopal, Ana Rita Valero la identifica como una vestimenta de carácter militar y sacerdotal, llamada "xicolli", la cual Ángel María Garibay describe como: "Prenda de ropa similar al chaleco. Cotón, veste sin mangas, que cubre el tórax, por estar abierto y toda la espalda".¹¹⁸ Mientras que Justyna Olko señala que esta vestimenta era utilizada en "contextos terminantemente religiosos, por las deidades, sus personificadores y los sacerdotes, también fue utilizado por los señores principales que realizaban actividades sacerdotales o rituales".¹¹⁹

Por otra parte Patricia Rieff Anawalt, en su artículo "Semejanzas y diferencias. Atuendos del México Antiguo", presenta las siguientes imágenes de un sacerdote tenochca representado en el *Códice Mendocino*, y de un Guerrero maya del Posclásico Temprano de las tierras bajas, quienes portan esta prenda:

¹¹⁷ La causa de que no se representen las tunas rojas en nuestra unidad temática pudo deberse a la necesidad del pintor de sacrificar este elemento o sintetizarlo en pro, de la imagen

¹¹⁸ Ángel María Garibay. "Vocabulario", en Sahagún, Bernardino de. Historia General de las Cosas de la Nueva España. Ed., numeración, anotaciones y apéndice de Ángel María Garibay. México, Porrúa, 1999. 1093, p 959.

¹¹⁹ Justyna Olka. Turquoise diadems and staffs of office. Elite Costume and insignia of power in Aztec and early Colonial Mexico. Warszawa: Oâsrodek Badaân nad Tradycjñã Antycznãã Polsce Europie âSrodkowo-Wschodniej, 2005, 561p, p 239.



Fig.21. Sacerdote mexica del Posclásico Tardío con xicolli en un ámbito ritual. Códice Mendocino, Lámina LXIV, f 63. Patricia Rieff Anawalt. "Semejanzas y diferencias. Atuendos... p 9.



Fig.22. Guerrero maya del Posclásico Temprano en las tierras bajas con un xicolli en un ambiente marcial. Patricia Rieff Anawalt. "Semejanzas y diferencias. Atuendos... p 9.

Describe el *xicolli* como "una camisa corta y sin mangas que se diferenciaba por un adorno, similar a una banda en el extremo inferior".¹²⁰ Esta segunda definición del *xicolli* coincide en parte con la prenda que viste el nopal, pero existe un detalle en que difiere, que la prenda del nopal parece estar acolchada y el *xicolli* no se señala que tuviera esa característica. Pero si no es un *xicolli*, qué prenda podría ser.

Dentro de las armas defensivas utilizadas en Mesoamérica antes de la llegada de los españoles, se encuentra una prenda que servía para proteger el cuerpo de los guerreros, esta es el *ichcahuipilli*, que describe Francisco Javier Clavijero de la manera siguiente:

Las armas defensivas privativas de los oficiales y de los nobles eran unas corazas o jaquetas de algodón, flojo, del grueso de uno o dos dedos, que cubría el tronco o caja del cuerpo y resistían suficientemente a las flechas [...] Cubría a esta coraza otro vestido o armadura que le servía juntamente de jubón y de calzas.¹²¹

¹²⁰Patricia Rieff Anawalt. "Semejanzas y diferencias. Atuendos del México Antiguo", en *Arqueología Mexicana*. México, Editorial Raíces, 1996. Enero-Febrero 1996, vol. III, núm. 17, p 6-16, p 9.

¹²¹ Francisco Javier Clavijero. *Historia Antigua de México*. 9 ed. Ed. y Prol. de Mariano Cuevas. México, Porrúa, 199. 610p, Libro VII, p 224.

El *Ichcahuipilli* fue por tanto, una pieza bélica defensiva utilizada por los miembros de la clase dirigente, que ayudaba a amortiguar los golpes y detener en lo posible dardos y flechas, que atrajo la atención de los españoles, quienes al ver su efectividad, la adoptaron como parte de sus armas de guerra, “mudando su nombre a escahuipilli”.

A pesar de que Javier Clavijero, nos dice que esta prenda acolchada no era utilizada como prenda externa, existen imágenes en las que los guerreros visten una prenda acolchada con las características del *ichcahuipilli* pero como un vestido externo, tal es el caso de las imágenes del *Códice Mendocino*, donde se representa un guerrero que ataca a un mercader en la lámina LXV, y del traje de papalotlauiztli en la lámina LXVI, con el que se identificaba a los guerreros que habían logrado capturar a tres enemigos en batalla:



Fig. 23. Guerrero con traje de Papalotlauiztli, *Códice Mendoza*.. lámina LXV



Fig. 24. Guerrero que ataca a un mercader, *Códice Mendoza*... LXVI

Justyna Olko por su parte se refiere a un tipo de *ichcahuipilli* decorado, al que llama *Iztacxomoihuitlmatli tenixyo*, y lo describe como una “vestimenta de plumas blancas de pato decorado en el borde con ojos acolchado” que era utilizado por los *tlaoque* y principales en contextos religiosos y militares, e identifica las vestimentas de la foja 2 verso (3 verso) de nuestro *Códice Cozcatzin*. Siguiendo a Justyna Olko me inclino a pensar que el traje que porta el nopal se trata de una *Iztacxomoihuitlmatli tenixyo* vestimenta de plumas blancas de pato decorada en el borde con ojitos, con lo que seguramente se hace alusión a la clase principal tenochca, que desempeñaba cargos militares y religiosos.

Continuando con la descripción del nopal, éste se representa coronado con una *xihuitzolli* de color amarilla, que estaba reservada a los miembros de la clase dirigente, en especial al *tlatoani* y a los miembros del consejo supremo. Anne-Marie Vié-Wohrer identifica a quienes desempeñaban los cargos de *tlacatecatl* y el *tlacochcalcatl* como los miembros de la clase gobernante que podía hacer uso de algunos de los atributos que se asociaban con el *tlatoani*, basándose en algunas láminas del *Códice Florentino*:

El folio 32v del libro 8 del *Florentino* muestra un personaje (probablemente se trate del *tlacatecatl*) con las principales marcas distintivas de poder político y militar [...] la diadema *xihuitzolli* sobre su cabeza; el largo *tilmatli* blanco decorado con líneas onduladas y pastillas rojas (esta última en el ribete); la voluta azul de la palabra, la posición de sentado en un *icpalli* amarillo, con tejido trenzado, sin respaldo pero bastante alto, con sus pies descalzos. [...] En el *Códice Florentino*, se ve al *tlacochcalcatl* junto al *tlacatecatl*-también con el glifo que le corresponde, pero tiene un solo dardo. Ahí están también las marcas distintivas del poder político: la diadema *xihuitzolli* sobre su cabeza; el largo *tilmatli* con ribetes rectos rojos, blancos y negros sobre su cuerpo pintado de gris; la voluta azul de la palabra, la posición sedente en un *icpalli* amarillo con tejido trenzado, algo bajo, con sus pies descalzos.¹²²

Por lo que debemos tener presente que la imagen del nopal vestido puede o no hacer alusión a la imagen del *tlatoani* tenochca en su papel de guerrero, tan sólo por tener la representación de tan ricos atavíos acompañado de una *xihuitzolli*, ya que también podría referirse a su otros miembros de la élite dirigente.

El nopal dentro de la iconografía no desempeña la función de glifo topónimo característico del pueblo tenochca, sino que representa el papel de personaje, al estar vestido con atavíos alusivos a la guerra de uso exclusivo de los guerreros destacados y de los miembros de la élite dirigente, que es realzado por la presencia de la *xihuitzolli* asociada con el *tlatoani* y con los miembros de su consejo supremo, que desempeñaban tanto labores militares como jurídicas. Aunque existe la posibilidad, de que la presencia de la *xihuitzolli*, se deba a que se trataba de destacar que se representaba a los guerreros pertenecientes a la nobleza a los *pipiltin*.

¹²² Anne-Marie Vié-Wohrer, "Poder político, religioso, militar y jurídico cómo fue representado en Manuscritos Pictográficos del México Central: Algunos Casos" en *Símbolos del poder en Mesoamérica*. Coord. Guilhem Olivier. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 2008.p193-227. p 213.

3.4.3. El tecpan y su glifo topónimo.



Fig.25. El tecpan y el glifo topónimo, *Codice Cozcatzin. Edición Facsimilar...vol. 1, f 3 verso.*

El nopal se encuentra sobre el acceso a un edificio de una sola planta, cuya composición muestra influencia europea, al estar diseñada la estructura con tridimensionalidad, quedando a la vista dos de sus lados, decorados con la clásica cornisa en forma de banda pintada de negro, con motivos circulares en forma de ojos y sus accesos, que en este caso son dos, conformados por vanos y dintel de color café claro. La forma de este edificio guarda semejanza con las representaciones de los adoratorios del *Códice Azcatitlán* en las que el *tlacuilo* recurrió también a la tercera dimensión. Pero carece de escalinatas como los templos del *Azcatitlan*, en su lugar cuenta con una plataforma delimitada por una serpiente, semejante a la que limitaba el espacio sagrado del Templo Mayor, como está representada en la lámina 20 de la *Relación de Juan de Tovar*:

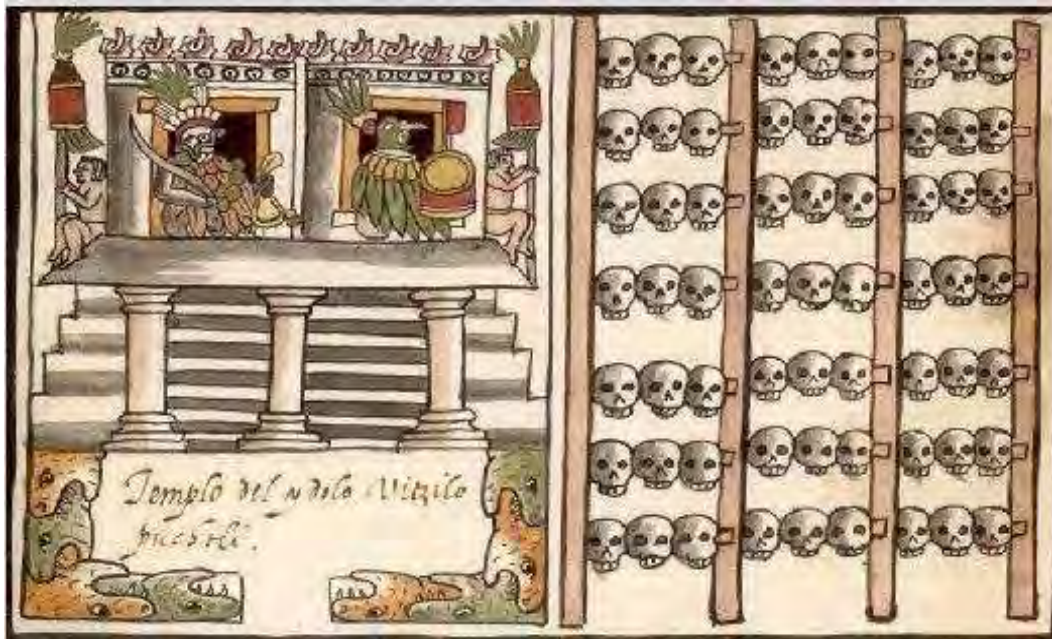


Fig.26. Templo del idolo Huitzilopochtli” en Juan de Tovar. *Manuscrit Tovar. Origine et croyances des indiens du Mexique...* p 276.

La serpiente representada rodeando el edificio en la lámina 3 verso, podría haber tenido la misma función que la del Templo Mayor, de muralla delimitadora del espacio sagrado.

En la parte del techo del *tecpán*, se encuentra una bandera o *pantli*, de color blanco y justo arriba de ella, anotado en caracteres latinos la palabra “*Tecpan*”, que en español significa “casa o palacio real”.¹²³ Al observar la imagen completa, podemos darnos cuenta que el *tlacuilo* se dio la oportunidad de jugar con los elementos iconográficos que integran la imagen, dándoles un valor tanto ideográfico, como fonético al representar la casa principal, *tecpán* más la bandera *pantli*, que tanto en imagen como de manera fonética representan la palabra *tecpán*.

Un detalle que hay que destacar de la imagen del *tecpán*, es que antes de la imagen del edificio existe el símbolo de la guerra, el chimalli con flechas, con lo que se esperaría que el edificio presentara señales de fuego o de ruptura por ser la parte sometida, tal como se presentan en la lámina 5 verso del *códice Mendocino* y en la lámina de la guerra contra Coyoacán en el *Manuscrito Tovar*:

¹²³Angel María Garibay. “Vocabulario”, en Bernardino de Sahagún. *Historia General de las Cosas de la Nueva España*. Ed. Ángel María Garibay.... p 956.



Fig 27. Las conquistas de Itzcoatzin, lámina 5 verso del *códice Mendocino*



Fig.28. La guerra contra Coyoacán en el Juan de Tovar. Manuscrit Tovar. Origine et croyances des indiens du Mexique p 243.

La imagen del templo quemado constituye un a de las tácticas militares de las culturas mesoamericanas, que consistía en incendiar el templo principal de la ciudad enemiga, ya que este edificio era considerado como la casa del dios tutor en donde se concentraba parte de la fuerza de la divinidad y de su pueblo. Su destrucción significaba el término de toda protección dada por el dios a su pueblo, lo que motivaba la rendición, sin más resistencia al invasor.¹²⁴ Por lo que la carencia de la imagen del templo quemado dentro la pictografía del *Cozcaztin*, llama la atención, aunque no es excepcional debido a que en el *códice Azcatitlan*, tan poco se encuentra presente esta forma de representación de sometimiento de un pueblo, en su lugar los tlacuilos pintaron el cerro con su topónimo y frente a él un escudo con flechas en señal de conquista.

Por otra parte, la imagen del *tecpan* con una bandera o estandarte blanco nos remite a la primera lámina del *Códice Azcatitlan*, que narra la salida de los mexicas de “Azcatitlan”, en la cual se encuentra presente un glifo topónimo asociado a uno de los señores de los cuatro barrios en los que estaba dividido el pueblo.

¹²⁴Alfredo López Austin. *Hombre-Dios. Religión y Política en el mundo náhuatl*. 3ed. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1998. 211p, p 59.



Fig.29. Salida de azcatitlan, *Códice Azcatitlan...* lámina 1 y2.

Sobre los glifos de los señores de estos cuatro barrios representados en la lámina del *Azcatitlan* Michel Graulich nos dice:

El código Ixhuatepec nos da la clave para la identificación completa de los glifos que rematan las cuatro casas. Este documento contiene un plano de México dividido en cuatro cuadrantes provistos cada uno de una casa coronada por un glifo. Los glifos de estas cuatro casas son los mismos que los de las moradas de Aztlán y están identificados en caracteres latinos. Son los barrios de Cihuatepec (dos ollas en forma de biznagas, llamadas hueycomitl en náhuatl, ollas grandes), Chalman (glifo de una cuenta de piedra verde atravesada por una cuerda, interpretada correctamente por Seler), Tlacoachcalco (dos dardos) y Tlacateopan (una bandera).¹²⁵

La imagen a la que alude Michel Graulich no se encuentra en el *Códice Ixhuatepec*, sino en el *Códice Chavero* y es la siguiente:

¹²⁵ Michel Graulich. "Comentario", en *Codex Azcatitlan*. 2 vol. Introducción Michel Graulich, Comentarios Robert Barlow, Trad al español Leonardo López Luján, Trad al Francés Dominique Michuelet. Francia, Biblioteca Nacional de Francia, sociedad de Americanista, ... p 43.

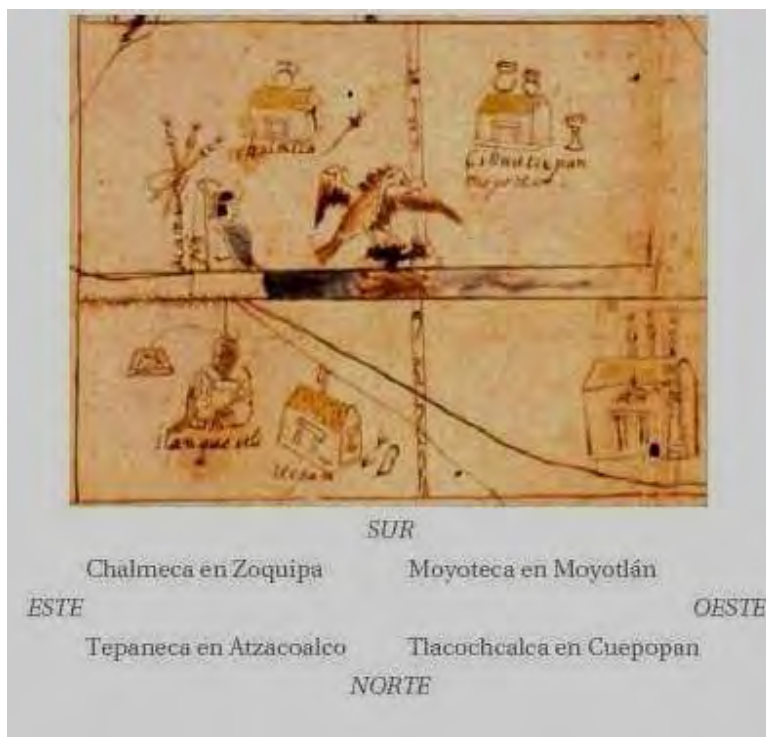


Fig. 30. Los cuatro barrios de Tenochtitlan con su nombre náhuatl y sus glifos alusivos al nombre español, en "Códice Chavero" en Ana Rita Valero. *Los Códices Ixhuatepec...* p 220

En la imagen nos dice Ana Rita Valero se representa el asentamiento de los grupos fundadores de los cuatro barrios, los cuales bajo el dominio español conservaron su nombre náhuatl, junto con la nueva denominación española, ubicando:

- A los chalmecca en Zoquipan, barrio al sur de la isla, que bajo el dominio español llevó el nombre de San Pablo Zoquipan, representado este santo a través de la imagen de una espada al lado de la casa de los chalmecca.
- A los moyoteca en Moyotlán, ubicados al sureste de la isla, recibieron el nombre durante la colonia de San Juan Moyotlán, y se le representa por una copa.
- A los tepanecas se les ubicó en la parcialidad de Atzacalco "lugar donde son detenidas las aguas", el cual fue nombrado por los españoles como San Sebastian, santo al que el *tlacuilo* representó en este código mediante un arco y una flecha, símbolos de su martirio.
- Y a los tlacoachcalca se les situó en Cuepopan, al noroeste de Tenochtitlan, este barrio se convirtió en Santa María Cuepopan, y se le representó a través de una corona, símbolo de la virgen, que remata

la puerta del templo y que en el techo tiene unas flechas que representan al grupo tlacochcalca.¹²⁶

Por tanto, la imagen del *tecpan* con una bandera o estandarte blanco en su techumbre puede representar el sometimiento de un pueblo de origen tepaneca, o bien podría referirse al grupo tepaneca ubicado en el barrio de San Sebastian Atzacoalco perteneciente a Tenochtitlan. La especificación sobre el lugar que está representado en nuestra escena se encuentra en el glifo topónimo y el texto alfabético en náhuatl que acompañan al edificio.

3.4.4. El glifo topónimo de Tzacualco

Sobre la imagen del *tecpan*, como podemos ver, el *tlacuilo* pintó un elemento más, el cual a pesar de estar ligado al componente *tecpan*, conserva la misma dimensión que los otros componentes de la iconografía. Este segundo elemento se trata de un topónimo, compuesto por una estructura de madera rectangular que tienen en su interior, lo que parece ser la representación de la cornisa de un templo, con su banda negra y círculos rojos, rematada con unas almenas en forma de eles. El campo visual de la almena se presenta delimitado por una especie de cortinaje traslúcido que se detiene de la estructura de madera con unas figuras en forma de conchas, y que aunque permite ver a través de ella por colgar por arriba de la crestería, señala una separación entre el espacio exterior y el interior. Este mismo elemento topónimo se encuentra representado en la foja 6 recto de la primera sección del *Códice*:



Fig.31. "El topónimo de Tzacualco", *Codice Cozcatzin.*, Edición Facsimilar. Vol. 1, f. 3 verso.



Fig.32. "El topónimo de las tierras de Tzacualco en la foja 6 recto". *Códice Cozcatzin*, Edición Facsimilar. Vol. 1, f. 6 recto

¹²⁶ Ana Rita Valero. *Los códices Ixhuatepec*....., p 220.

En esta segunda representación el glifo topónimo es idéntico al de la foja 3 verso, pero tiene escrito tanto en elementos iconográficos, como en el sistema alfabético “Tzacualco”, cuyo significado en español es “en el lugar del encierro”, de “tzacualli” (encierro, o lugar cerrado) y el sufijo locativo “co” (en el lugar).

Tzacualco aparece por tercera ocasión en la última foja de la primera sección del *códice*, pero esta vez, el glifo topónimo no es igual:



Fig. 33. “El topónimo de las tierras de Tzacualco en la foja 10verso”.
***Códice Cozcatzin*, Edición Facsimilar. Vol. 1, f. 10 verso.**

En esta ocasión, también el topónimo se presenta tanto en caracteres latinos como en caracteres pictográficos, pero su representación iconográfica es diferente, el *tzacualli* es pintado de manera menos elaborado, recurriendo a la estructura rectangular, con un solo acceso delimitado por sus vanos y su dintel, sin cornisa decorada y con una especie de cortina que se asoma por la puerta, limitando la visibilidad hacia dentro del edificio. Esta tercera representación del Tzacualco nos permite entender con más claridad el significado del glifo que conforma nuestra pictografía, ya que la otra variante no es muy común y sus detalles lo hacen un poco confuso.

Por tanto el topónimo que se encuentra arriba del *tecpan* en la imagen que nos atañe, identifica el lugar en donde ocurrió la guerra como Tzacualco (en el lugar del encierro o adoratorio), siendo por tanto, la imagen del *tecpan* y el glifo topónimo, imágenes que desempeñan el papel de elementos espaciales dentro de la narrativa histórica, indicando donde ocurrió la guerra a la que se refiere el elemento que indica el tipo de suceso.

La información contenida en la iconografía aparece reforzada por una referencia en caracteres latinos y en náhuatl, acerca del acontecimiento representado, integrada a la imagen narrativa, en la orilla de la plataforma que delimita el *tecpan*, que versa:

Acis acual coim Cohuapa

Aci sacualco im Cohuapa

Aci¹²⁷ sacual-co im Cohua-pa(n)¹²⁸

Alcanzar con la mano encierro-loc im serpiente-loc

Alcanza con la mano en el lugar del encierro sobre la serpiente

Él alcanzó con la mano sobre la serpiente de Zacualco.

Él atrapó sobre la serpiente de Zacualco.

La palabra Cohuapan en esta nota, que se traduce sobre la serpiente, alude a la imagen de un reptil que se encuentra rodeando el templo, la cual como mencioné líneas atrás, podría tratarse de una muralla que delimitaba el espacio sagrado tal como la que describen para el Templo Mayor. Por tanto esta línea representa la batalla lidiada, destacando que Axayacatl atrapó o hizo cautivos sobre la muralla de Zacualco que limitaba el *tecpan* de este poblado, describiendo de esa forma, el triunfo del señor Axayacatl en Tzacualco.

Estas tierras que conquistó Tenochtitlan, se localizan al noreste del Tepeyac, al suroeste colindan con el cerro que se conoce como El Guerrero y al norte eran bañadas por el río que hoy conocemos como de los Remedios, actualmente forma parte de la delegación, Gustavo A Madero, bajo el nombre de Atzacualco.

3.5. Interpretación iconológica

Después de analizar los elementos que conforman nuestra iconografía, podemos reconstruir el discurso contenido en las imágenes, respetando el orden de izquierda a derecha, es el siguiente:

¹²⁷ Aci. P. oacic , *n o non-* alcanzar con la mano, llegar a un lugar, lograr algo, vivir, pasar sus días. Rémi, Simeón. *Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana*. México, Siglo Veintiuno, 2002. 782 p, p 11.

¹²⁸ La proposición **-pan** es esencialmente locativo y temporal. Y se traduce: en, sobre, encima de: en tiempo de, con, por medio de, por, a favor de, acerca de. Thelma D. Sullivan. *Compendio de la gramática náhuatl*. Prefacio de Miguel León-Portilla. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1998. 382p, p 139.



Fig. 34. La conquista de Tzacualco por el Tlatoani Axayacatl.
Códice Cozcatzin, Edición Facsimil..vol. 1, f. 3verso.

En tiempos del tlatoani Axayacatl, el rey Axayacatl salió a campo a hacer guerra con sus guerreros tenochcas y pasó a la provincia de Tzacualco, donde hizo la guerra y tomó prisioneros alrededor de su muralla de serpientes.

3.6. Comparación de elementos pictográficos de la foja 3 verso con otras fuentes, como el *Códice Mendocino* y el *Códice Azcatitlan*

La estructura narrativa de la conquista contenida en la iconografía de la foja 3 verso, guarda semejanza con la manera como es presentada la información de las láminas que constituyen la primera sección del *Códice Mendocino*, documento elaborado en forma de libro europeo, entre 1541 y 1542 por petición del virrey Antonio de Mendoza, y con las láminas de la segunda parte del *Códice Azcatitlan*, documento elaborado en el último tercio del siglo XVI y principios del siglo XVII.¹²⁹

La información de las láminas que constituyen la primera sección del *Códice Mendocino* están organizadas de la siguiente forma: de izquierda a derecha se presenta una banda calendárica, seguida de la imagen del *tlatoani* ataviado con un *iztactilmatli* de color blanco, decorado con dos líneas negras en el borde, que le cubre todo el cuerpo, quedando fuera de ella sólo el rostro y los pies. El *tlatoani* está en posición sedente sobre un *icpalli* de color amarillo trenzado, que a diferencia del *Cozcatzin*, carece de respaldo.

Frente al señor, se encuentra el símbolo de guerra, el *chimalli* con flechas recostado con las puntas de las flechas apuntando hacia el lado derecho, seguido de la imagen de las poblaciones conquistadas por los tenochcas, bajo el gobierno del *tlatoani* a través de sus glifos topónimos y la imagen de su templo quemado. Esta primera sección del *códice Mendocino* es identificada por Patrick Johansson como “un *Xiuhamatl*, libro de los años” o “anal histórico”.

¹²⁹*Códice Azcatitlan. Estudio Introductorio*. 2 vol. Introd. Miguel Graulich, Comentarios Robert Barlow, Trad. al español Leonardo López Luján. Francia, Bibliotheque Nationale de France, 1997. Vol. 2, 152p, p 23. Colección de Mendoza o *Códice Mendocino, documento mexicano del siglo XVI que se conserva en la biblioteca Bodleiana de Oxford, Inglaterra*. Facsimil fototípico de Francisco del Paso y Troncoso. Introd, anotaciones y comentarios de Jesús Galindo y Villa. Editorial C México, Editorial Cosmos, 1979. LIV, Ilustraciones, p XI.

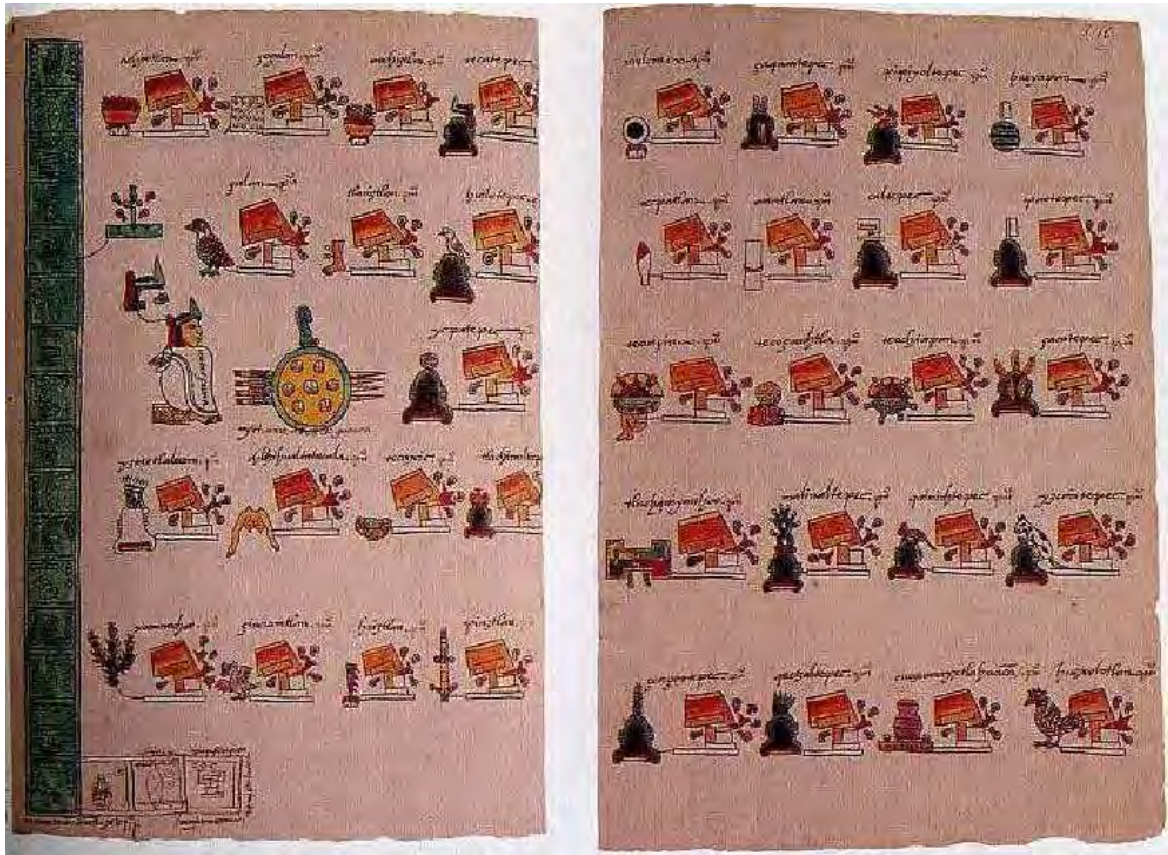


Fig. 35. Conquistas Militares de Moctezuma. *Códice Mendoza* ...f 15 v y 16r.

Una de las diferencias en la estructura narrativa, presentadas entre la primera sección del *Códice Mendocino* y la iconografía de la lámina 3 verso del *Códice Cozcatzin*, es que el *Mendocino* tiene marcada de manera explícita la cuenta de los años, conservando un orden cronológico de los hechos ocurridos en el pasado, limitado por la vida del *tlatoani* en turno, y señalados en un eje temporal gráficamente orientado de arriba hacia abajo, que permite especificar el año de algunas conquistas, ubicado justo atrás de la imagen del *tlatoani* en turno. Dicha carencia cronológica en el *Cozcatzin*, es resuelta presentando sólo una de las delimitaciones temporales del *Mendocino*, que es el tiempo de vida del *tlatoani* Axayacatl.

Las láminas que constituyen la segunda parte del *Códice Azcatitlan*, que se refieren al gobierno de los *tlatoque* tenochcas a partir del nombramiento de Acamapichtli, están organizadas de la siguiente forma: de izquierda a derecha se presenta la imagen del *tlatoani* ataviado con un *tilmatli* negra decorada con figura en forma de ojos, con un borde con rayas y con plumones blancos con

centro rojo, porta en la mano un bastón de mando, y en la cabeza una *xihuitzolli* con sus bandas rojas con blanco para amarrarla a la cabeza.



Fig .36. El gobierno de Motecuhzoma Xocoyotzin, Códice Azcatitlan...Lamina XXII

El *tlatoani* está en posición sedente sobre un *icpalli* que guarda mayor parecido con los tronos europeos. Frente a él, organizados en línea horizontal, se presentan los pueblos conquistados representados con la figura de cerros, que en su parte superior portan el topónimo del lugar. Algunos de ellos ostentan un *chimalli* con flechas frente al cerro.

Formando parte de esta línea de pueblos conquistados, están integradas algunas representaciones de los *tlatoque* de Tezcoco y de Tlatelolco. En la parte superior de la misma foja el *tlacuilo* representó algunos de los sucesos bélicos más importantes, como es la guerra de Tlatelolco durante el gobierno de Axayacatl. Uno de los elementos que comparte el *códice Azcatitlan* con el *códice Cozcatzin*, es el uso de estilos pictóricos tanto europeos como indígenas, como es el uso de la perspectiva en los edificios, y la similitud en las representaciones de los glifos antropónimos de los *tlatoque*, como mencioné líneas atrás.¹³⁰

¹³⁰ Ana Rita Valero. "La estética del Cozcatzin", en *Códice Cozcatzin*. Edición Facsímil., vol 2, p 65. Michel Graulich "Comentarios" en *Códice Azcatitlan...*p 43. María Castañeda de la Paz. "Codex Azcatitlan and the Work of Torquemada: a Historiographic Puzzle in the Aztec-Mexica Sources", en María Castañeda de la Paz., "Codex Azcatitlan and the work of Torquemada. A Historiographic Puzzle in the Aztec-Mexica Sources", en *Latin American Indian Literatures Journal*, 2008, vol. 24, núm. 2, p. 151-194, p 165.

Otras diferencia entre el código *Cozcatzin*, *el Mendocino* y *el Azcatitlan*, es que en el *Cozcatzin*, sólo se alude a la conquista de una población de manera pictográfica que es Tzacualco, mientras que en el *Mendocino* y en el *Azcatitlan*, se plasman las conquistas más importantes del *tlatoani* durante su gobierno, por lo que el número es mayor. En el *código Mendocino* y en el *Azcatitlan*, no se representa el topónimo de Tenochtitlan acompañando al *tlatoani*, y mucho menos ataviado con divisas de guerra, sólo en el *Azcatitlan* se representa el clásico nopal de Tenochtitlan, que acompaña a la figura del primer *tlatoani* Tenochca Acamapichtli.

La estructura narrativa de las campañas de conquistas realizadas por los *tlatoque* del *Codice Mendocino* y del *Cozcatzin*, guardan mayor parecido que con las del *Azcatitlán*. Debido a que este último, a pesar de que comparte algunos elementos en estilo y estructura narrativa de sus láminas, estas cuentan con una mayor complejidad, ya que además de convivir con el estilo abstracto del discurso sobre la conquista del *Mendocino* y del *Cozcatzin*. Incluye además el uso del *chimalli* para referirse a la guerra, algunas de las batallas lidiadas por los tenochcas, plasmadas en la parte superior. Combinando así, la versión conceptual de la conquista, con la detallada de sus empresas bélicas, ofreciendo una secuencia de imágenes que señalan la existencia de un tiempo lineal, marcado por la secuencia de sucesos y por el tiempo de vida de cada uno de los *tlatoque* de Tenochtitlan.

Por tanto, el relato contenido tanto en el texto escrito como en el pictográfico de la foja 3 verso del código, responde a las características narrativas de los libros de los años, o anales históricos, como el *códices Mendocino* y *el Azcatitlan*, con los que comparte algunos elementos pictográficos y narrativos, pero a diferencia de estas obras, nuestro código sólo se remite a un periodo de tiempo muy corto, que va de los últimos años del gobierno de Itzcoatl, a los primeros años del gobierno de Axayacatl, periodo en que debió realizar la campaña militar en contra de Tzacualco.

Sobre el contenido de la escena que identifiqué como “La representación de la conquista de Tzacualco por Axayacatl”, que nos atañe, presenta un discurso abstracto de la guerra de conquista, similar al estilo del *Código Mendocino*, en el cual se encuentran presentes dos unidades temáticas cuya conformación de carácter ideográfico, los asocian con dos grupos étnicos distintos, que son:

Por una parte la imagen del *tecpan* que en su techo presenta una bandera blanca y que se hace acompañar por el glifo topónimo de Tzaculco, que podría aludir a través de la bandera blanca a su origen tepaneca.¹³¹

Mientras que la imagen del nopal ataviado con *iztac xomoihuitlmatli tenixyo*, alude a miembros de la élite militar mexica-tenochca, al estar conformado por atavíos de uso restringido a los principales con cargos militares y políticos, y por el nopal que conforma el glifo topónimo de Tenochtitlán.

Teniendo gracias a la escena iconográfica, el relato de la conquista de los tepanecas de Tzacualco por los Tenochcas, durante el gobierno de Axayacatl dentro del *Cozcatzin*, ya que el texto alfabético que la acompaña narra la batalla contra los de “Teguantepec” en la que obtuvo cautivos para su “coronación”, y no se refiere a la batalla de Tzacualco. Siendo diferente la información brindada a través de la imagen, que la del texto en caracteres alfabéticos.

La presencia de Axayacatl en esta sección, además de ensalzar la imagen del personaje, legitima el derecho a las tierras a través de la guerra y el reconocimiento al valor de los participantes, no solo bajo el gobierno de Itzcoatl, sino de Axayacatl, quien debió hacerse de parte de las tierras de la zona de Ixhuatepec, poco tiempo después de la conquista de Tlatelolco.¹³²

Dicha imagen del señor Axayacatl dentro del *Cozcatzin*, cobra mayor relevancia, con la incorporación del relato de una de sus más importantes batallas, “la guerra contra Tlatelolco”, en la que se desecha el estilo abstracto y se recurre al estilo descriptivo, ofreciendo una secuencia de imágenes de gran movilidad en las que el tiempo y el espacio, son plasmados de forma distinta, como analizaré en el capítulo siguiente.

¹³¹ Ver análisis de la imagen del *tecpan* y su glifo topónimo, p 78-85.

¹³² Pedro Carrasco nos dice que de la campaña militar en contra de Tlatelolco, Tenochtitlan se hizo de las tierras que Tlatelolco tenía en Chiquihtepec, Cuauhtepec y en los términos de Azcaputzalco, Chilocan, Tecpantlascalcan y otras muchas partes, las cuales repartió entre su gente. En el caso de la zona de Chiquihtepec, área en la que se encuentran ubicadas las tierras implicadas en la demanda que conforma la primera sección del código, Pedro Carrasco en el cerro del Chiquihuite, al norte de la Villa, entre Ticomán y Cuauhtepec, en la región del distrito militar de Citlaltepec, cerca de Huixachtitlan, así como de Ixhuatepec y de Tollan (Santa Isabel Tollan). Pedro, Carrasco. *Estructura Política territorial del Imperio Tenochca...* p 168.

Capítulo 4

La guerra entre Tlatelolco y Tenochtitlan en la tercera sección del *Códice Cozcatzin*

4.1. Descripción de las láminas de la guerra.

La segunda vez que es representado Axayacatl asociado a empresas bélicas tenochcas dentro del *Códice Cozcatzin*, se encuentra en la tercera sección de la obra, la cual contiene dos relatos sobre la guerra de Tlatelolco de 1473 en dos sistemas de escritura distintos, uno iconográfico y el otro en caracteres alfabéticos en lengua náhuatl. Estas dos versiones tienen una extensión de tres láminas 14 verso, 15 recto y 18 recto, y están organizadas de la siguiente manera:

- En el caso de las fojas 14 verso y 15 recto, fueron utilizadas por el *tlacuilo* y el escriba, como una sola página grande, en la que plasmaron tanto el discurso iconográfico, como el de caracteres alfabéticos. Ambos discursos transcurren de izquierda a derecha por ambas fojas. En el caso de la versión escrita en caracteres latinos, se presenta como un texto corrido sin signos de puntuación, sin división en párrafos y enmarcado por la pintura alusiva a la batalla entre Tlatelolcas y Tenochcas, ofreciendo en conjunto la apariencia de una hoja totalmente cubierta de imágenes, colores y letras.
- Mientras que la foja 18 recto presenta un estilo más austero, debido a que carece de imágenes, y solo contiene el discurso en caracteres alfabéticos, a renglón seguido.

4.2. Análisis Iconográfico de la imagen narrativa.

La narración en caracteres pictográficos de la guerra de Tlatelolco, forma parte de los relatos de tradición indígena cuya estructura responde a uno de los géneros de los “*tlahtolli*” que Miguel León-Portilla identifica como *in yehuecauh-tlahtolli*, que se refiere a los relatos cuyo contenido narrativo alude a cosas antiguas, y en el que está presente un sentido lineal, cuyo contenido imaginario, o de recuerdos plenamente históricos, son utilizados para introducir secuencias, alterando espacios y tiempos.¹³³

Nuestra versión pictográfica de la guerra de Tlatelolco, se encuentra conformada por cuatro unidades temáticas o escenas, que corren de la esquina superior izquierda de la foja 14 verso por su orilla, hacia abajo, hasta la esquina superior derecha de la foja 15 recto, enmarcando la versión escrita de la batalla por la parte inferior de ambas fojas.

Análisis de las unidades temáticas o escenas que conforman la imagen de la guerra de Tlatelolco

4.2.1. Primera unidad temática

Leyendo de izquierda a derecha, la primera escena se encuentra ubicada en el margen vertical izquierdo de la foja 14 verso, corriendo desde la esquina superior a la inferior, y está constituida por 7 elementos iconográficos que son:

¹³³ Los *tlatolli* cuentan con dos diferentes géneros, que son, los *huehuetlahtolli* discursos cuyo contenido es de carácter didáctico, moral, religioso o referente al modo de comportarse en distintas circunstancias; y los *tlaquetzalli* que en un sentido más amplio se trata de los relatos o narraciones, y se divide en tres subgéneros, los *teotlahtolli* “palabras divinas en las que se recuerdan las acciones de los dioses, los orígenes del mundo y de los seres humanos”. (La leyenda de los soles, la primera parte de los *Anales de Cuauhtitlán*); los *tlamachiliz-tlahtol-zazanilli* que literalmente significa “relaciones orales de lo que se sabe, evocaciones de sucesos reales o imaginarios, transmitidos de boca en boca, como son las fábulas, las consejas y con ciertas maneras de cuentos”; y los *in yehuecauh-tlahtolli* “palabras acerca de las cosas antiguas” o también *ihtoloco* “lo que se dice de algo o de alguien, los relatos de temas unas veces legendarios y otros más plenamente históricos”. Miguel, León-Portilla. *El destino de la Palabra. De la oralidad y los códices Mesoamericanos a la escritura alfabética*. México, Fondo de Cultura Económica, El Colegio Nacional, 1996. 406p, p 333-339.

Primer elemento

El primer elemento iconográfico se trata de un cartucho que en su interior tiene la figura de una casa (*calli*), a la derecha del glifo casa, tiene un número 7, y en la parte superior el número 1473. Este elemento podemos interpretarlo como un cartucho calendárico, integrado por la imagen de la casa (*calli*) que juega el papel de portador del año,¹³⁴ el número 7 arábigo que se refiere al numeral siete, y el número 1473 que se refiere al año que equivaldría en el calendario judeo cristiano. Por tanto estos elementos al juntarse representa el cartucho del año 7 calli, año de 1473.

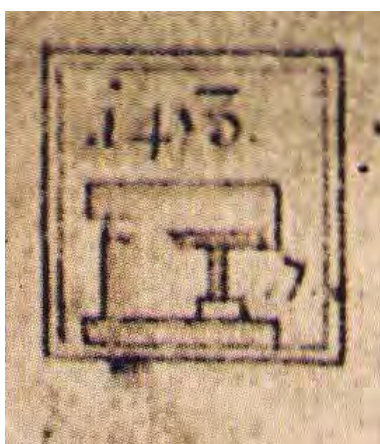


Fig.37. Imagen del Cartucho del Año 7 calli, 1473. *Códice Cozcatzin...* vol. 1, f. 14 verso,

Este cartucho integra elementos indígenas con europeos, al representar el numeral del año con número arábigo y no con el sistema náhuatl de puntos, al integrar su equivalencia en el calendario judeo cristiano dentro del mismo cartucho. Debo señalar que parecería estar conformando una unidad temática independiente a la escena de la que forma parte, debido a que el texto escrito invade el margen izquierdo justo debajo del cartucho calendárico, separándolo de los demás elementos visualmente con esa irrupción.

¹³⁴ El calendario náhuatl presenta cuatro portadores de año que son *tochtli* (conejo), *acatl* (caña), *tecpán* (pedernal) y *calli* (casa), los cuales al juntarse con un numeral del uno al trece, que para el área náhuatl eran representados por puntos, le dan el nombre al año.

Segundo elemento

El segundo elemento lo conforma la imagen de un nopal:



Fig. 38. Topónimo de Tenochtitlan.
Códice Cozcatzin... vol. 1, f. 14 verso

La imagen del segundo elemento se trata de un topónimo, que está conformado por un tunal con sus frutos rojos en las puntas de sus hojas o nopales (*nochtli*), que se encuentra enraizado en una piedra (*tetl*), juntos estos elementos, se leen *tenochtli* o Tenochtitlan “en el lugar del tunal en la piedra”,¹³⁵ nombre de la ciudad de México-Tenochtitlan.

Este glifo, nos remite al pasaje en que el dios Huitzilopochtli dio las últimas instrucciones a sus sacerdotes para encontrar la tierra prometida, estando en Mexiuhitlan, a orillas del lago, después de que los sacerdotes encontraran dentro de los carrizales y espadañas, un ojo de agua donde vieron cosas maravillosas y de gran admiración, tal como había pronosticado su dios:

Vueltos al lugar de donde salieron luego aquella noche siguiente apareció Uitzilopochtli en sueños a uno de sus ayos y díxole “Ya estaréis satisfechos, como yo no os he dicho cosa que no haya salido verdadera, ya habeis visto y conocido las cosas que os prometí verdades en este lugar yo os he traído. Pues esperad, que aún más os falta por ver; ya os acordáis como os mandé matar a Cópil, hijo de la hechicera, que se decía mi hermana, y os mandé que le sacádes el corazón y lo arrojasedes entre los carrizales y espadañas de esta laguna lo cual hicistes; sabet pues que aquel corazón cayó sobre una piedra y dél salió un tunal, y está tan grande y hermoso que una águila habita en él y allí encima se mantiene y come de los manjares y galanos pájaros que hay y allí extiende sus hermosas y grandes alas, y recibe el calor del sol y la frescura de la mañana: yd allá a la mañana, que allí hallaréis la hermosa águila sobre el tunal y alrededor dél veréis

¹³⁵Tenochtitlan palabra que provienen de *tetl* que significa piedra, *nochtli* que es tunal, *tlan* locativo, en el lugar del tunal en la piedra.

mucha cantidad de plumas verdes, azules, coloradas amarillas y blancas, de los galanos pájaros conque esa águila se sustenta, y este lugar, donde hallaréis el tunal con el águila encima, le pongo por nombre Tenochtitlán”.¹³⁶

Por lo que el tunal que conforma el segundo elemento iconográfico de nuestra primera unidad temática alude al topónimo de la ciudad de Tenochtitlán, que representa al tunal que nació sobre el corazón de Cópil, del sacrificado.¹³⁷

Tercer elemento

El tercero se trata del siguiente elemento ideográfico espacial:



Fig.39. Elemento ideográfico espacial.
Códice Cozcatzin...vol. 1, f. 14 verso

Este elemento ideográfico conformado por un camino con huellas humanas, delimitado por dos líneas paralelas de forma vertical, y con una sola dirección, denota desplazamiento humano de un lugar a otro, que en el caso

¹³⁶Bernardino de Sahagún. *Historia de las cosas de la Nueva España*. 10 ed. Edición de Ángel María Garibay. México, Porrúa, 1999. 1093p, libro 3, p191-192.

¹³⁷Ver artículo. José Corona Nuñez. “El nopal, el águila y la serpiente”, en *Los nombres de México*. Coord. Ignacio Guzmán Betancourt. Selección de textos y estudios Miguel León-Portilla.

de nuestra escena, el movimiento se da del topónimo de Tenochtitlan hacia otro lugar, al que me referiré más adelante ya que conforma el sexto elemento de nuestra primera unidad temática.

Las huellas de pies son consideradas un típico rasgo de la tradición indígena cuyo uso era el de representar camino.

Cuarto elemento

El cuarto elemento lo conforma la imagen de un personaje que lleva en caracteres latinos el nombre de Axayacatzin:



Fig.40. Imagen del Axayacatzin sobre el camino.
Códice Cozcatzin...vol. 1, f. 14 verso.

Este personaje se presenta ataviado con una piel humana, que es posible apreciar, porque en la parte de las muñecas y de los tobillos cuelgan sobre las suyas. Lleva en la espalda un lujoso adorno de plumas verdes de quetzal, que está sostenido con un armazón en forma de media luna amarilla, que en la parte superior tiene plumas verdes de quetzal que sobresalen de su lado derecho, y que está sujeto con dos cordeles que cruzan por el pecho. Este adorno Ángel María Gáribay reconoce con el nombre de *quetzalapanecayotl* y

describe como “Travesaño de plumas de quetzal, Insignia de dioses y reyes consistente en un armazón recubierto de plumas que pasando por los hombros atraviesa el pecho”.¹³⁸ En la parte superior, una especie de penacho que parece que está sostenido arriba de la cabeza a través del mismo armazón, del *quetzalapanecayotl*, el cual podría tratarse de un *quetzalpatzactli*, al que Ángel María Gáribay describe como “un armazón de plumas de quetzal. Insignia guerrera”.¹³⁹ El *quetzalpatzactli* se encuentra representado en la matrícula de tributos de la siguiente manera:



Fig. 41. “*Quetzalpatzactli*”, en *Matricula de Tributos*, lamina 9. En <http://www.wdl.org/en/item/3248/pages.html#volume/1/page/9>

Viste un *maxtlatl* blanco decorado con una cenefa en la parte inferior, con una banda negra con ojos celestes, con la orilla amarilla. Sobre su frente, porta un *xihuitzolli* color amarillo, el cual, podría indicar que se trata de un personaje

¹³⁸ Ángel María Garibay. “Vocabulario”, en Bernardino de Sahagún. *Historia general de las cosas de Nueva España*. 10 ed. Edición, anotaciones y apéndice Ángel María Garibay. México, Porrúa, 1999. 1093p, p 943. (Sepan Cuantos, 300)

¹³⁹ *Ibidem*, p 944. César Macazaga define el *quetzalpatzactli* como: Cierta divisa que usaban los señores en la guerra. (Sah). R.quetzalli, patzahua. El *quetzalpatzactli* hecho de las plumas largas y resplandecientes de la cola del quetzal, debe haber representado un valor extraordinario, y sólo personajes del más alto rango pudieron haberlo usado. En efecto, sabemos que fue el adorno especial de los *tlatoque* de México. Macazaga Ordoño, César. *Diccionario de indumentaria náhuatl*. México, Innovación, 1983. 167p, p 99.

de rango social alto. Calza unas sandalias de color café que cubren los talones hasta el tobillo.

En la mano derecha sostiene un palo como si fuera un *macuahuitl*,¹⁴⁰ pero que carece de filos de obsidiana. En el texto que acompaña a la imagen, este palo es descrito como un *topilli*¹⁴¹ o bastón de mando. En el brazo izquierdo porta un *chimalli* amarillo, decorado en el centro con la imagen de un brazo izquierdo, y con barbas en la parte baja de color amarillo con una cenefa en la punta de color verde. Sostiene también, con la misma mano, un objeto decorado con plumas verdes de quetzal, dicho objeto es descrito en la versión en caracteres alfabéticos y en náhuatl de la guerra de Tlatelolco, como un espejo de oro.

El personaje se encuentra ligado con una línea delgada a su glifo antropónimo, conformado por la cara de un hombre, que en náhuatl se dice *xayacatl* y por una especie de cabellera azul, decorada con motivos acuáticos, que representan la palabra *atl*, agua; que significa “Cara de agua”, o “Cara mojada”, nombre del que ya se habló en el capítulo anterior en el punto 3.4.

En la versión alfabética del *Códice Cozcatzin*, se describen las divisas de Axayacatl que portó en la batalla contra Tlatelolco de la siguiente manera:

<p>4.-Auh yn axaiacatzin in ytlahuiz tlatcatl yehuaio conmaquiticac <i>Teocuitlachimali</i> 5.-Ymac mani Auh yn itopil quetzalxahuactli quitilquetzticac çemca huel tzatzi</p>	<p>Las insignias de Axayacatzin son de piel de hombre, él está empleando escudo de oro, En su mano, su bastón de mando adornado con plumas que hacía un ruido de cascabel. A él [Axayacatl] se le escucha golpear el suelo con el [bastón] muy ruidoso</p>
<p>6.- ynic xaxamaca yniqu ixahuaca quitilquetzticac huel temamauhti tteocuitlatescatl quetzallitznacochtli</p>	<p>[su sonido] es como el quebrarse con estruendo las olas. Con el [bastón] se hace un ruido de cascabel, al golpear el suelo que bien espanta a los otros. Un espejo de oro y orejeras de obsidiana</p>
<p>7.-moch teocuitlatl yn ixocpal tteocuitlacotzehuatl contlaliuh</p>	<p>todo de oro, sus sandalias, sus polainas de oro el los lleva puesto hacia allá.¹⁴²</p>

¹⁴⁰Fernando Alvarado Tezozómoc, al referirse a las armas para la guerra llama a la macana en náhuatl *macuahuitl*. Fernando Alvarado Tezozómoc. “Crónica Mexicana”, en *Crónica Mexicana de Hernando Alvarado Tezozómoc, precedida del Códice Ramírez, Manuscrito del siglo XVI intitulado; Relación del origen de los Indios que habitan esta Nueva España según sus historias*. Anotaciones, estudio de cronología mexicana de Manuel Orozco y Berra. México, Porrúa, 1987. 712 p, p 403.

¹⁴¹ Molina define *topilli* como “bordon, hasta de lanza, o vara de justicia”. Alonso de Molina. *Vocabulario en lengua Castellana–Mexicana, Mexicana–Castellana*. Estudio preliminar de Miguel León Portilla. 4 ed. México, Porrúa, 2001. 163 fojas, f. 150 recto.

¹⁴² Traducción mía del texto de la Guerra de Tlatelolco, Tercera sección del *Códice Cozcatzin*, foja 18 recto. Ver Apéndice 3, p. 187.

El atavío de piel humana que porta Axayacatzin, se encuentra asociada con el dios Xipe Totec deidad a la que se le llamaba “nuestro señor el desollado”, divinidad que fray Bernardino de Sahagún describe de la siguiente forma:

La imagen de este dios es a manera de un hombre desnudo que tiene el un lado teñido de amarillo y el otro de leonado; tiene la cara labrada de ambas partes a manera de una tira angosta que cae desde la frente hasta la quijada; en la cabeza, a la manera de un capillo de diversos colores, con unas borlas que cuelgan hacia la espalda; tiene vestido un cuero de hombre; tiene los cabellos trenzados en dos partes y unas orejeras de oro; está ceñido con unas faldetas verdes, que le llegan hasta las rodillas, con unos caracolillos pendientes; tiene unas cótaras o sandalias; y una rodela de color amarillo con un remate de colorado todo alrededor, tiene un cetro con ambas manos, a manera de la copa de la adormidera donde tiene la semilla, con un casquillo de saeta encima, espinado.¹⁴³

La vestimenta de Axayácatl pudo deberse a que la guerra se celebró durante las fiestas de *tlacaxipehualiztli*, dedicadas a “Nuestro señor el desollado”, en la que nos dice fray Toribio de Benavente Motolinia en su *Historia de los Indios de la Nueva España*, los señores Tenochcas acostumbraban participar, vestidos con la piel de un desollado:

En México para este día guardaban algunos de los presos en la guerra, que fuese señor o persona principal, y a aquél desollaban para vestir el cuero de él el gran señor de México, Motecuzoma, el cual con aquel cuero vestido bailaba con mucha gravedad, pensando que hacía gran servicio al demonio que aquel día honraban.¹⁴⁴

Al portar la piel del desollado, recibía así transitoriamente, al dios mismo.¹⁴⁵ Por otra parte Juan de Tovar en su *Calendario Tovar* señala, que el pellejo del desollado era utilizado como una especie de herramienta para pronosticar la abundancia o sequía del año que comenzaba:

En el principio del año se celebraba esta fiesta de Tlacaxipehualiztli, que como se declaró en el *Tratado de los ritos y ceremonias* quiere decir degollamiento de personas, al fin del mes primo de este computo indicó que eran de veinte días como está referido en el *Tratado de los Ritos y sacrificios*, sacrificaban un esclavo y desollávanlo y colgando el pellejo en el templo estaban todos muy atentos a ver si corría mucha grasa y jugo dél por que si no corría tenían por muy cierto que no había de haber agua aquel año y había de ser estéril, y si corría jugo tenían por muy cierto que había de ser año de mucho agua, fértil y abundante y así congregaban los señores y principales a sus gentes mandándoles que labrasen y

¹⁴³ Bernardino de Sahagún. *Historia general de la Nueva España*. Ed. Ángel María Garibay. p 45.

¹⁴⁴ Toribio de Benavente Motolinia. *Historia de los Indios de la Nueva España, Relación de los ritos antiguos, idolatrias y sacrificios de los indios de la Nueva España, y de la maravillosa conversión que dios en ellos ha obrado*. Estudio crítico, apéndice y notas de Edmundo O’Gorman. México, Porrúa, 1995. 250p, p 33.

¹⁴⁵ Alfredo, López Austin. *Cuerpo Humano e Ideología. La concepción de los antiguos nahuas* Vol. 2 México, UNAM, Instituto de Investigaciones Antropológicas, 2004. Vol. 1, p 435.

cultivasen aprisa la tierra por que había de ser el año muy abundante y caudaloso de agua.¹⁴⁶

Siendo esta fiesta en honor a “nuestro señor el desollado” una celebración que marcaba el equinoccio de primavera, el comienzo de la época de lluvias y de las guerras sagradas, ésta se celebraba a lo que equivaldría en el calendario cristiano al mes de marzo.

Otra explicación sobre el uso de las divisas de nuestro señor el desollado, la ofrece Carlos Javier González González, en su trabajo *Relaciones de una deidad mesoamericana con la guerra y el maíz, el culto de Xipe Totec entre los mexicas*, quien señala que “los atavíos del dios Xipe Totec, al parecer los *tlatoque* mexicas acostumbraban usarlos en la guerra, y se hacían con la piel del primer enemigo aprendido antes de la batalla”.¹⁴⁷

Otro elemento que es importante destacar de los atavíos de Axayacatl es la imagen de un brazo que adorna el escudo, el cual podría estar relacionado con la creencia que tenían los indígenas respecto al poder mágico que le atribuían a los dedos y los brazos de la mujer muerta en parto, que transfería al portador, debido a que estas mujeres al morir dando a luz, pensaban que se convertían en diosas, e iban a acompañar al sol en su paso por el mictlan, como nos dice Sahagún:

Quando iban a enterrar a esta difunta a la hora de la puesta de sol [...] enterrábanla en el patio del CU de unas diosas que se llamaban Cihuapiltin [...] y su marido con otros amigos guardábanla cuatro noches arreo, para que nadie hurtase el cuerpo; y los soldados bisoños, velaban por hurtar aquel cuerpo, por que le estimaban como cosa santa y divina, y si estos soldados cuando peleaban contra las parteras vencían y les tomaban el cuerpo luego le cortaban el dedo de en medio de la mano izquierda, y esto en presencia de las mismas parteras; y si por la noche podían hurtar el cuerpo cortaban el mismo dedo y los cabellos de la cabeza de la difunta, y guardábanlo como reliquias. La razón porque los soldados trabajaban de tomar el dedo y los cabellos de esta difunta era: por que yendo a la guerra, los cabellos o el dedo metíanlo dentro de la rodela, y decían que con esto se hacían valientes y esforzados, para que nadie osase toparse con ellos en la guerra, y para que nadie tuviese miedo y para que atropellasen a muchos, y para que prendiesen a sus enemigos [...] y que también cegaban los ojos de los enemigos. También procuraban unos hechiceros que se llamaban *temamacpalitotique* de hurtar el cuerpo de esta difunta, para cortarle el brazo

¹⁴⁶ *Memoirs of the Connecticut Academy of Arts e Sciences. The Tovar Calendar. An illustrated Mexican Manuscrit CA. 1585.* Enero 1951, vol. XI. Reproduced George Kubler y Charles Gibson. E.U. Academy Yale University, 1951.82 p, il. Lámina IV.

¹⁴⁷ Carlos Javier González González. *Relaciones de una deidad mesoamericana con la guerra y el maíz, el culto de Xipe Totec entre los mexicas. Tesis para obtener el título de Doctorado en Estudios Mesoamericanos.* México, UNAM, Facultad de Filosofía y Letras. 2006. 329p. p 138-139.

izquierdo con la mano, por que para hacer sus encantamientos decían que tenía virtud el brazo y la mano para quitar el ánimo de los que estaban en casa, donde iban a hurtar, de tal manera los desmayaban que ni podían menearse, ni hablar, aunque veían lo que pasaba.¹⁴⁸

Por lo que la imagen de un brazo decorando el *chimalli* de Axayacatl, podría estar relacionada con los poderes sobrenaturales que se decía daba el brazo de estas difuntas llamadas *mocihuaquetzque*, ya sea como guerrero o como brujo. Siendo entonces el escudo su arma defensiva, y ofensiva al tener este amuleto mágico. Lo cual podría explicar el por qué Axayacatl, sólo porta un bastón de mando, su espejo emplumado y su *chimalli*, careciendo a simple vista de una arma ofensiva.

Quinto elemento

El quinto elemento lo conforma un glifo de tiempo:



Fig. 42. Imagen del día 5 lluvia.
Códice Cozcatzin...vol. 1, f. 14 verso.

El cual está compuesto por cinco puntos que representan el numeral cinco y una cabeza del dios Tlaloc, con una cresta roja, nariz larga y enroscada y filosos colmillos, la cual forma parte de los veinte signos portadores de los días, del calendario mexica que son los siguientes:

¹⁴⁸ Bernardino de Sahagún, *Historia general de la Nueva España*. Ed. Ángel María Garibay... p 380-381.



Fig. 43. Signos y nombres de los 20 días en el calendario mexica según el *Códice Borbónico*, Rafael Tena. "El Calendario mesoamericano" en *Arqueología Mexicana*. Enero-Febrero 2000, vol. VII, núm. 41, p. 6.

Estos veinte glifos de los cargadores de los días, al juntarse con un numeral del uno al trece, daban el nombre al día. Por tanto, el glifo en forma de cabeza del dios Tlaloc, es un portador de día, que junto con el numeral conformado con cinco puntos, integran el glifo del día llamado 5 *quiyahuitl* o cinco lluvia".¹⁴⁹

Este glifo del día cinco *quiyahuitl* (lluvia), junto con el primer elemento que conforma nuestra escena, que es el cartucho calendárico del año 7 *calli*, año de 1473, conforman los dos elementos temporales que dentro de los relatos históricos se acostumbran señalar, debido a que su cuenta del tiempo no estaba basada en una cuenta de los meses, sino de los días. Por lo que la mención de estos dos elementos nos permite ubicar la batalla entre tlatelolcas y tenochcas en un tiempo particular dentro del año indígena, así como también, el poder calcular su equivalencia con el calendario judeo cristiano.

Este calculo se obtiene, partiendo de la fecha 13 de agosto de 1521, que en el calendario mexica equivale al año 3 *calli* día 1 *cohuatl*, en que se consumó la

¹⁴⁹El glifo del día cinco lluvia, lo podemos encontrar en la lámina que habla de las ceremonias que se llevaban a cabo en el mes 16 de su calendario ritual llamado *Atemoztli*, lo cual no significa que el mes que señala la lámina de Durán sea el mismo en que se llevó a cabo la batalla. Vid Diego Duran. *Historia de las Indias de Nueva España e Islas de la tierra firme*. Estudio Preliminar de Rosa Camelo y José Rubén Romero. 2 Vol. México, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 1995. Vol. 2, lámina 37 y 54.

conquista de Tenochtitlan. Conociendo que el día con el que inició el año 3 *calli* es un día 2 *cuezpalli*, y ubicando el numeral y el cargador del día en que comenzó el año 7 *calli*, año de 1473 que es el día 6 *cuezpalli*.¹⁵⁰ Si a partir de este primer día contamos los días de trece en trece hasta encontrar la combinación del numeral 5 con el cargador del día *quiyahuitl*, dentro de la cuenta de los veinte signos de los días que conforman cada mes, por los 18 meses con cinco días aciagos que conforman el año. Podemos ubicar nuestra fecha del día 5 *quiyahuitl* (lluvia) del año 7 *Calli*, en el mes *hueytecuilhuitontli*, equivaliendo en el calendario judeo cristiano al día 18 de julio de 1473.¹⁵¹ Lo cual me lleva a descartar que la batalla de Tlatelolco se llevó a cabo en el mes de *tlacaxipehualiztli* dedicado al dios Xipe Totec, y a tener en mente que el hecho de que el señor Axayacatl porte los atavíos de esta deidad esté relacionado con el mensaje que se quiere dar de este acontecimiento.

¹⁵⁰Rafael Tena, *El calendario mexicana y la cronografía*. México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1992. 99p, p 85-88. Pedro Carrasco señala que “Todos los años Tochtli comenzaban con un día *atl*, los años *acatl* con un día *ocelotl*, los *tecpatl* con un día *quiyahuitl*, y los días *calli* con un día *cuezpalli*. Ver Apéndice 1, p 180.

¹⁵¹*Vid* Apéndice 2. p 173. Coincidiendo con la fecha que propone Alfonso Caso para la conquista de Tlatelolco como trataré más adelante, al brindar una interpretación a la cabeza que se encuentra sobre el montículo de arena, glifo topónimo de Tlatelolco.

Sexto elemento

El sexto elemento lo conforma un topónimo, el cual se encuentra ubicado justo al lado derecho del glifo del día cinco lluvia:



Fig.44.Topónimo de Tlatelolco.
Códice Cozcatzin, Edición facsimilar...vol. 1, f. 14 verso.

Está conformado por dos partes, la primera es un montículo de arena, y la segunda una cabeza humana decorada con tres plumones, que de su boca brota un chorro de sangre. La primera parte se trata del topónimo de Tlatelolco, que proviene de la palabra “*tlatelli*” o “*tlatelolli*”, montón de tierra grande,¹⁵² y del locativo “co”, que juntos significan “sobre el montículo de tierra”. Este topónimo, se encuentra relacionado con un presagio del dios Huitzilopochtli sobre la fundación de esta ciudad hacia 1337, el cual es relatado por Juan de Torquemada en su *Monarquía Indiana* al referirse a la separación del pueblo mexica ya en el valle de México:

Un mexica al voltear al cielo vio que se levantaba de entre carrizos y espadañas...un viento, o aire a manera de remolino que parecía llegar con la punta al cielo, quedándose la otra extremidad de dicho remolino...entre las cañas y Tular...y pareciéndoles que era prodigio y señal representativa de alguna necesidad o acaecimiento...Vinieron a verlo y en el lugar donde el remolino nacía hallaron un montecillo de Arena, que hacía una Placeta fuera del agua y enjuta, y muy dispuesta para poder edificar en ella. En este lugar, no solo hallaron la comodidad dicha, sino también una culebra enroscada, una rodela y una flecha.¹⁵³

¹⁵²Alonso de Molina, *op cit*, f. 134 verso. Vid, la palabra *tlatelolli* en Alexander Wimmer. <http://sites.estvideo.net/malinal/nahuatl.page.html>

¹⁵³Juan de Torquemada. *Monarquía Indiana*, Introducción. Miguel León Portilla. 3 Vol. México, Porrúa, 1969. (Biblioteca Porrúa, 32), vol. 1 p. p 294.

En esta mención ofrecida por Torquemada se hace alusión a las armas ofrecidas por Huitzilopochtli, “una rodela y una flecha”, armas asociadas a los grupos cazadores y guerreros,¹⁵⁴ pero en este portento su dios no se presenta en la figura de un águila, sino en la de una serpiente.

En el caso del topónimo de Tlatelolco del *Cozcatzin*, se encuentra integrado por un elemento más, que es una cabeza que por la boca parece chorrearle sangre. Una posible explicación a la existencia de esta cabeza sobre el topónimo de la ciudad de Tlatelolco, se encuentra en el relato de los *Anales de Tlatelolco*, acerca del enfrentamiento de uno de los cargadores de los dioses, llamado Cuauhtliquetzqui con Copil, cuando los mexicas aún se encontraban establecidos en Chapultepec:

(Los mexicas) Partieron para establecerse en Chapultepec, donde erigieron un altar de tierra[...] aún estaba gobernando Tozcuécuex cuando vino Copil natural de Teticpac, y durante tres días estuvo haciendo hechicerías para destruir (a los mexicas) Al ver a Cuauhtliquetzqui, el dijo al hechicero. “Cuauhtliquetzqui, ¿que andas haciendo? Ya viene Copil a despojaros, pues dentro de tres días os destruirá, avísale a Ténoch. (Cuauhtliquetzqui) le fue a decir a Tenoch. “mira alguien vino a decirme que tal vez dentro de tres días nos destruirá Copil”. Y (agregó): Vete a Acuexcomac, y toma contigo mucho ocote y fuego; si tú prendieres (al hechicero), encenderás fuego y yo acudiré. Yo me iré a Cuahximalpan; si yo lo prendiere encenderé fuego y tú irás a verme. Luego fue Cuauhtliquetzqui y se tendió en el suelo; al pasar por ahí Copil (Cuauhtliquetzqui) se apoderó de él [en el momento en que fue capturado, Copil iba en busca de su hija a la que había dejado en el bosque, por lo que tuvo que pedir a su captor que lo acompañara a buscar a su hija y le pidió a Cuauhtliquetzqui] Toma a mi hija, pero no te burles de ella (Cuauhtliquetzqui) la tomó consigo, asiéndola de la mano; luego mató a Copil y lo degolló, tomó su cabeza y su corazón y lo puso en un costal. Sepultó el cuerpo de Copil en el lugar que ahora se llama Acopilco; según el nombre que le puso Cuauhtliquetzqui. Salió a la orilla (del bosque) y encendió fuego; acudió Tenoch, quien lo saludó diciendo: “en hora buena”. Le respondió (Cuauhtliquetzqui) “apresé a Copil; aquí está su cabeza, entiérrala en Tlatzinco”. Tenoch fue a enterrar la cabeza y Cuauhtliquetzqui enterró el corazón de Copil en medio de las cañas, donde crecía un nopal, una de cuyas pencas estaba toda manchada de blanco, por que allá acostumbraba ir a defecar un águila; y por eso (el lugar) se llamó Tenochtitlán.¹⁵⁵

Siguiendo este relato, la cabeza que se encuentra arriba del topónimo de la ciudad de Tlatelolco, podría referirse a este episodio, marcando con ello, que el sacrificio de Copil, asociado con los portentos de fundación de Tenochtitlan, también jugó un papel importante en el momento de fundación de Tlatelolco, aludiendo a que, así como Tenochtitlan fue fundada en donde cayó el corazón

¹⁵⁴ La flecha por ser una arma de largo alcance ideal para la caza y el *chimalli* por ser una arma totalmente defensiva asociada a la guerra.

¹⁵⁵ *Anales de Tlatelolco*. Paleografía y traducción de Rafael Tena. México, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 2004. 207p. (Cien de México) p59-61.

de Copil, Tlatelolco se estableció en el territorio en que se enterró la cabeza de Copil en Tlatzinco, el lugar de su honorable tío.¹⁵⁶

Otra posibilidad de interpretación, es la que ofrece Alfonso Caso en su libro *Los Calendarios Prehispánicos*, en la que propone que esta “cabeza de guerrero muerto” que porta una insignia militar llamada *aztaxelli*, y que de su boca sale una corriente de sangre, podría estar asociada al glifo calendárico cinco *quiyahuitl* y representar el mes en que se desarrolló el acontecimiento. Lo cual es extraño, por que como señalé anteriormente se acostumbraba a representar dentro de los relatos históricos los cartuchos de día y del año porque el computo del tiempo no estaba basado en la cuenta de los meses, sino de los días, pero tampoco podemos descartarlo, ya que el *Códice Cozcatzin* no es una obra temprana y el *tlacuilo* pudo verse influenciado ya por las ideas europeas en donde estos tres elementos día, mes y año son importantes para destacar una fecha.

Alfonso Caso partiendo de la fecha ofrecida en los *Anales de Cuauhtitlan* donde se señala: “en el mes *tecuilhuitontli*, en el día 5 *quiyahuitl*, perdieron los *tlatelolca*”, y valiéndose de su correlación,¹⁵⁷ propone que el día *quiyahuitl* debió caer en el mes *hueytecuilhuitl*, siempre y cuando el año de los tlatelolcas comenzara al igual que el de los tenochcas, con *izcalli*, y no con *tecuilhuitontli*. Dicho error pudo presentarse en los *Anales de Cuauhtitlan*, debido a que los glifos de estos meses se representan por la cabeza del señor, simplemente lo que difiere uno del otro, es el tamaño. Los glifos a los que hace alusión Alfonso Caso son los siguientes:

¹⁵⁶ *Tlatzinco*, *tlatli* tío, *tzin* honorífico, *co* locativo en el lugar. En el lugar del honorable tío. Alonso de Molina, *op cit*, p 140.

¹⁵⁷ Alfonso Caso dentro de su correlación el año 7 *calli* debió comenzar por el día 12 *cuetzpallin*, en el mes *izcalli*, y terminar en el mes *tititl* con el día 7 *calli*, siguiendo los cinco días *nemotemi* que correspondieron a 8 *cuezpallin*, 9 *coatl*, 10 *miquiztli*, 11 *mazatl* y 12 *tochtli*. Explica que dentro del año así formado, el día 5 *quiyahuitl* caería en el mes *hueytecuilhuitl* y no en el mes *tecuilhuitontli* como se señala en los *Anales de Cuauhtitlan*, esto siempre y cuando su año comenzara al igual que en Tenochtitlan por el mes *izcalli*. Considerando que la fecha de la guerra de Tlatelolco debería ser el año 7 *calli*, mes *hueytecuilhuitl*, día 5 *quiyahuitl*, correspondiente al 30 de julio de 1473. Alfonso Caso. *Los calendarios prehispánicos*. México, UNAM, Instituto de Investigaciones históricas, 1967. 266p, p 97-98.

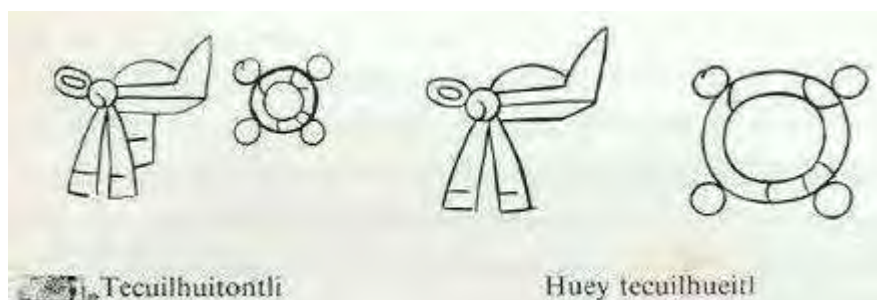


Fig. 45. El glifo de los meses *tecuilhuitontli* y *hueytecuilhuitl*, en “lamina de Símbolos de los meses según diversas fuentes”, en Alfonso Caso, *Los Calendarios Prehispánicos...* p 36.

Pero la representación de estos meses difiere de la imagen de la cabeza presente en el *Cozcatzin* la cual, considero que tendría una mayor semejanza con los glifos de otros meses, que son representados con variantes de cabeza como son:



Fig.46. “Símbolos de los meses según diversas fuentes”, en Alfonso Caso, *Los Calendarios Prehispánicos...* p 36.

A pesar de que la representación de la cabeza sobre el cerro no guarda semejanza con las imágenes presentadas por Alfonso Caso del mes *hueytecuilhuitl*, y podría decirse que su peinado guarda mayor semejanza con la imagen del mes de *toxcatl* en honor a Tezcatlipoca, no me atrevería a descartarla, ya que tanto el dios Tezcatlipoca como la representación de los guerreros, se encuentran asociados con el grupo de poder tenochca, con los principales, a quienes estaban dedicados los meses de *tecuilhuitontli* y *hueytecuilhuitl*.¹⁵⁸

Por tanto, nuestra sexta unidad temática podría tener dos interpretaciones, el de topónimo con la reiteración al pasaje de su fundación, con especificación

¹⁵⁸ El *aztaxelli* es un tocado que llevan algunas deidades o guerreros, conformado por borlas con sus botones, hechas de plumas, oro. César Macazaga. *Diccionario de indumentaria Náhuatl*. México, Innovación, 1983. 167p, p 13. Justyna Olko, *op cit*, p139.

del lugar en donde se llevó a cabo la batalla. Y la otra en que se debe contemplar que esta unidad se lea como dos elementos separados, donde la cabeza alude al glifo del mes y el cerro al topónimo de Tlatelolco.

Es importante tener presente que el topónimo de Tlatelolco se encuentra ligado a través del elemento espacial de camino, con el topónimo de Tenochtitlan, desde donde sale el señor Axayacatl, con dirección a Tlatelolco, marcando una secuencia de desplazamiento en donde el personaje que realiza la acción es Axayacatl.

Séptimo elemento

El séptimo y último elemento que constituye la primera escena, se trata de un personaje que se encuentra ataviado con las divisas de un ave y que está acompañado de su nombre en caracteres alfabéticos:



Fig.47. Imagen de Moquihux tlahtoani de Tlatelolco.
Códice Cozcatzin, Edición facsimilar...vol. 1, f. 14 verso.

Este segundo personaje se encuentra ataviado con las divisas de guerrero águila, que consistían, como nos dice Francisco Javier Clavijero en su *Historia*:

Por un traje completo que cubría brazos y piernas, recubierto de plumas, y un casco de madera imitando la cabeza de un águila con el pico abierto por donde se asomaba la cara del guerrero.¹⁵⁹

Viste *maxtlatl* blanco con una cenefa en la parte inferior decorada con una banda negra con ojos celestes con la orilla amarilla, y calza sandalias cafés, que tienen talonera y le cubren hasta el tobillo de donde se deben amarrar, elementos que señalan un rango social alto, ya que sólo los nobles podían portar *maxtlatl* de algodón y sandalias.

¹⁵⁹ Clavijero, Francisco Javier. *Historia Antigua de México*. México, Porrúa, 1991. 623p, Lib. VII, p223.

En el brazo derecho porta un arma en forma de bastón de madera que en sus flancos tiene navajas cortantes de obsidiana, y que se utilizaba para la batalla cuerpo a cuerpo llamado *macuahuitl*. En su brazo izquierdo porta un escudo amarillo con blanco, decorado con barbas en la parte baja de color amarillo con una línea roja delgada en la parte posterior, y en el centro unas figuras escalonadas.

Justo arriba del *macuahuitl*, el personaje lleva un glifo antropónimo, que está constituido por un recipiente café decorado con una banda azul, y que contiene, una sustancia granulada o espumosa en forma de flor de tres pétalos, con un ojo celeste en medio.



Fig.48. Glifo Antropónimo de Moquihui.
Códice Cozcatzin,... vol. 1, f. 14 verso.

Este glifo se encuentra relacionado con la palabra Moquihui, escrita en caracteres alfabéticos que se ubica de forma vertical, frente al personaje. Considerando el nombre en caracteres alfabético, Moquihui, y analizando el glifo antropónimo, puedo dividir el nombre de la siguiente forma: el ojo que se encuentra al centro de la figura que en náhuatl se dice *ixtli*.¹⁶⁰ El contenido del recipiente que tiene tres puntas y que está formado por puntitos, podría aludir a la característica esponjosa, que siguiendo la palabra en caracteres alfabéticos correspondería a la palabra en náhuatl *ihuitl*, que significa pluma menuda.¹⁶¹ Y por último el adverbio “moca” que al unirse a la palabra *ihuitl*, pudo perder la “a” final, y que al anteponerse a los nombres significa algo lleno de lo que significa el nombre.¹⁶² Por lo que, siguiendo la imagen y el nombre en caracteres

¹⁶⁰ Alexander Wimmer en su edición del 2004, basándose en la *Historia* de Bernardino de Sahagún, Lib. 11, fol. 59, traduce *ixtli*, como ojo o cara. Vid *Grand Dictionnaire Du Nahuatl*.

¹⁶¹ Molina traduce *Ihuitl* como, pluma menuda. Alonso de Molina, *op cit*, f 44 recto.

¹⁶² Vid “moca” Diccionario de la Biblioteca Nacional de Francia num. 362bis, en *Grand Dictionnaire Du Nahuatl*

alfabéticos, este antropónimo se podría traducir como “Ojo con plumas” u “Ojo emplumado”.

Ángel María Garibay en el vocabulario que acompaña a su edición de la *Historia general de las cosas de la Nueva España* de fray Bernardino de Sahagún, traduce el nombre de Moquihuix como “Cara sucia”¹⁶³, esto se debe a que Garibay basó su traducción en la representación del nombre de este señor contenida en el *Códice Mendocino*, tanto en caracteres alfabéticos como pictográficos, que es el siguiente:



Fig. 49. Glifo Antropónimo de Moquihuix.
Códice Mendocino...f. 15 verso.

Aunque no queda claro como es que traduce la palabra sucio, ya que esta se dice en náhuatl *maxiltia*, y tener la cara sucia *ixchichicau*.¹⁶⁴ Dividiendo el antropónimo contenido en el *Códice Mendocino* en sus partes puedo señalar que, está compuesto por una cara que en náhuatl se dice *ixtli*, una cabellera formada por puntitos, que podría aludir a la característica esponjosa de las plumas que en náhuatl se dice *ihuitl*,¹⁶⁵ y por el adverbio “moca” que antepuesto a los nombres significa algo lleno de lo que significa el nombre.¹⁶⁶ Por lo que basándonos en la imagen Moquihuix y la estructura del nombre, puede traducirse como “Cara llena de plumas”. Si ponemos atención en ambos casos se hace referencia a la palabra *ixtli*, ya sea como ojo o como cara.

¹⁶³ Ángel María Garibay, “Vocabulario”, en Sahagún, Bernardino de. *Historia de las cosas de la Nueva España*. Edición de Ángel María Garibay. México, Porrúa, 1999. 1093p, p937.

¹⁶⁴ Molina, *op cit*, p 111 recto.

¹⁶⁵ Molina traduce *Ihuitl* como, pluma menuda. Alonso de Molina, *op cit*, f 44 recto.

¹⁶⁶ Vid“ moca” Diccionario de la Biblioteca Nacional de Francia num. 362bis , en Grand Dictionnaire Du Nahuatl

Por tanto, el nombre del señor de Tlatelolco se encuentra asociado con algo que no está limpio, ya que si se traduce como ojo emplumado o con plumas, se juega con la idea de algo borroso, y si es Cara emplumada con la imagen de algo cubierto.

En el caso de las divisas que porta este señor, lo relacionan con un cargo dentro de las órdenes militares, que es el de los guerreros águila, quienes desempeñaban el papel de capitanes, terceros al mando junto con los *achcahuitin* y *ocelotl*, después del *tlacochcalca*, y de los grados de *atempañecatl*, *tlacatecatl*, y *ezhuahuacatl*.¹⁶⁷

Los guerreros águila y ocelote estaban consagrados al culto solar y debían tomar parte en danzas especiales y ceremonias sagradas, tales como los sacrificios gladiatorios que se celebraban en las fiestas al dios Xipe Totec. En dichas fiestas participaban cuatro guerreros que enfrentaban a los cautivos en la ceremonia gladiatoria como nos cuenta Sahagún:

Peleaban contra ellos cuatro, los dos vestidos como tigres y los otros dos como águilas; y antes que comenzasen a pelear levantaban la rodela y la espada hacia el sol y luego comenzaban a pelear uno contra uno; y si era valiente el que estaba atado y se defendía bien acometíanle todos cuatro; en esta pelea iban bailando y haciendo muchos meneos los cuatro.¹⁶⁸

Por lo que estos atavíos de guerrero águila eran utilizados en el campo de batalla y en ceremonias rituales.

La carencia de *xihuitzollí* adornando la frente del señor Moquihuix como señal de su cargo, y el uso de los atavíos de guerrero águila que pertenecían al rango de los capitanes, podría deberse a que se trataba de resaltar ese cargo y no el de *tlatoani* para el señor de Tlatelolco, o a que se quiso aludir a la relación de estos atavíos con lo solar y con el dios Huitzilopochtli quien tiene como uno de los animales asociados a él, el águila.

Los siete elementos iconográficos que conforman la primera unidad temática, podríamos interpretarlos de la siguiente forma:

“En el año 7 calli, 1473, día 5 quiyahuitl, mes Hueitecuilhuitl, el señor Axayacatzin salió de Tenochtitlan con dirección a Tlatelolco ataviado para la guerra, vestido con una piel humana como nuestro señor el desollado. Se le vio pararse en el

¹⁶⁷, Francisco Javier, Clavijero, *op cit*, Lib. VII, p223.

¹⁶⁸ Bernardino de Sahagún, *op cit*, p101.

camino hacia Tlatelolco cargando su baston y su *chimalli*, esperando ver a Moquihuix.

Moquihuix vestido con su traje de guerrero águila y empuñando su *macuahuitl*, fue a encontrarse con Axayacatl en el camino a Tenochtitlan. Pero Moquihuix va hacia su templo”.

4.2.2. Segunda unidad temática

La segunda escena se ubica en el centro de las dos fojas 14 verso y 15 recto, como eje rector del relato iconográfico y contiene el momento en que se enfrentan los señores de Tenochtitlan y Tlatelolco. Esta escena está compuesta por seis elementos iconográficos explícitos que son: Un elemento espacial y cinco personajes.

En el caso del factor tiempo, está marcado por la secuencia de las unidades temáticas o escenas, siendo la primera de ellas la que porta la especificación del momento en que ocurrieron los sucesos, que es en el año *7 calli*, año de 1473, día 5 lluvia.

Primer elemento

El primer elemento de nuestra segunda unidad temática lo conforma la imagen del *teocalli* de Tlatelolco, que se ubica justo en el centro inferior de la lámina compuesta por las fojas 14 verso y 15 recto, a un lado del topónimo de la ciudad de Tlatelolco.



Fig. 49. El templo mayor de Tlatelolco.
Códice Cozcatzin... vol. 1, f. 14 verso, y 15 recto.

El templo presenta un basamento con cuerpo escalonado, con dos escalinatas centrales que conducen a la parte superior, separadas por alfardas que rematan en la parte inferior con dos esferas una encima de la otra. Los últimos peldaños para llegar a la cúspide se encuentran pintados con puntos rojos dando la apariencia de estar manchado de sangre, con lo que se remite a su uso religioso como lugar en donde se celebraban sacrificios humanos.

En la parte superior de la estructura se representan dos templos con puertas delimitadas con vanos y dinteles de color café claro, con una especie de friso rectangular reticulado, con las clásicas cornisas en forma de banda pintada de negro y con motivos circulares en forma de ojos celestes de color blanco, pero cuya decoración en la parte de la techumbre, difiere una de otra, debido a que los templos están dedicados a distintos dioses.

Partiendo del concepto de que el templo representa un cerro artificial, y que el edificio que conforma esta unidad temática, está constituido por dos templos, es necesario identificar qué cerros pueden estar representados en la imagen

del *teocalli* de Tlatelolco, a través de los elementos iconográficos que lo componen.

Dentro del pensamiento mesoamericano los templos eran concebidos como cerros sagrados donde la lluvia tenía su origen, debido a que de sus cumbres se creía nacían las nubes, y sus entrañas se encontraban repletas de agua, alimentos y riqueza. También los templos representaban el eje rector de donde partían los cuatro rumbos del universo, los niveles celestes, eran el acceso al inframundo, servían de morada a sus dioses y eran el repositorio de sus bultos divinos, por lo que una parte de la fuerza del dios se encontraba concentrada en este lugar.¹⁶⁹

El templo del lado derecho está conformado por el edificio considerado cerro o "*tepetl*" y por la serpiente o "*coatl*" cuyo cuerpo está plasmado en la techumbre del edificio, que tiene una forma cónica y está decorado con lo que parecerían escamas o plumas de color verde, dando la apariencia del cuerpo de una serpiente enroscada, que de su cumbre surge la cabeza de cuyas fauces sale su lengua bífida.

Juntos estos dos elementos, conforman la palabra *coatepetl* o Coatepec, nombre con el que se conoce, al lugar donde nació el dios Huitzilopochtli, y derrotó a sus hermanos, la Coyolxauhqui y los Cenxohuitznahua. Suceso que es considerado fundamental en el pensamiento religioso del pueblo mexicana, por ser el dios protector de este grupo.¹⁷⁰

Al cerro de Coatepec, se le representa con serpientes en los costados y en su cima, o solo en la cima, como podemos ver en la siguiente imagen:

¹⁶⁹Eduardo, Matos Moctezuma. *Vida y muerte en el Templo Mayor*. México, Asociación de Amigos del Templo Mayor, Fondo de Cultura Económica, 1998. 129 p, p 75-79. Ruíz Medrano, Ethelia. En el cerro y la iglesia, la figura cosmológica Atl-Tépetl-Oztotl", en *Relaciones*. México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, primavera 2001, núm. 86, Vol. XXII. P 143-183. p154-158.

¹⁷⁰Miguel León-Portilla. "El templo mayor en la historia sagrada de los mexicas", en *Revista de la Universidad de México*. Editado por Miguel León Portilla, Eduardo Matos Moctezuma, Ortiz Macedo. México, Imprenta Madero, 1982. Vol. XXXVIII, núm. 15, p 20-24. p 22.

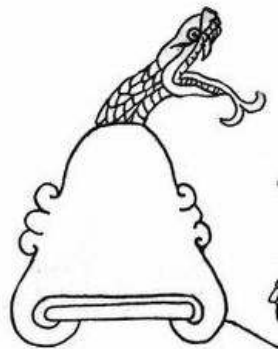


Fig.50. Representaciones del cerro de Coatepec. *Códice Tira de la Peregrinación*



Fig.51. Representación del cerro de Coatepec *Códice Azcatitlan... Lámina 11.*

Por lo que podría ser que la representación del templo de la derecha como cerro de Coatepec, este aludiendo que en ese recinto se le guardaba culto a dios Huitzilopochtli.

Dentro del *Códice Cozcatzin* existe una imagen similar de este templo, en la foja 1 verso, en la que se encuentran representados Motecuhzoma Xocoyotzin, *tlatoani* de Tenochtitlan, frente a sus hijos doña Isabel de Montezuma y don Pedro Tlacaguépan. En la parte inferior de dicha foja, debajo de la presentación de la familia Motecuhzoma se encuentra la imagen de este templo como parte de los elementos concernientes a la ciudad y su geografía:



Fig. 52. Representación del Templo a Huitzilopochtli junto al glifo Cerro-agua que con su caudal integra el lago que rodea la ciudad de Tenochtitlan. *Códice Cozcatzin... vol. 1, f 2 verso. (1verso).*

En esta imagen, el templo sigue representando el recinto del Templo Mayor dedicado a Huitzilopochtli, pero no el de Tlatelolco como en las láminas que nos atañen, sino el de Tenochtitlan y su *altepetl* (*in atl in Tepetl*), que alude al pueblo tenochca, especialmente a los miembros de la familia Motecuhzoma.

La presencia de esta misma imagen del templo a Huitzilopochtli como elemento emblemático de la ciudad de Tenochtitlan, se debe a que ambas ciudades estaban pobladas por gente del mismo grupo, que tenían el mismo culto al dios Huitzilopochtli como deidad principal, lo cual explica, el por qué este templo a pesar de pertenecer al pueblo que está siendo conquistado, no se le presenta incendiado, ni roto como se acostumbraba a representar a los pueblos sometidos a través de la guerra.

El templo de la izquierda a su vez, está conformado por el edificio que representa un cerro o "*tepetl*", el cual está decorado con dos ollas o "*comitl*" y la imagen de una mujer con el cabello suelto ataviada con *huipilli*:



Fig.53. Mujer sobre el techo del Templo a Tláloc. *Códice Cozcatzin*, Edición facsimilar...vol. 1, f 15 recto.

Este lado del templo se encuentra dedicado al dios Tlaloc, dios de la lluvia, al que se le acostumbraba guardar culto en los cerros, donde se creía moraba junto a los Tlaloque, dioses que estaban bajo su servicio,¹⁷¹ y al que tal vez se le hace alusión con la figura de las ollitas como objetos en los que se podía recolectar agua.

Siguiendo a Eduardo Matos Moctezuma, sabemos que el templo dedicado a Tlaloc se le asocia con la representación del cerro de Tonacatepetl,¹⁷² el cual es descrito en el siguiente pasaje de la leyenda de los Soles, poco después de que Quetzalcóatl creara al hombre con los restos de los huesos de los hombres anteriores y con su sangre, antes de la creación del quinto sol:

Luego hicieron penitencia (...) Apantecutli, Huictolinqui, Tepanquizqui, Tlallamácac, Tzontémoc y Quetzalcóatl. Luego dijeron: “Han nacido los vasallos de los dioses”. Por cuanto hicieron penitencia sobre nosotros. Otra vez dijeron: “¿Qué comerán, oh dioses? Ya todos buscan el alimento”. Luego fue la hormiga a coger el maíz desgranado dentro del Tonacatépetl (cerro de las mieses). Encontró Quetzalcóhuatl a la hormiga y le dijo; “dime a donde fuiste a cogerlo”. Muchas veces le pregunta; pero no quiere decirlo. Luego le dice que allá (señalando el lugar); y la acompañó. Quetzalcohuatl se volvió hormiga negra, la acompañó a la hormiga colorada hasta el depósito arregló el maíz y en seguida lo llevó a Tamoachán. Lo mascaron los dioses y lo pusieron en nuestra boca para robustecernos. Después dijeron; “¿que haremos del Tonacatepetl?”. Fue solo Quetzalcohuatl, lo ató con cordeles y lo quiso llevar a cuevas, pero no lo alzó. A continuación, Oxomoco echó suertes con maíz; también agoró Cipactónal que solo Nanahuatl (el buboso) desgranaría a palos el Tonacatépetl, por que lo habían adivinado. Se apercibió a los Tlaloque (dioses de la lluvia), los Tlaloque azules, los Tlaloque blancos, los Tlaloque amarillo y los Tlaloque rojos; y Nanahuatl desgranó el maíz a palos. Luego es arrebatado por los Tlaloque el alimento; el blanco, el negro, el amarillo, el maíz colorado, el frijol, los bledos, la chífa, el michihuauhtli (especie de bledo); todo el alimento fue arrebatado.¹⁷³

En este pasaje, podemos ver la relación del dios Tlaloc con el cerro de Tonacatepetl, y de cómo fue que este dios se hizo de las riquezas contenidas en el interior del cerro. Pero la representación iconográfica de este templo no se conoce y por la estructura lingüística de su nombre no recaería en una interpretación fonética, sino semiótica, en donde las ollas podrían referirse a la

¹⁷¹Johanna Broda “Cosmovisión y observación de la naturaleza: el ejemplo del culto de los cerros”, en Johanna Broda, Stanislaw Iwaneski, Lucrecia Maupimé (editores) *Arqueoastronomía y Etnoastronomía en Mesoamérica*, México, UNAM, 1991. p 461-500. p 472.

¹⁷²Eduardo Matos Moctezuma. *Vida y muerte en el Templo Mayor*. México, Fondo de Cultura Económica, 1998. 159 p, p. 7.

¹⁷³*Códice Chimalpopoca, Anales de Cuauhtitlan y Leyenda de los Soles*. Trad. directa del náhuatl Primo Feliciano Velázquez. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1992. 162p, Ilus. p 121. La palabra “arrebatado” que en náhuatl es “namoyallo, pasivo de Nagoya, nitla, arrebatat, también se puede traducir como robar. Feliciano Velázquez, Primo. “Anotaciones a la leyenda de los soles”, en *Ibidem*, p 134.

idea de contener, la mujer respondería a la palabra *tonaca*, nuestra carne, aludiendo a los frutos que en el interior tiene el cerro, cuyo contenido está en posesión de Tlaloc. Aunque esta acción podría también estar representada en las ollas, y el edificio referiría al cerro. Conformando de esta forma la idea del Tonacatepetl, como cerro de los mantenimiento o de nuestras carnes.

Por otra parte, existe en el *Códice Chavero* en la lamina en que se representan los cuatro barrios en los que se dividió Tenochtitlan, la imagen de un templo que tiene decorando su techo dos ollitas.



Fig. 54. El barrio de Moyotlan en la ciudad de Tenochtitlan con su nombre náhuatl, y su templo, foja 4 recto, en “*Códice Chavero*” en Ana Rita Valero. *Los códices Ixhuatepec...*p 220

Esta imagen alude al barrio de Moyotlan Tenochtitlan, ubicado al sureste de la isla, y su templo llamado Cihuatecpān, que significa “en el lugar del cerro de las mujeres”, lo extraño es que en esta imagen se hace alusión a la figura femenina y no está presente, en su lugar se representan dos ollas en el techo. En el caso de nuestra unidad temática, el nombre del cerro Cihuatecpān coincide con dos de los tres elementos que lo conforman, que son el templo que alude al *tecpān*, y la mujer, o *cihuatl* que está en el techo. Pero al igual que en el *Códice Chavero* no se integra al topónimo, el glifo fonético de olla, *comitl*, el cual podría estar desempeñando en nuestra unidad temática la

asociación semántica de los atributos del dios Tlaloc, como el que contiene y distribuye las aguas.

Otra posibilidad, es que la imagen de la mujer sobre el templo podría jugar dentro de nuestra escena el papel de una unidad independiente, como veremos a continuación.

En conclusión sobre esta unidad temática puedo decir que partiendo de la idea de que el *teocalli* de Tlatelolco al igual que el templo mayor de Tenochtitlan representan el cerro rector del universo, de donde parten los cuatro rumbos, los niveles celestes y por donde se entra al inframundo, sirven de morada a los dioses Huitzilopochtli a la derecha y a Tlaloc a la izquierda, en su centro resguardan el alimento de los hombres. Así también, el templo de Tlatelolco es una representación del cerro de Coatepec, en donde Huitzilopochtli dios principal de los mexicas tenochcas y tlatelolcas, nació.

La imagen del templo presenta el uso de perspectiva, lo cual nos permite saber que los *tlacuilos* ya tenían conocimiento de las técnicas europeas, y las implementaban en sus trabajos, aportando y favoreciendo la sensación de movimiento de los personajes y la creación de varios planos.

Segundo elemento

El segundo elemento que conforma la escena, se ubica en el techo del templo a Tlaloc, atrás de las dos ollas que decoran el recinto, que es la imagen de una mujer con el cabello suelto ataviada con *huipilli*:



Fig.55. Mujer sobre el techo del Templo a Tláloc. *Códice Cozcatzin*, Edición facsimilar...vol. 1, f 15 recto.

Ana Rita Valero describe a este personaje como una gigante, relacionándolo con el templo a Tlaloc, asociándolo tal vez con los relatos de la Leyenda del Quinto Sol, especialmente con la era del cuarto Tezcatlipoca, durante el cual la tierra fue habitada por gigantes que fueron comidos por jaguares. Pero la figura femenina asociada a la escena de la batalla, que desempeña el papel de espectadora, podría tratarse de la hermana mayor de Axayacatl a quien Moquihuix despreció, y que se señala como una de las causas que llevaron al enfrentamiento de los Tenochcas y los Tlatelolcas, como se señala en la versión escrita de nuestro códice, presentando a la hermana de Axayacatl, como la mujer de la discordia entre estas dos ciudades:

1.-Ipan chicome calli 1473 años y nicuacpolihque Tlatilolca icuac tlatocati: Moquihuix ye quihualtotoca ihueltihuatzin Axaiaca niman icohualo çihuapilli amohuecahuac

2.-ompa itlan moquihuix ompa quimictique çihuapili yeiguaguã Moquihuix amoquicihuaitaia quihualtotocaque hual mochoquilitia. quinonotzaco ynaxaiacatzin in ipan oqich[iu]hque

3.- Tlatelolca çihua auh in axaiaca çenca motlaocolti yn ipan omochuih yhueltihuatzin za conpacaioqui yn itecanecacaiagualiz Moquiguix.

En el año 7 calli 1473 fue cuando los Tlatelolcas fueron destruidos. Cuando Moquihuix los gobernó ya él venía persiguiendo a la hermana mayor de Axayacatl. Cuando residió la mujer noble no permaneció

mucho allá con Moquihuix. Allá el maltrató a la mujer noble. Sus mujeres de Moquihuix no la veían como su mujer. Ellas la corrieron, ella vino a llorar sobre su suerte. Ella le vino a advertir a Axaiaca. Sobre lo que le hicieron

las mujeres Tlatelolcas. Entonces Axayacatl estaba muy triste por lo que le aconteció a su hermana mayor, “no más ella va a soportar las burlas de Moquihuix”.¹⁷⁴

Por otra parte, esta imagen, podría estar haciendo alusión a otra versión de la guerra de Tlatelolco, en la que participan en la batalla mujeres desnudas, que se hallan en el templo para tratar de detener el avance de Axayacatl, resguardando a Moquihuix señor de Tlatelolco. Esta versión se encuentra plasmada en la siguiente lámina de la *Historia* de Diego Durán y la del *Manuscrito Tovar*.



Fig.56. Guerra de Azcapotzalco. (Guerra de Tlatelolco), Juan de Tovar. *Relación del origen de los indos...* "Lamina 9",



Fig.57. Guerra de Tlatelolco. Diego Durán. *Historia de las Indias...* f. 98 recto.

Como podemos ver en la lamina de la *Historia* de Durán, aparecen las mujeres a nivel del piso y sobre el edificio, desnudas y agarrándose los pechos, mientras que en la *Relación* de Tovar, esta misma escena presenta cambios,

¹⁷⁴ Traducción mía del texto de la Guerra de Tlatelolco, Fojas 14 verso y 15 recto. *Códice Cozcatzin*. Ver Apéndice 3, p 179.

ya que las mujeres no están representadas desnudas, en su lugar aparecen vestidas con *huipilli* y *cueitl* (falda), empuñando un *chimalli* y un *macuahuitl*, sobre el templo del lado izquierdo, con más parecido a la mujer que se encuentra en el *Cozcatzin*.

Es importante destacar que la lámina de la guerra de Tlatelolco dentro de la obra de Tovar, fue elaborada tomando como base la lamina de Durán antes mencionada, pero no fue utilizada para representar la batalla de Tlatelolco, sino que fue reutilizada para ilustrar la guerra de Azcapotzalco. Esto puede deberse a que la versión presentada en caracteres latinos y en español de la *Relación* de Tovar, cuenta con una narración en caracteres alfabéticos diferente a la de Durán, en la que la imagen de las mujeres como partícipes de la batalla no esta presente.

Tomando en cuenta lo ocurrido con la lámina de la *Relación* de Tovar, puedo señalar que la mujer que se encuentra en nuestra escena, podría estar haciendo alusión a la versión que presenta Durán de la Guerra de Tlatelolco, o bien, podría tratarse de un recordatorio a una de las causas que llevaron al enfrentamiento entre Tlatelolcas y Tenochcas, que es el maltrato de uno de los miembros de la nobleza tenochca, que es la hermana de Axayacatl, ofendida por el señor Moquihuix y sus mujeres, las cuales podrían representar al pueblo por formar parte de él.

Tercer elemento

El tercer elemento de esta escena lo conforma nuevamente la imagen de Axayacatl:



Fig.58. Imagen de Axayacatl en la cúspide del Templo.
Códice Cozcatzin ...vol. 1, f. 15 recto.

Esta vez se encuentra apostado en la cúspide del Templo del lado derecho, junto al adoratorio a Huitzilopochtli. La única variación que presenta esta imagen con la de la primera unidad temática, es que no tiene en sus atavíos el *quetzalapanecayotl*, que es el armazón de plumas de quetzal que portaba en la espalda, aunque los cordones en su pecho continúan al igual que el tocado en forma de penacho, que se sostiene arriba de la cabeza llamado *quetzalpatzactli*.

Axayacatl ocupa en la escena el lugar dominante al estar parado en la parte más alta del templo, con relación a los otros personajes que participan activamente en la escena, los cuales están a nivel de la tierra tirados.

Cuarto elemento

El cuarto elemento lo conforma la imagen del señor Moquihui, quien aparece por segunda vez en la versión pictográfica de la guerra de Tlatelolco.



Fig.59. Moquihui despenándose de la cúspide del templo.
Códice Cozcatzin, ...vol. 1, f.15 recto.

Moquihui viste el mismo traje de guerrero águila que en la primera escena, pero esta vez, no conserva una posición erguida, sino que se representa tropezando y cayendo por uno de los lados del templo, y su cuerpo está desmembrado a la altura de la cintura, derramando sangre por ambas partes y por la boca. Su *chimalli* es pintado cayendo al suelo, al desprenderse de su mano derecha, mientras que su *macuahuitl* es pintado en el momento en que se desliza de su mano y cae al suelo. Estos tres últimos detalles señalan que la vida del señor se ha extinguido.

La caída de Moquihui de la cúspide del templo y el desmembramiento de su cuerpo, nos evoca el relato sobre el nacimiento de Huitzilopochtli, y su lucha contra su hermana mayor Coyolxahqui y sus hermanos los Centzonhuitznahua, quienes habían planeado matar a Coatlicue su madre, por estar embarazada:

Los Centzonhuitznahua fueron a donde estaba su madre Coatlicue [al cerro de Coatepec], y delante iba la hermana suya Coyolxahqui y ellos iban armados con todas armas y papeles y cascabeles, y dardos en su orden [...] y en llegando los dichos indios Centzonhuitznahua nació luego el dicho, trayendo consigo una rodela que se dice teueuelli, con un dardo y vara de color azul y su rostro como pintado y en la cabeza traía un pelmazo de pluma pegado, y la pierna siniestra delgada y emplumada y los dos muslos pintados de color azul y también los

brazos. Y el dicho Huitzilopochtli dijo a uno que se llamaba Tochancalqui que encendiese una culebra hecha de teas que se llamaba Xiuhcōatl, y así la encendió y con ella fue herida la dicha Coyolxaohqui, de que murió hecha pedazos, y la cabeza quedó en aquella sierra que se dice Coatepec, y el cuerpo cayó abajo hecho pedazos; y el dicho Huitzilopochtli levantose y armose y salió contra los dichos Centzonhuitznahua.¹⁷⁵

En ambos relatos, los agresores eran miembros del mismo grupo, y estaban emparentados de alguna manera. Moquihuix era miembro del pueblo *mexicatlatelolca* y estaba casado con la hermana mayor de Axayacatl, mientras que la Coyolxaohqui era hija de Coatlicue y hermana mayor de Huitzilopochtli.

Ambos personajes mueren en un espacio sagrado casi de la misma forma. Coyolxaohqui y los Centzonhuitznahuac van a buscar a Coatlicue al cerro de Coatepec, donde su madre hacía penitencia barriendo cada día, y en donde se va a resguardar de ellos.¹⁷⁶ Mientras que en la versión del *Códice Cozcatzin*, Moquihuix se va a resguardar en el *teocalli* de Tlatelolco, y va a ser derribado por Axayacatl del lado del templo de Huitzilopochtli, que representa el mismo cerro de Coatepec, donde murió la Coyolxaohqui. A diferencia de Colyoxaohqui, el señor de Tlatelolco es representado en el *Cozcatzin*, sólo desmembrado a la altura de la cintura y no se alude a la decapitación.

La muerte por descuartizamiento, Javier Clavijero en su *Historia Antigua de México*, la señala como una de las penas de muerte que eran dictadas por los mexicanos, como castigo al que traicionaba al *tlatoani* o al “Estado”: “El traidor al rey o al Estado moría descuartizado, y sus parientes que, sabiendo la traición, no le descubrían, eran privados de la libertad”.¹⁷⁷ Esta pena, podría estar relacionada con la forma en que se presenta el cuerpo de Moquihuix, ya que se dio a la tarea de conjurar en contra del señor de Tenochtitlan, e hizo caer en desgracia a su pueblo.

¹⁷⁵ Sahagún, Bernardino de. *Op cit.* p 191-192.

¹⁷⁶ *Ibidem*. El hecho de que a Coyolxaohqui, se le haya dado muerte decapitándola, ah llevado a pensar a Cesar Macazaga, que esta diosa forma parte de las divinidad de la tierra, del maíz, y el juego de pelota, por que todos ellos son decapitados con la finalidad de alimentar a la tierra con su sangre, y en el caso del maíz para ser cosechado para alimentar al hombre. Cesar Macazaga. *Mitología de Colyolxauhqui*. México, Innovación, 1981. 79 p, p22-46.

¹⁷⁷ Francisco Javier, Clavijero. *Op cit.* p 217.

Quinto y sexto elemento

Los personajes que conforman los elementos quinto y sexto, son dos guerreros tlatelolcas que yacen muertos al pie del templo mayor:



Fig. 60. Guerrero Tlatelolca despeñado, lado izquierdo. *Códice Cozcatzin...* vol. 1, f. 14 verso.



Fig. 61. Guerrero Tlatelolca despeñado, lado derecho. *Códice Cozcatzin...* vol. 1, f. 15 recto.

Estos guerreros se encuentran vestidos con un traje completo o *tlahuiztli*, que les cubren las piernas y los brazos de color amarillo con manchas negras. Portan sandalias blancas que cubren parte del tobillo; en la cabeza llevan un tocado cónico del mismo color del traje; y en la mano aún sostienen su *chimalli*. Ambos personajes son pintados con sangre saliendo de su boca y con los ojos cerrados, en señal de que están muertos.

El traje que visten estos guerreros muertos al pie de la escalera, Eduard Seler lo reconoce como traje de “huasteco”, esto puede deberse por el uso del gorro cónico, el cual señala Beatriz de la Fuente, es usado por la mayoría de las figuras masculinas de la escultura Huasteca,¹⁷⁸ como la siguiente:

¹⁷⁸ Beatriz de la Fuente. “La escultura Huasteca”, en *Arqueología Mexicana*. num. 79, Vol. XIV, p 49.



Fig. 62. Figura Masculina con tocado cónico que representa a Venus-Quetzalcóatl. Posclásico Tardío. El Naranjo, Veracruz. MNA. En Beatriz de la Fuente. “La escultura Huasteca”, en *Arqueología Mexicana*. num. 79, Vol. XIV, p 49.

Este tipo de esculturas masculinas que portan el gorro cónico “siempre se levantan en una banda frontal, tanto las orejas, como las orejeras circulares como ganchos, están vistas de frente y son atributos característicos del dios Ehécatl Quetzalcóatl”, las cuales son descritas por Diego Durán:

El ornamento de este ídolo era que en la cabeza tenía una mitra de papel puntiaguda pintada de negro y blanco y colorado. De esta mitra colgaban atrás unas tiras largas pintadas con unos rapacejos al cavo que se tendían a las espaldas. Tenía unos zarcillos de oro a la misma hechura de unas orejas. Tenía al cuello un joyel de oro grande a la hechura de una ala de mariposa colgado de una cinta de cuero colorado. Tenía una manta toda de pluma muy labrada de negro y colorado y blanco á la misma hechura del joyel como una ala de mariposa. Tenía un suntuoso braguero con los mismos colores y hechura que le daba abajo de las rodillas. En las piernas tenía unas calcetas y en los pies unas sandalias calzadas.¹⁷⁹

En el caso de nuestros guerreros, estos carecen de orejeras, del joyel, de la manta y del braguero, tan sólo portan de manera similar la mitra o gorro cónico, las sandalias y las especies de calcetas que cubren la parte del talón y el tobillo, carecen también del pico colorado como en forma de “anadon del Perú” de pato con verrugas, que porta el dios Quetzalcóatl en el rostro.¹⁸⁰

¹⁷⁹Diego Duran. *Historia de las Indias de la Nueva España e Islas de la Tierra Firme*. Estudio preliminar Rosa Camelo y José Rubén Romero. 2 v México, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 1995. v2, cap.VI, p71.

¹⁸⁰*Ibidem*.

El tocado cónico que portan nuestros guerreros, se encuentra integrado en los atavíos de otro dios, que es Xipe Totec, como podemos ver en el *Códice Vaticano* en la escena en que se representa la salida de Quetzalcóatl de Tula en compañía de Xipe Totec:



Fig.63. La salida de Quetzalcóatl y Xipe Totec de Tula. *Códice Vaticano A*, *Códice Ríos* en FAMSÍ. Foja 9 recto.

En esta obra, Xipe Totec es descrito como un hombre que arrepentido de sus faltas decide realizar las mismas penitencias que Quetzalcóatl, convirtiéndose en su pupilo. Su representación dentro de este código coincide con la descripción que hace Sahagún, en su “Apéndice sobre los atavíos de los dioses”, de las vestimentas de este dios:

1. Tiene la cara pintada como las plumas de las codornices; sus labios abiertos. Tiene en la cabeza un gorro de yopi abierto.
2. Tiene vestido una piel, que es piel humana. Su cabellera, rala; sus orejeras de oro.
3. Su faldellín, de color de zapote. En sus piernas, puestas sonajas. Sus sandalias.
4. Su escudo con círculos rojos. En su mano, parado un palo de sonajas.¹⁸¹

¹⁸¹ Bernardino de Sahagún. “Apéndice 1, Atavío e insignia de los dioses”, en Bernardino de Sahagún, *Op cit*, p 888.



Fig.64. Imagen de Xipe Totec, en Bernardino de Sahagún. *Códice Florentino*. FAMSI

En esta descripción, se menciona el uso del gorro cónico, de *yopi*, coincidiendo con las representaciones pictográficas de este dios, contenidas en la *Historia* de Diego Durán, y en la *Relación* del padre Juan de Tovar,¹⁸² al igual que en el *códice Ríos*. Esta descripción del dios ampliada por Sahagún en su libro primero, nos dice:

La imagen de este dios es a manera de un hombre desnudo que tiene el un lado teñido de amarillo y el otro de leonado; tiene la cara labrada de ambas partes a manera de una tira angosta que cae desde la frente hasta la quijada; en la cabeza, a manera de un capillo de diversos colores, con unas borlas que cuelgan hacia las espaldas; tiene vestido un cuero de hombre; tiene los cabellos trenzados en dos partes y unas orejeras de oro...¹⁸³

En esta primera descripción contenida en la obra de Sahagún, se hace alusión al aspecto de la piel que porta el dios, que es decorada con manchas, coincidiendo con los trajes que visten nuestros guerreros caídos en el *Códice Cozcatzin*. Dicha textura granulosa en la piel de todo el cuerpo de Xipe Totec nos dice Luis Gamboa Cabezas, podría simbolizar el estado de putrefacción de la piel.¹⁸⁴

¹⁸² En el caso de la *Relación* de Tovar, la imagen de Xipe Totec es copiada de la obra de Durán pero es reutilizada para ilustrar al dios de los Tlaxcaltecas, Camaxtli.

¹⁸³ Bernardino de Sahagún. *Op cit*, p 45.

¹⁸⁴ NOTIMEX. “INAH halla en Tula escultura de dios mexicana”, en *Sección Letras+ Arte, El Universal*. México, 2 de Diciembre de 2009.

Eduard Seler señala a Xipe como el dios de los yopi, de la gente colorada, de los tlapanecas. Que su sentido es agrícola, y que su fiesta es la celebración de la preparación para la siembra, en la que está presente la representación de la vida y la muerte-renacimiento.

Por su parte, Luz María Mohar Betancourt señala que los trajes de los huastecos se encontraban asociados con los atavíos de los guerreros cuextecatl, quienes tenía como característica principal un tocado que consistía en un gorro cónico, adornado con una banda que sostenía una insignia circular, una nariguera que posiblemente era de oro por el color con que se pintó, y un traje de cuerpo completo elaborado en colores rojo, azul y amarillo, que tenían dos pequeñas franjas paralelas como diseño central, esparcidas por todo el traje, como podemos ver en las siguientes imágenes:¹⁸⁵



Fig.65. Guerrero Cuextecatl, *Códice Mendoza*...f.64 recto.



Fig.66. Traje de Guerrero de Cuextecatl, lámina 7 *Matricula de Tributos*, en *Arqueología Mexicana*. Mayor-junio 2006, Vol XIV, núm. 79, p 27

Estos atavíos de guerrero *cuextecatl* nos dice Luz María Mohar Betancourt, estaban asociados con la diosa Toci Teteoina-Tlazolteotl, a la que se le realizaban sus fiestas en el mes ochpaniztli. En estas fiestas se acostumbraba sacrificar a una mujer de 40 a 45 años, la cual era decapitada, su cuerpo era desollado y su piel era portada por un sacerdote, quien representaba el papel

¹⁸⁵Luz María Mohar Betancourt. "Indumentaria militar. Trajes de guerreros mexicas" en *Arqueología Mexicana*. México, Editorial Raíces, 1996. Vol. III, Núm. 17, Enero-Febrero 1996, p 60-65, p 63.

de la divinidad. En esta ceremonia, participaban algunas personas vestidas de huastecos, que portaban un falo por lo que se le ha asociado con fertilidad.¹⁸⁶ Este elemento no es compartido por nuestros guerreros.

Un detalle que es importante destacar es, que nuestros guerreros no se encuentran desmembrados por la caída, como ocurre con la imagen de Moquihui, lo cual nos hace a pensar, que para el programa discursivo e interpretativo de la escena, no tenía ningún sentido colocar varios personajes desmembrados, ya que el interés era enfocar la atención en la imagen de Moquihui y destacar la manera como fue muerto.

Por otra parte, estos guerreros pudieron ser ataviados con esas divisas, con la finalidad de representar a los cautivos elegidos para ser sacrificados en la fiesta de tlacaxipehualiztli, a quienes como ya he mencionado se les daba el nombre de Xipeme los que van a ser desollados.

Los elementos que conforman nuestra segunda unidad temática en conjunto podrían interpretarse de la siguiente manera:

“Axayacatl al ver retroceder a Moquihui, lo siguió hasta su *teocalli*, donde intentaba resguardarse de él en lo alto del templo, pero no pudo. Axayacatl subió a enfrentarlo.

En su ascenso a la cúspide, hizo frente a varios guerreros que intentaron detenerlo. Determinado a alcanzar a Moquihui, quitó de su camino a los guerreros que le cortaban el paso haciéndolos caer del templo.

Ya en la cima del templo, Axayacatl enfrentó a Moquihui cuerpo a cuerpo, quien lo empujó por uno de los lados del templo. Y en su caída, su cuerpo chocó con el talud desmembrándose, a la altura de la cintura, derramando sangre por ambos lados y por su boca. Al llegar al suelo solo quedó el cuerpo desmembrado ya sin vida de Moquihui.

¹⁸⁶ Vid Ceremonia del mes *ochpaniztli* en honor a la diosa Toci. *Códice Borbonicus*. FAMSI, Pagina 28.

4.2.3. Tercera unidad temática

La tercera escena se encuentra ubicada en el margen vertical derecho de la foja 15 recto, y está constituida por tres elementos iconográficos, uno que alude al espacio y los dos restantes son personajes.

El tiempo se encuentra nuevamente señalado, por la secuencia de las unidades temáticas, siguiendo el orden de izquierda a derecha de manera consecutiva, y continúa haciendo referencia al día 5 lluvia, año 7 calli, 1473. Fecha que forma parte de la primera unidad temática.

Los elementos iconográficos que conforman esta tercera unidad temática son los siguientes:

Primer elemento

El primer elemento se trata de un personaje que está ataviado con un *tlahuiztli*, traje de una sola pieza que cubría brazos y pies, de color amarillo con manchas cafés como la piel del tigre u ocelote y sandalias. En su mano derecha carga un *chimalli* amarillo, decorado en el centro con dos bandas de líneas horizontales con barbas en la parte baja de color amarillo, con una franja delgada roja y una gruesa de color verde en la parte inferior. Justo atrás del escudo se asoma un arma ofensiva con filos de obsidiana llamada *macuahuitl* como el que porta Moquihuix.



Fig.66. Guerrero tenochca con su cautivo.
Códice Cozcatzin...vol. 1, f.15 recto.

Está peinado con una banda que lleva en la frente y con el cabello recogido en una media cola, a la usanza de los guerreros de alto rango. Con su mano izquierda, toma de la muñeca también izquierda a un hombre que presenta una actitud de sumisión, pues tiene la cabeza inclinada y los ojos cerrados.

El traje que porta nuestro personaje perteneció a la orden militar de los guerreros ocelotes o tigres, que al igual que los guerreros águilas, desempeñaban el cargo de capitanes, terceros al mando,¹⁸⁷ estaban al igual que los guerreros águilas consagrados al culto solar y debían participar en las danzas rituales y ceremonias sagradas, en honor al dios Xipe Totec.

Por tanto los guerreros que pertenecían a esta orden portaban su traje de guerrero ocelote o tigre, en la guerra y en contextos marciales o rituales, debido a que su vestimenta era símbolo de su jerarquía militar.¹⁸⁸

Segundo elemento

El segundo elemento que integra esta tercera unidad temática, es la imagen de un hombre que porta *tilmatl* y *maxtlatl* blancos, tiene el cabello suelto, y se encuentra descalzo. Este personaje presenta un semblante triste, al tener el cuerpo suelto y la cabeza gacha en actitud de sumisión, ante el personaje que lo acompaña y lo sujeta de la muñeca del brazo izquierdo (ver el primer elemento). Este personaje representa a un cautivo tlatelolca, hecho prisionero durante la batalla.

Tercer elemento

El tercer elemento lo conforma el camino en el que se encuentran parados los dos personajes antes descritos, el cual une la imagen del templo de Tlatelolco en el que se desarrolla la lucha entre los señores de Tenochtitlan y Tlatelolco, con la escena final que sucede en un edificio con carga ritual que es un *temazcalli*.

¹⁸⁷ Francisco Javier, Clavijero, *Op cit.* p. 223.

¹⁸⁸ Ana Rita Valero de Lascuráin. “Códice Cozcatzin, Estudio y Paleografía”, en *Códice Cozcatzin, Op cit.* p. 52.

Este camino se encuentra delimitado por dos líneas paralelas, pero a diferencia del camino representado en la primera escena, éste no presenta huellas que nos indiquen un desplazamiento o tránsito, lo cual puede deberse a que los lugares que conecta, no están fuera de Tlatelolco, sino dentro, por lo que se trató de distinguir de alguna forma, la distancia entre el elemento espacial de la primera escena con esta. Los personajes representados se encuentran parados y no muestran una postura de movimiento como en la primera unidad temática.

Los elementos que conforman la tercera escena o unidad temática, aluden a la presentación de los cautivos capturados en la guerra contra Tlatelolco, por los guerreros tenochcas.

4.2.4. Cuarta unidad temática

La cuarta escena y última, se ubica en el extremo superior derecho de la foja 15 recto, y está conformada por cinco elementos, cuatro de los cuales son imágenes de personajes que aluden a una acción ritual, que agruparemos en los sujetos que realizan la acción, y los que reciben la acción, siendo de esta forma tres los elementos a analizar.

Primer elemento

El primer elemento se trata del edificio donde se realiza la escena, el cual está conformado por dos construcciones, una mayor que la otra.



Fig.67. Temazcalli. *Códice Cozcatzin*, Edición facsimilar...vol. 1, f.15 recto.

La de la izquierda, es de una sola planta y cuenta con dos especies de orificios de ventilación ubicados a los costados de una puerta, de la que parece acceder o salir un personaje ataviado con un *maxtlatl* blanco. Mientras que el edificio de la derecha, que es de menor dimensión, parece tratarse de una especie de chimenea u horno, ya que por su puerta se ve ardiendo un fuego.

Dicho edificio se trata de un *temazcalli* el cual sabemos, era utilizado como herramienta de purificación, utilizado antes de realizar los auto sacrificios o los sacrificios de cautivos.

Segundo elemento

El segundo elemento lo integran dos personajes ataviados con trajes completos de plumas cafés, negras y azules, peinados con una media cola y con sandalias.



Fig.68.Sacerdotes. Lado izquierdo. *Códice Cozcatzin ...vol. 1, f.15 recto*



Fig.69. Sacerdotes. Lado derecho. *Códice Cozcatzin...vol 1, f.15 recto*

Estos señores se encuentran sentados en unas bancas de piedra fuera del *temazcalli*. El del lado superior izquierdo se encuentra sentado al lado de un personaje al que sólo se le ven las piernas, como en espera de su salida, mientras que el otro, sostiene con la mano derecha la pierna de otro personaje y en la mano izquierda una especie de espina.

Ana Rita Valero describe sus trajes como “*tlahuiztli*”, que era un traje de una sola pieza que cubría brazos y piernas, el cual estaba hecho de tela revestida de plumas, que se usaba en contextos marciales o rituales, y era símbolo de jerarquía militar.¹⁸⁹ Los trajes de estos guerreros son semejantes a los de los guerreros águilas, aunque se encuentran divididos en dos colores, de un lado es de plumas café y del otro azules, lo cual podría deberse también al estilo del autor. A diferencia del atavió que porta el señor Moquihuix de guerreros águila, estos personajes carecen del casco, lo cual puede deberse, a que con ello se quiere marcar un tiempo transcurrido, desde el final de la batalla al ser vencido el señor de Tlatelolco, hasta la ceremonia realizada en el *temazcalli*. Por otra parte, la actividad que realizan estos señores ya no es de guerreros,

¹⁸⁹ *Ibidem*, p52.

sino de sacerdotes y la ceremonia no implica batalla, por lo que ya no es necesario que porten el casco.

Tercer elemento

El tercer elemento lo integran los dos personajes vestidos con *maxtlatl* blanco, por cuya expresión de tristeza y de llanto en su rostro, podemos suponer que se trata de cautivos. Del personaje del lado izquierdo, el *tlacuilo* representó la parte posterior de su cuerpo, dibujando en sus piernas unos trazos en negro en forma de caracoles. Mientras que la parte superior aparenta estar dentro del edificio, coincidiendo con la puerta del *temazcalli*, por donde asoma su rostro. Esta imagen podría deberse al interés del *tlacuilo* de ofrecer movilidad a su escena, aludiendo a la realización de dos acciones que recaen en los personajes que conforman esta tercera unidad temática. Una de las acciones la marca este personaje del que sólo se pintan sus piernas, y es el acto de bañarse en el *temazcalli*.



Fig. 70. Cautivos. Lado izquierdo.
Códice Cozcatzin...vol. 1, f.15 recto



Fig.71. Cautivos. Lado derecho.
Códice Cozcatzin...vol. 1, f.15 recto

El personaje del lado derecho es representado de cuerpo entero, en posición sedente. Su pierna izquierda limpia de marcas, es sostenida por uno de los personajes vestido de guerrero águila, quien a su vez sostiene una especie de espina en la mano izquierda. Mientras que su pierna derecha descansa en el suelo y ya se encuentra marcada. En el rostro de este cautivo, se le pueden ver

lágrimas que salen de sus ojos. Este segundo personaje podría estar haciendo alusión a la acción de ser marcado.

La escena representa uno de los castigos impuestos a los tlatelolcas que sobrevivieron a la guerra contra Tenochtitlan, en especial a los señores de alto rango político, y se encuentra referida de manera muy breve en la versión en caracteres alfabéticos de la guerra de Tlatelolco:

<p>24.- Auh yn axaiacatzin niman ye conita Tonatiuh Aiamo quenma[n] ca zan achto yn ocan <i>tocac ttonatiuh</i></p> <p>25.- yn oquinpopolo tlatilulca otlalpoloto Auh onca oquito yn axaiacatzin</p> <p>26.- <i>nocolhuane</i> yn oc quesquintin omocauhque yn amo omicque Tlatilulca maxiquimachiotica</p>	<p>Axaiacatzin entonces volteó a ver al sol. Todavía no estaba en ese momento el sol, solamente [salió] después del momento en que estábamos satisfechos</p> <p>Que ellos conquistaron a los tlatelolcas, que fueron destruidos. Allá Axaiacatzin les dijo: "Mis abuelos aun se han dejado los tlatelolcas no muertos, que sean marcados".¹⁹⁰</p>
---	--

Sobre esta misma acción Fernando de Alva Tezozómoc se refiere en su *Crónica Mexicayotl*, con mayor precisión qué fue lo que les hicieron y a quiénes:

(Moquihuix nombró jueces supremos) a Atapalca, Cocipantli, Tequani, Ehecatzitzimitl y Teconalhuitznahuatl, con este último se encontraba emparentado Moquihuix, ya que dicho señor le dio su hija, y que dichos señores, fueron marcados al caer en manos de los tenochcas. A todos estos fue a quienes se les pintó las pantorrillas en el "temazcalli" cuando cayeron en manos de Axayacatzin, cuando se destruyó a los tlatilulcas, cuando se expresa que se hizo hablar a los patos; Axayacatzin hizo que cantaran como ranas y patos a los tlatilulcas vencidos, por que traían estos trajes, cuando se les metió y enterró en el agua y el tule.¹⁹¹

La mención que hace Tezozómoc, junto con lo que se registró en el texto en caracteres alfabéticos y en náhuatl de la guerra de Tlatelolco, nos ofrece una mayor claridad sobre la acción que están ejecutando los dos guerreros a los cautivos, a quienes Tezozómoc los reconoce como miembros de la clase política tlatelolca. Líneas más adelante el mismo autor nuevamente se refiere a los señores a quienes se les pintaron las pantorrillas y explica por qué fueron castigados de esa manera:

"Quienes persuadieron a Axayacatzin cuando destruyó al "tlatelolca" fueron el 1, el llamado Tepecocatl, y el 2, el llamado Calmecahuateutli, a los cuales procreará

¹⁹⁰ Foja 18 recto. *Códice Cozcatzin*. Traducción mía. Ver Apéndice 3, p 186- 189.

¹⁹¹ Fernando Alvarado Tezozómoc. *Crónica Mexicayotl*. Trad directa del náhuatl de Adrián León. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1998, 189p. p 120.

Tlacateotzin en mujer plebeya, y que después se les pintó las pantorrillas por ser agoreros¹⁹².

Dejando claro que estos personajes desempeñaron un doble juego tratando de enemistar a ambos pueblos, causando la caída en desgracia de Tlatelolco y sus aliados.

Por tanto la cuarta unidad temática alude al castigo que recibieron los tlatelolcas que sobrevivieron a la batalla, de ser marcados de las piernas por haber provocado el enfrentamiento y la caída en desgracia de Tlatelolco.

¹⁹²Fernando Alvarado Tezozómoc. *Crónica Mexicayotl*..... p 121. Entendiéndose Agorero como la persona que se dedicaban a la adivinación y a la predicción de augurios. Real Academia de la lengua Española. *Diccionario de Autoridades. Diccionario de la lengua Castellana, en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y calidad, con las frases o modos de hablar, los proverbios o refranes, y otras cosas convenientes al uso de la lengua.* Edición Facsímil. 3 vol. Madrid, Gredos, 2002. 2 vol. 696p, p 549.



“Lamina de la Guerra de Tlatelolco. Foja 14 verso y 15 recto”, en *Códice Cozcatzin*

4.3. Los Acontecimientos plasmados en la imagen

Después de analizar las cuatro unidades temáticas por separado, llega el momento de integrarlas para ofrecer una interpretación total de la versión iconográfica de la Guerra de Tlatelolco, que es la siguiente:

“En el año 7 calli, 1473, día 5 quiyahuitl, el señor Axayacatzin salió de Tenochtitlan con dirección a Tlatelolco ataviado para la guerra. Vistiendo como nuestro señor el desollado, con una piel humana, y en las espaldas, un *quetzalapanecayotl* de plumas verdes de quetzal, y un *quetzalpazactli*.

Se le vio pararse en el camino hacia Tlatelolco cargando su bastón, su espejo de oro, y su chimalli de oro, esperando ver a Moquihuix.

Moquihuix vestido con su traje de guerrero águila y empuñando en una mano su *macuahuitl*, y en la otra su *chimalli*, fue a encontrarse con Axayacatl en el camino a Tenochtitlan. Pero al verlo, retrocedió hacia su templo. Axayacatl lo siguió hasta su *teocalli*, donde intentaba resguardarse en lo alto del templo.

Axayacatl subió a enfrentarlo. En su ascenso, hizo frente a varios guerreros que intentaron detenerlo. Determinado a alcanzar a Moquihuix, quitó de su camino a los guerreros que le cortaban el paso haciéndolos caer.

Ya en la cima del templo, Axayacatl enfrentó a Moquihuix cuerpo a cuerpo, y fue empujado por este por uno de los lados del templo. En su caída, su cuerpo chocó con el talud desmembrándose a la altura de la cintura, derramando sangre por ambos lados y por su boca. Al llegar al suelo solo quedó el cuerpo desmembrado de Moquihuix y sus guerreros sin vida. Los guerreros tenochcas hicieron muchos cautivos, a los que, Axayacatl mandó castigar, marcándoles las piernas por agoreros”.

En la versión iconográfica de la guerra de Tlatelolco, el atavío de Axayacatl de Xipe Totec, de Moquihuix de guerrero águila, y de los guerreros Tlatelolcas de *xipeme*, respectivamente, nos sugiere que en la batalla, existió participación de los dioses a través de la influencia que tuvieron los personajes, al portar los atavíos de la deidad, lo cual siguiendo a Alfredo López Austin podría implicar la

presencia transitoria del dios mismo.¹⁹³ Dicha presencia es más clara en la versión en caracteres alfabéticos en el momento en que aluden al poder del bastón que porta el señor Axayacatl y la reacción que causa en sus enemigos.¹⁹⁴

En el caso de los guerreros tlatelolcas caídos al pie del templo, sus vestimentas de Xipe podrían estar asociadas con el hecho de haber muerto a manos de este dios, que en la imagen es representado por el señor Axayacatl, como ocurría con los cautivos escogidos para ser sacrificados en las fiestas a Xipe, en las ceremonias gladiatorias por haber demostrado ser guerreros valerosos en el campo de batalla. A estos guerreros se les llamaba “*xipeme*”, que quiere decir desollados o “*tottecti*”, los muertos a honra del dios Xipe.¹⁹⁵

Mientras que las vestimentas de Moquihuíx de guerrero águila, que al final muere, podrían estar asociadas también con el mismo sacrificio gladiatorio que se celebraba como parte de las fiestas a Xipe Totec, ya que en ella participaban cuatro guerreros de la casa, dos ataviados como guerreros ocelotes y dos como guerreros águila, quienes enfrentaban a los cautivos destinados a morir luchando cuerpo a cuerpo, aunque hay que destacar que si fuera una representación fehaciente de esta ceremonia, el guerrero águila no debería ser el que muere. Su muerte podría estar haciendo alusión a la idea de muerte y renacimiento, final y comienzo de un ciclo, conceptos que están relacionados con el dios Xipe Totec como deidad asociada a la agricultura. En el caso de la batalla de Tlatelolco la culminación de un ciclo y el comienzo de uno nuevo, estuvo marcado por el cambio de ser un pueblo libre, a convertirse en tributarios de Tenochtitlan. Dicha ruptura se marca con la muerte de Moquihuíx, y con la indicación de la salida del sol, inmediatamente después de que se declaran vencidos los tlatelolcas y aceptan su castigo.

Las versiones pictográfica y la de caracteres alfabéticos de la guerra de Tlatelolco que conforman una misma unidad temática dentro del *Códice Cozcatzin*, presentan diferencias en cada una de sus versiones, pero ambas se

¹⁹³ Alfredo, López Austin. *Cuerpo Humano e Ideología. La concepción de los antiguos nahuas* Vol. 2 México, UNAM, Instituto de Investigaciones Antropológicas, 2004. Vol. 1, p 435.

¹⁹⁴ Vid “Apéndice 3”, p 186-187.

¹⁹⁵ Bernardino de Sahagún, *op cit.* Libro 2, p100.

ven enriquecidas y complementadas, por lo que es necesario analizarlas y realizar algunas precisiones.

4.4. Análisis del texto en caracteres latinos

La versión escrita de la guerra de Tlatelolco está estructurada siguiendo un orden de sucesos consecutivos, carente de capitulado y de división en párrafos, que van desde el enlace de Moquihuix *tlatoani* de Tlatelolco, con Chalchiuhnenetzin hermana mayor de Axayacatl, el maltrato que sufrió esta mujer por las concubinas del señor de Tlatelolco, hasta el sometimiento de los tlatelolcas por los tenochcas, después de la muerte de Moquihuix. Conformando en total seis episodios, que podemos identificar:¹⁹⁶

1. El enlace de Chalchiuhnenetzin, hermana mayor de Axayacatl con Moquihuix *tlatoani* de Tlatelolco, y el maltrato que sufrió esta señora por las concubinas del señor de Tlatelolco;
2. La intriga de Moquihuix contra los tenochcas y el convencimiento a sus guerreros de declararles la guerra;
3. La búsqueda de aliados por los tlatelolcas para su empresa militar entre los señores de Cholollan, Huexotzinco y Tlaxcala, y la advertencia de sus intenciones a Axayacatl;
4. La captura y muerte del embajador de Moquihuix por los tenochcas, la invitación a los tlatelolcas a comer *tlacatlaoilli*, y el descubrimiento de que les habían preparado a su embajador (primer presagio);
5. El ritual nocturno realizado por los tlatelolcas, y dos portentos que presenciaron los tlatelolcas que anunciaron la destrucción de su pueblo, y
6. La batalla lidiada entre tlatelolcas y tenochcas, la derrota de los tlatelolcas y el castigo de los instigadores.

Los tres primeros episodios se refieren a las causas que llevaron a los tenochcas, a declarar la guerra a los tlatelolcas. El cuarto episodio, se trata de la reiteración de la declaración de guerra por parte de los tenochcas, a través de la cena en la que se comen a su embajador. El quinto episodio juega el papel del preámbulo de la destrucción de los tlatelolcas. Mientras que el sexto,

¹⁹⁶ *Vid.*, p 140, Apéndice 3. p 179-189.

contiene el desenlace de la historia y está conformado por la descripción de la batalla, la derrota y sumisión del pueblo tlatelolca.

Destacándose una mayor cantidad de acontecimientos narrados en la versión en caracteres latinos, que en la versión pictográfica. De igual forma, el espacio geográfico que abarca la versión en caracteres latinos, es mayor, por que ubica los acontecimientos en la cuenca de México, en las ciudades de Tenochtitlan y Tlatelolco, y sus alrededores (Totolcaltitlan), Cholula, Huexotzinco, y Tlaxcala.

4.4.1. El estilo narrativo

La narración de la Guerra de Tlatelolco plasmada en caracteres alfabéticos y en náhuatl, forma parte de los relatos de tradición indígena cuya estructura responde al igual que la versión pictográfica, al estilo de los *yehuecauh-tlahtolli* o narraciones históricas.

El relato presenta diferentes voces narrativas, que son: un narrador externo que mantiene la secuencia y la unidad del relato, y varios interlocutores que podemos dividir en primarios y secundarios por su grado de importancia:

- Los primarios: Axayacatl y Moquihui, y
- Los secundarios: Los guerreros tlatelolcas, los nobles inconformes con Moquihui, el *atepaneca* de Tlatelolco, los señores de Cholollan, Huexotzinco y Tlaxcala, la máscara y los animales que participaron en el presagio, y Cuacuauhtzin señor tlatelolca que suplica a Axayacatl que cesen las hostilidades.

Dicho estilo narrativo nos remite a imágenes de oralidad y teatralidad, en donde los interlocutores participan en el desarrollo del relato como personajes descritos a quienes les cede la palabra el narrador, en forma de escenas de teatro, para que expresen sus opiniones e intenciones, haciendo más real y atrayente la historia, a los ojos del receptor, atrapando su atención.

4.5. Semejanzas y diferencias entre los discursos de la versión iconográfica y la de caracteres latinos

Respecto a la integración de los discursos contenidos en ambas versiones, pictográfica y de caracteres alfabéticos, se da cuando se narra el desenlace del relato de la guerra de Tlatelolco, que es el enfrentamiento entre tlatelolcas y tenochcas, la cual está conformada en el caso de la versión iconográfica por cuatro momentos, que son:

1. La salida de Axayacatl de Tenochtitlan con dirección a Tlatelolco el año *7 calli*, día *5 quiyahuitl*, mes *hueiteculhuitl*, a enfrentar al señor de Tlatelolco quien huye al verlo;
2. El enfrentamiento de los señores en la cúspide del templo de Tlatelolco y la muerte de Moquihuix;
3. La captura de vencidos por parte de los tenochcas, y
4. Castigo de los tlatelolcas.

Mientras que la versión escrita, está conformada por seis momentos, que son:

1. La salida de Axayacatl de Tenochtitlan, con dirección a Tlatelolco, a enfrentar a Moquihuix en la calzada, antes de que saliera el sol, día *5 quiyahuitl*, año *7 calli*;
2. El enfrentamiento de Axayacatl y Moquihuix, y la huida de este último hacia su *teocalli*;
3. La persecución de las huestes tlatelolcas por los tenochcas, hacia la ciudad de Tlatelolco;
4. La pelea contra los guerreros tlatelolcas, Moquihuix y su muerte;
5. La persecución de guerreros tlatelolcas a la orilla del lago y su derrota, obligándolos a cantar como patos por los tenochcas, y
6. El castigo de algunos de los guerreros tlatelolcas marcándoles las piernas.

Coincidiendo las versiones en cuatro de las escenas narradas y en detalles descriptivos, como los atavíos del señor Axayacatzin. Estas semejanzas en un primer momento, nos llevan a considerar que la versión iconográfica, desempeña sólo una labor ilustrativa del relato en caracteres alfabéticos en

náhuatl, pero si leemos con más cuidado, podemos encontrar que ambos presentan diferencias, como podremos ver a continuación:



Auh MoquihuiX itlaguiz
 conmaqi
 qetzalHuexolotl
 huitoliuhqui
 yxiuhChimal
 ymac mātīuh

MoquihuiX viste sus
 insignias de
 guajolote
 emplumado
 el arco, su chimalli
 de turquesa¹⁹⁷

Las divisas de MoquihuiX en la versión pictográfica, son de guerrero águila, que como mencioné líneas atrás, eran portados por guerreros que pertenecían al tercer rango militar, que se cree estaban consagrados al culto solar, los cuales dentro de sus funciones estaba el participar en ceremonias y danzas sagradas, como los sacrificios gladiatorios que se celebraban durante las fiestas al dios Xipe Totec.

Por su parte, los atavíos de Guajolote emplumado o guajolote precioso, nos dice Doris Heyden, eran uno de los aspectos de Tezcatlipoca, quien respondía al nombre de Chalchiuhtotolin “ave preciosa”. Su representación como Guajolote se encuentra presente en el *Códice Borgia*:

¹⁹⁷ *Códice Cozcatzin*, Facsimil. *Op cit* , F 14 verso- 15 recto. Ver Apéndice 3, p 193, Renglones 28 y 29.



Fig.73. Imagen del dios Tezcatlipoca como Guajolote Precioso. *Códice Borgia...* Lámina 10.

Dicho aspecto también estaba ligado a la relación de esta divinidad con los señores, ya que el rey vivo y sus antepasados se consideraban pavos, guajolotes preciosos.¹⁹⁸ Esta faceta la podemos encontrar, en el discurso dicho por Nezahualpilli señor de Tetzaco, después de la muerte de Ahuizotl y en la designación del nuevo señor de Tenochtitlan, Motecuhzoma Xocoyotzin, que se encuentra presente en la *Historia* de Durán:

“Valeroso rey de Tacuba y grandes señores de México y de las demás provincias de Chalco, Xochimilco, Tierra Caliente, que presentes estáis con todos los demás señores, con cuyo voto y parecer se ha de escoger una lumbrera como rayo de sol nos alumbre, y un espejo donde todos nos miremos, una madre que nos recoja en su regazo y un padre que nos traiga sobre sus hombros, y un señor que rija y gobierne el señorío mexicano y que sea amparo y refugio de los pobres, de los huérfanos y viudas y se compadezca de aquellos que, con grandísimo trabajo, andan de noche y de día a buscar por montes y quebradas el sustento de sus casas. Y pues vosotros, ¡oh poderosos señores!, lo habéis de elegir, extended los ojos, que bien tenéis hacia donde los podéis extender, pues tenéis presente toda la nobleza mexicana que es de plumas riquísimas, caídas de las alas y colas de aquellos excelentes pavos, de aquellos reyes pasados; joyas y piedras preciosas, destacadas de sus cuellos y de las gargantas de sus manos”.¹⁹⁹

Por otra parte, Tezcatlipoca, destaca Doris Heyden que entre sus multitudes personalidades, era un hechicero y al igual que todos los hechiceros nahuas se disfrazaba de guajolote.²⁰⁰

¹⁹⁸ Doris Heyden. Guajolote, guajolote. ¿Quién eres en realidad?, en *Códices y documentos sobre México. Primer Simposio*. Coord. Constanza Vega Sosa. México, INAH, 1994. p 173-192. p 186.

¹⁹⁹ Diego Duran. *Historia de las Indias de Nueva España e Islas de la tierra firme*. Estudio Preliminar de Ángel María Garibay. 2 Vol. México, Porrúa, 1984. Vol. 2, 624p, p 397.

²⁰⁰ Doris Heyden. *Op cit.* p 179.

Guilhem Olivier, destaca la imagen del guajolote emplumado como animal doméstico, designado a ser víctimas para los sacrificios, sensible al desequilibrio causado por las faltas morales infringidas por sus dueños, y también, como un animal de transición que interviene en el final de las eras cósmicas, ya que a la caída del tercer sol llamado *nahui quiyahuitl* (4 lluvia) que fue destruido por una lluvia de fuego, sus habitantes se volvieron gallinas o guajolotes.²⁰¹

Otro elemento diferente entre las dos versiones, son las armas que se describen y que porta Moquihuix. En el caso de la versión escrita en caracteres latinos y en náhuatl, son “un arco, (y) su chimalli de turquesa”, las cuales podrían estar haciendo referencia a las armas que les dio el dios Huitzilopochtli a su pueblo, junto con el nombre de *mexicas*, por ser un pueblo cazador y guerrero. Mientras que, en la versión iconográfica las armas representadas son un *macuahuitl* y un *chimalli*, que al igual que en la versión escrita, se tratan de una arma ofensiva y una defensiva, pero esta vez ya no remiten a la actividad de la caza, como sucede con la flecha en la versión escrita en caracteres alfabéticos, tan sólo al de la guerra.

Otro aspecto que difiere entre la versión pictográfica y la escrita en caracteres alfabéticos, es la participación del pueblo en la batalla, en la versión en caracteres alfabéticos, a diferencia de la imagen, se ofrece una descripción del enfrentamiento de los guerreros tenochcas con los tlatelolcas, permitiendo tener presente la participación del pueblo en la batalla, e incluso menciona que algunos de los guerreros tlatelolcas fueron perseguidos hasta la orilla del lago, en donde para poder salvar la vida, los guerreros tenochcas los hicieron graznar como patos. Dicho pasaje no se encuentra plasmado en la versión pictográfica, debido a que esta última se encuentra basada en la lucha entre los señores. Así también, la versión pictográfica alude a la presencia femenina en la batalla, mientras que el texto alfabético no menciona dicha participación.

²⁰¹Guilhem Olivier. Tezcatlipoca Burlas y Metamorfosis de un dios Azteca. México, Fondo de Cultura Económica, 2004. 578p, p 211-215. *Códice Chimalpopoca ... Op cit.* p119.

Capítulo 5

Comparación con otras fuentes pictográficas o alfabéticas.

5.1. Fuentes pictográficas

La estructura narrativa de la Guerra de Tlatelolco en su versión iconográfica, contenida en las fojas 14 verso y 15 recto del *Códice Cozcatzin*, guarda semejanza con la manera como es representada en diversas fuentes de tradición indígena,²⁰² entre estas:

- Primera sección del *Códice Mendocino*, foja 15 verso;
- *Códice Telleriano Remensis*, foja 36 verso;
- *Códice Vaticano A 3738*, conocido como *Códice Ríos*, foja 78 verso, y
- Segunda parte del *Códice Azcatitlan*, lámina 15.

5.1.1. *Códice Mendocino*

La imagen del *Códice Mendocino* está organizada de la siguiente forma: de izquierda a derecha se presenta una banda calendárica, seguida de la imagen del *tlatoani* en posición sedente sobre un *icpalli* de color amarillo trenzado, con su glifo antropónimo de Axayacatl, conformado por la cara de un hombre que en náhuatl se dice “*xayacatl*” y el chorro que sale de su boca decorado con motivos acuáticos, “*atl*”.

²⁰²*Códice Azcatitlan. Estudio Introductorio*. Vol. 2, Introd. Miguel Graulich, Comentarios Robert Barlow, Trad. al español Leonardo López Luján. Francia, Bibliotheque Nationale de France, 1997. Vol. 2, 152p, p 23. Colección de Mendoza o *Códice Mendocino, documento mexicano del siglo XVI que se conserva en la biblioteca Bodleiana de Oxford, Inglaterra*. Facsímil fototípico de Francisco del Paso y Troncoso. Introd, anotaciones y comentarios de Jesús Galindo y Villa. Editorial C México, Editorial Cosmos, 1979. LIV, Ilustraciones., p XI.



Fig.74. Conquistas Militares de Axayacatl. Códice Mendoza...f 15 v y 16r.

Frente al señor, se encuentra el símbolo de guerra, el *chimalli* con flechas recostado con las puntas hacia el lado derecho, seguido de la imagen de las poblaciones conquistadas por los tenochcas, con su topónimo y la imagen de su templo quemado y roto a la altura de su techumbre, lo cual nos indica que ocurrió bajo el gobierno del *tlatoani* representado.

En la lámina referente a las conquistas de Axayacatl, se destaca entre todas sus empresas bélicas, la de Tlatelolco, cuya imagen difiere de las otras al estar representada no en forma de una *calli* incendiada, sino como un templo doble con escalinatas separadas por alfardas, de cuya crestería se asoman lenguas de fuego en señal de haber sido conquistado, y del lado derecho del templo,

la figura de un guerrero cayendo de lo alto. El guerrero está acompañado de su antropónimo (un rostro humano, con nariguera y con cabello blanco) y de una nota en caracteres latinos y en español que dice Moquihuíx señor de Tlatelolco.

Justo en la parte inferior del edificio donde cae este personaje, se encuentra plasmado el glifo topónimo de Tlatelolco representado por un montículo de arena.

La escena de la conquista de Tlatelolco, a diferencia de la representación del *Cozcatzin*, carece de la imagen del señor Axayacatl como guerrero, apostado en la cumbre del templo, y de la presencia de guerreros tenochcas en la batalla, ofreciéndonos con ello, una imagen abreviada del discurso de la derrota de Tlatelolco semejante a la foja 3 verso de nuestra obra. En su lugar, en la lámina del *Códice Mendoza* se hace alusión a otras conquistas realizadas por Axayacatl durante su gobierno, y sólo destaca la de Tlatelolco de las demás empresas bélicas por su diferente representación en la que plasma la derrota de Moquihuíx al caer de la cima de su templo.

La delimitación del tema y del tiempo es distinto, el *Mendoza* alude a todas las empresas militares realizadas durante el periodo en que gobernó Axayacatl, mientras que en el *Cozcatzin*, sólo les interesa remarcar tres, que son: la batalla contra la gente de Tehuantepec y Tzacualco en la foja 3 verso y la de Tlatelolco en sus láminas 14 verso, 15 recto y 18 recto.

5.1.2. *Telleriano Remensis*

Dentro del *códice Telleriano Remensis*, obra que se considera copia del supuesto *Códice Huitzilopochtli de 1562-63*, que estuvo en posesión de fray Pedro de los Ríos, que fue copiado en el *códice Ríos*. Existe la representación de la guerra de Tlatelolco, integrando la tercera parte del documento, cuyo contenido se trata de unos anales históricos del pueblo mexicana, en el que se resaltan las batallas realizadas por los tenochcas. Entre ellas se encuentra, la representación de la batalla efectuada el día 7 *calli*, 1473, entre tenochcas y tlatelolcas, plasmada en la foja 36 verso, que está conformada por una sola escena que comparte la foja con otro suceso ocurrido el año 8 *tochtli*, 1474, fecha que se encuentra representada por su cartucho de año.

El glifo del año 7 *calli* 1473, está unido a través de una línea a un templo doble decorado a la izquierda con almena y dintel rojo, (dedicado a Huitzilopochtli) y el de la derecha, con almenas en forma de conchas azules y dintel azul (dedicado a Tlaloc). Alrededor del templo aparecen tres señores con sus topónimos y antropónimos, en la parte inferior del templo, se representa el enfrentamiento de dos guerreros, el de la derecha ataviado como el dios Xipe Totec, con un gorro azul con plumas verdes en la punta, *ichcahuipilli* amarillo, *chimalli* y *macuahuitl*, ligado al topónimo del nopal que nace de una piedra, Tenochtitlan. Mientras que el personaje de la izquierda, viste un *ichcahuipilli* azul, porta *chimalli* y *macuahuitl*, y se encuentra parado sobre un montículo de arena que alude al lugar de su procedencia, que es Tlatelolco.



Fig 75. Representación de la Guerra de Tlatelolco.
Códice Telleriano-Remensis. En FAMSÍ Foja 36 verso.

La imagen de la guerra de Tlatelolco del *códice Telleriano Remensis*, comparte con el *Cozcatzin* la representación de la batalla, ya que tienen como escenario el *teocalli* de Tlatelolco, con su templo doble parecido al de Tenochtitlan.

A diferencia de nuestra obra, en el *Telleriano Remensis* no se menciona el nombre de los guerreros que luchan cuerpo a cuerpo y el guerrero tlatelolca no viste el traje de guerrero águila, sino sólo un *xicolli* azul. El estilo del *Telleriano Remensis* presenta una integración de elementos indígenas con europeos, como es el caso de la nota en caracteres alfabéticos en español que dice:

“Años de siete casa y de 1473 según tuvieron guerra los de Mexico y Tlatelulco. Entre si vencieron los mexicanos y quedaronlos dichos por sus sujetos y nunca más hicieron señor”.²⁰³

²⁰³*Codex Telleriano-Remensis: Ritual, divination, and history in a pictorial aztec manuscript*. Edición preparada por Eloise Quiñones Keber, Notas Emmanuel le Roy Ladurier, Ilustraciones de Michel Besson, E.U, University of Texa, 1995. 365p, f 78 verso.

5.1.3. *Códice Vaticano A, 3738, Códice Ríos.*

En el *Códice Vaticanus A, 3738, Códice Ríos*, en su última sección²⁰⁴ que contiene un relato pictórico sobre el pasado del pueblo mexicana, desde la salida de Chicomoztoc, hasta años después de la Conquista, presenta la siguiente imagen de la guerra contra Tlatelolco:



Fig.76. Guerra contra Tlatelolco, *Códice Vaticano A 3738, Códice Vaticano Ríos*, en FAMSI, Foja 78 verso

La composición de la guerra de Tlatelolco es la misma, que la del *Códice Telleriano Remensis*, sólo difiere de ella en el numeral del año, se señala 6

²⁰⁴ El *Códice Vaticano A*, contiene siete secciones: la primera un relato sobre sus cosmovisión y relatos de los dioses; el segundo es un Tonalpohualli; la tercera es una tabla calendárica de 1558-1619; el cuarto es un calendario de 18 meses; el quinto son secciones etnográficas que contienen: signos del día atribuidos a partes del cuerpo, costumbres, sacrificios humanos y mortuorias, retratos de tipos de Indios y dibujos misceláneos, y el séptimo unos Anales Pictóricos.

Calli, en vez de 7 calli, y en la falta de anotaciones en caracteres alfabéticos en español o náhuatl.²⁰⁵

5.1.4. Códice Azcatitlan

Dentro del *Códice Azcatitlan* existe una representación de la guerra de Tlatelolco, que contiene la narración de los anales históricos. Esta imagen se plasma dentro del relato pictográfico del periodo de gobierno de Axayacatl, *tlatoani* de Tenochtitlan, destacando esta batalla de las demás empresas de conquista, al representar no sólo el cerro con el topónimo del lugar conquistado y un *chimalli* con flechas frente a él, sino por la imagen de la batalla entre tlatelolcas y tenochcas, justo en las escalinatas del templo mayor de Tlatelolco, y la caída del señor Moquihuix por uno de los lados del edificio.



Fig.77. Guerra contra Tlatelolco.
Códice Azcatitlan, lám. XIX, en *Amoxcalli Códices*.

Las láminas 19 y 20, están organizadas de la siguiente forma: de izquierda a derecha se presenta la imagen del *tlatoani* ataviado con una *tilmatl* negra decorada con figura en forma de ojos, con un borde con rayas roja y con

²⁰⁵El *códice Ríos* se considera como una copia elaborada por un artista en Italia. Según Paso y Troncoso, “este manuscrito es una copia de la obra original de fray Pedro de los Ríos, hecha por un amanuense que no debió ser italiano, y acaso por dos copistas” El *Códice Ríos* es más grande que el *Telleriano Remensis*, con seis secciones, siendo la última la dedicada a los anales del pueblo mexicana, en donde está representada la batalla de Tlatelolco que nos atañe. José Alcina Franch. *Códices Mexicanos*. España, MANFRED, 1992. 353 p, p 89.

plumones blancos con centro rojo. Porta en la mano un bastón de mando, y en la cabeza una *xihuitzolli* con sus bandas rojas con blanco para amarrarla.

El *tlatoani* está en posición sedente sobre un *icpalli* que guarda parecido con los tronos europeos. Frente a este señor, organizados en línea horizontal, se muestran los pueblos conquistados representados con la figura de cerros, que en su parte superior tienen el topónimo del lugar, y enfrente un *chimalli* con flechas en señal de guerra y conquista.²⁰⁶ En la parte superior de la misma foja el *tlacuilo* plasmó la batalla lidiada en el *teocalli* de Tlatelolco.

Siendo de esta forma que las láminas que contienen los anales históricos, presentan su discurso en dos partes, una general que se refiere a las conquistas realizadas bajo el gobierno de Axayacatl, y la otra, detallando las más relevantes, como es el caso del enfrentamiento entre tlatelolcas y tenochcas.

En la imagen de la parte superior de la foja, “vemos el templo grande de Tlatelolco, por cuyo derredor surge la batalla. Desde la izquierda se acerca Axayacatl con el arma levantada, acompañado de otros guerreros. Por el lado derecho, cae el señor Moquihui, cuyo *xihuitzolli* descansa sobre uno de los peldaños ensangrentados. Más hacia la derecha, y sobre la página que sigue, están otros guerreros y cadáveres que se mezclan con escenas de la conquista de Tochpan”.²⁰⁷

Entre los elementos que comparten los *códices Azcatitlan* y *Cozcatzin*, se encuentra, el uso de estilos pictóricos tanto europeos como indígenas, como es el empleo de la perspectiva en los edificios y la similitud en las representaciones de los antropónimos de los *tlatoque*. Entre las diferencias están, las vestimentas que portan los *tlatoque* de Tenochtitlan y de Tlatelolco, la manera como se desmiembra el señor Moquihui al caer del edificio, ya que en la versión pictográfica de la guerra de Tlatelolco del *Cozcatzin*, sólo se parte de la cintura, mientras que en el *Azcatitlan* el cuerpo del señor se desmiembra por completo, separándose las piernas, brazos y cabeza.

²⁰⁶ Los pueblos conquistados representados son; Malacatepec, Ocuillan, Matlatzinco, Tochpan (del cual se plasman en la parte superior dos habitantes parados entre cadáveres), Michoacan (arriba se representó el glifo de Axayacatl con ojos cerrados que nos dice Robert Barlow, parece indicar su fracaso), Toluca, Xiquipilco. Después del glifo de Xiquipilco aparece la representación del bulto mortuario de Axayacatl, y a sus pies una cuna con un bebe adentro. *Códice Azcatitlan. Estudio Introductorio*. 2 vol. Introd. Miguel Graulich, Comentarios Robert Barlow, Trad. al español de Leonardo López Luján.. Francia, Bibliotheque Nationale de France, 1997. Vol. 2, 152p, p118.

²⁰⁷ *Ibidem* p 116.

Una de las diferencias más significativas entre el código *Cozcatzin*, el *Mendocino* y el *Azcatitlan*, es que en el *Cozcatzin*, sólo se refiere a la conquista de Tlatelolco, mientras que en el *Mendocino* y en el *Azcatitlan* se señalan las conquistas más importantes del *tlatonani* durante su gobierno, por lo que el número es mayor.

La estructura narrativa de las campañas de conquista realizadas por los *tlatoque* dentro del código *Azcatitlán*, conservan mayor complejidad debido a que en una misma lámina, conviven el estilo abstracto de la conquista, en la que se representa el templo quemado o roto, la presencia del *chimalli* con flechas, o el *macuahuitl* frente a un cerro en señal de conquista, con una versión más detallada de sus empresas bélicas, brindando una secuencia de imágenes bélicas que señalan la existencia de un tiempo lineal, marcado por la secuencia de sucesos y por el tiempo de vida de cada uno de los *tlatoque* Tenochcas.

5.2. Fuentes con el relato en ambos sistemas de comunicación

Existen cuatro obras pertenecientes a la segunda mitad del siglo XVI y principios del XVII, en cuyo contenido se presenta en caracteres latinos y en náhuatl, la guerra de Tlatelolco, en dos de ellos se muestran láminas que se refieren al tema, que guardan semejanza en sus relatos sobre la rivalidad de estos pueblos mexicas:

- *La Historia de los indios de la Nueva España e Islas de la tierra firme*, del padre Diego Durán. (obra que cuenta con dos láminas sobre el tema);
- *La Relación de los indios que habitan en esta Nueva España según sus historias. Tratados de ritos y ceremonias y dioses que en su gentilidad usaban los indios de esta Nueva España* del padre Juan de Tovar (contiene una lámina cuyo contenido remite a la batalla);
- *La Crónica Mexicayotl* de Fernando Alvarado Tezozómoc, y
- *La Crónica Mexicana* de Fernando Alvarado Tezozómoc.

Dichas obras se encuentran relacionadas de la siguiente forma: En el caso de las dos primeras, se encuentran íntimamente vinculadas, debido a que la *Historia* de Durán, sirvió de fuente a Juan de Tovar, para su *Relación*.²⁰⁸

Por su parte, entre la *Historia* de Durán y la *Crónica Mexicana* de Fernando Alvarado Tezozómoc, existe una gran semejanza debido a que ambos autores, para la elaboración de sus obras utilizaron una misma versión o fuente extraviada, a la que Robert Barlow denominó “Crónica X”.

Mientras que la *Crónica Mexicana* y la *Crónica Mexicayotl*, comparten el mismo autor Fernando Alvarado Tezozómoc. El contenido de ambas alude a la historia de los mexicas tenochcas, pero su interés y extensión varía, ya que la primera, cuenta con un mayor peso descriptivo sobre los acontecimientos y abarca desde la migración hasta la llegada de los españoles a Tlaxcala. Mientras que la segunda, muestra un mayor interés por señalar las relaciones matrimoniales y de consanguinidad entre los descendientes de los *tlatoque* tenochcas y sus aliados, se relatan las hazañas militares y políticas realizadas por sus antepasados, desde el periodo de migración hasta poco después de 1578, cuando don Juan de Zarate fue nombrado “Juez Gobernador de Tlatelolco”. En el caso de la *Crónica Mexicayotl*, fue escrita en caracteres latinos y en náhuatl.

5.2.1. Las semejanzas entre la *Historia* de Diego Durán, la *Crónica Mexicana* de Tezozómoc y el *Códice Cozcatzin*.

Tanto la *Crónica Mexicana* como la *Historia* del padre Durán, al narrar la rivalidad entre Tlatelolco y Tenochtitlan, que desembocó en la batalla y conquista de Tlatelolco, presentan gran parecido en su contenido, porque ambas obras señalan como causas de la guerra, las siguientes:

- El abuso de unas mujeres Tlatelolcas, y la destrucción de una acequia por unos muchachos “hijos de señores” tenochcas;
- La búsqueda de aliados en Huejotzingo, Tlaxcala y Tliluhquitepec aduciendo a una falsa conjura tenochca en contra de ellos, que consistía

²⁰⁸ Robert H. Barlow. “La Crónica X, versiones coloniales de la historia de los mexica-tenochca”, en Robert Barlow. *Los Mexicas y la triple alianza*. México, INAH, UDLA, 1990. p 31-32.

en hacerles víctimas de sus sacrificios y alimento para sus bodas y banquetes, y

- Planificación del asalto a Tenochtitlan a media noche, confiando en que muertos sus hombres de confianza y subestimando la fuerza que por su avanzada edad tendría Tlacaelel, podrían doblegar fácilmente al joven Axayacatl y destruir a los tenochcas.

La justificación y los motivos son diferentes a los presentados en el *Cozcatzin*. Ambas obras presentan a su vez una imagen de Moquihuix, de ser hombre valeroso, ambicioso, emparentado con el *tlatoani* Axayacatl, a través de una hermana mayor, influenciado por su suegro Teconal, quien lo convence a declarar la guerra a Tenochtitlan. Mientras que en el *Cozcatzin* es descrito como un personaje soberbio y codicioso del poder de los tenochcas. Ambición que lo lleva a enfrentarse con ellos. En la versión escrita de nuestra obra la imagen de Teconal no se encuentra presente. Ambos códices a diferencia del *Cozcatzin*, relatan un intento de asalto a la ciudad de Tenochtitlan por los tlatelolcas, efectuada a media noche sin éxito.

En el caso de la narración de la segunda batalla, contenida en las *Historias* de Durán y Tezozómoc, que aluden a la participación de un grupo de mujeres desnudas y de niños, quienes tratan de bloquear el paso a Axayacatl y a sus guerreros, cuando se dirigen al templo donde se refugia su *tlatoani*. Es muy posible que se encuentre plasmada en la versión iconográfica del *Cozcatzin*, justo en el momento de la refriega, aunque ésta muestra una actitud pasiva, mientras que la versión en caracteres alfabéticos solo alude a la participación masculina.

Una de las semejanzas que podemos encontrar entre la *Historia* de Durán, la *Crónica Mexicana* de Tezozómoc, y el *Códice Cozcatzin*, se encuentra presente, en el relato de uno de los portentos existentes en estas tres obras, que sirve de antesala a la batalla y derrota de los tlatelolcas, que es, el de los

animales y la máscara que le hablan a un viejo.²⁰⁹ Las obras presentan variaciones en su forma de narrarlo.

En el caso de la versión de Tezozómoc y la del *Cozcatzin*, tienen mayor similitud que la de Durán. En ambas versiones es narrado el portento como una escena teatral en la que participan los personajes implicados, el viejo, los animales y la máscara, dialogando.

A diferencia del *Cozcatzin*, la versión de Tezozómoc, ofrece mayor información, al describir la máscara del viejo:

Tenía este viejo una máscara con que bailaba en el areito y mitote, cuando hacen *mazehuaz*, y era la máscara figura de viejo, y ésta estaba colgada, y habló y dijo: poco a poco, ¿Qué es lo que se ha de decir de esto? ¿*zani yhuian tlenozo mítoz axcan*? Respondióle el viejo y díjole; responded lo que quiséredes; ¿y quién soy vos? Arrebató la máscara, la descolgó y la hizo pedazos.²¹⁰

La cual describe como una máscara de figura de viejo que utilizaba el señor para bailar en los areitos y mitotes. Por su parte, la versión de Durán de este mismo presagio, a diferencia de la del *Cozcatzin* y de la *Crónica Mexicana*, el personaje receptor del portento no va a ser el mismo. En el caso de la *Historia* de Durán, el testigo del portento va a ser el señor Moquihuix, la forma narrativa es distinta, se presenta como la descripción de una escena vista desde fuera, por lo que sólo se señala que los personajes del portento realizan la acción de hablar entre ellos, pero no se dirigen a Moquihuix quien presencia el acontecimiento, ni se expresa que es lo que dicen los personajes del portento.

Por su parte, la *Historia* de Diego Durán, a diferencia de la *Crónica Mexicana*, cuenta con láminas sobre algunos episodios de la historia y de las costumbres de los mexicas-tenochcas, entre las que se encuentran dos representaciones iconográficas sobre la guerra de Tlatelolco.

Estas dos láminas son diferentes en su composición, debido a que aluden a distintos momentos, la primera representa el enfrentamiento que se dio a media noche en las afueras de Tenochtitlan, lo sabemos por la ubicación en el

²⁰⁹ Vid. Apéndice 3, p 184-185; Diego Duran. *Historia de las Indias de Nueva España...* Estudio Preliminar de Rosa Camelo y José Rubén Romero...*op cit.* vol. 1, p 312; y Fernando Alvarado Tezozómoc. *Crónica Mexicana. Precedida del códice Ramírez manuscrito del siglo XVI intitulado: Relación del origen de los Indios que habitan en esta Nueva España según sus historias.* 4 ed. Anotaciones y Estudio Cronológico de Manuel Orozco y Berra. México, Porrúa, 1987. 712 p, p 384-386.

²¹⁰Fernando Alvarado Tezozómoc. *Crónica Mexicana...* p 386.

manuscrito Durán, ya que la imagen por sí sola, no nos brinda información sobre el lugar de la batalla, y la segunda, se trata de la batalla que se dio dentro de la ciudad, en esta última, enfocaré mi atención por que en su composición se encuentran presentes muchos de los elementos que comparte con la representación iconográfica del *Cozcatzin*.

5.2.2. La guerra de Tlatelolco en la Historia de las Indias de Diego Durán

La representación iconográfica de la batalla lidiada en la ciudad de Tlatelolco, está conformada por tres unidades temáticas, cuyo tema principal, es el enfrentamiento entre los tlatoque Axayacatl de Tenochtitlan y Moquihuix de Tlatelolco, este último carece de su glifo antropónimo que lo identifica lo cual puede deberse a que se trata de restarle importancia, o bien a que se trata de otro personaje y no de Moquihuix.

Primera unidad temática

La primera unidad temática o escena se ubica del lado izquierdo de la foja, abarcando todo ese lado y la parte inferior central, en ella se representa del lado izquierdo, seis guerreros que miran hacia la derecha para donde empuñan sus armas (*chimalli*, flechas y *macuahuitl*), dos de estos guerreros portan atavíos de guerrero ocelote y guerrero *cuextecatl* o de Xipe Totec, ya que portan el gorro de *yopí*. Sobre estos personajes está representado el antropónimo de Tenochtitlan (un nopal que nace de una piedra).



Fig.78. Guerra contra Tlatelolco. Diego Durán. *Historia de las Indias de la Nueva España e Isla de la tierra firme. Biblioteca digital.* Biblioteca Nacional de Madrid, en f 98 recto.

A la cabeza de ellos, está la imagen de un guerrero vestido con *ichcahuipilli* amarillo que le cubre los brazos y las piernas hasta los muslos. Entre las piernas, sobresale un *maxtlatl* blanco, en la cabeza carga un tocado de plumas verdes, de *quetzal*, sostenida con una banda de color amarillo. Los tobillos los tiene decorados con plumas verdes, porta sandalias, empuña en su mano izquierda un *chimalli* y en la derecha un *macuahuitl*. Sobre este guerrero se encuentra su antropónimo que es una cabeza que de su boca sale agua, “cara de agua o Cara mojada”, Axayacatl.

Frente al señor Axayacatl, en actitud de confrontación está la imagen de un guerrero que mira hacia la izquierda, porta un traje de guerrero ocelote, sandalias, un tocado de plumas de *quetzal* y tres plumones en la frente en forma de borlas. En las manos carga su escudo y su *macuahuitl* (Moquihuix). En la parte superior del lado izquierdo está representado el glifo topónimo de Tlatelolco conformado por la imagen de un cerro.

Segunda unidad temática

La segunda escena se extiende de la parte superior central hacia la derecha, y está constituida por la representación de un edificio en forma de casa ubicado

justo arriba de la imagen de “Moquihuix”. Sobre el techo del “templo” se encuentra la imagen de cinco mujeres desnudas que en la mano izquierda aprietan uno de sus pechos y en la otra mano empuñan palos. Bajo el templo del lado derecho, se encuentra nuevamente representado el guerrero tlatelolca, con su rostro mirando a la izquierda, pero su cuerpo hacia la derecha, sus piernas se encuentran flexionadas como listas para salir corriendo hacia la derecha. Justo al lado de este guerrero, está dispuesta la escalinata de un templo, por la que sube Axayacatl hacia la cumbre del templo.

Esta segunda imagen plasma el momento en que Moquihuix emprende la retirada, trata de resguardarse en lo alto del templo, y manda a sus guerreros y a un grupo de mujeres desnudas, detener el avance de Axayacatl.

Tercera unidad temática

La tercera unidad temática está ubicada en el lado derecho y corre de la parte superior a la parte inferior de la lámina, la escena se encuentra conformada por la imagen del templo del lado derecho, y la acción se desarrolla sobre el mismo, donde Axayacatl toma a dos guerreros, uno de ellos porta el penacho de guerrero que he identificado como Moquihuix en la primera escena, y los hace caer del edificio, causándoles la muerte. Sus armas, el tocado del guerrero y una flecha quedan tiradas en el suelo. Al lado de la representación de los cuerpos de estos guerreros sin vida, aparecen dos mujeres desnudas, apretándose los senos.

Como podemos ver, el discurso narrativo y la estructura de la pintura de la guerra de Tlatelolco de la *Historia* de Durán, es muy semejante a la contenida en las láminas 14 verso y 15 recto del *Cozcatzin*, pero difiere al agregar un elemento narrativo que son las mujeres desnudas, las cuales ofrecen otra versión de la batalla en la que existió la participación femenina.

Un detalle que hay que destacar, es la solución narrativa que presenta este autor a la representación de un templo doble, ya que en el caso de la obra de Durán se dibujan dos edificios separados, decorados de manera distinta.

5.2.3. La guerra de Tlatelolco en la *Relación* de Juan de Tovar

Dentro de las fuentes que presentan semejanzas, tanto con la versión escrita como con la pictográfica de la guerra de Tlatelolco, se encuentra *La Relación del origen de los indios que habitan en esta Nueva España según sus historias*, del padre Juan de Tovar, obra que se ha considerado erróneamente, una copia sintetizada de la *Historia* de Durán. En la que se muestra una versión diferente de la batalla de Tlatelolco. La *Relación* de Tovar comparte el relato de la batalla plasmada en la tercera sección del *Cozcatzin*, aunque dicha versión ofrece una visión distinta de los tlatelolcas como un pueblo dependiente de Tenochtitlan, mientras que el *Cozcatzin*, se refiere a los tlatelolcas, como un pueblo independiente, con el que tenían alianzas políticas y matrimoniales.²¹¹

Ambas obras presentan relatos donde la imagen de los tlatelolcas es de guerreros que abandonan la batalla al ver la retirada de su *tlatoani*. La imagen de Moquihux en el *Cozcatzin* es de un guerrero valeroso cuya ambición de poder lo llevó a desafiar a los experimentados guerreros tenochcas, causando la ruina de su pueblo. Mientras que en la obra de Tovar se refieren a él, no como *tlatoani* de Tlatelolco, sino como un capitán a quien los tlatelolcas nombraron su señor, y quien se negó a reconocer al *tlatoani* de Tenochtitlan, lo cual va a motivar la guerra, y no el repudio de la hermana de Axayacatl, que es una de las causas que lo justifican en nuestra obra.

Otro detalle también a destacar, son los episodios a los que pone atención cada uno de los autores, Tovar describe con mayor cuidado la táctica militar planeada por los tlatelolcas, dividiendo la batalla en dos flancos, los que se ubican en el templo y los que batallan dentro del lago junto a los carrizales. Mientras que en el *Cozcatzin* se da mayor peso al papel de su *tlatoani* Axayacatl, al supuesto efecto que tuvieron sus divisas sobre los enemigos, y la batalla cuerpo a cuerpo con Moquihux, por lo que la batalla en la orilla del lago sólo es mencionada al final, al referirse a los tlatelolcas que fueron perseguidos

²¹¹ Vid. Juan de Tovar. *Manuscrit Tovar. Origine et croyances des indiens du Mexique. Relación del origen de los indios que habitan en esta Nueva España según sus historias. Tratado de ritos y ceremonias y dioses que en su gentilidad usaban los indios de esta Nueva España*. Edición Jaques Lafaye. Graz, Austria, Akademische Diek, 1972. 328p. p 60-61. *Códice Cozcatzin*. Fojas 14 verso y 15 recto. "Apéndice 3", p 187-197.

hasta el lago donde “los hicieron meterse junto a los carrizos, y graznar como *yacaçentin*, como aves”.

En el caso de la lámina donde se representa esta batalla en la *Relación de Tovar*, no existe como tal a simple vista, debido a que no hay una lámina de guerra que indique que se trata en caracteres alfabéticos de la “guerra de Tlatelolco”, pero si observamos con cuidado las láminas de batallas, podemos darnos cuenta que la lámina que se utilizó para representar “la guerra contra Azcapotzalco”, comparte la misma composición con la lamina de la Guerra de Tlatelolco de Diego Durán, pero de una forma abreviada, es decir con menos imágenes de guerreros y de mujeres.



Fig.79. “Guerra de Azcapotzalco, (Guerra de Tlatelolco). *Relación del origen de los indios que habitan esta Nueva España Según sus historias...*, del padre Juan de Tovar, folio 101, figura 9.

La lámina de la *Relación de Tovar*, está conformada por cuatro unidades temáticas que narran la batalla en la ciudad de Tlatelolco:

Primera unidad temática

La primer escena abarca el lado izquierdo y la parte inferior central de la lámina, formando un triángulo. En la esquina superior izquierda de la foja, se ubican tres glifos, dos topónimos, el de Tenochtitlan (el nopal naciendo de una piedra) y el de Tlatelolco (un cerro), y en medio de ellos, un antropónimo del

señor Axayacatl, conformado por una cabeza y agua. Abajo de los topónimos y antropónimo, extendiéndose hacia el centro, se representan cuatro guerreros dos del lado izquierdo mirando hacia el lado derecho, que representan a los guerreros tenochcas, y dos de frente viendo hacia la izquierda, los cuales representan a los guerreros tlatelolcas, ya que son los que tienen a su espalda la escena de su ciudad.

Los guerreros tenochcas portan trajes militares completos, uno de guerrero ocelote y el otro de guerrero *cuextecatli* de color rojo, este último no porta el gorro yopi, sino que trae un tocado de plumas de *quetzal* con dos bandas, una roja y una blanca, con las que lo sostiene a su cabeza. Ambos personajes, portan sandalias y en sus manos *chimalli* y como arma ofensiva *macuahuitl*. El que porta el traje rojo, podría tratarse de Axayacatl, ya que viene a la cabeza de las huestes tenochcas y se encuentra en primer plano.

Segunda unidad temática

La segunda escena está ubicada en la parte superior, centro de la foja, y la conforma la imagen de un templo en la cima de un cerro. Sobre su techo aparecen cuatro mujeres, que a diferencia de la lámina de Durán, se encuentran vestidas con *huipil* blanco. Una de ellas, es representada de cuerpo completo, parada al lado derecho del templo con su *huipil* blanco decorado con una cenefa roja, y con falda (*cueitl*) de rayas rojas con blanco. Esta mujer empuña en la mano izquierda un *macuahuitl* y en la mano derecha un *chimalli*.

Tercera unidad temática

La tercera escena se ubica del lado derecho de la lámina, está compuesta por dos personajes y un elemento espacial, este último, conformado por las escaleras de un segundo templo.

Los personajes que conforman la escena, se ubican subiendo las escaleras del templo, el que va adelante porta un *xicolli* blanco, tocado de plumas de *quetzal*, *chimalli* y *macuahuitl*, mientras que el que va detrás, viste *xicolli* azul, *maztlatl* blanco, *chimalli* y *machuahuitl*.

En esta escena se representa el acenso de los tenochcas al *teocalli* de Tlatelolco.

Cuarta unidad temática

La cuarta unidad temática se desarrolla sobre el templo de la derecha, y la conforman cuatro personajes. El primero porta un *ichcachuipilli* azul y un tocado de plumas verdes. Este personaje levanta por la cintura a un segundo, el cual está desnudo y es de menor tamaño.

Los otros dos personajes se localizan al pie de la escalinata del templo, tirados en el suelo, ambos portan tan solo su *maxtlatl* azul.

Esta escena representa posiblemente el momento en que Axayacatl hace caer de lo alto del templo a Moquihui, después de quitar de su paso a los guerreros que lo acompañaban.

Después de analizar cuidadosamente la imagen de Tovar, podemos concluir que la representación iconográfica de la guerra de Tlatelolco contenida en el *Manuscrito Tovar*, fue copiada de la obra de Durán, realizando el *tlacuilo* varios cambios, entre los que resaltan los siguientes puntos: La disminución del número de personajes pintados; el cambio de las mujeres desnudas empuñando palos y apretándose los senos, a mujeres vestidas con *huipil* y falda, empuñando las mismas armas que los guerreros; la representación de los guerreros muertos al pie de la escalinata del templo, entre los que se encontraba Moquihui en la obra de Durán, sustituyéndolos por personajes que podrían ser cautivos o civiles, ataviados sólo con *maxtlatl*. Uno de los cambios que realizó, fueron las vestimentas de los personajes en las distintas escenas, incluso en la imagen que representaría al señor Axayacatl, en concordancia con la imagen de Durán, lo cual dificulta la lectura de esta versión iconográfica de la conquista de Tlatelolco, pero a pesar de ello, la estructura narrativa de las láminas guarda gran semejanza entre la del *Cozcatzin* y la de la *Historia de Durán*.

La dificultad de lectura de esta lámina, pudo ser uno de los motivos de su asignación para ilustrar la guerra de Azcapotzalco, y es que dentro de la narración de la historia del pueblo mexicano de Durán, la conquista de Tlatelolco es interpretada como una sublevación de una parte del pueblo y no como una lucha entre dos grupos independientes.

Por otra parte, el relato de la batalla contra Tlatelolco descrita en caracteres alfabéticos, no contiene la misma versión que la imagen, ya que el texto como he mencionado anteriormente, no se refiere a la participación de mujeres en la lucha, mientras que en la lamina se encuentran presentes, por lo que si se trataba de encontrar que la imagen ilustrara la batalla, esta no podía cubrir dicha expectativa. Esta variación, aunada a la necesidad de ilustrar la batalla contra Azcapotzalco que significó la liberación del pago de tributo por los tenochcas, y el comienzo de su expansión, llevó al pintor a usar esta lámina para representar una batalla de manera genérica.

5.2.4. La guerra de Tlatelolco en la *Crónica Mexicayotl*

Por otra parte, la narración del episodio de la guerra de Tlatelolco en la *Crónica Mexicayotl* de Fernando Alvarado Tezozómoc, abarca una extensión menor pero a pesar de ello, se señalan todos los episodios que conforman el relato de la conquista de Tlatelolco, contenida en el texto de la tercera sección del *Códice Cozcatzin*, dándole mayor importancia a algunos aspectos que son diferentes como:

- Los desaires a los que fue sometida la hermana mayor de Axayacatl, tema que es tratado con mayor detalle por Tezozómoc por considerar que este fue el detonante que llevó a la destrucción de Tlatelolco,²¹² y que en el *Cozcatzin* a pesar de que aparece como una de las causas que provocaron la guerra, no se considera la más importante, sino la conjura organizada por Moquihuíx en contra de Axayacatl y de su pueblo;

²¹² “En el año 7 casa, 1473 años, fue cuando se conquistó a Tlatilulco, cuando esta población se perdió por el concubinato; ya se dijo que se debió a que Chalchiuhnenetzin, la hermana mayor de señor Axayacatl, se sentía grandemente invadida de despecho, según dicen los ancianos, por que su marido Moquihuíxtli ya no la estimaba en nada, por ser endeble, de feo rostro, delgaducha y sin carnes, y la despojaba de cuanta manta de algodón le enviaba Axayacatzin, su hermano menor, dándose las todas a sus mancebas (...) se la obligaba a dormir en un rincón, junto a la pared, en el sitio del metate, y tan sólo tenía para sí una manta burda y andrajosa (...) en ningún sitio se le daba valía alguna (...) Por eso se vino aquí a Tenochtitlan a relatar a su hermano menor, Axayacatzin, lo que hacía Moquihuíxtli, así como que hablaba de guerra contra el “tenochcatl”; vino a decírselo todo, habiéndose enojado y preocupado muchísimo el rey Axayacatzin al oírlo, por lo que dio comienzo a la guerra, diciéndose por ello que por el concubinage se perdió Tlatilulco”. Fernando Alvarado Tezozómoc. *Crónica Mexicayotl*. Trad directa del náhuatl de Adrian León. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1998. 177p, p119.

- Los aliados de Tlatelolco en la guerra. En la versión de Tezozómoc la guerra contra Tenochtitlan fue concertada no sólo por Moquihuix, sino de común acuerdo con el señor de Culhuacán Xilomatzin, con Calmecahuáteutli y los señores Atapalca, Cocipantli, Tecuani, Teconalhuitznahuatl, y Ehecatzitzimitl, situación a la que no se hace referencia en el texto del *Cozcatzin*, y
- Los castigos impuestos a los sobrevivientes tlatelolcas, de los cuales nos dice:

A todos (los aliados) fue a quienes se les pintó las pantorrillas en el temazcalli, cuando cayeron en manos de Axayacatzin, cuando se destruyó a los Tlatilulcas, cuando se expresa que se hizo hablar a los patos; Axayacatl hizo que cantaran como ranas y patos a los tlalulcas vencidos, porque traían estos trajes cuando se les metió y enterró en el agua y el tule (...) se les pintó las pantorrillas por ser agoreros.²¹³

Refiriéndose en primer lugar al castigo de los señores que se aliaron a Moquihuix y el segundo a los guerreros tlatelolcas que participaron y que tuvieron que rendirse. Dichas acciones punitivas se encuentran mencionadas en el texto de nuestra obra de manera breve, por lo que la versión de Tezozómoc nos permite comprender a que se refería el texto con el mandato que hace Axayacatl de “abuelos, aún han quedado los tlatelolcas no muertos; ¡Que sean marcados!”,²¹⁴ por haber sido los que estuvieron instigando a la gente a hacerles la guerra a los tenochcas y que causaron la caída en desgracia de los tlatelolcas.

Después de comparar estas cuatro versiones escritas en caracteres alfabéticos, sobre la conquista de Tlatelolco por los tenochcas, puedo concluir que dichas obras para su elaboración debieron recurrir a fuentes orales que compartían la misma tradición, es decir que pertenecían a un mismo grupo social que conocía y manejaba los mismos elementos del acontecimiento en que ambos bandos vencedores y vencidos, aparecen como grandes guerreros, y que debieron apoyar sus relatos utilizando códigos pictóricos, de los que pudieron haber copiado o servido de referencia, para elaborar las escenas pictóricas que integra esta sección del *Cozcatzin*, que complementan a la versión escrita.

²¹³ Fernando Alvarado Tezozómoc. *Crónica Mexicayotl...* p120-121.

²¹⁴ *Códice Cozcatzin* facsimil. *Op cit.* Fojas 14 verso y 15 recto. Traducción mía, Ver “Apéndice 3”, p 189.

En el caso de Durán que no menciona la batalla, es el único que comparte la narración de los portentos con nuestra obra, por lo que podemos suponer dos cosas: que Durán tan sólo debió haber escuchado la narración de los acontecimiento portentoso, pero no conoció la versión que utilizaron Tovar, Tezozómoc y el autor del *Cozcatzin*, o bien, que quien se dio a la tarea de narrar el relato para ser integrado al *Cozcatzin*, debió conocer las dos versiones existentes sobre el tema, y tuvo que decidirse por una de ellas, conociendo el interés de quien lo mandó hacer.

Conclusiones

El *Códice Cozcatzin* es una obra, que incorpora en su elaboración técnicas indígenas y europeas, tomando como base seis documentos diferentes, cuyo elemento en común, es la presencia de miembros de la nobleza mexicana-tenochca, relacionados de manera familiar con los *tlatoque* Itzcóatl y Axayacatl. Dichos documentos corresponden a las áreas de México-Tenochtitlan, Tlatelolco, Ixhuatepec, Xochimilco e Iztapalapa. Sus estructuras son de carácter mixto de pictografías y texto en caracteres alfabético náhuatl y español, que fueron elaboradas anteriormente para responder a problemas diferentes, y que se decidieron integrar en esta obra a través de copias.

Respecto a los miembros de la nobleza mexicana-tenochca que seguramente estuvieron interesados en elaborar el código, para presentarse en él como descendientes de los señores Itzcoatl, Axayacatl, y de los antiguos señores tenochcas pintados en la “lista de señores de Tlatelolco y Tenochtitlan” que integran nuestro código, pude identificar a tres personajes gracias a que se encuentran envueltos en algunas imprecisiones.

El primero de ellos, es don Melchor de Mendoza Cuacuapitzahuac, quien se presenta como hijo de don Diego de Mendoza Mahuanchi, y de (Magdalena) Cuacuauh-pitzahuac. De quien sabemos que para la primera mitad del siglo XVI, se presentaba ante las autoridades virreinales como don Diego de Mendoza Austria y Moctezuma hijo del *tlatoani* “Cuahutemoc”, bisnieto del rey Axayacatzin, y sobrino nieto del *tlatoani* Motecuhzoma Xocoyotzin. Respaldando su imagen en las *Cédulas Reales* en las que se le reconocía su merced y en el nopal genealógico del *Códice García Granados*. Don Melchor, vivió hasta el 16 de septiembre de 1618.

El segundo, es don Alonso de la Serda quien en el plano de Xochimilco, es presentado no como nieto que es, sino como hijo de doña Francisca de Guzmán y de don Martín Serón Alvarado, señores principales de las cabeceras de Olác y Tepetenchi. Como descendiente por línea materna de don Francisco Omacatzin, quien fue hijo de Macuilimalinatzin, nieto de Axayacatl y sobrino de Motecuhzoma Xocoyotzin.

Y el tercero, es Don Alonso Axayacatl “el joven” quien en el plano de Iztapalapa, aparece como uno de los señores de Iztapalapa llamado don Alonso Axayacatematlac. Don Alonso Axayacatl “el joven” era hijo de don Alonso Axayacatl señor de Iztapalapa, nieto de Cuitlahuac, bisnieto de Axayacatzin *tlatoani* de Tenochtitlan, y sobrino nieto del rey Motecuhzoma Xocoyotzin, quién a la muerte de su padre heredó el cargo de gobernador de Iztapalapa, pero por ser menor de edad su hermana mayor Magdalena Axayacatl gobernó a su nombre.

Estos tres señores encuentran sustento en el *Cozcatzin*, para justificar sus derechos, y probar que las tierras eran parte del patrimonio de sus familias desde épocas anteriores a la conquista española, y que descendían de dos grandes *tlatoque* Itzcóatl y Axayacatl. Para lo que se valieron de las secciones consideradas históricas, que conforman “la lista de los señores de Tenochtitlan y Tlateloco”, el “relato de la guerra de Tlatelolco”, que corresponden a la segunda y tercera sección, y de la foja 3 verso que integra la primera sección de nuestra obra.

Estudiando el contenido del *Cozcatzin* puedo proponer dos momentos en que se pudo haber elaborado, que son:

Que el códice fue elaborado entre 1600 y 1610 por Melchor de Mendoza Cuacuapitzahuac, Alonso de la Serda, y Alonso Axayacatl “el joven”, descendientes de los señores Itzcóatl y Axayacatl. Con la finalidad de ser favorecidos por la Corona.²¹⁵ Los descendientes de uno de los interesados debieron presentar al *Cozcatzin* ante las autoridades como documento probatorio el 20 de octubre de 1668.

O bien, que se elaboró tiempo después del 20 de octubre de 1668, copiando todo detalle del original, incluso la fecha en que fue visto por las autoridades.

Sobre el papel que jugaron las escenas en las que está representado Axayacatl dentro del *Códice Cozcatzin*, puedo decir, que en el caso del relato contenido tanto en el texto escrito, como en el pictográfico de la foja 3 verso

²¹⁵Basándonos dicha propuesta en la sospecha de la muerte prematura de los dos últimos señores, en el interés de don Melchor de Mendoza y sus descendientes por reclamar la dirección de la merced a la muerte de su hermano don Gaspar de Mendoza Austria y Moctezuma entre 1592 y 1593; y a la acción tomada por doña Francisca de Guzmán, señora de Olác, en 1610, para dejar por sentada su descendencia, presentando ante las autoridades virreinales una genealogía de su familia, en la que está mencionado don Alonso de la Serda como el más joven de sus descendientes.

que integra la primera sección del código, responde a las características narrativas de los libros de los años, o anales históricos, como el *Códice Mendocino* y *el Azcatitlan*, con los que comparte algunos elementos pictográficos y narrativos, pero a diferencia de estas obras, sólo se remite a un periodo de tiempo muy corto, que va de los últimos años del gobierno de Itzcoatl, a los primeros años del gobierno de Axayacatl, periodo en que debió realizar la campaña militar en contra de Tzacualco.

Que la narración contenida en la lámina 3 verso tanto en caracteres latinos, como en caracteres pictográficos, es un texto elaborado especialmente para responder a los intereses de quienes lo mandaron a hacer, debido a que el relato histórico no se encuentra presente en el *Código Ixhuatepec* con el que compartió su contenido, y porque muestra gran interés por señalar una vinculación y una línea de sucesión entre Itzcóatl y Axayacatl, recurriendo a la omisión de alguna referencia escrita en caracteres alfabéticos del periodo de Motecuhzoma Iluicamina, quien sucedió en el gobierno de Tenochtitlan a Itzcóatl, y antecedió a Axayacatl.

Sobre el contenido de la primera escena en que se encuentra representado Axayacatl asociado a la guerra, la cual identifiqué como “La representación de la conquista de Tzacualco por Axayacatl”, presenta un discurso abstracto de la guerra de conquista, similar al estilo del *Código Mendocino*, en el cual se encuentran presentes dos unidades temáticas cuya conformación de carácter ideográfico los asocia con dos grupos étnicos distintos, que son:

- La imagen del *tecpan* que en su techumbre presenta una bandera o estandarte blanco y que se hace acompañar por su glifo topónimo que se lee Tzaculco, que podría aludir a que este lugar era de origen tepaneca, ya que la imagen de este templo con el estandarte blanco en la techumbre es semejante al topónimo que porta uno de los señores principales que salen de Azcatitlan (Aztlán) en la migración, plasmado en la primera lámina del *Código Azcatitlan*, mismo que se repite en la imagen de la fundación de los cuatro barrios de Tenochtitlan, que tanto Michel Graulich como Ana Rita Valero asocian con la gente del grupo Tepaneca.

- Mientras que la imagen del nopal ataviado con *ixcahuipil*, alude a miembros de la élite militar mexica-tenochca, al estar conformado por atavíos de uso restringido a los *pipiltin* con cargos militares y políticos, y por la planta que conforma el glifo topónimo de Tenochtitlán.

La representación del nopal ataviado con *iztacxomoihuitlmatli tenixyo* vestimenta de plumas blancas de pato decorada en el borde con ojitos que, con el que se ataviaban los guerreros y sacerdotes de altos cargos militares y religiosos, no es común, dentro de la plástica prehispánica y colonial, por lo que me es pertinente mencionar que María Castañeda a encontrado plasmado este nopal en el siguiente escudo de armas que data ya del siglo XVIII:



Fig.80. “Escudo de Armas del cacicazgo de Tetepango. Alegoría de las armas de Carlos V y de Moctezuma II”, en “Títulos del cacicazgo de Don, Diego de Mendoza Austria y Moctezuma (Tetepango, año de 1721)”, en Fernández de Reca, Guillermo. *Cacicazgo y nobiliario indígena de la Nueva España...* p 282

El cual fue integrado a un documento de *Títulos del Cacicazgo de Tetepango*, de don Diego de Mendoza Austria y Moctezuma que fueron presentados por el señor don Pedro de Tovar en nombre la señora doña Juana de Mendoza Austria y Moctezuma, el 3 de junio de 1721, junto con otros escudos, entre ellos el que dio la Corona a don Diego de Mendoza Austria y Motecuhzoma, pero carece de una descripción detallada como usualmente se

acostumbraba.²¹⁶ Lo cual me lleva a coincidir con María Castañeda en pensar que la imagen del nopal ataviado, puede haber sido creada para el *códice Cozcatzin*, o para un documento más antiguo, que posteriormente fue copiado tanto en nuestra obra como en el escudo de armas.

Siendo esta escena de la foja 3 verso, una narración de la conquista de los tepanecas de Tzacualco por los Tenochcas bajo el gobierno de Axayacatl, que ensalza la imagen de este personaje, y legitimaba el derecho a las tierras a través de la guerra y el reconocimiento al valor de los participantes, no solo durante el gobierno de Itzcoatl, sino también de Axayacatl, quien debió hacerse de parte de las tierras de la zona de Ixhuatepec al conquistar Tlatelolco.²¹⁷ Pero este discurso manejado en la foja 3 verso respecto al señor Axayacatl, cobra mayor importancia, al integrar el relato de una de sus más importantes batallas, “la guerra contra Tlatelolco”, en la que se desecha el estilo abstracto y se recurre al descriptivo, ofreciendo una secuencia de imágenes de gran movilidad en el que el tiempo y el espacio son plasmados de distinta forma.

En esta tercera sección del *Códice Cozcatzin*, en la que se encuentra por segunda vez representado el señor Axayacatl relacionado con la guerra, se utilizaron dos sistemas de comunicación distintos, uno iconográfico y el otro en caracteres alfabéticos en lengua náhuatl. Esta sección nos ofrece importantes pautas sobre la elaboración de la obra, por que nos permite observar con más detalle, que el *códice* fue elaborado por lo menos por dos manos diferentes, un *tlacuilo* y un escriba, siendo el *tlacuilo* el primero en trabajar y posteriormente el escriba, lo cual implicó que este último enfrenta y diera solución a problemas de espacio, ya que el relato de la guerra contra Tlatelolco, debió ser contemplado en un primer momento con una extensión de sólo dos fojas, que

²¹⁶ “Títulos del cacicazgo de Don, Diego de Mendoza Austria y Moctezuma (Tetepango, año de 1721)”, en Fernández de Reza, Guillermo. *Cacicazgo y nobiliario indígena de la Nueva España*. México, UNAM, 1961. 351p. p 282. Vid, María Castañeda de la Paz. “Filología de un “corpus” pintado (siglo XVI-XVIII): de códices, techialoyan, pinturas y escudos de armas”, en *Anales del Museo de América*. España, Ministerio de Cultura, Gobierno de España, 2009, vol. XVII, p 78-95.

²¹⁷Pedro Carrasco nos dice que de la campaña militar en contra de Tlatelolco, Tenochtitlan se hizo de las tierras que Tlatelolco tenía en Chiquihtepec y en Cuauhtepec y en los términos de Azcaputzalco, Chilocan, Tecpantlalcalcan y otras muchas partes y las repartió entre su gente. En el caso de la zona de Chiquihuitepec, área en la que se encuentran ubicadas las tierras implicadas en la demanda que conforma la primera sección del código, Pedro Carrasco las ubica en el cerro del Chiquihuite, al norte de la Villa, entre Ticomán y Cuauhtepec, en la región del distrito militar de Citlaltepec, cerca de Huixachtitlan, así como de Ixhuatepec y de Tollan (Santa Isabel Tollan). Carrasco, Pedro. *Estructura Política territorial del Imperio Tenochca. La triple Alianza de Tenochtitlán, Tetzco y Tlacopan*. México, Fondo de Cultura Económica, 1996. 670p, p 168.

eran la 14 verso y la 15 recto, las cuales contienen también la versión iconográfica de la guerra de Tlatelolco. Pero el escriba, debió tener el problema de que dicha extensión no le fue suficiente para plasmar el relato en caracteres alfabéticos, por lo que se vio en la necesidad de recurrir a una foja nueva, quedando por esa razón el desenlace de la historia, en la foja 18 recto, tres folios más atrás, separada de las imágenes que correspondían a la escena, en una foja muy sencilla, carente de pictografía.

Respecto a la versión iconográfica de la guerra de Tlatelolco, cuenta con un estilo mixto en el que convergen elementos europeos e indígenas, que está integrada por cuatro unidades temáticas o escenas, en las que se plasma el desarrollo de la batalla entre tenochcas y tlatelolcas, desde la salida de Axayacatl de Tenochtitlan con dirección a Tlatelolco, hasta el castigo recibido por los tlatelolcas, después de ser derrotados.

Dentro de la versión iconográfica, es importante destacar tres detalles: El primero, la relación entre tlatelolcas y tenochcas, como miembros de un mismo grupo que guardaban culto al mismo dios tutelar, Huitzilopochtli.

El segundo, los atavíos que portan los *tlatoque* y sus guerreros, en el caso de Axayacatl y de los guerreros tlatelolcas caídos al pie del templo de la segunda unidad temática, están asociadas con el dios Xipe Totec, estos últimos, posiblemente aludiendo a los cautivos que eran sacrificados al dios Xipe que se les llamaba Xipeme. Mientras que las divisas de Moquihui, y los guerreros, que se representan en las unidades temáticas tercera y cuarta, portan trajes de guerreros águilas y guerrero tigre u ocelote lo cual puede deberse a que dentro del relato, se intenta evocar a través de los trajes, a la labor de estos dos rangos militares en la guerra y en el ámbito sagrado, en donde los guerreros hacían gala de sus trajes en ceremonias rituales, como es el caso de la ceremonia gladiatoria que se celebraba durante las fiestas a nuestro señor el desollado llamadas Tlacaxipechualiztli.

El tercer elemento que salta a la vista, es la presencia dentro de la narración iconográfica de la batalla de Tlatelolco, de una figura femenina, apostada en el techo del templo dedicado a Tlaloc, la cual podría interpretarse como un elemento que compone el glifo antropónimo del cerro alusivo al dios Tlaloc, el cual podría ser el cerro de Cihuatecpan o Tonacatepec, o bien podría

representar un elemento a parte, donde la figura femenina podría hacer referencia a otra versión de la batalla, en la que participaron activamente un grupo de mujeres.

Y el cuarto, la forma en que se representa el castigo a los Tlatelolcas, a través de la muerte de Moquihuix, por descuartizamiento, y el marcar a los tlatelolcas sobrevivientes. Estas dos formas de castigo podrían estar relacionadas con la forma de reprender a los traidores al *tlatoani*, y a quienes lo encubrían. Castigo que señala Javier Clavijero en su *Historia Antigua de México*: “El traidor al rey o al Estado moría descuartizado, y sus parientes que, sabiendo la traición, no le descubrían, eran privados de la libertad”.²¹⁸

Por último, la peculiaridad de las vestimentas de los personajes que integran el discurso iconográfico de la guerra de Tlatelolco, me lleva a pensar que esta escena puede ser interpretada con una visión simbólica que podría implicar la presencia transitoria de la divinidad a la que representan.²¹⁹ Eloise Quiñones nos dice que la representación de los *tlatoque* como guerreros vestidos de dioses como en las Piedras de Motecuhzoma I, en la Piedra de Tizoc y en nuestro códice, es una estrategia representativa de equiparar a su líder con dioses poderoso. Con la finalidad de destacar que el soberano como el dios, captura al guerrero enemigo y no a cualquier enemigo, sino al dios patrono de cada ciudad conquistada, que en el caso de Tlatelolco era el dios Huitzilopochtli, divinidad guerrera, principal de los tenochcas, por lo que no se presenta al señor vencido con los atavíos característicos de colibrí, sino como uno de sus nahuales. De esta manera el esquema iconográfico pretendería mostrar una asociación divina para justificar las proezas militares del *tlatoani* tenochca.²²⁰

²¹⁸ Francisco Javier., Clavijero, *Op cit.* p 217.

²¹⁹ Alfredo, López Austin. *Cuerpo Humano e Ideología. La concepción de los antiguos nahuas* Vol. 2 México, UNAM, Instituto de Investigaciones Antropológicas, 2004. Vol. 1, p 435.

²²⁰ Eloise Quiñones Keber . *Op cit.* p 175.

**Apéndice 1. Equivalencia del Año 7 Calli con el Año católico,
y reconocimiento del numeral y el cargador del primer día este mismo año**

Año Católico	Año Indígena	Día con que comenzó el año
1521	3 Calli	2 Cuezpalli
1520	2 Tecpatl	1 Quiyahuitl
1519	1 Acatl	13 Ocelotl
1518	13 Tochtli	12 Atl
1517	12 Calli	11 Cuezpalli
1516	11 Tecpatl	10 Quiyahuitl
1515	10 Acatl	9 Ocelotl
1514	9 Tochtli	8 Atl
1513	8 Calli	7 Cuezpalli
1512	7 Tecpatl	6 Quiyahuitl
1511	6 Acatl	5 Ocelotl
1510	5 Tochtli	4 Atl
1509	4 Calli	3 Cuezpalli
1508	3 Tecpatl	2 Quiyahuitl
1507	2 Acatl	1 Ocelotl
1506	1 Tochtli	13 Atl
1505	13 Calli	12 Cuezpalli
1504	12 Tecpatl	11 Quiyahuitl
1503	11 Acatl	10 Ocelotl
1502	10 Tochtli	9 Atl
1501	9 Calli	8 Cuezpalli
1500	8 Tecpatl	7 Quiyahuitl
1499	7 Acatl	6 Ocelotl
1498	6 Tochtli	5 Atl
1497	5 Calli	4 Cuezpalli
1496	4 Tecpatl	3 Quiyahuitl
1495	3 Acatl	2 Ocelotl
1494	2 Tochtli	1 Atl
1493	1 Calli	13 Cuezpalli
1492	13 Tecpatl	12 Quiyahuitl
1491	12 Acatl	11 Ocelotl
1490	11 Tochtli	10 Atl
1489	10 Calli	9 Cuezpalli
1488	9 Tecpatl	8 Quiyahuitl
1487	8 Acatl	7 Ocelotl
1486	7 Tochtli	6 Atl
1485	6 Calli	5 Cuezpalli
1484	5 Tecpatl	4 Quiyahuitl
1483	4 Acatl	3 Ocelotl
1482	3 Tochtli	2 Atl
1481	2 Calli	1 Cuezpalli
1480	1 Tecpatl	13 Quiyahuitl
1479	13 Acatl	12 Ocelotl
1478	12 Tochtli	11 Atl
1477	11 Calli	10 Cuezpalli
1476	10 Tecpatl	9 Quiyahuitl
1475	9 Acatl	8 Ocelotl
1474	8 Tochtli	7 Atl
1473	7 Calli	6 Cuezpalli

Apéndice 2. Correlación de la Fecha de la Conquista de Tlatelolco, Para el año
Año 7 Calli, día 5 Quiyahuitl, 1473.

	Atlacahualo	Tlacaxipehualiztli	Tozozontli	Hueitonzontli	Toxcatl	Etzacualiztli	Tecuilhuitontli	Huetecuilhuitontli	Tlaxochimaco	Xocotlhuetzi	Ochpaniztli	Teotefco	Tepeilhuitl	Quecholli	Panquetzaliztli	Atemoztli	Tititl	Izcalli	Nemotemi
	13 feb- 4 mar	5 mar- 24 mar	25 mar- 13 abx	14 abx- 3 may	4 may - 23 may	24 may - 12 jun	13 jun - 2 jul	3 jul - 22 jul	23 jul - 11 ago	12 ago- 31 ago	1 sep - 20 sep	21 sep - 10 oct	11 oct - 30 oct	31 oct- 19 nov	20 nov - 9 dic	10 dic - 29 dic	30 dic - 18 ene 1474	19 ene - 7 feb	8 feb- 12 feb
Cuezpalli	6	13	7	1	8	2	9	3	10	4	11	5	12	6	13	7	1	8	2
Cohuatl	7	1	8	2	9	3	10	4	11	5	12	6	13	7	1	8	2	9	3
Mizquitl	8	2	9	3	10	4	11	5	12	6	13	7	1	8	2	9	3	10	4
Mazatl	9	3	10	4	11	5	12	6	13	7	1	8	2	9	3	10	4	11	5
Tochtli	10	4	11	5	12	6	13	7	1	8	2	9	3	10	4	11	5	12	6
Atl	11	5	12	6	13	7	1	8	2	9	3	10	4	11	5	12	6	13	
Itzcuintli	12	6	13	7	1	8	2	9	3	10	4	11	5	12	6	13	7	1	
Ozomatli	13	7	1	8	2	9	3	10	4	11	5	12	6	13	7	1	8	2	
Malinalli	1	8	2	9	3	10	4	11	5	12	6	13	7	1	8	2	9	3	
Acatl	2	9	3	10	4	11	5	12	6	13	7	1	8	2	9	3	10	4	
Ocelotl	3	10	4	11	5	12	6	13	7	1	8	2	9	3	10	4	11	5	
Cuauhtli	4	11	5	12	6	13	7	1	8	2	9	3	10	4	11	5	12	6	
Cozcacuahtli	5	12	6	13	7	1	8	2	9	3	10	4	11	5	12	6	13	7	
Ollin	6	13	7	1	8	2	9	3	10	4	11	5	12	6	13	7	1	8	
Tecpatl	7	1	8	2	9	3	10	4	11	5	12	6	13	7	1	8	2	9	
Quiyahuitl	8	2	9	3	10	4	11	5	12	6	13	7	1	8	2	9	3	10	
Xochitl	9	3	10	4	11	5	12	6	13	7	1	8	2	9	3	10	4	11	
Cipactli	10	4	11	5	12	6	13	7	1	8	2	9	3	10	4	11	5	12	
Ehecatl	11	5	12	6	13	7	1	8	2	9	3	10	4	11	5	12	6	13	
Calli	12	6	13	7	1	8	2	9	3	10	4	11	5	12	6	13	7	1	

Apéndice 3

Paleografía, y Traducción de la versión en náhuatl de la Guerra de Tlatelolco que conforma la tercera sección del *Códice Cozcatzin*.

Criterios paleográficos y de traducción

Para la presente paleografía y traducción de la versión en caracteres latinos y en náhuatl de la guerra de Tlatelolco, que conforma la tercera sección del *Códice Cozcatzin*, tomé como base las fojas 14 verso, 15 recto y 18 recto de la versión facsimilar total, publicada por Ana Rita Valero en 1994. Y seguí los siguientes criterios.

En el caso de la paleografía:

- Respeté el orden del texto y la división de palabras;
- Los elementos iconográficos que conforman la versión pictográfica de la batalla se llegan a intercalar con el texto, las irrupciones del texto con la imagen, las señalé con la palabra “imagen” entre corchetes, con la finalidad de tener presente la convivencia de ambas versiones;
- Marqué la existencia de la palabra testada, poniéndola entre corchetes antecedida por la palabra testada;
- Las letras que se encuentran atadas como son las “n” señaladas con la tilde sobre las vocales ã = an, ē= en, ñ= nn y “co”. Esta última en las palabras motlao^{co}lti (línea 3 de la lamina plena conformada por las fojas 14 verso y 15 recto), y ythual^{co} (de la línea 24 de la misma lámina plena) fueron desatadas.

Mientras que para la traducción apliqué los siguientes:

- Respeté en lo posible el orden del texto de renglón por renglón;

- A falta de división de las palabras para la traducción, me di a la tarea de dividir las ya que estaban unidas a partículas, o a partes de la siguiente palabra;
- En el caso de las palabras que se encontraban cortadas a final de renglón, quedando una parte en la línea superior y la otra parte en la posterior, uní las partes de la palabra señalando su división con una guión en diagonal;
- Quité los señalamientos de la existencia de la imagen, y de la palabra testada, por no tener relevancia para el análisis de las palabras en la traducción.
- Las letras que se encuentran entre corchetes en la versión en náhuatl fueron agregadas por mí, por considerar que hacían falta en la estructura de la palabra.
- Las palabras que se encuentran entre corchetes en la versión en español fueron agregadas por mí, para facilitar la comprensión del relato traducido de la batalla en el *Códice Cozcatzin*;
- Agregué signos de puntuación a la traducción en español para facilitar su comprensión, usando altas para las entradas, e
- Interpreté el uso de la g= hu, ch. El de la qi y de la qe = q [u] i, q[u]e.

Paleografía de la versión en caracteres latinos y en náhuatl de la Guerra de Tlatelolco

(Fojas 14 verso y 15 recto)

1	<p>Ipan chicome calli 1473 años y nicuacpoliuhque Tlatilulca icuac tlatocati: Moquihuix yequihual[to]toca ihueltihuatzin Axaiacanima nicohualo çihuapilli amohuecahuac</p> <p>ompa itlan mo quihuix ompa quimictique çihuapili yciguaguan Moquihuix amoquicihuaitaia quihueltotocaque hual mochoquilitia quinonotzaco ynaxaiacatzin [i]n ipano qi chuih</p> <p>que tlatilulca çihuaauh in axaiaca çenca motlaocolti ynipanomochuih yhueltihuatz in zaconpacaioqui y nitecanecacaigualiz Moquiguix Niman ie qipegualtia initetzauhtlatol qincen</p> <p>tlalia qinechicohua inix quichtin pipiltin teqihuaque tiacahuan Tlacoachcalca cuaugnochtli tescalcoguatl inatepanecatl: ttico:ciyaguacatl zaso quexqichtin tiacagua nimaie quitogua Moquiguix</p>
5	<p>tiacaguanei amo ie timochtin cuix occacapolihui tlatilulcaie qinanquiliqe quilhuiqe caietimogtin tlatohuanie nima quito Moquihuix tlaxicaqican tiacahuane antlatilulca nican acate niqitogua yn axcan</p> <p>tla san oconaguilti tlaconitaconmaguiço nogicahualiz augin ameguantin amoticaugio amoquigtiliz maconmaguiçoca toma [toc]xi tenogca: otleanqimati □enca xonmoccigaguacan Tlatilulca iessatqimopolosque</p> <p>ttenogca qinanquiliqe quilhui qe caiecuali ma mogihua caietic mitalhuia matechonmaiztlaco ynaxaiaca aug çequintin pipiltin qitoque tlein ycpehua tle[i]miccuali Moquihuix macocolistli qiteculti y nican tlati</p> <p>lulco Caguei tiacaug qimixnamictia tlatoguani Axaiaca Masaiug quimaconitlanti ycualany çomal yteug ycuaug yn axaiaca: Nima quimilhui inithua tlatilolca moquihuix tlaxoguia xoconitati xo</p> <p>macati y macuaug y chimal Axayaca xiqilhuican otechgualihua huei Tlatoguani Tlatitlulco Moquihuix quitogua yscatqui mochimal momacuaug ypan mitzonaguiltis axcan ipan matlaquilhuitl tic</p>
10	<p>Chies ycualan y tlahuel Moquiguix. Auh yn axaiacatzin in oquito y niug quio qitohuai moquihuix: Caiecuali nocongi ixtica ynicualan ytlahuel. Tlein quichiguas Auh iehuatl Moquihuix nima tla</p> <p>lhuia tlaxcala huexotzanco, chololan teyaonotzato y niuh conitoa Moquihuix axcan matlaquilhuitl conahuitiz Axaiaca anecgpalehui qihui ititlantli ytoca Atenpanecatl ycuac oqicaqe Tlaxcalteca</p> <p>Chololteca huexotzinca qitoqe aca çomo qimati Axaiacatzin qilhuiqe titlantli Ximocehui ximotlalli yn tlaxcaltecatl chololteca huexotzinca hualaguaqe qitoco maconiximatiqi teiaonotzaco y titlan Moquihuix</p> <p>xiqilhuiti Axaiacatzin conilhuico Axaiacatzin titlanti qinmonihua ytitlaguan qimoniximatito titlanti ynititlan moquihuix nimangual mocuepqe ytitlahua Axaiaca conozaco Yn oqi</p> <p>caqito tlatoli yhuanguelconiximatito ititlan Moquihuix: qinaguati Axaiaca ytitlagua quimilhui xocongieti [o]tllica tlaioloco. Tlaoguala çantonahualnotzas [ompa tiguicaz] totalcaltitla onca acoguiguite</p>
15	<p>qisqe contraolcuaqihui xaltilulca intitlan [testado: intitlan] onahualnotzaloto ocomictique nima tlatitlan Axaiaca qilhui ynititla mostla maoc nica moçehuitzin oquiuh nocoltzin moquihuitzin ihuan</p> <p>iaogisqepipilti initeiacancaguan nican tocontlaolcuasqe cuanmicapil aug noiug qicaqe tlatol Axaiaca xaltilulca □enca papaqe qitoqe mamostla onpa tiasqe imostlaiocogualaqe xaltitlulca nima</p>

20	<p>ie ic qin tlamaqaqin maca tlacatlaoli ynacaio atenpanecatI in ititlanxaltitlulca aug inotlacuaque niman qihualqixtiqe itzonteco yxpan quitlatico yequitzticate Auh noqiximatqe qitoque caie</p> <p>huatl ynomotitla ynoteiaonotzato atenpanecatI nima mogticualanqetlatiulca qitoqe maza huel tecati mahuiltia tecati mocacaiahua Axaiacae xitechie huiptla aug çeiogual qimitaque</p> <p>Chichimecuicaia qiahualoaimomosqitoa cemilhuitl ychpel ychpel ycuel tez aguilit çeiogual aug in tlathuic intetzaug Cehuehuento qimiucxitiaia yacaçenti canaugti totome qitlatitica</p>
25	<p>xoctli qitasqia açooiucçiqe totome nimanietlapapatlaza onca tzatziqe totome qitogua y nictzatzi acacaca auh chichito [imagen] qitzauc ticatca huehuento moscotitacatca huehuento</p> <p>amo notetzauh yn opatlanqe Oiolquetocome Onqito chichiton cotzine amototetzauh yetlatogua [to]tome [imagen] niman [imagen] qilhui chichito nocne amono tinotetzauh mag oti</p> <p>nechnotz nima qicuitiguetz yc qicuagua qitotoca ythualco Auh huel noycuac moxitomom[itin]emi [imagen] huexolotl oquihualito matopano nicaugtzone ono qicuititihuetz qicuagua qitotoca huexolotl Aug in cuaxaiacatl Cal techpilcaia qihualito [imagen] Caza niug qio ynatlenoconito[s]nequi</p>
30	<p>nimamotlalo huehuento qicuitihuetzito cuaugxai[aca]tl ythualco [imagen] quihual maiaug ychualmotlac</p> <p>Oncani yntetzauh omochiug Ceiogual cemihuitl Tlatilulca [imagen] Auh ini mostlaioc □ancuel</p> <p>tlecalaqiloc ssaioipa manca tiangistli Tlatilulco. Aiac maaca [imagen] ipanomotzauh ttenochca</p> <p>Caie hualathuiz yaotisqe Tlatilulca tteotlacpa moyaochichiug [imagen] que ynchimal ynmacua</p> <p>uh yeticac inonca açitoia Tlocalpan auh moqihuix [imagen] itlaguiz conmaqi qetzal</p>
30	<p>Huexolotl huitolihqui yxiuhchimal [imagen] ymac mantiuh guelomo çemcaug ypan [imagen] hueiotl ynic [imagen] ynic huel monamiqisqe [imagen] Axaiacatzin [imagen]jauh tlatoani</p> <p>Axaiacatzin [imagen] ni</p>

(Foja 18 recto)

1	<p>quimilhui yn itahuan pipiltine Tiacahuane mexicanaie tenochcae cenca tlean quimati qen</p> <p>queman compehualtis ynioquichtiliz ynmoquihuix namech tlacuaug nahuatia aia mo anquinamis que zanoc xinqih cahuacan Octicchiecan tonatiuh Tlaie tlachichilehua</p> <p>tiuh huelamix amo tequiuh tlaoque teltzin tepitzin oneçico Opetalnico ycuac yes çeiohual yn</p> <p>mochichiuque Mexica Auh yn axaiacatzin in ytlahuiz. tlacatl yehuaio conmaquiticac</p>
5	<p>Teocuitlachimali ymacmani Auh ynitopil quetzalxahuactli quitilquetzticac çemcahueltza</p> <p>tzi ynic xaxamaca yniquixahuaca quitilquetzticachuel temamauhti tteocuitlatescatl quetzal</p> <p>litz nacochtli moch teocuitlatl ynixocpal tteocuitlacotzehuatl contlalitiuh auh yetlatlahuiz</p> <p>caloneçi nima nompaoia y naxaiacatzin hueiotlica quixnamictimo quetzato ynmoquihuix</p> <p>Onitzticac ynonpahualquissatonatiuh niman tzatzitiquis yn axaiacatzin quitotiquis ye in</p>

10	<p>Man yeomcatenochcae nimanic quitelquetztiquis ynitopil nimanicconehuac quitocac huel itech moquetz moquihuix niman ixpanpa iehuaque choloque moquihuix moch tin ytiaca huan cacalactihuetzque ynichachan quintocacalictihuetz que quinpepetlaque y naxaiaca tzin yhuan tiacahua ynic quintatziliaia quicaqui y nitos qui yuhqui tlatlatzin yhuainic motllohua yuhqui teuhtli popoca quimati Zaiuhqui monenecuilotimani xoxoquihtima</p>
15	<p>ni tlalli yeicquinpopolohua yhuel yeelquisa yn axaiacatzin auh yehuatl moquihuix casaoqui <i>hualito ma ixquich, ma ixquich, ma meeltzin oquiz axaiacae auh yn axaiacatzin aoc moquicaqui yhuic qui</i>²²¹ toca caie quitlecahuia ynimomos yteocal Ompa inpan tlecotiquis ynaxaiacatzin Ompa quihual tetepehuato y nixquichtin tiacahua ompa quihualtzotzoniquetzato quihualmamaiahuito ynma moquihuix tetexticcocotocac ynic huetzico ycpacmomostli ycuatetex ytech ahalahuac mamostli</p>
20	<p>auh ynaiacatzin çetlacatl tlaçopili teuhtli quitlatlauhti yn axaiacatzin quil hui maie yxquich maie omeeltzin oquiz noxhuihtzine omitzmoteopohuili mitzinco mocpactzinco one moquihuix auh niman oquitlacama oquihuelcaquili yn itlatol y npilli ytoca Cuacuauhtzin auh çequinti hueiotli quintoctique quimaxitito: Coionacasco Atlantola quincalaquique yeompa quiaçaçin tlatoltique Auh yn axaiacatzin Niman yeconita Tonatiuh Aiamo quenma cazan achto ynocan</p>
25	<p>tocac ttonatiuh ynoquinpopolo Tlatilulca otlalpoloto Auh oncao quito ynax aiacatzin no colhuane yn oc ques quintin omocauh que ynamo omicque Tlatilulca maxiquimachiotica</p>

²²¹Esta línea la extraje de la paleografía de Rafael Tena por que no se ve bien. Rafael Tena “Tercera Parte, Conquista de Tlatelolco” en *Códice Cozcatzin...* vol. 2. p104.

Traducción de la versión en náhuatl de La Guerra de Tlatelolco del *Códice Cozcatzin*

(Fojas 14 verso y 15 recto)

<p>1.- Ipan chicome calli 1473 años y nicuacpolihque tlatilolca icuac tlatocati: Moquihuix ye quihualtotoca ihueltihuatzin Axaiaca niman icohualo çihuapilli amohuecahuac</p>	<p>En el año 7 calli 1473 fue cuando los tlatelolcas fueron destruidos. Cuando Moquihuix los gobernó ya él venía persiguiendo a la hermana mayor de Axaiaca. Cuando residió la mujer noble no permaneció</p>
<p>2.- ompa itlan moquihuix ompa quimictique çihuapili ycihuahuan Moquihuix amoquicihuaitaia quihualtotocaque hual mochoquilitia. quinonotzaco ynaxaiacatzin in ipan oqich[iu]hque²²²</p>	<p>allá con Moquihuix. Allá el maltrató a la mujer noble. Sus mujeres de Moquihuix no la veían como su mujer. Ellas la corrieron, ella vino a llorar sobre su suerte. Ella le vino a advertir a Axaiaca sobre lo que le hicieron</p>
<p>3.- Tlatelolca çihua auh in axaiaca çenca motlaocolti²²³ yn ipan omochuih²²⁴ yhueltihuatzin²²⁵ za conpacaiohui yn itecanecacaiguaz Moquiguix. Niman ie qipehualtia in itetzauhtlatol²²⁶ qincen/tlalia</p>	<p>las mujeres Tlatelolcas. Entonces Axayacatl se compadeció por lo que le aconteció a su hermana mayor, “no más ella va a soportar las burlas de Moquihuix”. Entonces él (Moquihuix) lo provocó con su discurso funesto, reunió</p>
<p>4.- q[u]inechicohua inixquichtin pipiltin teqihuaque tiacahuan²²⁷ tlacochcalca²²⁸ cuahnochtli²²⁹</p>	<p>congregó a todos los nobles. Ellos le levantaron a los esforzados guerreros, al tlacochcalca, al cuahnochtli, al</p>

²²²En este caso la palabra oquichuihque, debió ser o qichiuhque, como nos señala Tena. Por oqich[iu]hque podemos entender: ellas le hicieron. *Ibidem*.

²²³ La palabra motlaocolti la dividí mo, reflexivo, tlaocoltia, compadecerse de alguien. Se compadeció de alguien. “Diccionario de la Biblioteca Nacional de Francia, 1780”, f 361 verso, en *Grand Dictionnaire du Nahuatl*.

²²⁴ Considero que la palabra omochuih debe corresponder a omochiuh. o-mo-chuih. Ella se hizo.

²²⁵ Yhueltihuatzin. y-hueltihua-tzin. su hermana mayor

²²⁶ Itetzauhtlatol. Es una palabra compuesta por las palabras tetzahuítl y tlatolli. Tetzahuítl. Algo que causa espanto o temor, cosa funesta. Tlatolli, palabra, discurso. Ángel María Garibay. “Vocabulario”, en Bernardino de Sahagún, *op cit*, p 949. Remi Simeón. *Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana*. México, Siglo XXI, 2002. 783 p, p 535, 678. Por tanto se puede entender por Itetzauhtlatol. sus palabras funestas o su discurso funesto.

²²⁷ Alonso de Molina traduce tiacahuan: Tiacauan. Valiente hombre, animosos, y esforzado soldado. Alonso de Molina, *op cit*, f. 112 verso.

²²⁸“El Tlacochoalca era uno de los cuatro altos oficiales militares encargados del mando de los grandes cuerpos militares y que respondían directamente ante el Tlacatecuhtli (ante el Tlatoani) El tlacochoalca era el responsable del armamento y de los depósitos militares. Este jefe militar en compañía de otros tres jefes el tlacatecatl, el Huitznahuatl y el Tecoyahuacatl al parecer constituían una especie de consejo de guerra que se reunía para auxiliar y aconsejar al Tlacatecuhtli en una sala especial del palacio llamada tequiucalli”. Jorge Canseco Vincourt. *La guerra sagrada*. México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1966. 143 p, p 76.

²²⁹En un rango menor al del tlacochoalca se encontraban el cuahnochtli, el cuahyahuacatl, el tezcacoacatl, el tecuiltecatl, el tllilncalqui, el atempanecatl, y el ezhuahuacatl. En el texto del *Códice Cozcatzin* se encuentran mencionados tres de estos oficiales que son el cuahnochtli, el atempanecatl y el tezcacoacatl. *Ibidem*. p 78.

tescalcohuacatl in atepanecatli: tticociyahuacatl ²³⁰ zaso ²³¹ quexqichtin tiacahua ²³² nimaie quitohua Moquiguix	tescalcohuacatl, al atepanecatli, al ticociyahuacatl no importa cuantos esforzados guerreros sean Entonces Moquiguix les dijo
5.-Tiacahuane i[n] amo ye timochtin cuix occ aca polihui Tlatilulcai qinanquiliqe quilhuiqe caietimogtin ²³³ tlatohuanie nima quito Moquihuix tlaxicaqican tiacahuane antlatilulca nican aca te niqitogua yn axcan	“¡Ho Guerreros! ¿Acaso ya somos todos nosotros? ¿Aún faltan algunos tlatelolcas?” Ellos le respondieron, ellos le dijeron “ya somos todos, joh Tlahtoani!” Entonces Moquihuix dijo: “Escuchen ustedes, joh esforzados guerreros tlatelolcas!, Aquí lo que yo les digo ahora
6.- tla san oconaguil ²³⁴ tla conita conmaguiço ²³⁵ noqicahualiz ²³⁶ auginameguantin amoticaugio amoquigtiliz ²³⁷ ma conmaguiçoca toma tocxi tenogca: otleanqimati çenca xonmo[c]gicaguacan Tlatilulca ie ssa tiqimopolosque /ttenogca	que solamente (Axayacatl) él se fue a burlar de él. Él (Axayacatl) va a admirar, como él (Moquihuix) va sacar ventaja de él, de la misma manera él (Moquihuix) se excederá y sobrepujará a él (a Axayacatl). Si ustedes son hombres valientes. Ustedes le harán frente a los enemigos. Que se asombren los tenochcas de nuestras manos y de nuestros pies. ²³⁸ ¿que piensan ustedes?” “Esforzaos mucho Tlatelolcas que no nos destruirá el <i>Tenochcca</i> ”.
7.- q[u]jnanq[u]jiliq[u]e quilhuiq[u]e	Ellos le respondieron. Ellos le dijeron:

²³⁰Debió querer decir por tticociyaguacatl, ticociahuacatl que en el diccionario de Alexander Wimmer quiere decir: Alto magistrado que ejercía a veces funciones de gobernador. Alexander Wimmer. *Dictionarire de la langue nahuatl classique*. <http://sites.estvideo.net/malinal/nahuatl.page.html>

²³¹ Alexander Wimmer traduce Zazo: No importante. *Ibidem*.

²³² Tiacauh: valiente hombre, animoso, esforzado soldado. Alonso de Molina. *Op cit*, f 112 verso. Ver Remí Simeón. Por su parte traduce tiacauh: adj y s. Valiente, bravo, animoso, intrépido; jefe, principal. Pl. Tiacauan. Simeón, Remí. *Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana. Redactado según los documentos impresos y manuscritos más auténticos y procedido de una instrucción*. 16 ed. México, Siglo XXI, 2002. 783 p, p 545.

²³³ Timohtin es paleografiado por Rafael Tena como timochtin. ca-ie-ti-moh-tin. Ya somos todos

²³⁴ El verbo sería. ahuiltia: que Alexander Wimmer traduce como; alegrar, divertir, hacer reír a alguien. Alexander Wimmer, *op cit*.

²³⁵ El verbo es mahuiçoa. nitla. Estar sorprendido, asombrarse, disfrutar, aprovechar, sacar ventaja de algo. Remí Simeón, *Ibidem* p 264

²³⁶ El verbo Caua, nite dejar o desamparar a otro, o exceder y sobre pujar a los otros. Molina *Op cit*. F 13 recto.

²³⁷ La raíz del verbo es ixtia que traduce Molina como; hacer rostro a los enemigos. Molina. *Ibidem*, foja 47 verso

²³⁸En la narración de la guerra de tlatelolco existen ciertas formas lingüísticas que presentan la yuxtaposición de dos o aún tres lexemas, cuyo significado no se construye a través de la suma de sus partes, sino que al ser una entidad conceptual, remite a un tercer significado, que se conocen como difrasismos, metáforas, binomios o frases pareadas. Tal es el caso de la frase Nuestras manos y nuestros pies. En la cual nos dice Mercedes Montes de Oca, está implicada la idea del número 20 como parte constitutiva, al remitir a la suma de los dedos de las manos y de los pies, y que puede estar haciendo alusión al ser humano y su capacidad de realizar actividades como el andar, crear o construir. Que en el caso de nuestro relato podría referirse a su gran habilidad guerrera de los Tlatelolocas. Mercedes Montes de Oca. “Los difrasismos: ¿Núcleos conceptuales Mesoamericanos?”, en *La Metáfora en Mesoamérica*. Ed. por Mercedes Montes de Oca Vega. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas, 2004. 251p. p 225-251, p 235-236.

<p>caiecuali ma mochihua caie ticmitalhuia²³⁹ matechonmaiztlaco²⁴⁰ in Axaiaca Aug cequin pipiltin qitoque tlein ycpesua tle[i]miccuali moquiuhix Ma cocolistli q[u]jitecuiti²⁴¹</p>	<p>“Está bien que se haga, ya nosotros lo determinamos. Que él nos lleve a luchar contra Axayacatl”. Pero algunos nobles le dijeron: “¿por qué comienzas? ¿cuál es el bien? Moquiuhix Tú enfermedad, él (Axayacatl) lo conoce</p>
<p>8.- y nican/ tlatilulco Ca huei tiacauh²⁴² qimixnamictia tlatohuani Axaiac ma sa iuhqui maconitlanti ycualan yçoma yteuh ycuauh yn axaiaca: Nima quimilhui in itahua tlatilolca moquiuhix tloxohuia xoconitati xo[c]macati</p>	<p>“Aquí Tlatelulco, Grandes guerreros él los hará que se enfrenten con el tlatoani Axayacatl. Están seguros de que él vaya a provocar su enojo, su cólera, su piedra, su palo²⁴³ a Axayacatl. Luego Moquiuhix les dijo a sus padres tlatelolcas: “vayan, vayan a verlo. Entréguenle</p>
<p>9.-y macuah ychimal Axayaca xoqilhuican Otechhualihua²⁴⁴ Huei Tlatoguani Tlatitlulco Moquiuhix quitohua yscatqui mochimal momacuauh ypan mitzonahuiltiz axcan ipan matlaquilhuitl tic/chies</p>	<p>su macana y su escudo a Axayacatl. Díganle, nos envía Moquiuhix gran tlatoani de Tlatelulco, él le manda decir que aquí está su escudo y su macana, con él te vas a regocijar, ahora en diez días esperarás</p>
<p>10.- ycualan ytlahuel²⁴⁵ Moquiguix. Auh yn axaiacatzin in oquito y niuhqui oq[u]jitoqua i moquiuhix: Ca ie cuali noconchixtica²⁴⁶ Yn icualan ytlahuel. Tlein quichihuas Auh iehuatl Moquiuhix nima tlat/huia</p>	<p>su ira y su cólera de Moquiuhix. Entonces Axayacatl dijo: “Que si así lo ha dicho Moquiuhix. Así será esperaré su ira y su cólera, lo que él hará. Moquiuhix entonces llamó</p>
<p>11.-Tlaxcala huexotzanco, chololan Teyaonotzato y niuh conitoa Moqihui axcan matlaqihuitl conahuitiz Axaiaca anecgpalehui qi(l)hui ititlantli ytoca Atenpanecatli Ycuac oqicaqe Tlaxcalteca</p>	<p>a la gente de Tlaxcala, Huexotzinco, [y] Chololan. Él llamó a enemistarse a la gente. De esta manera Moquiuhix les va a decir: “En diez días (Moquiuhix) va a enfrentar a Axayacatl, lo ayudarán ustedes? Dijo su embajador llamado Atepanecatli. Cuando escucharon los tlaxcaltecas</p>

²³⁹Italhuia o ihtalhuia v.bitrans. motla- honorifico de ihtoa, decir algo. Ejemplo *ca tēl ōticmihtlalhuih* , pero tú le has dicho, sin embargo tú lo determinaste Sah 6, 42 . Alexander Wimmer, *op cit* (buscar Ihtalhuia).

²⁴⁰En el diccionario de Alexander Wimmer se encuentra el verbo maiztlacoa: maiztlacoa maiztlacoh. v.t. te, luchar contra alguien. Alexander Wimmer, *Ibidem*.

²⁴¹Cuitia. v.bitrans. tetla. Hacer tomar. Launey II 118, conocer el delito que cometió. Alexander Wimmer. *Ibidem*. Vid Cuitia

²⁴² Alonso de Molina traduce tiacahuan : Tiacauan . Valiente hombre, animosos, y esforzado soldado. Alonso de Molina, *op cit*, f 112 verso.

²⁴³Su piedra, su palo. Constituyen una metáfora, que aluden a instrumentos para infringir castigo. En este párrafo podría interpretarse como provocar el castigo de Axayacatl. Mercedes Montes de Oca, *op cit*. p 230.

²⁴⁴El verbo sería ihua, que se encuentra en el diccionario de Simeón como yua o oyuali. Nitetla. Enviar una cosa a alguien. Remí Simeón, *op cit* P 211.

²⁴⁵Tlahuelli: s. furor, cólera, indignación. *Ibidem*, p 691.

²⁴⁶ A la palabra oconchi ixtica considero que le sobra una “i”, por lo que al quitarla queda o-conchixtica, que quiere decir o-c-on-chix-ti-ca. él lo está esperando.

<p>12.-Chololteca huexotzinca q[u]jitoq[u]e Aca como q[u]jirati Axaiacatzin q[u]jilhuic[u]e titlantli Ximocehui ximotlalli²⁴⁷ yn tlaxcaltecatl chololteca huexotzinca hualaihuaq[u]e q[u]jito Ma coniximatiq[u]i teiaonozaco ytitlan Moq[u]jihuix</p>	<p>cholultecas [y] huexotzincas dijeron: “Quizá no lo sabe Axayacatzin”. Ellos le dijeron al embajador: “Descansa, quédate”. Los tlaxcaltecas, cholultecas, [y] huexotzincas enviaron hacia acá, (a un embajador) él vino a decir: “Que sepan que el embajador de Moquihuix vino a llamar a enemistarse a la gente</p>
<p>13.- xiq[u]jilhuiti Axaiacatzin conilhuico Axaiacatzin titlanti q[u]jimonihua ytitlahuan q[u]jimoniximatito titlanti yn ititan moquihuix niman gual mocuepq[u]e ytitlahua Axaiaca cononozaco</p>	<p>decirle Axayacatzin lo que a dicho”. Axayacatzin les envió hacia allá embajadores, él [el embajador de Moquihuix] los fue a conocer a los embajadores [de Axayacatl]. [El] embajador de Moquihuix. Entonces regresaron los embajadores de Axaiaca al lugar donde habían sido llamados</p>
<p>14.- Yn oq/[u]jicaq[u]jito tlatoli yhuan huel coniximatito ititlan Moquihuix: qinaguati Axaiaca ytitlagua quimilhui xoconchieti²⁴⁸ otlica tlaioloco²⁴⁹ Tla ohuala çan tonahualnotzas ompan ticguicaz totolcaltitla[n] onca a[mo]co[n]huihuiteq[u]j[isq[u]e</p>	<p>él entendió su discurso y tan pronto él conoció lo dicho por el embajador de Moquihuix, Axaiaca les ordenó a sus embajadores, les dijo: “Espérenlo en el camino a Tlatelolco, cuando el venga precisamente nosotros lo llamaremos en secreto. Allá nosotros lo llevaremos junto a la casa del guajolote, allá ustedes lo apalearán</p>
<p>15.- contlaolcuaq[u]jihuix xatilulca in titlan onahualnotzaloto oc omictiq[u]e nima tlatitlan²⁵⁰ Axaiaca q[u]jilhui yn ititla²⁵¹ Mostla ma oc nica moçehuitzin²⁵² oquih nocoltzin moquihuitzin</p>	<p>Ellos lo vendrán a comer con granos de maíz. El embajador Tlatelolca fue llamado en secreto, entonces ellos lo mataron. Luego que le comunicaron a Axayácatl, él dijo a su embajador: “Mañana enviaré el mensaje, de que venga a descansar mi abuelo Moquihuix</p>
<p>16.- ihuan iaoq[u]j[isq[u]e pipilti in iteiacancahuan²⁵³ nican tocontlaolcuasq[u]e cuanmicapil Auh noiug q[u]jicaq[u]e²⁵⁴ tlatol Axaiaca</p>	<p>y también sus guerreros, nobles y sus capitanes. Aquí comeremos granos de maíz y noble muerto”. Y cuando los Tlatelolcas escucharon el discurso de</p>

²⁴⁷ El escriba agrega una “l” más al verbo “tlatia”. Entendiéndose entonces por ximotlalli. xi-mo-tlalli. Quédate.

²⁴⁸ Chie.cf. chia nite- esperar a alguien. Simeón. *op cit.* p 93.

²⁴⁹ El escriba confiere que debió comerse una “ l ” en la palabra “tlaioloco” y debió querer escribir Tlatilolco

²⁵⁰ Tlatitlan: tlatitlantli. Mensajero. Alonso de Molina, *op cit.* f 136 verso.

²⁵¹ Titla. Titlantli: mensajero o embajador. *Ibidem.* f 113 verso.

²⁵² Moçehuitzin proviene de la raíz Ceuia p. Oceui: nino- descansar; Rev *ceuitzinoa*. Simeón, *op cit.* p 89.

²⁵³ Yacana: p. opacan: nite- conducir, dirigir a alguien, gobernar, administrar un país; teyacana el guía o el que dirige a los demás, jefe, gobernador, capitán *Ibidem.* p 156.

²⁵⁴ Rafael Tena en su traducción propone que el verbo de quicaque debe ser caqui. escuchar, au que el verbo al que se hace alusión en esta oración debe ser un verbo transitivo, por lo que no se puede considerar que sea el verbo quiza. surgir. Ver Rafael Tena “Transcripción paleográfica y traducción” en *Códice Cozcatzin....vol 2*, p 102

<p>xaltitlulca ꝑenca papaq[u]e q[u]jitoq[u]e ma Mostla ompa tiasq[u]e imostlaioc oguala[z]qe xaltitlulca</p>	<p>Axaiacatl mucho se alegraron. Ellos dijeron: “Mañana allá nosotros iremos”. Al día siguiente cuando los Tlatelolcas vinieron</p>
<p>17.- nima/ ie ic q[u]intlamaca q[u]inmaca tlatatlaoli ynacaio atepanecatli inilitlan xaltitlulca Auh in otlacuaque Niman q[u]ihualq[u]ixtiq[u]e itzonteco Yxpan quitlatlico‘yequitzticate’²⁵⁵Auh [i]n oqiximatq[u]e q[u]jitoque</p>	<p>enseguida les sirvieron los granos de maíz con la carne de Atepanecatli, el embajador xaltitlulca, y cuando ellos ya lo habían comido. Entonces sacaron su cabeza cortada delante de ellos. Ellos la habían escondido. Cuando la vieron y lo reconocieron dijeron:</p>
<p>18.- ca ie/huatli yn omotitla[n] yn oteiaonotzato atenpanecatli nima mochti cualanqe tlatiulca q[u]jitoq[u]e Ma za huel tecatimahuiltia teca timocacaiahua axaiacae xitechie²⁵⁶ huiptla Auh ꝑeiohual q[u]jimitaque</p>	<p>“Sí es él tu embajador Atepanecatli, el que fue a llamar a la gente a la guerra”. Entonces todos los tlatelolcas se enojaron, dijeron: “Mucho te burlas de la gente, te mofas de la gente ¡oh Axaiaca! Esperen a pasado mañana”.²⁵⁷ Y en la noche ellos los vieron</p>
<p>19.-Chichimecuicaia Q[u]jahualoa imomos q[u]jitoa cemilhuitl ychpel²⁵⁸ ychpel yciel tezahuil ceiohual Aug in tlathuic intetzauh Ce huehuento q[u]jimiucxitiaia yacaꝑenti²⁵⁹ canauhti totome</p>	<p>cantando cantos chichimecas, formaban un círculo alrededor del altar, él (Moquiuhix) dijo: “en el espacio de un día abran bien los ojos, abran bien los ojos”. El augurio en la noche. Y cuando el día asomaba su presagio fue un viejillo que estaba cocinando patos.</p>

²⁵⁵ Considero que el verbo debía estar en plural ya que se refiere a las reacciones que tuvieron los nobles tlatelolcas al descubrir que se habían comido a su embajador. Alexander Wimmer nos dice que itz, es el radical variante de itta, v.t. tla-,ver. Alexander Wimmer *Ibidem*.

²⁵⁶La raíz del verbo sería chie la cual es una variante de chiya o chia. Chiya v.t. tla esperar, tomar cuidado de; observar. Alexanders Wimmer, *op cit* .

²⁵⁷Dicho acto además de considerarse una ofensa, pudo interpretarse como un mal augurio por los tlatelolcas, debido a que el embajador además de haber formado parte del pueblo, debió tener alguna relación de consanguinidad con la gente que asistió. Sahagún menciona que existía la creencia de que ni los familiares de un cautivo, ni el señor que lo capturaba, debían ingerir la carne del cautivo “por que hacía de cuenta que aquella era su misma carne, porque desde la hora que le cautivó le tenía por su hijo, y el cautivo a su señor por su padre, y por esta razón no quería comer de esa carne; empero comía de la carne de los otros cautivos que se habían muerto”. Por lo que el hecho de haberse comido a su embajador, pudo ser tomado como un augurio de su caída en desgracia y de muerte. Bernardino de Sahagún, *op cit*. Libro 2, p 103.

²⁵⁸ Ychpel, podría ser el verbo intransitivo ixpelo. v.i, abrir mucho los ojos o volver los parpados. Por otra parte, la palabra ichpel nos dice Karen Dakin que ichpel es una palabra que podría provenir del verbo transitivo chipeloa que quiere decir “abrir la llaga”, o como verbo intransitivo chipelihu que quiere decir “descostrarse”, pero para ser ichpel debió perder la “i” que precede a la “ch” y agregar una “i” al comienzo con carácter de epentética, entendiendo que se refiere con “ichpel” a una herida abierta y por eso dolorosa. Alexis Wimmer, *op cit*.

²⁵⁹El yacacentli es una cierta ave lacustre que anunciaba las primeras lluvias, y era de las primeras aves en llegar al lago. Teresa Rojas Rabiela identifica al yacacentli con el ave atlalpalcatli o yacatextli el cual es descrito como un pato que llegaba durante el año al lago, y que debía su nombre a la conducta que tenía una noche antes de que lloviera “de hacer ruido en el agua batiendo el agua con las alas, por lo que decían que esta ave anunciaba la llegada de la lluvia. Teresa Rojas Rabiela y José Genoveva Pérez Espinoza. *La cosecha del agua en la cuenca de México. La pesca en el medio lacustre y chinampero de San Luis Tlaxialtemaolco*. México, CIESAS, 1998. 124p, p 52.

<p>20.-q[u]itlatitcatca²⁶⁰/ xoctli q[u]itasq[u]ia aço oiucçiq[u]e²⁶¹ totome niman ietla papatlaza²⁶² onca tzatziq[u]e totome q[u]itogua y nic tzatzi acaca[hua]ca²⁶³ Auh chichito q[u]itzauhticatca huehuento moscoticatca²⁶⁴ huehuento /amo notetzauh</p>	<p>el estaba prendiendo el fuego a la olla, él fue a ver si las aves se habían cocido. Entonces las aves revolotearon, ahí en ese lugar se vio gritar a las aves, simultáneamente, gritaron ¡que calor! Entonces el perrillo que estaba encerrado calentándose al fuego [le dijo] al viejillo: “viejillo/ no es mi augurio</p>
<p>21.- yn opatlanq[u]e oiolque tocome oq[u]ito chichiton cotzine amo totetzauhhye tlatohua [to]tome niman qilhui chichito nocne amono tinotetzauh mach oti/nechnotz</p>	<p>ellas tomaron vuelo, las aves resucitaron”. El perrillo le dijo: “Oh abuelito no es nuestro augurio lo que dijeron las aves”. Entonces él le dijo al perrillo aún allí: “Tampoco tú eres mi prodigio, acaso tú/ me hablaste”</p>
<p>22.- nima q[u]icuitihuetz²⁶⁵ yc q[u]icuaquia q[u]itotoca y thualco Auh huel noycuac moxitomoni²⁶⁶ tinemi huexolotl oquihualito ma topan on icauhtzine²⁶⁷</p>	<p>Entonces (el viejillo) arremetió contra el y lo correteó con el palo por el patio. Entonces también el guajolote dijo: “Que no vivamos con chipotes, que no vaya a venir sobre nosotros hermanito”</p>
<p>23.- on oq[u]icuititihuetz q[u]icuaquia q[u]itotoca huexolotl Auh in cuaxaiacatl Caltechpilcaia q[u]ihualito Ca zan iuhq[u]i o yn atleno conito[s] nequi</p>	<p>allá él vino a agarrar con el palo y a perseguir al guajolote. Y la máscara que estaba suspendida en la pared le dijo: “Si es así no querré decir nada”</p>
<p>24.-nimamotlalo huehuento q[u]icuitihuetzito Cuauhxi[aca]tl ythualco quihualmaiah ychualmotlac</p>	<p>El viejillo corrió hacia allá a arrebatarse la máscara de madera del patio, la derribó y le lanzó piedras.²⁶⁸</p>

²⁶⁰ Q[u]itlatitcatca, q[u]i-tlati-ti-catca. El le estaba prendiendo fuego.

²⁶¹ El verbo iucçi debió invertir el lugar de la “i” con la “u” por lo que el verbo al que se refiere es huicci: v.i. se cuece, se cocina, madura. Alexander Wimmer, *op cit.* Ver *huicci*

²⁶² Papatlaza podría ser el verbo papatlaca: ni. Rebolar el ave. Alonso Motolinia, *op cit.*, f 79.

²⁶³ Acacaca podría traducirse como una palabra compuesta por atl, “agua”, y el verbo intransitivo cacahuaca que significa “tener gran destemplanza o tener calor en el cuerpo”, por lo que juntas estas palabras significarían “el agua está caliente” o el “agua está hirviendo”. Alexander Wimmer. *Op cit.*

²⁶⁴ Sco se refiere al verbo izcoa: p. oizco:nino-zcoa, calentarse al fuego. Remí Simeón. *Op cit.*, p 235

²⁶⁵ El verbo qicuitiguetz Molina lo traduce Cuitiuitzi. Nic. *Idem* pret onicuitiuetzi. (citiqiza. Nic. Tomar, o arrebatarse algo de prisa). O bien como: Cuitiuetzi. nite apchugar, arremeter contra alguien., Alonso de Molina, *op cit.* foja 27recto.

²⁶⁶ Moxitomoni. Proviene del verbo tomoni. Verb inanimado. Hacer ampollas. Alexander Wimer, *Op cit.* O tomonia. nitla. Hacer chichones. Alonso de Molina, *op cit.* p 149 recto. En el caso de nuestra raíz del verbo estaría antecedida por la marca del imperativo “xi”, y por la del optativo mo, en vez de “ma”. Que me hagan chichones.

²⁶⁷ El sustantivo icaug es icauhtli que traduce Molina como hermano menor. *Ibidem*, f 32 recto.

²⁶⁸ Este portento es narrado de manera similar en la Historia de los Indios de la Nueva España e Islas de la Tierra Firme, de Durán, y en la *Crónica Mexicana* de Fernando Alvarado Tezozómoc. De estas dos versiones, la de Tezozómoc tiene mayor semejanza con la del *Códice Cozcatzin*. Ambas versiones presentan la misma cantidad de personajes, existe el dialogo entre ellos. Aunque la versión de Tezozómoc, ofrece mayor información, al describir con detalle la máscara del viejo. A diferencia del *Cozcatzin* y de la *Crónica Mexicana*, la versión de Durán, el personaje receptor del portento no es el mismo, Moquihui aparece como testigo del portento, mientras que en nuestra obra, es un viejillo tlattelolca. El relato se presenta como la descripción de una escena vista desde fuera, por lo que sólo se señala que los personajes del portento realizan la acción de hablar entre ellos, pero no se dirigen a

25.- Oncani yntetzauh omochiuh ceiohual cemihuitl Tlatiluca Auh ini mostlaioc <i>çancuel tlecalaq[u]iloc</i>	Entonces su prodigio de los Tlatelolcas sucedió en la noche y en el día. Ya al día siguiente sólo se introdujo el fuego
26.- ssa iopa manca ²⁶⁹ tiangistli Tlatilulco Aiac ma aca ipan omotzauc ttenochca	solamente estuvo extendido en el tianguis de tlattelolco. Ningún Tenochca fue detenido en el [incendio] ²⁷⁰
27.- Ca ie hualathuiz yaotisq[u]e Tlatilulca tteotlacpa moyaochichiuque ynchimal ynmacuauh	Pues al amanecer ya se harían la guerra los Tlatelolcas, hacia la puesta de sol hicieron la guerra. Sus escudos, sus macanas
28.- ye ticac in onca açitoia tlocalpan Auh Moq[u]ihuih itlaguiz conmaq[u]i q[u]jetzal <i>Huexolotl</i> ²⁷¹	ya estaban en pie allí en las casas. Moquihuih viste sus insignias de guajolote emplumado ²⁷²
29.-huitoliuhqui yxiuhChimal ymac mantiuh huel omoçemcauh	el arco, su chimalli de turquesa. De esta manera él permaneció
30.-ypan hueiotl ²⁷³ ynic ynic huel	sobre el antiguo camino donde se

Moquihuih quien presencia el acontecimiento. Diego Duran. *Historia de las Indias de Nueva España...* Estudio Preliminar de Rosa Camelo y José Rubén Romero... *op cit.* vol 1, p 312. Fernando Alvarado Tezozomoc. *Crónica Mexicana...* p 384-386.

²⁶⁹ Manca su raíz verbal es el verbo mani que significa “estar extendido”. Es un verbo irregular que cuenta con la peculiaridad de que solo se puede conjugar en la tercera persona del singular y en la 3 persona del plural. Y se encuentra conjugada en perfecto. Thelma D Sullivan. *Compendio de gramática náhuatl*. Prefacio de Miguel León Portilla. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1998. 382 p, p 243-246.

²⁷⁰ Este episodio me trae a la mente uno de los acontecimientos portentosos relacionados con la conquista española que es narrado por fray Bernardino de Sahagún y por Juan de Tovar que se refieren al incendio del templo sin explicación. Pero a diferencia de la versión de la conquista, el edificio que se incendió en el relato de la guerra de Tlatelolco no fue el templo, sino el tianguis, lo cual pudo deberse a que el templo principal de Tlatelolco estaba dedicado al dios Huitzilopochtli, dios tutelar tanto de los mexicas-tenochcas como de los mexicas-tlatelolcas y el acto de incendiar el templo podía poner en riesgo la protección que daba el dios Huitzilopochtli también a los tenochcas. En el caso del tianguis, este debió representar para la ciudad de Tlatelolco el elemento central de su economía, y el objeto envidiado por los tenochcas, por ofrecer mayor presencia política ante sus vecinos y mayores recursos económicos, por contener en su estructura social a uno de los calpulli más destacados de pochtecas. Por lo que su quema pudo significar la pérdida de la supremacía económica de los tlattelolcas. *Vid*, Bernardino de Sahagún. “Libro XII”, en *Historia general de las cosas de la Nueva España*. 2 vol. Introducción, Paleografía, glosario y notas de Josefina García Quintana y Alfredo López Austin. México, Cien de México, 1989. vol 2, 818 p. Juan de Tovar. Manuscrit Tovar, *op cit*, p71.

²⁷¹ Alexander Wimmer al referirse a Huexolotl la traduce como pavo, pero a su vez ofrece la siguiente alusión al uso de la palabra en un texto de Sahagún. Ornamento del que nos dice: *inic tlatlalilih colohitli iuhquin huehxolotl tlaihhuipotilih cacaxyoh*, esta es una vestimenta hecha similar a un pavo emplumado y proveído de una campana. *Prim. Mem* p. 274.

²⁷² Los atavíos de Guajolote emplumado o guajolote precioso, podrían estar asociadas a Tezcatlipoca, quien respondía al nombre de Chalchiuhtotolin “ave preciosa” bajo su faceta de hechicero y portaba estas vestimentas al igual que todos los hechiceros nahuas. O bien las vestimentas podrían estar ligadas también con los señores, ya que el rey vivo y sus antepasados se consideraban pavos, guajolotes preciosos Doris, Heyden, *op cit.* p 173-192. p 186. Esta faceta la podemos encontrar, en el discurso que se le adjudica a Nezahualpilli señor de Tezcoco, después de la muerte de Ahuizotl y en la designación del nuevo señor de Tenochtitlan, Moctezuma Xocoyotzin, que se encuentra presente en la *Historia* de Durán. *Vid*, Diego Duran. *Historia de las Indias de Nueva España...* Estudio Preliminar de Ángel María Garibay. Vol. 2, 624p, p 397.

monamiq[u]jisq[u]e Axaiacatzin Auh tlatoani Axaiacatzin	encontraría con Axayacatzin. Entonces el tlatoani Axaiacatzin
---	---

(Foja 18 recto)

1.-quimilhui yn itahuan pipiltineTiacahuane mexicaie tenochcae cenca tle anquimati	Les dijo a los padres de los nobles ¡Oh esforzados guerreros mexicas tenochcas! muchos de ustedes los saben
2.-q[u]en/ queman compehualtis yn ioquichtiliz ²⁷⁴ yn moquihuix (y)namech tlacuahnahuatia aiame anquinami[qui]sque ²⁷⁵ zan oc xinq[u]jhcahuacan Oc ticchiecan ²⁷⁶ Tonatiuh tla ie tlachichilehua/tiuh	en cualquier momento Moquihuix irá a atacar, él mostrará su bravura. El les pidió sus palos. No vayan aún a su encuentro, solo déjenlo. Primero nosotros esperaremos aquí al sol. Ya que el se vaya a levantar rojo
3.-Huel amix amotequiuh tla ²⁷⁷ oqueteltzin tepitzin oneçico Opetalnico ycuac yes çeiohual yn mochichihque ²⁷⁸ Mexica	ustedes harán su trabajo cuando se produzca poco brillo”. Entonces estuvieron en la noche los mexicas ataviándose.
4.-Auh yn axaiacatzin in ytlahuiz tlatatl yehuaio conmaquiticac /Teocuitlachimali	Las insignias de Axayacatzin son de piel de hombre, él está empleando escudo de oro,
5.-Ymac mani Auh yn itopil quetzalxahuactli ²⁷⁹ quitilquetzticac çemca huel tzatzi ²⁸⁰	En su mano, su bastón de mando adornado con plumas que hacía un ruido de cascabel. A él [Axayacatl] se le escucha golpear el suelo con el [bastón] muy ruidoso
6.- ynic xaxamaca ²⁸¹ yniqu ixahuaca quitilquetzticac huel temamauhti tteocuitlatescatl quetzallitznacochtli	[su sonido] es como el quebrarse con estruendo las olas. Con el [bastón] se hace un ruido de cascabel, al golpear el suelo que bien espanta a los otros. Un espejo de oro y orejeras de obsidiana

²⁷³Hueiotl, considero que es una palabra nominal poseída y compuesta conformada con la palabra huehue. viejo, y i-ohtli- camino, su camino, que juntas serían “su viejo camino” o “su antiguo camino”.

²⁷⁴Alexander Wimmer traduce ioquichtiliz una palabra cuyo verbo del que proviene es oquichti: volverse un hombre valeroso. Alexander Wimmer. *op cit*.

²⁷⁵ Considero que la raíz verbal de anquinamisque es el verbo namiqui. Siendo nuestra palabra quinami[qui]-s-que. Ustedes irán a su encuentro.

²⁷⁶ La raíz de este verbo que aparece como “chie, debió ser chiya como ocurre con la palabra chiyan que puede ser chien que significa chía.

²⁷⁷ Tla es una partícula que introduce frases que expresan deseos, órdenes, o advertencias.

²⁷⁸Mochichihque. mo-chi-chihque. Ellos se adornaron.

²⁷⁹ Alexander Wimmer traduce xahuaca; v.inanimé hacer un ruido de grelots. (entendiéndose por grelots cascabel) Alexander Wimmer. *Op cit*.

²⁸⁰ Rémi Simeón. Traduce Tzatzí. Ni-gritar, balar, mugir, aullar, cantar, ladrar, gemir, llorar, etc. Remí Simeón. *Op cit*, p727. Considero que podría traducirse como ruidoso

²⁸¹ Xaxamaca: hacer ruido, ondular el sonido; quebrarse con estruendo las olas. Alexander Wimmer. *Op cit*.

7.-moch teocuitlatl yn ixocpal tteocuitlacotzehuatl contlalitiuh auh ye tlatlahuiz/cal oneçi	todo de oro, sus sandalias, sus polainas de oro el los lleva puesto hacia allá. Y cuando el resplandor del alba se produjo
8.-niman ompa oia yn axaiacatzin hueiotlica ²⁸² quixnamictimoquetzato yn moquihuix	Entonces allá Axayacatzin fue sobre el gran camino. Él se va a encontrar frente a frente con Moquihuix
9.-onitzticac yn onpa hual quissatonatiuh niman tzatzi tiquis yn axaiacatzin quitotiquis	estuvo mirando hacia allá la salida del sol. Entonces Axaiacatl salió gritando, él les salió diciendo
10.-ye in/ man ye omca tenochcae Niman ic quitelquetztiquis yn itopil Niman ic conehuac quitocac	“Ahora oh Tenochcas”. Entonces cuando él sacó su bastón de mando hizo detener a la gente del asombro. Entonces el lo fue a levantar. Él lo llamó [a Moquihuix]
11.- huel/ itech moquetz moquihuix niman ixpanpa iehuaque choloque moquihuix <i>mochtin ytiacahuan cacalactihuetzque</i>	muy cerca de él se apareció Moquihuix. Entonces en su presencia atacaron a la gente. Todos los esforzados guerreros de Moquihuix escaparon al escuchar el sonido del cascabel
12.-Yn ichachan quintocacacalictihuetzque quinpepetlaque ²⁸³ yn axaiacatzin yhuan tiacahua /ynic quintatziliaia	En sus hogares ellos les van a caer por todas partes. Los esforzados guerreros se lanzaron violentamente contra los enemigos de Axayacatl hasta que ellos los hacían gritar.
13.- quicaqui ²⁸⁴ yn itosqui yuhqui tlatlatzin yhua inic /motalohua	Ellos lo escuchaban [a Axayacatl]. Su voz era como el tronar de los rayos y cuando corría
14.- yuhqui teuhtli popoca quimati za iuhqui monenecuilotimani xoxoquihtimani /tlalli	era como el polvo o como el humo. Él lo sabía, él (Moquihuix) todavía se disponía a recibirlo tambaleándose. Se extiende por la tierra un fuerte olor
15.-ye ic quinpopolohua y huel yeelquisa yn axaiacatzin auh yehuatl moquihuix ca sa oqui/hualito	ya ellos eran destruidos combatiendo. Muy bien sacó su furia Axayacatl. Moquihuix solamente le vino a decir:
16.-ma ixquich ²⁸⁵ ma ixquich ma mezeltzin oquiz axaiacae auh yn Axaiacatzin aoc moquicaqui	“Esto está terminado. Ya basta, que no está terminado, que tu aflicción no ha salido ¡oh Axayacatl!”. Axayacatl no

²⁸² Alexander Wimmer nos ofrece la palabra ohtlica: en el camino, sobre el camino. Alexander Wimmer. *Ibidem*.

²⁸³ Molina nos dice que petla- nite. Romper, ohender con impetu por los enemigos. Alonso de Molina, *op cit*. F 81recto. Mientras que Alexander Wimmer agrega: lanzarse violentamente, con impetuosidad en medio de la gente, a través de l' enemigo Alexander Wimmer, *op cit*.

²⁸⁴ q[u]jicaqui. El lo Escuchó. Debería estar en plural.

	escuchaba lo que se le decía.
17.-yhuic qui/toca ²⁸⁶ ca ie quitlecahuia ²⁸⁷ yn imomos ²⁸⁸ yteocal ompa inpan tlecotiquis yn axaiacatzin ompa quihualtetepehuato yn ixquichtin tiacahua	él lo siguió, ya el subió a su templo a la casa del dios. Allá sobre el (templo) Axaiacatl desde la cúspide. Desde allá el hizo caer a todos los valerosos guerreros
18.-ompa quihualtzotzoniquetzato ²⁸⁹ quihualmamaiahuito	allá él [Moquihuix] vino a ser maltratado por él [Axayacatl]. Él [Moquihuix] vino a ser derribado en el suelo por él [Axayacatl].
19.-ynma/ moquihuix tetextic ²⁹⁰ cocotacac ynic huetzico ycpac ²⁹¹ momostli ycuatetex ytech ahalahuac ²⁹² momostli	Siendo tal que se escuchó el cuello de Moquihuix como piedra machacada. En el lugar en donde cayó del templo, el liquido resbaladizo de sus sesos quedó pegado al templo.
20.-Auh yn aiacatzin ce tlatatl tlaçopili teuctli quitlatlauhti yn axaiacatzin quilhui ma ie yxquich	Entonces un hombre llamado Aiacatzin noble señor le suplicó a Axaiacatl, le dijo: “que no ya es bastante
21.-ma ie omeeltzin ²⁹³ oquiz noxhuihtzine omitzmoteopohuili mitzincoc mocpactzinco one moquihuix	que no sacó su aflicción mi nieto. El a usted lo ofendió con la flechita encima de tu cabeza, ese Moquihuix”
22.-Auh niman oquitlacama oquihuelcaquili yn itlatol yn pilli yttoca Cuacuauhtzin Auh cequinti	Inmediatamente el escuchó bien la petición del hombre capturado, el noble llamado Cuacuauhtzin. A algunos
23.-hueiotli quintoctique quimaxitito Coionacasco Atlan tola quincalaquique ye ompa quiacaçin/tlatoltique ²⁹⁴	el los hizo perseguir por el gran camino. Ellos los fueron a capturar en Coyonacasco, los metieron en el agua

²⁸⁵ Alexander Wimmer nos ofrece el siguiente ejemplo del uso de la palabra ixquich la cual la traduce sola: Lo mismo, de este tamaño, mientras que en composición *ma ixquich*, c'est fini. Launey II 20 que en español quiere decir: esto está terminado o este es el fin. Alexander Wimmer, *Op cit. Vid Ixquich*.

²⁸⁶ No se ve bien por que la foja tiene un dobles, la paleografía de esta parte fue tomada de Rafael Tena, ver Rafael Tena, “Transcripción paleográfica y traducción” en *Códice Cozcatzin...* vol 2,p 104.

²⁸⁷ Aun que el verbo aparece como tlecahuia. poner el fuego a una cosa, no concuerda con el contenido del relato por lo que considero que el texto se refería al verbo tlecohuia, subirse del verbo tleco.

²⁸⁸ Simeón traduce momoztli. S. Altar, capilla, oratorio levantado en ña encrucijadas de los caminos. Remi Simeón, *op cit.* p 287.

²⁸⁹ Quihualtzotzoniquetzato. qui-hual-tzotzoni-quetza-to. El le viene a dar puñetazos o a maltratar.

²⁹⁰ Simeón define textic: adj.v machacado, molido, hecho pequeños pedazos. *Ibidem.* p543.

²⁹¹ Icpac es un locativo que se puede traducir como Sobre el, en la cumbre, encima de .

²⁹² Alahuac. Cf. Alactic. Adj v. resbaladizo, que se escapa como un pez, como el jabón, etc. *Ibidem*, p 20.

²⁹³ La palabra omeeltzin considero que la o debió revertir su orden con la m que lo precede ya que si se trata de traducir con ese orden sería honorable aflicción de huesos, por otra parte si lo tomamos como un posesivo, significaron su honorable aflicción.

²⁹⁴ Alexander Wimmer traduce yacacintli: yacacintli: variantes yacacintli et yacatzintli. Cierta ave lacustre (Clavijero Reglas - yacacintli). Alexander Wimmer *Op cit.* Mientras que Alonso de Molina nos ofrece una traducción más explicita yacacintli: cierto pato, o anade. Alonso de Molina, *op cit.* Foja 22 recto.

	junto los carrizos, ya allá ellos lo hicieron hablar como patos
24.- Auh yn axaiacatzin niman ye conita Tonatiuh Aiama quenma[n] ²⁹⁵ ca zan achto yn ocan /tocac ttonatiuh	Y Axaiacatzin entonces volteó a ver al sol. Todavía no estaba en ese momento el sol, solamente [salió] después del momento en que estábamos satisfechos
25.- yn oquinpopolo tlatilulca otlalpoloto Auh onca oquito yn axaiacatzin	Que ellos conquistaron a los tlatelolcas, que fueron destruidos. Allá Axaiacatzin les dijo:
26.- no/colhuane yn oc quesquintin omocauhque yn amo omicque Tlatilulca maxiquimachiotica ²⁹⁶	“Mis abuelos aun se han dejado los tlatelolcas no muertos, que sean marcados”.

²⁹⁵ En el diccionario de Alexander Wimmer aparece la palabra quemman: quēmman, interrogatif locatif. Aquel momento del día?, Alexander Wimmer, *op cit.* Vid. Thelma D. Sullivan, *op cit.* p 299,302.

²⁹⁶ Machiotl: o machiyotl ejemplo, modelo, señal, marca Simeón, *op cit.* p245.

Bibliografía

- Alcina Franch, José. Códices Mexicanos. España, MANFRED, 1992. 353p.
- *Alva Ixtlilxochitl, Fernando de. Obras Históricas.* Edición Facsimilar y prólogo de Miguel León Portilla. 2vol. México, Biblioteca Nezahualcóyotl, 1997.
- Alvarado Tezozomoc, Fernando. *Crónica Mexicana. Precedida del códice Ramírez manuscrito del siglo XVI intitulado: Relación del origen de los Indios que habitan en esta Nueva España según sus historias.* 4 ed. Anotaciones y Estudio Cronológico de Manuel Orozco y Berra. México, Porrúa, 1987. 712p.
- Alvarado Tezozomoc, Fernando. *Crónica Mexicayotl. Trad directa del náhuatl de Adrián León.* México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1998. 189p.
- *Anales de Tlatelolco.* Paleografía y traducción de Rafael Tena. México, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 2004. 207p.
- Aubin, Joseph Marius Alexis. *Memorias sobre, la pintura didáctica y la escritura figurativa de los antiguos mexicanos.* Edición e Introducción de Patrice Giasson, Trad de Francisco de Zaballa y Patrice Giasson con la colaboración de David Silva en el Glosario de Náhuatl de signos figurativos. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 2002. 121p.
- Barlow, Robert. “La guerra de Tlatelolco y Tenochtitlan en el Códice Cozcatzin”, en *Tlatelolco a través de los tiempos.* México, Imprenta Andina, 1946. vol 2. p 45-54.
- Batalla Rosado, Juan José. “Análisis de la nobleza xochimilca a través del "Mapa de Xochimilco" pintado en el Códice Cozcatzin (folios 15-v y 16-r)” en *Revista de Estudios Latinoamericanos.* Wroclaw, Ossolineum, 2003. Num, 23, p. 31-50,
- Bonne, Elizabeth Hill. “Aztec Pictorial Histories: Records without Words”, en *Writing Without Words: Alternative Literacies in Mesoamerica and the Andes* Durham. Elizabeth Hill Boone y Walter Mignolo, eds. Durgam, Duke University Press, 1994. p. 50-76.
- Boturini Benaduci, Lorenzo. *Idea de una Nueva Historia General de la América Septentrional. Fundada sobre material copioso de figuras símbolos, caracteres, jeroglíficos, cantares y manuscritos de autores indios, últimamente descubiertos.* Ed facsimilar de la edición original de 1746 de Daniel Covarrubias. Introducción de miguel León Portilla. México, Talleres gráficos de Ruf Organización, 1996. 311p.
- Broda, Johanna. “Cosmovisión y observación de la naturaleza: el ejemplo del culto de los cerros”, en Johanna Broda, Stanislaw Iwaneski, Lucrecia Maupimé (editores) *Arqueoastronomía y Etnoastronomía en Mesoamérica,* México, UNAM, 1991. p 461-500.
- Burke, Peter. *Visto y no visto, el uso de la imagen como documento histórico.* Barcelona, Crítica, 2001. 285p.
- Carrasco, Pedro. *Los señores de Xochimilco en 1554”, en Tlalocan. Revista de Fuentes para el Conocimiento de las Culturas Indígenas de México.* México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1977. Vol VII, p229-265.
- Carrasco, Pedro. *Estructura política territorial del imperio Tenochca. La triple Alianza de Tenochtitlan, Tezcoco, y Tlacopan.* México, Fondo de Cultura Económica, el Colegio de México, 1996. 670p.

- Caso, Alfonso. *Los calendarios prehispánicos*. México, UNAM, Instituto de Investigaciones históricas, 1967. 266p.
- Castañeda de la Paz, María. “Un plano de tierras en el Códice Cozcatzin. Adaptaciones y transformaciones de la Cartografía Prehispánica”, en *Anales de Antropología*. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Antropológicas, 2006. vol. 40-II, p 41-73.
- Castañeda de la Paz, María, "Codex Azcatitlan and the work of Torquemada. A Historiographic Puzzle in the Aztec-Mexica Sources", en *Latin American Indian Literatures Journal*, 2008, vol. 24, núm. 2, p. 151-194.
- Castañeda de la Paz, María. “El plano parcial de la ciudad de México: Nuevas aportaciones con base en el estudio de la lista de Tlatoque”, en *Símbolos del poder en Mesoamerica*. Coordinado por Guilhem Olivier. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 2008. p 410-411.
- Castañeda de la Paz, María. “Apropiación de elementos y símbolos de legitimidad entre la nobleza indígena. El caso del cacicazgo Tlatelolca”, en *Anuario de Estudios Americanos*. España, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Escuela de Estudios Hispano-Americanos, enero-junio 2008, vol. 65, num. 1, p 21-47.
- Castañeda de la Paz, María. “Filología de un “corpus” pintado (siglo XVI-XVIII): de códices, techialoyan, pinturas y escudos de armas”, en *Anales del Museo de América*. España, Ministerio de Cultura, Gobierno de España, 2009, vol. XVII, p 78-95
- Clavijero, Francisco Javier. *Historia Antigua de México*. México, Porrúa, 1991. 623p.
- *Códice Azcatitlan. Estudio Introductorio*. 2 vol. Introd. Miguel Graulich, Comentarios Robert Barlow, Trad. al español Leonardo López Luján. Francia, Bibliotheque Nationale de France, 1997.
- *Códice Boturini (tira de la peregrinación)*. México, Secretaría de Educación Pública, 1975. (Colección de Documentos Conmemorativos de DCL Aniversario de la Fundación de Tenochtitlán. Documento número, 1).
- *Códice Chimalpopoca, Anales de Cuauhtitlan y Leyenda de los Soles*. Trad. directa del náhuatl Primo Feliciano Velázquez. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1992. 162p, Ilus.
- *Códice Cozcatzin*. 2 vol. Estudio y Paleografía de Ana Rita Valero de Lascuráin. Paleografía, Traducción de los textos nahuas de Rafael Tena. México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, Universidad Autónoma de Puebla, 1994.
- *Codex Telleriano-Remensis: Ritual, divination, and history in a pictorial aztec manuscript*. Edición preparada por Eloise Quiñones Keber, Notas Emmanuel le Roy Ladurier, Ilustraciones de Michel Besson, E.U, University of Texa, 1995. 365p.
- Colección de Mendoza o *Códice Mendocino, documento mexicano del siglo XVI que se conserva en la biblioteca Bodleiana de Oxford, Inglaterra*. Facsimil fototípico de Francisco del Paso y Troncoso. Introd, anotaciones y comentarios de Jesús Galindo y Villa. Editorial C México, Editorial Cosmos, 1979.
- Chimalpáhin Cuauhtlehuanitzin, Domingo Francisco de San Antón Muñón. *Codex Chimalpáhin; Society and politic in México Tenochtitlan*. 2 vol. Vol 1 Alvarado Tezozomoc, Fernando. *Crónica Mexicayotl. Trad. directa del náhuatl de Adrián León*. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1998. 189p.

- Chimalpáhin, Domingo Francisco de San Antón Muñón. *Diario*. Paleografía y Traducción de Rafael Tena. México, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, Dirección de Publicaciones, 2000. 440p.
- *Crónica Mexicana de Hernando Alvarado Tezozómoc, precedida del Códice Ramírez, Manuscrito del siglo XVI intitulado; Relación del origen de los Indios que habitan esta Nueva España según sus historias*. Anotaciones, estudio de cronología mexicana de Manuel Orozco y Berra. México, Porrúa, 1987. 712p.
- Chipman, Donald E. *Moctezuma's children. Aztec Royalty under Spanish Rule, 1520-1700*. Estados Unidos, University of Texas Press, 2005. 200p
- Diccionario Porrúa. De Historia, Biografía y Geografía de México. 6 ed. Corregida y Aumentada. 4 Vols. México, Porrúa, 1995.
- Duran, Diego. *Historia de las Indias de Nueva España e Islas de la tierra firme*. Estudio Preliminar de Rosa Camelo y José Rubén Romero. 2 Vol. México, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 1995.
- *El cacicazgo en Nueva España y Filipinas*. Coordinado por Margarita Menegus Bornemann y Rodolfo Aguirre Salvador México, UNAM, Centro de Estudios sobre la Universidad, Plaza y Valdés Ediciones, 2005.406 p.
- Fernandez de Reza, Guillermo. *Cacicazgo y nobiliario indígena de la Nueva España*. México, UNAM, 1961. 351p.
- Gaos, José. "Notas sobre Historiografía", en Gaos, José. De Antropología e Historiografía. México, UNAM, Facultad de Filosofía y Letras, 1967. 318p. p 288-318.(Cuaderno de la Facultad de Filosofía y Letras y Ciencias)
- Gibson, Charles. *Los Aztecas bajo el dominio español, 1519-1810*. 15 ed. Trad de Julieta Campos. México, siglo XXI, 2003. 531p.
- González González, Carlos Javier. *Relaciones de una deidad mesoamericana con la guerra y el maíz, el culto de Xipe Totec entre los mexicas. Tesis para obtener el título de Doctorado en Estudios Mesoamericanos*. México, UNAM, Facultad de Filosofía y Letras. 2006. 329p.
- Graulich, Michel. *Mitos y Rituales del México Antiguo*. Madrid, Ediciones Istmo, 1990. 503p.
- Graulich, Michel. *Fiestas de los pueblos indígenas, Ritos Aztecas. Las fiestas de las veintenas*. México, Instituto Nacional Indigenista, 1999. 464p.
- Graulich, Michel. "Nuevas consideraciones en torno al teocalli de la guerra sagrada", en *Símbolos del poder en Mesoamerica*. Coord. Guillem Olivier. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Historicas, 2008. 551p, p 163-174.
- Guernsey Allen, Anne E. "A stylistic analysis of the codex Cozcatzin: its implications for the study of post conquest aztec Manuscripts", en *Estudios de Cultura Náhuatl*. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Historicas, 1994. Vol. 24, p 255-281.
- Guilhem Olivier. *Tezcatlipoca Burlas y Metamorfosis de un dios Azteca*. México, Fondo de Cultura Económica, 2004.578p.
- Heyden, Doris. Guajolote, guajolote. ¿Quién eres en realidad?, en *Códices y documentos sobre México. Primer Simposio*. Coord. Constanza Vega Sosa. México, INAH, 1994. p 173-192.
- *Historiografía Mexicana, Vol 1, Historiografía novohispana de Tradición Indígena*. Coord José Rubén Romero Galván. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 2003.

- *Historia Tolteca Chichimeca*. Edición de Paul Kirchhoff, Lina Odena Guemes y Luis Reyes García. México, Secretaría de Educación Pública, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1976. 282p.
- Johansson, Patrick. *La palabra, la imagen y el manuscrito*. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 2004. 480p.
- Klein, Cecilia F. “La iconografía y el arte mesoamericano”. En *Arqueología Mexicana*. México, editorial Raíces, may-jun 2002. Vol X, núm.55. p 28-35.
- León-Portilla, Miguel. “El templo mayor en la historia sagrada de los mexicas”, en *Revista de la Universidad de México*. Editado por Miguel León Portilla, Eduardo Matos Moctezuma, Ortiz Macedo. México, Imprenta Madero, 1982. Vol. XXXVIII, núm. 15, p 20-24.
- León-Portilla, Miguel. *El destino de la Palabra. De la oralidad y los códices Mesoamericanos a la escritura alfabética*. México, Fondo de Cultura Económica, el Colegio Nacional, 1996. 406p.
- León Portilla, Miguel. *Códices. Los antiguos libros del Nuevo Mundo*. México, Aguilar, 2003. 335p.
- Leonardo López Lujan y Gilhem Olivier. “La estera y el trono. Los símbolos de poder de Motecuhzoma II”, en *Arqueología Mexicana* México, Editorial Raíces, 2009, p 40-46.
- *Libro de Asientos de la gobernación de la Nueva España; periodo del virrey don Luis de Velasco, 1550-1552*. Prologo, extractos y ordenamiento de Silvio Zavala. México, Archivo General de la Nación, 1982. 510p.
- López Austin, Alfredo. *Cuerpo Humano e Ideología. La concepción de los antiguos nahuas 2 Vol.* México, UNAM, Instituto de Investigaciones Antropológicas, 2004.
- López Austin, Alfredo. *Hombre-Dios. Religión y Política en el mundo náhuatl*. 3ed. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1998. 211p.
- López Mora, Rebeca. “El cacicazgo de Diego de Mendoza Austria Moctezuma: un linaje bajo sospechas”, en *El cacicazgo en Nueva España y Filipinas*. Coordinado por Margarita Menegus Bornemann y Rodolfo Aguirre Salvador. México, UNAM, Centro de Estudios sobre la Universidad, Plaza y Valdés Ediciones, 2005.406 p.
- *Los nombres de México*. Comp. Ignacio Guzmán Baetancourt. Texto preliminar Miguel León Portilla y Alberto Ruy Sánchez. México, Porrúa, 1998. 525p.
- Macazaga Ordoño, César. *Diccionario de indumentaria náhuatl*. México, Innovación, 1983, 167p.
- Macazaga, Cesar. *Mitología de Colyolxauhqui*. México, Innovación, 1981. 79 p
- Matos Moctezuma, Eduardo. *Vida y muerte en el Templo Mayor*. México, Asociación de Amigos del Templo Mayor, Fondo de Cultura Económica, 1998. 129 p.
- Martínez Baracs, Rodrigo “Un código de piedra. El Tetzcotzinco y los símbolos del patriotismo tezcocano”, en *Arqueología Mexicana*. México, Raíces, 1999. Vol. VII, núm. 38. p 52-57.
- Martínez Marín, Carlos “Los códices mexicanos de época colonial. Coleccionismo y éxodo”, en *México en el mundo de las colecciones de Arte*. p 10-74.

- Eduardo, Matos Moctezuma. *Muerte al filo de obsidiana. Los nahuas frente a la muerte*. México, Asociación de Amigos del Templo Mayor, Fondo de Cultura económica, 1997. 158p.
- Matos Moctezuma, Eduardo. *Vida y muerte en el Templo Mayor*. México, Asociación de Amigos del Templo Mayor, Fondo de Cultura Económica, 1998. 129p.
- Matute, Álvaro. “La Crónica de la revolución: militancia e inmediatez”, en Matute, Álvaro. *Aproximaciones a la Historiografía de la Revolución Mexicana*. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 2005. p21-27.
- *Memoirs of the Connecticut Academy of Arts e Sciences. The Tovar Calendar. An illustrated Mexican Manuscript CA. 1585*. Enero 1951, vol XI. Reproduced George Kubler y Charles Gibson. E.U. Academy Yale University, 1951.82 p, il.
- Mohar Betancourt, Luz María. “Indumentaria militar. Trajes de guerreros mexicas” en *Arqueología Mexicana*. México, Editorial Raíces, 1996. Vol. III, Núm. 17, Enero-Febrero 1996, p 60-65,
- Molina, Alonso de. *Vocabulario en lengua Castellana–Mexicana, Mexicana–Castellana*. Estudio preliminar de Miguel León Portilla. 4 ed. México, Porrúa, 2001. 163fojas.
- Mercedes Montes de Oca. “Los difrasismos: ¿Núcleos conceptuales Mesoamericanos?” en *La Metáfora en Mesoamérica*. Ed. por Mercedes Montes de Oca Vega. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas, 2004. 251p.
- Motolinia, Toribio. *Historia de los Indios de la Nueva España, Relación de los ritos antiguos, idolatrías y sacrificios de los indios de la Nueva España, y de la maravillosa conversión que dios en ellos ha obrado*. Estudio Crítico, apéndice y notas de Edmundo O’Gorman. México, Porrúa, 1995. 250p.
- Musacchio, Humberto. *Diccionario Enciclopédico de México Ilustrado*. 4 Vols. México, Andrés León, 2003.
- *Obras de Robert H Barlow. Tlatelolco: Fuentes e Historia*. 2v. Edición de Jesús Monjarás - Ruiz, Elena Limón y María de la Cruz Paillés H. México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, Universidad de las Américas Puebla, 1989.
- Olko, Justyna. *Turquoise diadems and staffs of office. Elite Costume and insignia of power in Aztec and early Colonial Mexico*. Warszawa: Oâsrodek Badaân nad Tradycjña Antycznña Polsce iw Europie â Srodkowo-Wschodniej, 2005, 561p.
- Navarrete Linares, Federico. *Estudio Historiográfico de la obra de Cristóbal del Castillo. Tesina para acceder al grado de Licenciado en Historia por la Facultad de Filosofía y Letras, UNAM*. México, el autor, 1988. 155p.
- Pérez Salazar, Francisco *Biografía de Carlos de Sigüenza y Góngora: Seguida de varios documentos inéditos*. México, Imprenta Murguía, 1929. 197p.
- Pérez Rocha, Emma, y Rafael Tena. *La nobleza indígena del centro de México después de la conquista*. México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 2000. 459p.
- Pérez Zevallos, Juan Manuel. *Xochimilco Ayer* vol 1. México, Instituto Mora, Gobierno del Distrito Federal, Delegación Xochimilco, 2002.
- Quiñones Keber, Eloise. ”Las representaciones sobre papel del poder entre los mexicas” en *Las representaciones del poder en Mesoamérica* Coord. Guilhem Olivier. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 2008. p 175-192.

- Real Academia de la lengua Española. *Diccionario de Autoridades. Diccionario de la lengua Castellana, en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y calidad, con las frases o modos de hablar, los proverbios o refranes, y otras cosas convenientes al uso de la lengua.* Edición Facsimil. 3 vol. Madrid, Gredos, 2002.
- “*Relación de Iztapalapa*”, en *Relaciones geográficas del siglo XVI, México.* vol. 7, Reyes García, Luis. “Genealogía de doña Francisca de Guzmán, Xochimilco, 1610”, en *Tlalocan. Revista de Fuentes para el Conocimiento de las Culturas Indígenas de México.* México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1977. Vol. VII, p -31-35.
- Rieff Anawalt, Patricia. “Semejanzas y diferencias. Atuendos del México Antiguo”, en *Arqueología Mexicana* . México, Editorial Raíces, 1996. Enero-Febrero 1996, vol. III, núm. 17, p 6-16.
- Romero Galván, José Rubén. *Los Privilegios Perdidos. Hernando Alvarado Tezozómoc, su tiempo, su nobleza y su Crónica Mexicana.* México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 2003. 168p.
- Rojas Rabiela, Teresa y José Genoveva Pérez Espinoza. *La cosecha del agua en la cuenca de México. La pesca en el medio lacustre y chinampero de San Luis Tlaxiáltemaolco.* México, CIESAS, 1998. 124p.
- Sahagún, Bernardino de. *Historia de las cosas de la Nueva España.* 10 ed. Edición de Ángel María Garibay. México, Porrúa, 1999. 1093p.(Sepan Cuantos).
- *Simbolos del poder en Mesoamérica.* Coordinado por Guilhem Olivier. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 2008.
- Simeón, Remí. *Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana.* Redactado según los documentos impresos y manuscritos más auténticos y procedido de una instrucción. 16 ed. México, Siglo XXI, 2002. 783p.
- Sullivan, Thelma D. *Compendio de Gramática Náhuatl, Prefacio de Miguel León Portilla.* México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1998. 382p.
- Solórzano Pereyra, Juan. *Política Indiana.* 3 vol. Madrid, Fundación José Antonio de Castro, 1996.
- Swanton, Michael W. “El Texto Popoloca de la Historia Tolteca Chichimeca”, en *Relaciones,* Universidad de Leiden, primavera 2001, Núm. 86 Vol. XXII.
- Tena, Rafael. *El calendario mexica y la cronografía.* México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1992. 99p.
- Torquemada, Juan de. *Monarquía Indiana,* Introducción. Miguel León Portilla. 3 Vol. México, Porrúa, 1969. (Biblioteca Porrúa, 32)
- Tovar, Juan. *Manuscrit Tovar. Origine et croyances des indiens du Mexique.* Relación del origen de los indios que habitan en esta Nueva España según sus historias. Tratado de ritos y ceremonias y dioses que en su gentilidad usaban los indios de esta Nueva España. Edición Jaques Lafaye. Graz, Austria, Akademische Diek, 1972. 328p.
- Valero de García lascurain, Ana Rita. *Los códices Ixhuatepec. Un testimonio pictográfico de dos siglos de conflicto agrario.* México, Centro de Investigaciones y estudios Superiores en Antropología Social, Colegio de San Ignacio de Loyola, Vizcaínas, 2000. 369p
- Valero de García Lascuráin, Ana Rita. “El grupo Ixhuatepec” a 400 años de distancia. Una explicación”. En *Códices y documentos sobre México, tercer*

Simposio Internacional. Coordinado por Constanza Vega Sosa. México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 2000. 631p. p 439-455. (Serie Histórica).

- Valero de García Lascuráin, Ana Rita. “El códice Cozcatzin, Códices Mexicanos”, en *Arqueología Mexicana*. México, Raíces, noviembre-diciembre 2005. Vol. XIII, núm. 76. 94 p. p 70-75.
- *Vidas y Bienes olvidados. Testamentos indígenas novohispanos. 3 vol. Testamentos en náhuatl y castellano del siglo XVII*. Editado por Teresa Rojas Rabiela, Elsa Leticia Rea López y Constantino Medina Lima. México, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores de Antropología Social, 1999.
- Zavala, Silvio. El servicio personal de los indios en la Nueva España. 1521-1550, 5 vol. México, Colegio de México, Centro de Estudios Históricos: Colegio Nacional, 1984. Vol. 2.

Paginas de Internet

<http://www.amoxcalli.org.mx/codices.php>

http://www.famsi.org/spanish/research/graz/borgia/thumbs_4.html...

http://www.famsi.org/spanish/research/graz/borbonicus/thumbs_1.html

<http://www.famsi.org/spanish/research/loubat/Telleriano-Remensis/thumbs4.html>

http://www.famsi.org/spanish/research/graz/borbonicus/thumbs_1.html

NOTIMEX. “INAH halla en Tula escultura de dios mexicana”, en *Sección Letras+ Arte, El Universal* . México, 2 de Diciembre de 2009.

<http://www.eluniversal.com.mx/notas/643740.html>

Wimmer, Alexander . <http://sites.estvideo.net/malinal/nahuatl.page.html>